叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 狼月漫游者(wanderers Of The Wolf-moon) 000001

2. 狼月漫游者(wanderers Of The Wolf-moon) 000002

3. 狼月漫游者(wanderers Of The Wolf-moon) 000003

4. 狼月漫游者(wanderers Of The Wolf-moon) 000004

5. 狼月漫游者(wanderers Of The Wolf-moon) 000005

6. 狼月漫游者(wanderers Of The Wolf-moon) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狼月漫游者(Wanderers of the Wolf-Moon)
第1/6页

['wɔndərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [mu:n]
Wanderers of the Wolf Moon
流浪者队 的 这 狼 月亮

狼月漫游者

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By NELSON S . BOND
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mə'ru:nd] [ɑ:n] ['taɪtn] , [ðer; ðər] [ʃɪp] [rekt] ,
They were marooned on Titan , their ship wrecked ,
他们 是 被困 在 泰坦 , 他们的 船 损毁 ,

他们被困在土卫六上，他们的飞船失事了。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [smæʃt] .
the radio smashed .
这 收音机 粉碎 .

收音机摔碎了。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ɪg'zɪst] , [hæd; həd]
Yet they had to exist , had
然而 他们 有 到 存在 , 有

然而，它们必须存在，必须曾经存在。

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ɑ:n][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l][wɜ:rld] .
to build a new life on a hostile world .
到 建造 一个 新的 生活 在 一个 敌对的 世界 .

在一个充满敌意的世界中建立新的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And the
和 这

以及

[mæn] [hu:] [ə'su:md] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['gregəri] ['mælkəm] , [ðə; ði]
man who assumed command was Gregory Malcolm , the
男人 WHO 假定 命令 曾是 格雷戈里 马尔科姆 , 这

接管指挥权的是格雷戈里·马尔科姆。

[bɪ'spektəkld] ['sekrəteri] — [hu:z] ['oʊnli] [əd'ventʃəz]
bespectacled secretary — whose only adventures
戴眼镜的 秘书 — 谁 仅有的 冒险

戴眼镜的秘书——她唯一的冒险经历

[hæd; həd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
had come through the pages of a book .
有 来 通过 这 页面 的 一个 书 .

仿佛是从书页中走出来的一样。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1944** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1944 年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[spɑːrks] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdioʊ]
Sparks **snapped** **off** **the** **switches** **and** **followed** **him** **to** **the** **door** **of** **the** **radio**
火花 啪啪 离开 这 开关 和 随后 他 到 这 门 的 这 收音机
['tɜːrət] .
turret **.**
炮塔 .

斯帕克斯关掉了开关，跟着他来到了无线电炮塔的门口。

[spɑːrks][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌntɪd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] - ['grɪnɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['redhed] [neɪmd] ['hænɪgən] .
Sparks **was** **a** **stunted** **,** **usually** **-** **grinning** **,** **little** **redhead** **named** **Hannigan** **.**
火花 曾是 一个 发育不良 , 通常 - 咧嘴笑 , 小的 红发 命名 汉尼根 .

斯帕克斯是一个身材矮小、总是咧嘴笑着的红发小女孩，名叫汉尼根。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['grɪnɪŋ] [naʊ] .
But **he** **wasn't** **grinning** **now** **.**
但 他 不是 咧嘴笑 现在 .

但他现在没有笑容。

[hiː; hi][leɪd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [hænd][ɑːn] ['grɛgz] [ɑːrm] .
He **laid** **an** **anxious** **hand** **on** **Greg's** **arm** **.**
他 铺设 一个 焦虑的 手 在 格雷格的 手臂 .

他焦急地把手放在格雷格的胳膊上。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['mælkəm] ,
" **If** **I** **was** **you** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **if** **I** **was** **you** **,** **Malcolm** **,**
" 如果 我 曾是 你 , " 他 说 , " 如果 我 曾是 你 , 马尔科姆 ,

“如果我是你，”他说，“如果我是你，马尔科姆，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I **don't** **think** **I'd** **say** **nothing** **to** **the** **boss** **about** **this** **.**
我 不 思考 ID 说 没有什么 到 这 老板 关于 这 .

我觉得我不会把这件事告诉老板。

[nɑːt][dʒʌst] [jet] , ['enihaʊ] .
Not **just** **yet** **,** **anyhow** **.**
不是 只是 然而 , 无论如何 .

至少现在还不是时候。

" [greg] [sed] , " [waɪ] [nɑːt] ?
" **Greg** **said** **,** **"** **Why** **not** **?**
" 格雷格 说 , " 为什么 不是 ?

格雷格说：“为什么不呢？”

" [spɑːrks] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [fʌst] [ænd; ənd] [meɪd] ['hevi] ['weðər] [ʌv; əv] ['ænsər] .
" **Sparks** **spluttered** **and** **fussed** **and** **made** **heavy** **weather** **of** **answering** **.**
" 火花 喷溅 和 烦躁不安 和 制成 重的 天气 的 回答 .

“火花四溅，争吵不休，回答起来十分吃力。”

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

"	Well	,	for	one	thing	,	it	ain't	important	.
"	出色地	,	为了	一	事物	,	它	不是	重要的	.

“首先，这并不重要。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] .

It	would	only	worry	him	.
它	会	仅有的	担心	他	.

这只会让他担心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈwɪmɪnˌfoʊks] , [ðeɪ] [sker] [ˈiːzi] .

And	then	there's	the	womenfolks	,	they	scare	easy	.
和	然后	有	这	女性	,	他们	吓	简单的	.

还有那些女人，她们很容易被吓到。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [eint] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] .

Which	of	course	they	ain't	no	cause	to	.
哪个	的	课程	他们	不是	不	原因	到	.

当然，他们没有理由这样做。

[ˌætməsˈfɪrɪks; ˌætməsˈferɪks][dəunt] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] .

Atmospherics	don't	mean	nothing	.
大气	不	意思是	没有什么	.

大气因素并非毫无意义。

[aɪv] [roʊd] [aʊt] [wɜːrs] [ˈstɔrmz] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I've	rode	out	worse	storms	than	this	—	plenty	of	times	.
我已经	骑	出去	更糟	暴风雨	比	这	—	很多	的	时代	.

我经历过比这更猛烈的风暴——很多次了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɜːrs] [kreɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkerfriː] .

And	in	worse	crates	than	the	Carefree	.
和	在	更糟	板条箱	比	这	畅快	.

而且装在比 Carefree 更差的箱子里。

" [greg] [ˈstʌdid] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [trɪm] - - [rɪmd] [ˈspektəklz] .

"	Greg	studied	him	carefully	from	behind	trim	plasta	-	rimmed	spectacles	.
"	格雷格	研究	他	小心	从	在后面	修剪	-	-	带边	眼镜	.

格雷格透过一副精致的塑料框眼镜仔细地打量着他。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[hiː; hi] [sed] [ˈlevəli] , " [soʊ] [its] [ðæt] [bæd] , [eɪ] , [spɑːrks] ? "

He	said	levelly	,	"	So	it's	that	bad	,	eh	,	Sparks	?	"
他	说	水平	,	"	所以	它是	那	坏的	,	嗯	,	火花	?	"

他平静地说：“所以情况这么糟糕，是吗，斯帕克斯？”

" [wʌt] [bæd] ?

"	What	bad	?
"	什么	坏的	?

“什么坏事？”

[aɪ][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] — "

I	just	told	you	—	"
我	只是	讲述	你	—	"

我刚才已经跟你说过——”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[spɑːrks] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['speɪsmæn] .

Sparks	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**professional**	**spaceman**	**.**
火花	,	我是	不是	一个	专业的	太空人	.

斯帕克斯，我不是专业宇航员。

[bʌt; bət] [aɪv] ['stʌdid] [ˌæstrə'^eiʃən] [æz; əz] [fjuː] - [hæv; həv] .

But	**I've**	**studied**	**astrogation**	**as**	**few**	**Earthlubbers**	**have**	**.**
但	我已经	研究	星象导航	作为	很少	-	有	.

但我对天文导航的研究程度，远超大多数地球人。

[its] [bɪn] [maɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

It's	**been**	**my**	**hobby**	**for**	**years**	**.**
它是	到过	我的	爱好	为了	年	.

这是我多年的爱好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] .

And	**I**	**think**	**I**	**know**	**what**	**we're**	**up**	**against**	**.**
和	我	思考	我	知道	什么	是	向上	反对	.

我想我知道我们面临的挑战是什么。

" [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ][wɔːrp] - ['edi] [læst] [naɪt] .

"	**We**	**hit**	**a**	**warp**	**-**	**eddy**	**last**	**night**	**.**
"	我们	打	一个	经	-	涡流	最后的	夜晚	.

“我们昨晚遇到了曲速涡旋。”

[wiːv] [bɪn] [træpt] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːrteks][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['aʊərz] .

We've	**been**	**trapped**	**in**	**a**	**vortex**	**for**	**more**	**than**	**eight**	**hours**	**.**
我们已经	到过	被困	在	一个	涡流	为了	更多的	比	八	小时	.

我们被困在漩涡里已经超过八个小时了。

[lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [wiːv] [bɪn] [bɔːrn] [ɔːf]

Lord	**only**	**knows**	**how**	**many**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**of**	**miles**	**we've**	**been**	**borne**	**off**
主	仅有的	知道	如何	许多	数百	的	数千	的	英里	我们已经	到过	出生	离开

['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

our	**course**	**.**
我们的	课程	.

只有上帝才知道我们已经偏离航线多少公里了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] ['blæstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['suːpər] - ['aiə,naiz] [belt] [ʌv; əv][ˌætməs'fɪrɪks; ˌætməs'ferɪks] .

And	**now**	**we've**	**blasted**	**into**	**a**	**super**	**-**	**ionized**	**belt**	**of**	**atmospherics**	**.**
和	现在	我们已经	炸毁	进入	一个	极好的	-	电离	腰带	的	大气	.

现在我们已经进入了大气层中超电离带。

[jʊr; jər]['reɪdioʊ] ['signəlz] [ɑːr; ər] ['blæŋkətɪd] .

Your	**radio**	**signals**	**are**	**blanketed**	**.**
你的	收音机	信号	是	毯子	.

你的无线电信号被屏蔽了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] ['signəlz] [ɪn][ɔːr] [aʊt] .

You	**can't**	**get**	**signals**	**in**	**or**	**out**	**.**
你	不能	得到	信号	在	或者	出去	.

无法接收或发送信号。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] [def] - [mjuːt] [spek] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['biːɪŋ] [wɜːrl] ['hedlɔːŋ] [θruː] [speɪs] .

We're	**a**	**deaf**	**-**	**mute**	**speck**	**of**	**metal**	**being**	**whirled**	**headlong**	**through**	**space**	**.**
是	一个	聋	-	沉默的	斑点	的	金属	存在	旋转	一头扎	通过	空间	.

我们就像一粒又聋又哑的金属微粒，在太空中被高速旋转着向前飞去。

['iznt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	**that**	**it**	**?**	**"**
不是	那	它	?	"

难道不是这样吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] — " [bɪ'gæn] [spɑːrks] ['hɑːtli] .
" I don't know what — " began Sparks hotly .
" 我 不 知道 什么 — " 开始 火花 热 .

“我不知道——”斯帕克斯激动地开口道。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['θɔːtfəli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Then he stopped , studied his companion thoughtfully , nodded .
然后 他 停止 , 研究 他的 伴侣 深思熟虑 , 点头 .

然后他停了下来，若有所思地打量着他的同伴，点了点头。

" [oʊ] . [kjuː] . , " [hiː; hi] [kən'fest] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" O . Q . , " he confessed , " that's it .
" 哦 . 问 . , " 他 坦白 , " 那就是 它 .

“OQ，”他坦白道，“就是这样。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [eint] [likt] [jet] .
But we ain't licked yet .
但 我们 不是 舔过 然而 .

但我们还没被打败。

[wiː; wi][gɑːt] [θriː] [gʊd] [men] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
We got three good men on the bridge .
我们 得到 三 好的 男人 在 这 桥 .

桥上有三个好汉。

['taʊnzənd] . . .
Townsend . . .
汤森德 . . .

汤森德……

[greɪvz; grɑːvz] . . .
Graves . . .
格雷夫斯 . . .

格雷夫斯……

['lænŋhɔrn] .
Langhorn .
兰霍恩 .

兰霍恩。

[ðeɪl] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] .
They'll pull out of this if anybody can .
他们会 拉 出去 的 这 如果 任何人 能 .

如果说谁能摆脱困境，那一定是他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] [noʊ] [sens] [ɪn] [skeərɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] . "
And they ain't no sense in scaring the Old Man and his family . "
和 他们 不是 不 感觉 在 吓人 这 老的 男人 和 他的 家庭 . "

他们吓唬老人家和他的家人毫无意义。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] , " [sed] [greg] .
" I won't tell them , " said Greg .
" 我 惯于 告诉 他们 , " 说 格雷格 .

“我不会告诉他们的，”格雷格说。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [ðem; ðəm] [ən'les] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
" I won't tell them unless I have to .
" 我 惯于 告诉 他们 除非 我 有 到 .

“除非迫不得已，否则我不会告诉他们。”

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɑːdz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [spɑːrks] ?
But between you and me , what are the odds against us , Sparks ?
但 之间 你 和 我 , 什么 是 这 赔率 反对 我们 , 火花 ?

但你我之间，我们成功的几率有多大，斯帕克斯?

" [ðə; ði]['reidiəumæn] [ʃ'rʌgd] .
" The radioman shrugged . "
" 这 无线电员 耸了耸肩 . "

无线电员耸了耸肩。

" [hu:] [nəʊz] ?
" Who knows ? "
" WHO 知道 ? "

谁知道呢?

['vɔ:rtɪsi:z] [ɑ:r; ər] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .
Vortices are unpredictable .
涡旋 是 不可预测的 .

涡旋是无法预测的。

['meɪbi] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wɪl] [tɔ:s] [ˌju: 'es] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [pɪkt] [ˌju: 'es] [ʌp] .
Maybe the damn thing will toss us out on the very spot it picked us up .
或许 这 该死 事物 将要 折腾 我们 出去 在 这 非常 点 它 挑选 我们 向上 .

也许这该死的东西会把我们扔到它把我们接上来的地方。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][oʊld] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
Maybe it will give us the old chuckeroo a million miles the other side of
或许 它 将要 给 我们 这 老的 - 一个 百万 英里 这 其他 边 的
['plu:toʊ] .
Pluto .
冥王星 .

也许它能带我们去冥王星另一侧一百万英里远的地方。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kræk] [ˌju: 'es] [ʌp] [ɑ:n][æn; ən] ['æstərɔɪd] [ɔ:r] ['sætəlaɪt] .
Maybe it will crack us up on an asteroid or satellite .
或许 它 将要 裂缝 我们 向上 在 一个 小行星 或者 卫星 .

也许它会在小行星或卫星上逗得我们哈哈大笑。

[nəʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] . "
No way of telling till it happens . "
不 方式 的 讲述 直到 它 发生 . "

不到事情发生，谁也说不准。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kən'troʊlz] ? "
" And the controls ? "
" 和 这 控制 ? "

“那控制装置呢？”

" [æz; əz] ['ju:sləs] , " [sed] [spɑ:rks] , " [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪkloʊn] . "
" As useless , " said Sparks , " as a cow in a cyclone . "
" 作为 无用 , " 说 火花 , " 作为 一个 奶牛 在 一个 气旋 . "

“就像旋风中的牛一样没用，”斯帕克斯说。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？”

" [wi:; wi][sɪt] [taɪt] , " [sed] [spɑ:rks] [sək'sɪŋktli] , " [ænd; ənd][hoʊp] .
" We sit tight , " said Sparks succinctly , " and hope .
" 我们 坐 紧的 , " 说 火花 简洁地 , " 和 希望 .

“我们静观其变，”斯帕克斯简洁地说，“并抱有希望。”

" ['mælkəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kwaɪətli] .
" Malcolm nodded quietly .
" 马尔科姆 点头 悄悄 .

马尔科姆轻轻地点了点头。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [briːðd] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] .

He	took	off	his	spectacles	,	breathed	on	them	,	wiped	them	,	replaced	them	.
他	采取	离开	他的	眼镜	,	呼吸	在	他们	,	擦拭	他们	,	替换	他们	.

他摘下眼镜，对着眼镜哈了口气，擦了擦，然后重新戴上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːt] ,

He	was	tall	and	fair	;	in	his	neat	,
他	曾是	高的	和	公平的	;	在	他的	整洁的	,

他身材高大，皮肤白皙；衣着整洁，

['krɪspli] [prest] ['bɪznəs] [suːt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['iːv(ə)n] ['slɪmər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

crisply	pressed	business	suit	he	appeared	even	slimmer	than	he	was	.
清脆地	按下	商业	套装	他	出现	甚至	更苗条	比	他	曾是	.

他身穿笔挺的商务西装，看起来比实际更苗条了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

But	there	was	no	nervousness	in	his	movements	.
但	那里	曾是	不	紧张	在	他的	移动	.

但他举手投足间却丝毫没有紧张之感。

[hiː; hi] [muːvd] ['mɛʒərdli] .

He	moved	measuredly	.
他	已搬	谨慎地	.

他动作沉稳。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	that	appears	to	be	that	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	那	出现	到	是	那	.

“好吧，”他说，“看来就是这样了。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [doʊm] .

I'm	going	up	to	the	dining	dome	.
我是	去	向上	到	这	用餐	穹顶	.

我要去餐厅穹顶。

" [spɑːrks] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

"	Sparks	stared	at	him	querulously	.
"	火花	凝视	在	他	抱怨地	.

斯帕克斯不满地瞪着他。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , ['mælkəm] .

"	You're	a	queer	duck	,	Malcolm	.
"	你是	一个	酷儿	鸭子	,	马尔科姆	.

“你真是个怪人，马尔科姆。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [nɜːrv] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɑːdi] . "

I	don't	think	you've	got	a	nerve	in	your	body	.	"
我	不	思考	你已经	得到	一个	神经	在	你的	身体	.	"

我觉得你连神经都没有。

" [nəːvs] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [greg] .

"	Nerves	are	a	luxury	I	can't	afford	,	"	replied	Greg	.
"	神经	是	一个	奢华	我	不能	买得起	,	"	回复	格雷格	.

“我可承受不起紧张这种奢侈品，”格雷格回答道。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] — [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

"	If	anything	happens	—	and	if	there's	time	to	do	so	—	let	me	know	.
"	如果	任何事物	发生	—	和	如果	有	时间	到	做	所以	—	让	我	知道	.

“如果发生什么事——而且如果时间允许的话——请告诉我。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	paused	at	the	door	.
"	他	暂停	在	这	门	.

他在门口停了下来。

" [gʊd] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	luck	,	"	he	said	.
"	好的	运气	,	"	他	说	.

“祝你好运，”他说。

" [klɪr] ['iːθər] ! " [sed] [spɑːrks] [mə'kænɪkli] .

"	Clear	ether	!	"	said	Sparks	mechanically	.
"	清除	醚	!	"	说	火花	机械地	.

“清除乙醚！”斯帕克斯机械地说道。

[hiː; hi][stɛərd]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ,

He	stared	after	the	other	man	wonderingly	for	a	long	moment	,
他	凝视	后	这	其他	男人	惊奇地	为了	一个	长的	片刻	,

他疑惑地盯着另一个人离去的背影看了好一会儿。

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'troʊl][bæŋks] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] .

then	went	back	to	his	control	banks	,	shaking	his	head	and	muttering	.
然后	去	后退	到	他的	控制	银行	,	摇晃	他的	头	和	喃喃自语	.

然后他回到控制室，摇着头嘟囔着。

['gregəri] ['mælkəm] [klaɪmd] [daʊn] [ðə; ði]['dʒeɪkəbz] - ['lædər] [ænd; ənd] [stroʊd] ['brɪskli] [θruː] [ðə; ði]

Gregory	Malcolm	climbed	down	the	Jacob's	-	ladder	and	strode	briskly	through	the
格雷戈里	马尔科姆	攀登	向下	这	雅各布的	-	梯子	和	大步走	轻快地	通过	这

[ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [jɑːt] ['kerfriː] .

labyrinthine	corridors	that	were	the	entrails	of	the	space	yacht	Carefree	.
迷宫般的	走廊	那	是	这	内脏	的	这	空间	游艇	畅快	.

格雷戈里·马尔科姆从雅各布天梯上爬下来，大步穿过迷宫般的走廊，这些走廊是太空游艇“无忧号”的内部结构。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns][tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ə; eɪ] - [set]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪps] [pɔːrt] [pleɪts] .

He	paused	once	to	peer	through	a	perilens	set	into	the	ship's	port	plates	.
他	暂停	一次	到	同伴	通过	一个	-	放	进入	这	船的	港口	盘子	.

他停下来，透过安装在船舷舷墙上的望远镜向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

It	was	a	weird	sight	that	met	his	gaze	.
它	曾是	一个	诡异的	视线	那	遇见	他的	目光	.

他看到了一个怪异的景象。

[nɑːt] [speɪs] , ['ebəni] - [blæk] [ænd; ənd] [bɪ'dʒuːəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['fleɪmɪŋ] [splɔtʃiz] [ʌv; əv]

Not	space	,	ebony	-	black	and	bejewelled	with	a	myriad	flaming	splotches	of
不是	空间	,	乌木	-	黑色的	和	镶满珠宝的	和	一个	无数	炽盛	斑点	的

['kʌlər] ; [nɑːt][ðə; ði][oʊld] ,

color	;	not	the	old	,
颜色	;	不是	这	老的	,

不是太空，而是乌黑如墨，点缀着无数燃烧的色斑；不是旧的，

[fə'mɪliər] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [tredɪŋ] [ðer; ðər]['evər] - ['læstɪŋ] , [ɪn'eksərəb(ə)l] [pæðz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'rɪmɪtər]

familiar	constellations	treading	their	ever	-	lasting	,	inexorable	paths	about	the	perimeter
熟悉的	星座	踩踏	他们的	曾经	-	持久	,	无情的	路径	关于	这	周长

[ʌv; əv][soʊlz]['taɪni]['juːnɪvɜːrs] ,

of	Sol's	tiny	universe	,
的	太阳的	微小的	宇宙	,

熟悉的星座沿着它们永恒不变、不可阻挡的轨迹，环绕着太阳系这个微小宇宙的边缘。

[bʌt; bət][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['webwəːk] [ʌv; əv] [laɪt] , [soʊ] ['tɔːrtʃərd] - ['vaɪələt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz]

but	a	shimmering	webwork	of	light	,	so	tortured	-	violet	that	the	eyes
但	一个	闪闪发光	网络	的	光	,	所以	受折磨	-	紫色	那	这	眼睛

[eɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

ached	to	look	upon	it	.
疼痛	到	看	之上	它	.

但它却是一张闪烁的光网，呈现出一种令人痛苦的紫色，以至于直视它的眼睛都会感到疼痛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæd] [taɪ'fu:n] [ʌv; əv] [speɪs] - [ˌætməs'fɪrɪks; ˌætməs'ferɪks] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	was	the	mad	typhoon	of	space	-	atmospherics	through	which	the
这	曾是	这	疯狂的	台风	的	空间	-	大气	通过	哪个	这

['kerfri:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['twɪstɪd] ,

Carefree	was	now	being	twisted	,
畅快	曾是	现在	存在	扭曲	,

这就是太空大气领域的一场疯狂台风，无忧号现在正被卷入其中。

['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] , [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [goʊl] .

topsy	-	turvy	,	toward	a	nameless	goal	.
颠倒	-	颠簸	,	朝向	一个	无名	目标	.

颠倒错乱，朝着一个无名的目标前进。

[hi:; hi] [mu:vd] [ɑ:n] ,

He	moved	on	,
他	已搬	在	,

他继续前行了。

[ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kwɔ:rtˌsaɪt] - ['pend] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [roʊ'tʌndə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]

approaching	at	last	the	quartzite	-	paned	observation	rotunda	which	was	the	dining
接近	在	最后的	这	石英岩	-	窗格	观察	圆形大厅	哪个	曾是	这	用餐

[doʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

dome	of	the	ship	.
穹顶	的	这	船	.

终于来到了用石英岩玻璃砌成的圆形观察大厅，这里曾是船上的餐厅。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [sləud] [æz; əz] [hi:; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tu:; tə] [feɪs] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .

His	footsteps	slowed	as	he	composed	himself	to	face	those	within	.
他的	脚步声	减速	作为	他	由	他自己	到	脸	那些	之内	.

他放慢脚步，调整好情绪，准备面对屋内的人。

[æz; əz] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,

As	he	hesitated	in	the	dimly	-	lighted	passage	,
作为	他	犹豫了一下	在	这	依稀	-	照明	通道	,

他在光线昏暗的走廊里犹豫不决。

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑ:n] [glæs] ['mɪrərd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .

a	trick	of	lights	on	glass	mirrored	to	him	the	room	beyond	.
一个	诡计	的	灯	在	玻璃	镜像	到	他	这	房间	超过	.

灯光在玻璃上反射，让他看到了隔壁房间的景象。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [jet] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

He	could	see	the	others	while	they	were	as	yet	unaware	of	his	presence	.
他	可以	看	这	其他的	尽管	他们	是	作为	然而	不知情	的	他的	在场	.

他能看到其他人，而他们当时还未察觉到他的存在。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] .

Their	voices	reached	him	clearly	.
他们的	声音	达到	他	清楚地	.

他清楚地听到了他们的声音。

[dʒeɪ] . ['fɑ:stər] ['ændru:z] ,

J	.	Foster	Andrews	,
J	.	促进	安德鲁斯	,

J·福斯特·安德鲁斯

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:r] [mɔ:r] [men] [ænd; ənd]

his	employer	and	the	employer	of	the	ten	thousand	or	more	men	and
他的	雇主	和	这	雇主	的	这	十	千	或者	更多的	男人	和

['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [gə'læktɪk] ['metlz] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,

women	who	worked	for	Galactic	Metals	Corporation	,
女性	WHO	工作	为了	银河	金属	公司	,

他的雇主，以及为银河金属公司工作的上万名或更多男女员工的雇主，

['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

dominated	the	head	of	the	table	.
占主导地位	这	头	的	这	桌子	.

占据了餐桌的主导地位。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plʌmp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [nə'poʊliən] .

He	was	a	plump	,	impatient	little	Napoleon	.
他	曾是	一个	丰满	,	不耐烦	小的	拿破仑	.

他是个胖乎乎、性急的小拿破仑。

['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [kɑːm] , ['greɪsf(ə)l] , [sə'riːn] , ['teɪstfəli] [gɑːrbd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [kwɑː'fjʊrd]

Opposite	him	,	calm	,	graceful	,	serene	,	tastefully	garbed	and	elaborately	coiffured
对面的	他	,	冷静的	,	优美	,	安详	,	品味高雅	盛装	和	精心	精心打理的发型

['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] [diːp] [speɪs] ,

even	here	in	deep	space	,
甚至	这里	在	深的	空间	,

与他对面的她，即使身处浩瀚的宇宙深处，也依然保持着平静、优雅、宁静的姿态，衣着考究，发型精致。

[θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bjuːti] [ʃɑːp] , [sæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['iːnɪd] .

three	weeks	from	the	nearest	beauty	shop	,	sat	his	wife	,	Enid	.
三	周	从	这	最近的	美丽	店铺	,	卫星	他的	妻子	,	伊妮德	.

距离最近的美容院还有三个星期，他的妻子伊妮德坐在那里。

[ɑːn] ['ændruːz] - [raɪt] [sæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [mɔːd] .

On	Andrews	'	right	sat	his	sister	,	Maud	.
在	安德鲁斯	-	正确的	卫星	他的	姐姐	,	莫德	.

安德鲁的右边坐着他的妹妹莫德。

[nɑːt] [jʌŋ] , [fɪtʃər] [pleɪn] [æz; əz] [eɪ] [mʌd] [fens] ,

Not	young	,	features	plain	as	a	mud	fence	,
不是	年轻的	,	特征	清楚的	作为	一个	泥	栅栏	,

年纪不小，五官平淡无奇。

[bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'speɪt] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] ['həumlinis] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz]

but	charming	despite	her	age	and	homeliness	simply	because	of	her	eyes
但	迷人	尽管	她	年龄	和	家的感觉	简单地	因为	的	她	眼睛

; ['pʌkɪʃ] , ['ʃruːdli] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] ,

;	puckish	,	shrewdly	intelligent	eyes	,
;	顽皮的	,	精明地	聪明的	眼睛	,

尽管她年纪大了，相貌平平，但她却魅力十足，这全都归功于她那双眼睛；一双机智机敏、充满智慧的眼睛。

['kɑːnstəntli] [ə'glɪnt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['hjuːmər] [æt; ət] — [gest] [greg] — [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['fɔɪbəlz]

constantly	aglint	with	suppressed	humor	at	—	guessed	Greg	—	the	amusing	foibles
不断地	闪光	和	被抑制	幽默	在	—	猜对了	格雷格	—	这	有趣	缺点

[ænd; ənd] ['freɪltiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

and	frailties	of	those	about	her	.
和	弱点	的	那些	关于	她	.

格雷格猜测，她总是带着一种克制的幽默感，嘲笑着她身边那些有趣的怪癖和弱点。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs]

She	gave	her	breakfast	the	enthusiastic	attention	of	one	too	old	and	shapeless
她	给予	她	早餐	这	热情的	注意力	的	一	也	老的	和	无形

[tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɑːldəˌrɑːl] [æz; əz] ['kæləriz] [ænd; ənd] [ˌdaɪə'tetɪks] ,

to	be	concerned	with	such	folderol	as	calories	and	dietetics	,
到	是	担心的	和	这样的	胡闹	作为	卡路里	和	营养学	,

她兴致勃勃地吃着早餐，仿佛她年纪太大、身材走样，根本不会关心卡路里和营养学之类的无聊事。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [ʃer] ['smidʒin] [ʌv; əv] [fuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] -

pausing	only	from	time	to	time	to	share	smidgeons	of	food	with	a	watery	-
暂停	仅有的	从	时间	到	时间	到	分享	一点点	的	食物	和	一个	水状的	-

[aɪd] [skræp][ʌv; əv] [waɪt] ,

eyed	scrap	of	white	,
眼睛	废料	的	白色的	,

他只是偶尔停下来，分给一个泪眼婆娑的白人小家伙一点点食物。

['kɜːrli] [flʌf] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

curly	fluff	beside	her	chair	.
卷曲	起毛	旁	她	椅子	.

她椅子旁边有一团卷曲的绒毛。

[hɜːr; hər] [pet] ['puːdl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊbriəs] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['kʌdlz] .

Her	pet	poodle	,	whom	she	called	by	the	opprobrious	title	of	"	Cuddles	.
她	宠物	贵宾犬	,	谁	她	称为	经过	这	可耻	标题	的	"	拥抱	.

她给她的宠物贵宾犬取了一个不雅的名字："抱抱"。

" [ɑːn][dʒeɪ] . ['fɑːstɚz] [left] [sæt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['krɪst(ə)l] .

"	On	J	.	Foster's	left	sat	his	daughter	,	Crystal	.
"	在	J	.	福斯特	左边	卫星	他的	女儿	,	水晶	.

"在 J. Foster 的左边坐着他的女儿 Crystal。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kɔːzd] ['gregəri] ['mælkəmz] [steɪd] ,

She	it	was	who	caused	Gregory	Malcolm's	staid	,
她	它	曾是	WHO	导致	格雷戈里	马尔科姆的	稳重	,

正是她导致了格雷戈里·马尔科姆的沉稳，

[rɪ'spektəbl] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɜːrtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [glimpst] [hɜːr; hər] [rɪ'flektɪd] ['vɪʒ(ə)n] —

respectable	heart	to	give	a	little	lurch	as	he	glimpsed	her	reflected	vision	—
可敬	心	到	给	一个	小的	困境	作为	他	瞥见	她	反映	想象	—

[ɔːl][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [kriːm] — [ɪn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [wɔːlz] .

all	gold	and	crimson	and	cream	—	in	the	glistening	walls	.
全部	金子	和	赤红	和	奶油	—	在	这	闪闪发光	墙壁	.

当他瞥见她映照在闪闪发光的墙壁上的身影——金色、深红色和奶油色——时，他那颗正直的心不禁微微一颤。

[ɪf] ['krɪst(ə)l] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] , [soʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz]['krɪst(ə)l][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .

If	Crystal	was	her	name	,	so	,	too	,	was	crystal	her	loveliness	.
如果	水晶	曾是	她	姓名	,	所以	,	也	,	曾是	水晶	她	可爱	.

如果说克丽丝塔尔是她的名字，那么她的美貌也如同水晶般晶莹剔透。

[bʌt; bət] — [greg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	—	Greg	shook	his	head	—	but	she	was	not	for	him	.
但	—	格雷格	摇晃	他的	头	—	但	她	曾是	不是	为了	他	.

但是——格雷格摇了摇头——但是她不适合他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pledʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	was	already	pledged	to	the	young	man	seated	beside	her	.
她	曾是	已经	承诺	到	这	年轻的	男人	坐着	旁	她	.

她已经许配给了坐在她旁边的那个年轻人。

[rælf; reɪf] [brɛdən] .

Ralph	Breadon	.
拉尔夫	布雷顿	.

拉尔夫·布雷顿。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɜːrmər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [greg] [wɑːtʃt] ;

He	turned	to	murmur	something	to	her	as	Greg	watched	;
他	转向	到	低语	某物	到	她	作为	格雷格	观看	;

他转过身低声对她说了些什么，格雷格看着他；

[greg] [sɔː] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [dis'laikt] [hɪz; ɪz] ['reɪndʒi] [haɪt] , [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] , [wel] - [nɪt] [streŋθ] ,

Greg	saw	and	admired	and	disliked	his	rangy	height	,	his	sturdy	,	well	-	knit	strength	,
格雷格	锯	和	钦佩	和	不喜欢	他的	广袤的	高度	,	他的	结实的	,	出色地	-	针织	力量	,

格雷格看到他高挑的身材，结实健壮的体格，既欣赏又厌恶。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊnnɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	rich	brownness	of	his	skin	,	his	hair	,	his	eyes	.
这	富有的	褐色	的	他的	皮肤	,	他的	头发	,	他的	眼睛	.

他黝黑的皮肤、头发和眼睛。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ['stɑːrtld] [greg] .

The	sound	of	his	own	name	startled	Greg	.
这	声音	的	他的	自己的	姓名	惊慌	格雷格	.

听到自己的名字，格雷格吓了一跳。

" ['mælkəm] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Malcolm	!	"	called	the	man	at	the	head	of	the	table	.
"	马尔科姆	!	"	称为	这	男人	在	这	头	的	这	桌子	.

“马尔科姆！”坐在桌子首位的男人喊道。

" ['mælkəm] !

"	Malcolm	!
"	马尔科姆	!

“马尔科姆！

[naʊ] [wer] [ɪn] ['bleɪzɪz] [ɪz] [hiː; hi] , ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Now	where	in	blazes	is	he	,	anyhow	?	"	he	demanded	of	no	one	in	particular	,
现在	在哪里	在	火焰	是	他	,	无论如何	?	"	他	要求	的	不	一	在	特别的	,

“他现在到底在哪儿呢？”他自言自语道。

['evriwʌn] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

everyone	in	general	.
每个人	在	一般的	.

所有人。

[hiː; hi] [spuːnd] [ə; eɪ] [dæb] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [goʊld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɪ'moʊʒ] [prɪ'zɜːrv] [dʒɑːr] , [tʌŋd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] , [fraund] .

He	spooned	a	dab	of	liquid	gold	from	a	Limoges	preserve	jar	,	tongued	it	suspiciously	,	frowned	.
他	用勺子舀着	一个	轻拍	的	液体	金子	从	一个	利摩日	保存	罐	,	舌头	它	可疑地	,	皱眉	.

他从利摩日果酱罐里舀了一小勺“液体黄金”，用舌头舔了舔，怀疑地皱起了眉头。

" ['bɪtər] !

"	Bitter	!
"	苦的	!

“苦的！

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	he	complained	.
"	他	抱怨	.

他抱怨道。

" [its] [ðə; ði] ['veri] [best] ['mɑːrʃ(ə)n] ['hʌni] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	It's	the	very	best	Martian	honey	,	"	said	his	wife	.
"	它是	这	非常	最好的	火星人	蜂蜜	,	"	说	他的	妻子	.

“这是最好的火星蜂蜜，”他的妻子说。

" ['draɪˌlændz]['kloʊvər] , " ['ædɪd] ['krɪst(ə)l] .
" Drylands clover , " added Crystal .
" 干旱地区 三叶草 , " 额外 水晶 .

“旱地三叶草，”克里斯特尔补充道。

" [its] [stɪl] ['bɪtər] , " [sed] [dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['petʃələntli] .
" It's still bitter , " said J . Foster petulantly .
" 它是 仍然 苦的 , " 说 J . 促进 任性地 .

“还是觉得很苦涩，”J·福斯特闷闷不乐地说。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [snɪft] .
His sister sniffed .
他的 姐姐 嗅了嗅 .

他妹妹抽了抽鼻子。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[its] [dɪ'laɪtf(ə)l] . "
It's delightful . "
它是 愉快 . "

真令人愉快。

" [aɪ] [seɪ] [its] ['bɪtər] , " [rɪ'piːtɪd] ['ændruːz] ['sʌlkɪli] .
" I say it's bitter , " repeated Andrews sulkily .
" 我 说 它是 苦的 , " 重复 安德鲁斯 闷闷不乐 .

“我说它很苦，”安德鲁斯闷闷不乐地重复道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
And lifted his voice again .
和 抬起 他的 嗓音 再次 .

他又提高了嗓门。

" ['mælkəm] !
" Malcolm !
" 马尔科姆 !

“马尔科姆！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Where are you ? "
在哪里 是 你 ? "

你在哪里？ ”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [sed] ['mælkəm] , ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" You called me , sir ? " said Malcolm , moving into the room .
" 你 称为 我 , 先生 ? " 说 马尔科姆 , 移动 进入 这 房间 .

“先生，您叫我？”马尔科姆说着，走进了房间。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
He nodded politely to the others .
他 点头 礼貌地 到 这 其他的 .

他礼貌地向其他人点头致意。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['ændruːz] . . .
" Good morning , Mrs . Andrews . . .
" 好的 早晨 , 太太 . 安德鲁斯 . . .

“早上好，安德鲁斯夫人……”

[mɪs] ['ændruːz] . . .
Miss Andrews . . .
错过 安德鲁斯 . . .

安德鲁斯小姐……

['mɪstər] . [brɛdən] . . . . "
Mr . Breadon . . . . "
先生 . 布雷顿 . . . . "

布雷顿先生……”

" [oʊ] , [sɪt] [daʊn] ! " [snæpt] [dʒeɪ] . ['fɑːstər] .
" Oh , sit down ! " snapped J . Foster .
" 哦 , 坐 向下 ! " 啪啪 J . 促进 .

“哦，坐下！”J·福斯特厉声说道。

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][stɑːp] ['bɑːbɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [ti'toʊtəm] !
" Sit down here and stop bobbing your head like a teetotum !
" 坐 向下 这里 和 停止 上下摆动 你的 头 喜欢 一个 teetotum !

“坐下，别像个傻子一样点头晃脑！”

[hæd; həd][jʊr; jər] ['brekfəst] ?
Had your breakfast ?
有 你的 早餐 ?

你吃过早饭了吗?

[ðə; ði] ['hʌniz] [noʊ] [gʊd] ; [ɪts] ['bɪtər] .
The honey's no good ; it's bitter .
这 蜂蜜的 不 好的 ; 它是 苦的 .

这蜂蜜不好，太苦了。

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['tʃælɪndʒɪŋli] .
" He glared at his sister challengingly .
" 他 怒目而视 在 他的 姐姐 具有挑战性 .

他怒视着妹妹，充满挑衅。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['eniweɪ] ?
" Where have you been , anyway ?
" 在哪里 有 你 到过 , 反正 ?

你到底去哪儿了?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sekrəteri] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
What kind of secretary are you ?
什么 种类 的 秘书 是 你 ?

你是哪种类型的秘书?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['tɜːrət] ?
Have you been up to the radio turret ?
有 你 到过 向上 到 这 收音机 炮塔 ?

你上去无线电炮塔看过吗?

['haʊz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tə'deɪ] ?
How's the market today ?
怎么样 这 市场 今天 ?

今天市场行情如何?

[ɪz] [gə'læktɪk] [ʌp] [ɔːr] [daʊn] ?
Is Galactic up or down ?
是 银河 向上或者 向下 ?

银河系是向上还是向下?

" ['mælkəm] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] . "
" Malcolm said , " I don't know , sir . "
" 马尔科姆 说 , " 我 不 知道 , 先生 . "

马尔科姆说：“我不知道，先生。”

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

“美好的!

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

" ['ændruːz] ['rætld] [ɑːn] [ˌɔːtə'mætɪkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ['redʒɪstərd] .
" Andrews rattled on automatically before the words registered .
" 安德鲁斯 摇晃 在 自动地 前 这 字 挂号的 .

安德鲁斯滔滔不绝地说着，直到他自己反应过来为止。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [red] .
Then he started , his face turning red .
然后 他 开始 , 他的 脸 转弯 红色的 .

然后他开始说话了，脸涨得通红。

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ?
" Eh ? What's that ?
" 嗯 ? 是什么 那 ?

“咦？那是什么？”

[dəunt] [noʊ] !
Don't know !
不 知道 !

不知道!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
What do you mean , you don't know ?
什么 做 你 意思是 , 你 不 知道 ?

你的意思是，你不知道?

[aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] — "
I pay you to — "
我 支付 你 到 — "

我付钱给你——”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [greg] ['kwaɪətli] .
" There's no transmission , sir , " said Greg quietly .
" 有 不 传播 , 先生 , " 说 格雷格 悄悄 .

“先生，没有信号传输。”格雷格轻声说道。

" [noʊ][trænz] — ['nɑːnsens] !
" No trans — nonsense !
" 不 翻译 — 废话 !

“别搞跨性别那一套——胡说八道！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] [trænz'mɪʃ(ə)n] !
Of course there's transmission !
的 课程 有 传播 !

当然有传输功能!

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃɪp] .
I put a million credits into this ship .
我 放 一个 百万 学分 进入 这 船 .

我在这艘船上投入了100万信用点。

['faɪnɪst] [speɪs] - [jɑːt] ['evər] [bɪlt] .
Finest space - yacht ever built .
最好的 空间 - 游艇 曾经 建造 .

有史以来建造的最精良的太空游艇。

['leɪtɪst] [ɪ'kwɪpmənt] [θruː'aʊt] .
Latest equipment throughout .
最新的 设备 自始至终 .

所有设备均为最新设备。

[spɑːrks][ɪz] [drʌŋk] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
Sparks is drunk , that's what you mean !
火花 是 醉 , 那就是 什么 你 意思是 !

你的意思是斯帕克斯喝醉了?

[wel] , [juː; jʊ][hɑːp] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] —
Well , you hop right up there and —
出色地 , 你 跳 正确的 向上 那里 和 —

好，你就直接跳上去——

" [mɔːd] ['ændruːz] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .
" Maud Andrews put down her fork with a clatter .
" 莫德 安德鲁斯 放 向下 她 叉 和 一个 哒 .

莫德·安德鲁斯“啪嗒”一声放下了叉子。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] [seiks] , ['dʒɑːnəθən] , [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
" Oh , for goodness sakes , Jonathan , shut up and give the boy time to explain
" 哦 , 为了 善良 清酒 , 乔纳森 , 关闭 向上 和 给 这 男生 时间 到 解释
!
!
!

“哦，我的天哪，乔纳森，闭嘴，给这孩子时间解释一下！”

['hiːz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['geɪpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][reɪn] - [spaʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]
He's standing there with his mouth gaping like a rain - spout , trying to get a
他是 常设 那里 和 他的 嘴 张开的 喜欢 一个 雨 - 喷口 , 尝试 到 得到 一个
[wɜːrd][ɪn] ['edʒwaɪz] !
word in edgewise !
单词 在 边缘 !

他站在那里，嘴巴张得像个喷水龙卷，想插上一句话!

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['gregəri] ?
What's the trouble , Gregory ?
是什么 这 麻烦 , 格雷戈里 ?

格雷戈里，出什么事了?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greg] , [æz; əz]['dʒɑːnəθən]['fɑːstər] ['ændruːz] [hwiːzd] ['ɪntuː] ['stɑːrtld] ['saɪləns] .
" She turned to Greg , as Jonathan Foster Andrews wheezed into startled silence .
" 她 转向 到 格雷格 , 作为 乔纳森 促进 安德鲁斯 喘息 进入 惊慌 沉默 .

“她转向格雷格，乔纳森·福斯特·安德鲁斯惊愕地喘息着，突然沉默了。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['kwɔːrtˌsaɪt] [doʊm] ,
" She glanced at the quartzite dome ,
" 她 瞥了一眼 在 这 石英岩 穹顶 ,

她瞥了一眼石英岩圆顶，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] [woʊv] [ænd; ənd] [krɔːs] - [woʊv] [ænd; ənd] ['ʃɪməd] [laɪk]
beyond which the veil of iridescence wove and cross - wove and shimmered like
超过 哪个 这 面纱 的 虹彩 编织 和 叉 - 编织 和 闪闪发光 喜欢
[ə; eɪ]['pælɪd] [ɔː'rɔːrə] .
a pallid aurora .
一个 苍白 极光 .

在它之外，一层虹彩薄纱交织缠绕，闪烁着，如同苍白的极光。

[greg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Greg nodded .
格雷格 点头 .

格雷格点了点头。

" [jes] , [mɪs] ['ændruːz] .
" **Yes , Miss Andrews .**
" 是的 , 错过 安德鲁斯 .

“是的，安德鲁斯小姐。”

" ['iːnɪd] ['ændruːz] [spoʊk] ['læŋgwɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Enid Andrews spoke languidly from the other end of the table .**
" 伊妮德 安德鲁斯 辐 懒洋洋地 从 这 其他 结尾 的 这 桌子 .

“伊妮德·安德鲁斯懒洋洋地从桌子的另一端说道。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['gregəri] ?
" **But what is it , Gregory ?**
" 但 什么 是 它 , 格雷戈里 ?

“但是，格雷戈里，那到底是什么呢？”

[ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] ? "
A local phenomenon ? "
一个 当地的 现象 ? "

这是局部现象吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [sed] [greg] , [sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['kɔːʃəsli] .
" **You might call it that , " said Greg , selecting his words cautiously .**
" 你 可能 称呼 它 那 , " 说 格雷格 , 选择 他的 字 谨慎地 .

“你可以这么称呼它，”格雷格谨慎地斟酌着字句说道。

" [its] [æn; ən]['aiə,naiz] [fiːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiːv] ['blæstɪd] .
" **It's an ionized field into which we've blasted .**
" 它是 一个 电离 场地 进入 哪个 我们已经 炸毁 .

“我们冲进了电离场。”

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃʊdənt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [lɔːŋ] .
It — it — shouldn't stay with us long .
它 — 它 — 不应该 停留 和 我们 长的 .

它——它——不应该在我们这里停留太久。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sists] , ['aʊər; ɑːr]['reɪdioʊ] [wɪl] [biː; bi] ['blæŋkətɪd] [aʊt] .
But while it persists , our radio will be blanketed out .
但 尽管 它 持续 , 我们的 收音机 将要 是 毯子 出去 .

但只要这种情况持续下去，我们的广播信号就会被完全屏蔽。

" - ['tʃesnʌt] [hed] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃɑːrpli] .
" **Breadon's chestnut head came up suddenly , sharply .**
" - 板栗 头 来了 向上 突然 , 尖锐地 .

“布雷顿的栗色脑袋突然猛地抬起来。”

" [ˌaɪənə'zeɪʃn] !
" **Ionization !**
" 电离 !

“电离！

[ðæt] [miːnz] ['ætməsfɪr] !
That means atmosphere !
那 方法 气氛 !

那意味着氛围!

" [greg] [sed] , " [jes] . "
" **Greg said , " Yes . "**
" 格雷格 说 , " 是的 . "

格雷格说：“是的。”

" [ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪr] [miːnz] [ə; eɪ]['bɑːdi][ɪn] [speɪs] ['sʌmwer] [nɪr] — " [brɛdən]

"	And	an	atmosphere	means	a	body	in	space	somewhere	near	—	"	Breadon
"	和	一个	气氛	方法	一个	身体	在	空间	某处	靠近	—	"	布雷顿

[stɑːpt] ,

stopped	,
停止	,

“而大气层指的是太空中某个靠近——”布雷顿停了下来，

[bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn] ['mælkəmz] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['iːzəli] .

bit	his	lip	before	the	appeal	in	Malcolm's	eyes	,	tried	to	pass	it	off	easily	.
少量	他的	唇	前	这	上诉	在	马尔科姆的	眼睛	,	尝试	到	经过	它	离开	容易地	.

他咬着嘴唇，试图掩饰马尔科姆眼中的恳求。

" [oʊ] , [wel] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['siːnəri] , [wʌt] ?

"	Oh	,	well	—	a	change	of	scenery	,	what	?
"	哦	, 出色地	—	一个	改变	的	风景	,	什么	?	

“哦，好吧——换个环境，什么？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

"	But	the	moment	of	alarm	in	his	voice	had	not	passed	unnoticed	.
"	但	这	片刻	的	警报	在	他的	嗓音	有	不是	通过了	未被察觉	.

但他声音中流露出的惊恐之色并没有被人忽视。

['krɪst(ə)l] ['ændruːz] [spoʊk] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli]['kwaɪət]

Crystal	Andrews	spoke	for	all	of	them	,	her	voice	preternaturally	quiet
水晶	安德鲁斯	辐	为了	全部	的	他们	,	她	嗓音	超自然地	安静的

.

.
.

克丽丝塔尔·安德鲁斯代表他们所有人发言，她的声音异常轻柔。

" [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['mælkəm] .

"	You're	hiding	something	,	Malcolm	.
"	你是	隐藏	某物	,	马尔科姆	.

“马尔科姆，你肯定隐瞒了什么。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ɪz][ðer; ðər] — ['deɪndʒər] ?

Is	there	—	danger	?
是	那里	—	危险	?

是否存在危险?

" [bʌt; bət] [greg] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	But	Greg	didn't	have	to	answer	that	question	.
"	但	格雷格	没有	有	到	回答	那	问题	.

但格雷格不必回答这个问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [dɪ'faɪəntli] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

From	the	doorway	a	harsh	,	defiantly	strident	voice	answered	for	him	.
从	这	门口	一个	残酷的	,	公然挑衅	刺耳的	嗓音	回答	为了	他	.

从门口传来一个严厉、挑衅而又尖锐的声音替他回答。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [b\\:t] ['ændruːz] , ['krɪstəlz] ['oʊldər] ['brʌðər] .

The	voice	of	Bert	Andrews	,	Crystal's	older	brother	.
这	嗓音	的	伯特	安德鲁斯	,	水晶的	老	兄弟	.

伯特·安德鲁斯（克里斯托的哥哥）的配音。

" ['deɪndʒər] ?
" Danger ?
" 危险 ?

“危险?

[jʊə(r)] [dæm] [raɪt] [ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] !
You're damn right there's danger !
你是 该死 正确的 有 危险 !

你说的没错，确实有危险!

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][foʊks] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [def] , [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] ?
What's the matter with you folks — are you all deaf , dumb and blind ?
是什么 这 事情 和 你 各位 — 是 你 全部 聋 , 哑的 和 瞎的 ?

你们这些人怎么了？难道都是又聋又哑又瞎吗?

[wiːv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - ['vɔːrteks][fɔːr; fər] ['aʊərz] .
We've been caught in a space - vortex for hours .
我们已经 到过 捕捉 在 一个 空间 - 涡流 为了 小时 .

我们被困在太空漩涡中好几个小时了。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][eɪtʃ] - ['leɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [siː] — [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪf'tiːn]
Now we're in the H - layer of a planet we can't even see — and in fifteen
现在 是 在 这 H - 层 的 一个 行星 我们 不能 甚至 看 — 和 在 十五
['mɪnɪts] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [smæʃt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] ['pænkeɪks] !
minutes or fifteen seconds we may all be smashed as flat as pancakes !
分钟 或者 十五 秒 我们 可能 全部 是 粉碎 作为 平坦的 作为 煎饼 !

现在我们身处一颗我们甚至都看不见的行星的 H 层——十五分钟或十五秒后，我们可能都会像煎饼一样被压扁!

" [ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] .
" The proclamation brought them out of their chairs .
" 这 公告 带来 他们 出去 的 他们的 椅子 .

“这一公告让他们从椅子上站了起来。”

['grɛgz] [hɑːrt] [sæŋk] ; [hɪz; ɪz] [veɪn] [pliː] , " ['mɪstər] . ['ændruːz] — " [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['medli]
Greg's heart sank ; his vain plea , " Mr . Andrews — " was lost in the medley
格雷格的 心 沉没 ; 他的 徒劳 恳求 , " 先生 . 安德鲁斯 — " 曾是 丢失的 在 这 混合曲
[ʌv; əv] ['krɪstəlz] ['sʌd(ə)n] [gæsp] ,
of Crystal's sudden gasp ,
的 水晶的 突然 喘气 ,

格雷格的心沉了下去；他徒劳的呼喊“安德鲁斯先生——”被克里斯特尔突然的喘息声淹没了。

['iːnɪd] ['ændruːz] - [ʃɔːrt] , ['tʃoʊkɪŋ] [skriːm] , [dʒeɪ] . ['fɑːstɚz] [beˈləuɪŋ] [rɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] .
Enid Andrews ' short , choking scream , J . Foster's bellowing roar at his only son .
伊妮德 安德鲁斯 - 短的 , 窒息 尖叫 , J . 福斯特 咆哮 吼 在 他的 仅有的 儿子 .

伊妮德·安德鲁斯发出短促而哽咽的尖叫，J·福斯特对他唯一的儿子发出咆哮。

" [b\\ːt] — [jʊə(r)] [drʌŋk] !
" Bert — you're drunk !
" 伯特 — 你是 醉 !

“伯特——你喝醉了！”

" [b\\ːt] [wiːv] [prɪ'keriəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
" Bert weaved precariously from the doorway , laughed in his father's face .
" 伯特 编织 岌岌可危 从 这 门口 , 笑了 在 他的 父亲的 脸 .

伯特摇摇晃晃地从门口走了出来，对着他父亲哈哈大笑。

" [ʃʊr] [aɪm] [drʌŋk] !
" Sure I'm drunk !
" 当然 我是 醉 !

“我肯定喝醉了！”

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ɪf] [jʊə(r)] [smɑːrt] [juːl] [get] [drʌŋk] , [tuː] .
If you're smart you'll get drunk , too .
如果 你是 聪明的 你会 得到 醉 , 也 .

如果你够聪明，你也会喝醉的。

[ðə; ði] [hoʊl] [dæm] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] !
The whole damn lot of you !
这 所有的 该死 很多 的 你 !

你们这群混蛋!

" [hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [hænd] [tɔːrd] [greg] .
" He flicked a derisive hand toward Greg .
" 他 轻弹 一个 嘲讽的 手 朝向 格雷格 .

他朝格雷格轻蔑地挥了挥手。

" [juː; jʊ] [tuː] , [bɔɪ] [skaʊt] !
" You too , Boy Scout !
" 你 也 , 男生 侦察 !

“你也一样，童子军！”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — [haɪd][ðə; ði][bæd] [nuːz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
What were you trying to do — hide the bad news from them ?
什么 是 你 尝试 到 做 — 隐藏 这 坏的 消息 从 他们 ?

你当时是想隐瞒坏消息吗?

[wel] , [its] [noʊ][juːz] .
Well , it's no use .
出色地 , 它是 不 使用 .

唉，没用。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] .
Everybody might as well know the worst .
大家 可能 作为 出色地 知道 这 最差 .

每个人都应该知道最坏的情况。

[wɪə(r)] [gɔːn] ['guːsɪz] . . . - . . .
We're gone gooses . . . geeses . . .
是 已消失 鹅 . . . - . . .

我们走了，鹅……鹅……

[ɔː] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] !
aw , what the hell !
啊 , 什么 这 地狱 !

啊，搞什么鬼!

[ded] [dʌks] !
Dead ducks !
死的 鸭子 !

死鸭子!

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" He fell into a chair ,
" 他 跌倒 进入 一个 椅子 ,

他跌坐在椅子上，

[sprɔːld] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] ['mɜːrθləsli] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
sprawled **there** **laughing** **mirthlessly** **with** **fear** **riding** **the** **too** **-** **high** **notes** **of** **his**
蔓延 那里 笑 无情地 和 害怕 骑术 这 也 - 高的 笔记 的 他的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

他瘫倒在那里，发出毫无笑意的笑声，恐惧在他过高的笑声中交织。

[dʒeɪ] . ['fɑːstər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['sloʊli] .
J **.** **Foster** **turned** **to** **his** **secretary** **slowly** **.**
J . 促进 转向 到 他的 秘书 缓慢地 .

J·福斯特缓缓转向他的秘书。

[hɪz; ɪz]['aɪər][hæd; həd]['feɪdɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [diːp] [kən'sɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
His **ire** **had** **faded** **;** **there** **was** **only** **deep** **concern** **in** **his** **voice** **.**
他的 愤怒 有 褪色 ; 那里 曾是 仅有的 深的 忧虑 在 他的 嗓音 .

他的怒气消退了，语气中只剩下深深的关切。

" [ɪz][hiː; hi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mælkəm] ?
" **Is** **he** **telling** **the** **truth** **,** **Malcolm** **?**
" 是 他 讲述 这 真相 , 马尔科姆 ?

“马尔科姆，他说的是真话吗？”

" [greg] [sed] ['soʊbərli] , " ['pɑːrtli] , [sɜːr] .
" **Greg** **said** **soberly** **,** **"** **Partly** **,** **sir** **.**
" 格雷格 说 清醒地 , " 部分 , 先生 .

格雷格严肃地说：“部分如此，先生。”

['hiːz] [ˌəʊvə'steɪtɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] .
He's **overstating** **the** **danger** **—** **but** **there** **is** **danger** **.**
他是 夸大其词 这 危险 — 但 那里 是 危险 .

他夸大了危险性——但危险确实存在。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - ['vɔːrteks] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [brɛdən] ['riːəlaɪzd] ,
We **are** **caught** **in** **a** **space** **-** **vortex** **,** **and** **as** **Mr** **.** **Breadon** **realized** **,**
我们 是 捕捉 在 一个 空间 - 涡流 , 和 作为 先生 . 布雷顿 已实现 ,

我们被困在一个空间漩涡中，正如布雷顿先生所意识到的那样，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ'ɑːnɪks] [miːnz] [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevisaid] - ['leɪər] [ʌv; əv][sʌm; səm]
the **presence** **of** **these** **ionics** **means** **we're** **in** **the** **Heaviside** **-** **layer** **of** **some**
这 在场 的 这些 离子 方法 是 在 这 赫维赛德 - 层 的 一些
['hev(ə)nli] ['bɑːdi] .
heavenly **body** **.**
天上 身体 .

这些离子的存在意味着我们处于某个天体的赫维赛德层。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [kræk] [ʌp] .
But **we** **may** **not** **crack** **up** **.**
但 我们 可能 不是 裂缝 向上 .

但我们可能不会崩溃。

" [mɔːd] ['ændruːz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] .
" **Maud** **Andrews** **glanced** **at** **him** **shrewdly** **.**
" 莫德 安德鲁斯 瞥了一眼 在 他 精明地 .

莫德·安德鲁斯精明地瞥了他一眼。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ? "
" **Is** **there** **anything** **we** **can** **do** **?** **"**
" 是 那里 任何事物 我们 能 做 ? "

我们能做些什么吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Not a thing .
" 不是 一个 事物 .

什么也没有。

[ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] . "
The officers on the bridge are doing everything possible . "
这 警官 在 这 桥 是 正在做 一切 可能的 . "

桥上的警员们正在尽一切可能。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ]['oʊldər] ['wʊmən] , " [wiː; wɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst]
" In that case , " said the older woman , " we might as well finish our breakfast
" 在 那 案件 , " 说 这 老 女士 , " 我们 可能 作为 出色地 结束 我们的 早餐
.
:
.

“既然如此，”年长的妇女说，“我们还是把早餐吃完吧。”

[hɪr] , ['kʌdlz] !
Here , Cuddles !
这里 , 拥抱 !

来，抱抱！

[kʌm] [tuː; tə] [mɑːmzi] !
Come to momsy !
来 到 妈妈 !

来妈妈这儿！

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .
" She sat down again .
" 她 卫星 向下 再次 .

她又坐了下来。

[greg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] .
Greg looked at her admiringly .
格雷格 看起来 在 她 钦佩地 .

格雷格满怀欣赏地看着她。

[rælf; reɪf] [brɛdən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [dʒɔː] .
Ralph Breadon stroked his brown jaw .
拉尔夫 布雷顿 抚摸 他的 棕色的 颚 .

拉尔夫·布雷顿抚摸着他棕色的下巴。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ][laɪf] - [skɪf] ? "
He said , " The life - skiffs ? "
他 说 , " 这 生活 - 小艇 ? "

他说：“救生艇？”

" [ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , " [sed] [greg] .
" A last resort , " said Greg .
" 一个 最后的 采取 , " 说 格雷格 .

“这是最后的办法，”格雷格说。

" [spɑːrks] ['prɑːmɪst] ['hiːd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] .
" Sparks promised he'd let me know if it were necessary .
" 火花 承诺 他会 让 我 知道 如果 它 是 必要的 .

“斯帕克斯承诺，如有必要，他会通知我。”

[wiːl] [hoʊp] [its] [nɑːt] —
We'll hope it's not —
出色地 希望 它是 不是 —

我们希望不是这样——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [hoʊp] , ['veɪnli] ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði][læst] , [veɪn]['moʊmənt] .

"	But	it	was	a	vain	hope	,	vainly	spoken	in	the	last	,	vain	moment	.
"	但	它	曾是	一个	徒劳	希望	,	徒劳地	说	在	这	最后的	,	徒劳	片刻	.

“但这只是在最后、徒劳的时刻说出口的徒劳希望。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [freɪzd] [ðə; ði]['hoʊpf(ə)l][wɜːrdz] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [swɪft] ,

For	even	as	he	phrased	the	hopeful	words	,	came	the	sound	of	swift	,
为了	甚至	作为	他	措辞	这	充满希望	字	,	来了	这	声音	的	迅速	,

就在他说出充满希望的话语时，一阵急促的声音传来，

['reɪsɪŋ] ['futsteps] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

racing	footsteps	up	the	corridor	.
赛车	脚步声	向上	这	走廊	.

走廊里传来急促的脚步声。

['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [doʊm] [bɜːrst] ['hænɪgən] , [aɪz] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Into	the	dining	dome	burst	Hannigan	,	eyes	hot	with	excitement	.
进入	这	用餐	穹顶	爆裂	汉尼根	,	眼睛	热的	和	激动	.

汉尼根冲进了餐厅的穹顶，双眼闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ] [di'speld] ['grɛgz] ['faɪn(ə)l] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

And	his	cry	dispelled	Greg's	final	hopes	for	safety	.
和	他的	哭	驱散	格雷格的	最终的	希望	为了	安全	.

他的呼喊声彻底粉碎了格雷格最后的安全希望。

" ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] — [ðə; ði] ['nʌmbər] [fɔːr] [laɪf] - [skɪf] — [kwɪk] !

"	Everybody	—	the	Number	Four	life	-	skiff	—	quick	!
"	大家	—	这	数字	四	生活	-	小艇	—	快的	!

“所有人——四号救生艇——快！”

[wiːv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][^ræv] - [dræg][ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kræʃ] !

We've	been	caught	in	a	grav	-	drag	and	we're	going	to	crash	!
我们已经	到过	捕捉	在	一个	重力	-	拖	和	是	去	到	碰撞	!

我们被重力拖拽了，我们要坠毁了！

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ðoʊz] [nekst] ['hektɪk] ['moʊmənts][wɜːr; wər] ['nevər] ['æftərwərd] ['veri] [klɪr] [ɪn] [greg] ['mælkəmz] ['meməri] .

Those	next	hectic	moments	were	never	afterward	very	clear	in	Greg	Malcolm's	memory	.
那些	下一个	忙碌的	时刻	是	绝不	之后	非常	清除	在	格雷格	马尔科姆的	记忆	.

接下来那段混乱的时光，格雷格·马尔科姆后来并没有很清楚地记得。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [spɑːrks] - ['wɔːrnɪŋ] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

He	had	a	confused	recollection	of	hearing	Sparks	'	warning	punctuated	by	a
他	有	一个	使困惑	回忆	的	听力	火花	-	警告	标点符号	经过	一个

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

他模糊地记得听到斯帕克斯的警告，警告声中夹杂着一声响亮的……

[ʃrɪl] [skriːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veɪgli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ændruːz] -

shrill	scream	which	he	vaguely	identified	as	emanating	from	Mrs	.	Andrews	'
尖锐	尖叫	哪个	他	依稀	已识别	作为	散发	从	太太	.	安德鲁斯	-

[θroʊt] . . .

throat	.	.	.
喉	.	.	.

他隐约觉得那声尖锐的尖叫是从安德鲁斯太太的喉咙里发出的……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ,

he	was	conscious	of	feeling	,	suddenly	,	beneath	his	feet	the	sickening	,
他	曾是	有意识的	的	感觉	,	突然	,	下面	他的	脚	这	令人作呕	,

他突然意识到脚下传来一阵令人作呕的感觉，

['kwɪkənɪŋ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] ,

quickening	lurch	of	a	ship	out	of	control	,
加速	困境	的	一个	船	出去	的	控制	,

失控的船只加速摇晃，

[gript] [baɪ] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] ['fɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'leɪ] . . .

gripped	by	gravitational	forces	beyond	its	power	to	allay	.	.	.
紧握	经过	引力	力量	超过	它是	力量	到	巷	.	.	.

被超出其承受能力的引力所束缚……

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] , [ɪn'kredəbli] , [wɪð; wɪθ][spɑːrks] ,

he	recalled	his	own	voice	dinning	in	his	ears	as	,	incredibly	,	with	Sparks	,
他	召回	他的	自己的	嗓音	餐饮	在	他的	耳朵	作为	,	难以置信	,	和	火花	,

他回忆起自己的声音在他耳边回响，令人难以置信的是，竟然是和 Sparks 一起，

[hiː; hi] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪsti] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [doʊm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr]

he	took	command	of	the	hasty	flight	from	the	dining	dome	down	the	corridor
他	采取	命令	的	这	仓促	航班	从	这	用餐	穹顶	向下	这	走廊

[tuː; tə][ðə; ði][æft][ræmp] ,

to	the	aft	ramp	,
到	这	后部	坡道	,

他指挥飞机从餐厅穹顶迅速飞驰而下，沿着走廊到达后部坡道。

[ʌp][ðə; ði][ræmp] , [ə'krɔːs] ['gɜːdə] [biːmz] [ɪn][ðə; ði]['suːpər] - ['strʌktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

up	the	ramp	,	across	girdered	beams	in	the	super	-	structure	to	the	small	,
向上	这	坡道	,	穿过	桁架	光束	在	这	极好的	-	结构	到	这	小的	,

[ˌɪndɪ'pendəntli] ['moʊtərd] ['rɑːkɪt] - [skɪf] ['kreɪdld] [ðer; ðər] .

independently	motored	rocket	-	skiff	cradled	there	.
独立	机动车	火箭	-	小艇	摇篮	那里	.

沿着斜坡向上，穿过上层建筑的桁架梁，来到停放在那里的小型独立动力火箭艇旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [tuː] , [ʌv; əv] ['streɪndʒli] [ˌdɪskə'nektɪd] ['ɪnsɪdənts] ['hæpənɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	was	aware	,	too	,	of	strangely	disconnected	incidents	happening	around	him	,
他	曾是	意识到的	,	也	,	的	奇怪的	断开连接	事件	发生	大约	他	,

他也意识到周围发生了一些看似毫无关联的奇怪事件。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd]

he	being	a	part	of	them	but	seeming	to	be	only	a	disinterested
他	存在	一个	部分	的	他们	但	似乎	到	是	仅有的	一个	无私的

['spektеɪtər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['streɪndʒnəs] .

spectator	to	their	strangeness	.
旁观者	到	他们的	奇怪	.

他身处其中，却似乎只是对他们的怪异行为漠不关心的旁观者。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrsɪŋ] [mɔːd] ['ændruːz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊm] . . . [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Of	his	forcing	Maud	Andrews	toward	the	door	of	the	dome	.	.	.	of	her
的	他的	强制	莫德	安德鲁斯	朝向	这	门	的	这	穹顶	.	.	.	的	她

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] . . . [ʌv; əv][hɜːr; hər]

pushing	back	against	him	with	all	the	weight	of	her	body	.	.	.	of	her
推动	后退	反对	他	和	全部	这	重量	的	她	身体	.	.	.	的	她

[aɪ'reɪt] [vɔɪs] ,

irate	voice	,
愤怒	嗓音	,

他强迫莫德·安德鲁斯走向穹顶的门……她用尽全身力气反抗他……她愤怒的声音，

" ['kʌdlz] !
" **Cuddles** !
" 拥抱 !

“抱抱！”

[aɪ][fər'gɑ:t][hɪm; ɪm] !
I **forgot** **him** **!**
我 忘了 他 !

我把他忘了！

" [ðen] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ɪk'saɪtɪd] [jæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:dl] ['kreɪdld] [ə'genst] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ]
" Then **the** **shrill** **excited** **yapping** **of** **the** **poodle** **cradled** **against** **her** **as** **they**
" 然后 这 尖锐 兴奋的 喋喋不休 的 这 贵宾犬 摇篮 反对 她 作为 他们
[tʃɑ:rdʒd] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
charged **on** **down** **the** **corridor** **.**
带电 在 向下 这 走廊 .

然后，当她们沿着走廊冲下去时，她怀里抱着的贵宾犬发出了一阵尖锐兴奋的吠叫声。

[dʒeɪ] . ['fɑ:stər] ['wɔdlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['pæntɪŋ] , " [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ?
J **.** **Foster** **waddling** **beside** **him** **,** **tugging** **at** **his** **arm** **,** **panting** **,** **"** **The** **officers** **?**
J . 促进 摇摇摆摆 旁 他 , 拉扯 在 他的 手臂 , 喘息 , " 这 警官 ?

J·福斯特蹒跚地走到他身边，拉着他的胳膊，气喘吁吁地说：“那些警官呢？”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'felt] [ə'ʃʊrəns] .
" **and** **his** **own** **unfelt** **assurance** **.**
" 和 他的 自己的 无感觉的 保证 .

以及他自己未曾感受到的自信。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
" They **can** **take** **care** **of** **themselves** **.**
" 他们 能 拿 关心 的 他们自己 .

“他们能照顾好自己。”

[ɪts] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['bændən] [ʃɪp] .
It's **a** **general** **'** **bandon** **ship** **.**
它是 一个 一般的 - 班顿 船 .

这是一起典型的“弃船”事件。

" ['i:nɪd] ['ændru:z] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlmi] [peɪn'wɑ:r; pen'wɑ:r; 'peɪnˌwɑ:r; 'penwɑ:r] . .
" Enid **Andrews** **stumbling** **over** **the** **hem** **of** **a** **filmy** **peignoir** **. .**
" 伊妮德 安德鲁斯 踉跄 超过 这 她们 的 一个 电影 睡袍 . .
. [hɪm'self] ['bendɪŋ] [tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər]['boʊldli][ænd; ənd]['bɑ:dɪli] ,
. himself **bending** **to** **lift** **her** **boldly** **and** **bodily** **,**
. 他自己 弯曲 到 举起 她 大胆地 和 身体上的 ,

“伊妮德·安德鲁斯被一件薄纱睡袍的下摆绊倒了……他弯下腰，大胆而有力地将她抱了起来，

['swetɪŋ] [pɑ:mz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm]['ænɪm(ə)l] [hi:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪk'saɪtɪd] ['bɑ:di][hɑ:t] [bɪ'ni:θ]
sweating **palms** **feeling** **the** **warm** **animal** **heat** **of** **her** **excited** **body** **hot** **beneath**
出汗 棕榈树 感觉 这 温暖的 动物 热 的 她 兴奋的 身体 热的 下面
[ðem; ðəm] . . .
them **. . .**
他们 . . .

手心冒汗，感受到身下她兴奋的身体散发出的温暖热气……

['krɪst(ə)l] ['ændru:z] ['stɑ:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['kraɪɪŋ] , " - ['ti:nə] ! " . . .
Crystal **Andrews** **stopping** **suddenly** **,** **crying** **,** **"** **'** **Tina** **!** **"** **. . .**
水晶 安德鲁斯 停止 突然 , 哭泣 , " - 蒂娜 ! " . . .

克丽丝塔尔·安德鲁斯突然停了下来，哭喊着：“蒂娜！”……

[ænd; ənd] ['hænɪgənz] [rɪ'plaɪ] , " [jʊr; jər][meɪd] ?
and **Hannigan's** **reply** **,** **"** **Your** **maid** **?**
和 汉尼根 回复 , " 你的 女佣 ?

汉尼根回答说：“你的女仆？”

[aɪ] [woʊk] [hɜːr; hər] .

I	woke	her	.
我	觉醒	她	.

我叫醒了她。

[ʃiːz] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] .

She's	in	the	life	-	skiff	.
她是	在	这	生活	-	小艇	.

她在救生艇上。

" [b\\ːt] ['ændruːz] ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['biːɪŋ] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

"	Bert	Andrews	stopping	suddenly	,	being	sick	in	the	middle	of	the	corridor	,
"	伯特	安德鲁斯	停止	突然	,	存在	生病的	在	这	中间	的	这	走廊	,

“伯特·安德鲁斯突然停了下来，在走廊中间呕吐了，

[hɪz; ɪz] ['drʌŋkənnəs] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] , [ʃʊr] ['nɔːziə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ]

his	drunkenness	losing	itself	in	the	thick	,	sure	nausea	of	the	ever	-	increasing
他的	酒醉	输	本身	在	这	厚的	,	当然	恶心	的	这	曾经	-	增加

[ʌn'stedinəs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

unsteadiness	beneath	their	feet	.
不稳定	下面	他们的	脚	.

他的醉意渐渐被脚下越来越不稳带来的浓重、确定的恶心感所吞噬。

[ðen] [ðə; ði][laɪf] - [skɪf] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l][æz; əz] ['hænɪgən] [slæmd] [ðə; ði][pɔːrt][bɪ'haɪnd]

Then	the	life	-	skiff	,	the	clang	of	metal	as	Hannigan	slammed	the	port	behind
然后	这	生活	-	小艇	,	这	铛	的	金属	作为	汉尼根	猛烈抨击	这	港口	在后面

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	last	of	them	,
这	最后的	的	他们	,

然后是救生艇的声音，汉尼根猛地关上舷窗，发出金属撞击的叮当声，最后一名船员被甩在了后面。

[ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] - [stʌd] , [ðə; ði] [kwɪk] , ['greɪtf(ə)l] [pænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnətʃər]

the	fumbling	for	a	lock	-	stud	,	the	quick	,	grateful	pant	of	the	miniature
这	笨拙	为了	一个	锁	-	钉子	,	这	快的	,	感激的	喘气	的	这	微型

['haɪpoʊz] ,

hypos	,
低血糖	,

摸索着寻找锁扣，微型注射器快速而感激地喘息着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪrd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] , ['rʌʃɪŋnɪs] ,

and	a	weird	feeling	of	weightlessness	,	rushingness	,
和	一个	诡异的	感觉	的	失重	,	匆忙	,

还有一种奇怪的失重感和匆忙感。

- [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] [θrɔbd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['teɪstɪd] ['bræsi] [ænd; ənd]

hurtlingness	as	his	eardrums	throbbed	and	his	mouth	tasted	brassy	and
-	作为	他的	耳膜	悸动	和	他的	嘴	尝过	铜管乐器	和

['blʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

bloody	with	the	fierce	velocity	of	their	escape	.
血腥	和	这	凶猛的	速度	的	他们的	逃脱	.

逃跑时，他耳膜剧烈跳动，嘴里尝到了黄铜和血的味道，这是他们逃跑时速度之快造成的。

[sens] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['endɪd] .

Sense	and	meaning	returned	only	when	all	this	ended	.
感觉	和	意义	返回	仅有的	什么时候	全部	这	结束	.

只有当这一切结束时，意义和感受才重新回归。

[æz; əz] [wʌn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [driːm] , [greg] ['mælkəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld]

As	one	waking	from	a	nightmare	dream	,	Greg	Malcolm	returned	to	a	world
作为	一	醒来	从	一个	恶梦	梦	,	格雷格	马尔科姆	返回	到	一个	世界

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] .

he	could	recognize	.
他	可以	认出	.

就像从噩梦中醒来一样，格雷格·马尔科姆回到了一个他能够认出的世界。

[ə; eɪ] ['taɪni] [wɜːrld] , [ɪn'keɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [fʊt] [laɪf] - [skɪf] .

A	tiny	world	,	encased	within	the	walls	of	a	forty	-	foot	life	-	skiff	.
一个	微小的	世界	,	包裹	之内	这	墙壁	的	一个	四十	-	脚	生活	-	小艇	.

一个微小的世界，被包裹在一艘四十英尺长的救生艇的墙壁之内。

[ə; eɪ] [wɜːrld] ['piːpld] [tuː] ['skæntəli] .

A	world	peopled	too	scantily	.
一个	世界	人	也	稀疏地	.

一个人口过于稀少的世界。

['ændruːz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ; - ['tiːnə] ['leɪni] , [ðə; ði] [meɪd] ;

Andrews	,	his	wife	and	sister	,	his	son	and	daughter	;	'	Tina	Laney	,	the	maid	;
安德鲁斯	,	他的	妻子	和	姐姐	,	他的	儿子	和	女儿	;	-	蒂娜	兰尼	,	这	女佣	;

[brɛdən] , ['hænɪgən] ,

Breadon	,	Hannigan	,
布雷顿	,	汉尼根	,

安德鲁斯，他的妻子和妹妹，他的儿子和女儿；女佣蒂娜·莱尼；布雷顿，汉尼根，

[jʌŋ] ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] , [ðə; ði] ['kæbɪn] - [bɔɪ] ([ðoʊ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr]

young	Tommy	O'Doul	,	the	cabin	-	boy	(	though	where	he	had	come	from	,	or
年轻的	汤米	奥杜尔	,	这	舱	-	男生	(	尽管	在哪里	他	有	来	从	,	或者

[wen] , [greg] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]) .

when	,	Greg	did	not	know	)	.
什么时候	,	格雷格	做过	不是	知道	)	.

年轻的汤米·奥杜尔，那个船舱男孩（尽管格雷格不知道他来自哪里，也不知道他是什么时候来的）。

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

And	himself	.
和	他自己	.

还有他自己。

[ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] - [skɪf] .

In	a	life	-	skiff	.
在	一个	生活	-	小艇	.

在救生艇上。

[ɪn] [speɪs] .

In	space	.
在	空间	.

在太空中。

['sʌmwer] [ɪn] [speɪs] .

Somewhere	in	space	.
某处	在	空间	.

在太空的某个地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] - .

He	looked	through	the	perilens	.
他	看起来	通过	这	-	.

他透过危险的透镜向外看去。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] ['betər] ['nevər] [hæv; həv] [siːn] .

What	he	saw	then	he	might	better	never	have	seen	.
什么	他	锯	然后	他	可能	更好的	绝不	有	已见	.

他当时所看到的，或许他永远都不应该看到。

[fɔːr; fər] [ðæt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [pɪŋk] - ['oʊkər] [veɪl] [hæd; həd] [wɪspt] [ə'weɪ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn]

For	that	shimmering	pink	-	ochre	veil	had	wisped	away	,	now	,	and	in
为了	那	闪闪发光	粉色的	-	赭石	面纱	有	轻柔地	离开	,	现在	,	和	在

[ðə; ði] [kliːn] , [koʊld] ,

the	clean	,	cold	,
这	干净的	,	寒冷的	,

那层闪烁的粉赭色面纱已经飘散开来，在干净、寒冷的.....

['bɪtər] - [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sʌn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [deθ] - [daɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːt]

bitter	-	clear	light	of	a	distant	sun	he	watched	the	death	-	dive	of	the	yacht
苦的	-	清除	光	的	一个	遥远	太阳	他	观看	这	死亡	-	潜水	的	这	游艇

['kerfriː] .

Carefree	.
畅快	.

他透过远处太阳刺目的明亮光芒，目睹了游艇“无忧号”的死亡沉没。

[laɪk] [ə; eɪ] [væst] ['sɪlvər] [tɑːp] , ['spɪnɪŋ] ['hiːdləsli] , ['waɪldli] , [ˌaɪ 'tiː] [striːkt] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['mɑːt(ə)ld]

Like	a	vast	silver	top	,	spinning	heedlessly	,	wildly	,	it	streaked	toward	a	mottled
喜欢	一个	广阔的	银	顶部	,	旋转	鲁莽地	,	疯狂地	,	它	条纹	朝向	一个	斑驳

[greɪ] [ænd; ənd] [griːn] ,

gray	and	green	,
灰色的	和	绿色的	,

它像一个巨大的银色陀螺，漫不经心地疯狂旋转着，朝着一片斑驳的灰绿色区域疾驰而去。

[braʊn] [ænd; ənd] [dʌn] , [hɑːrd] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] - ['bruːt(ə)l] [tə'reɪn] [bɪ'loʊ] .

brown	and	dun	,	hard	and	crushing	-	brutal	terrain	below	.
棕色的	和	逼债	,	难的	和	压碎	-	野蛮	地形	以下	.

下方是棕色和灰褐色的坚硬而残酷的地形。

[stɪl] [æt; ət] [ɪts] [helm] [stʊd] ['sʌmwʌn] ,

Still	at	its	helm	stood	someone	,
仍然	在	它是	舵	站立	某人	,

掌舵人仍然是某人，

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [læst] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ɪts] [noʊz] - ['dʒɛts] [ə; eɪ] ['rʌdi]

for	even	in	that	last	dreadful	moment	burst	from	its	nose	-	jets	a	ruddy
为了	甚至	在	那	最后的	可怕	片刻	爆裂	从	它是	鼻子	-	喷气式飞机	一个	红润

['mʌʃrʊm] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] ,

mushroom	of	flame	that	tried	to	,
蘑菇	的	火焰	那	尝试	到	,

即使在那可怕的最后时刻，从它的机头喷气发动机中也喷出一团鲜红的蘑菇状火焰，试图.....

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [breɪk] [ðə; ði] ['dɪzi] [fɔːl] .

but	could	not	,	brake	the	dizzy	fall	.
但	可以	不是	,	制动	这	晕眩的	落下	.

但却无法阻止这令人眩晕的坠落。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['grɛgz] [aɪz] , ['stɪŋɪŋli] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] [wet] ,

For	an	instant	Greg's	eyes	,	stingingly	blinded	and	wet	,
为了	一个	立即的	格雷格的	眼睛	,	刺痛地	失明	和	湿的	,

格雷格的眼睛瞬间变得又刺又湿，几乎睁不开。

[θɔːt] [ðeɪ] [glimpst] [ə; eɪ] [wiː] [blæk] [moʊt] ['dænsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

thought	they	glimpsed	a	wee	black	mote	dancing	from	the	bowels	of	the
想法	他们	瞥见	一个	哇	黑色的	尘埃	跳舞	从	这	肠道	的	这

['kerfriː] ;

Carefree	;
畅快	;

他们似乎瞥见了一粒黑色的小尘埃从无忧号的深处跳出来；

[ə; eɪ] [moʊt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [skɪf] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] .

a	mote	that	might	be	another	skiff	like	their	own	.
一个	尘埃	那	可能	是	其他	小艇	喜欢	他们的	自己的	.

一个可能和他们自己的小艇一样的漂浮物。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] ,

But	he	could	not	be	sure	,
但	他	可以	不是	是	当然	,

但他无法确定，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kerfriː] [wʌz; wəz] [æk'seləreitiŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [spiːd] [ðæt]

and	then	the	Carefree	was	accelerating	with	such	violence	and	speed	that
和	然后	这	畅快	曾是	加速	和	这样的	暴力	和	速度	那

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['sɪlvər] [læns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌgli] [ɜːrθ] -

the	eye	could	see	it	only	as	a	flaming	silver	lance	against	the	ugly	earth	-
这	眼睛	可以	看	它	仅有的	作为	一个	炽盛	银	槊	反对	这	丑陋的	地球	-

['kɑːkəs] [bɪ'niːθ] ,

carcase	beneath	,
尸体	下面	,

然后，无忧号以如此猛烈的速度加速，以至于肉眼只能看到它像一根燃烧的银色长矛，刺向下方丑陋的泥土残骸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːrmaɪn] [bʌd] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɜːrst] [ænd; ənd] ['flaʊərd]

and	then	it	struck	and	a	carmine	bud	of	flame	burst	and	flowered
和	然后	它	击	和	一个	胭脂红	芽	的	火焰	爆裂	和	开花的

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

然后，它突然爆发，一团深红色的火焰瞬间绽放。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . . . .

and	that	was	all	.	.	.	.
和	那	曾是	全部	.	.	.	.

事情就是这样.....

[ænd; ənd] [greg] ['mælkəm] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - , ['ʃeɪkən] .

And	Greg	Malcolm	turned	from	the	perilens	,	shaken	.
和	格雷格	马尔科姆	转向	从	这	-	,	摇晃	.

格雷格·马尔科姆惊魂未定地转过身去，远离危险。

['hænɪgən] [sed] , " [its] ['oʊvər] ? " [ænd; ənd] [greg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Hannigan	said	,	"	It's	over	?	"	and	Greg	nodded	.
汉尼根	说	,	"	它是	超过	?	"	和	格雷格	点头	.

汉尼根说："结束了吗？"格雷格点了点头。

['hænɪgən] [sed] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [skɪf] ?

Hannigan	said	,	"	The	other	skiffs	?
汉尼根	说	,	"	这	其他	小艇	?

汉尼根说："其他小艇呢？"

[dɪd] [ðeɪ] [breɪk] [friː] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kɔːt] ? "

Did	they	break	free	,	or	were	they	caught	?	"
做过	他们	休息	自由的	,	或者	是	他们	捕捉	?	"

他们逃脱了吗？还是被抓住了？

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] . "

I	couldn't	see	for	sure	.	"
我	不能	看	为了	当然	.	"

我无法确定。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] .
" You must have seen .
" 你 必须 有 已见 .

你一定看到了。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði]['oʊnliː][wʌnz] ? "
Are we the only ones ? "
是 我们 这 仅有的 一个 ? "

只有我们这样吗?

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" I couldn't see for sure .
" 我 不能 看 为了 当然 .

“我看不清楚。”

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['meɪbi] [nɑːt] .
Maybe not .
或许 不是 .

或许不是。

" [ðen] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['skræmbld] ['fɔːrwərd] , ['presɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hʌdld]
" Then a body scrambled forward , pressing through the tightness of other huddled
" 然后 一个 身体 打乱 向前 , 紧迫 通过 这 紧绷 的 其他 蜷缩着
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

然后，一个身影向前冲去，挤过其他蜷缩在一起的身躯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
and there was a hand upon his elbow .
和 那里 曾是 一个 手 之上 他的 弯头 .

一只手搭在他的胳膊肘上。

" [aɪl] [teɪk] ['oʊvər] [naʊ] , ['mælkəm] .
" I'll take over now , Malcolm .
" 患病的 拿 超过 现在 , 马尔科姆 .

“现在由我来接手，马尔科姆。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rælf; reɪf] [brɛdən] .
" It was Ralph Breadon .
" 它 曾是 拉尔夫 布雷顿 .

是拉尔夫·布雷顿。

['gregəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] .
Gregory looked at him slowly , uncomprehendingly at first .
格雷戈里 看起来 在 他 缓慢地 , 不解地 在 第一的 .

格雷戈里缓缓地、起初有些茫然地看着他。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [gɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ʃɪp] [wɪtʃ]
His hand was reluctant to leave the guiding - gear of the small ship which
他的 手 曾是 不情愿的 到 离开 这 指导 - 齿轮 的 这 小的 船 哪个
[wʌz; wəz] , [naʊ] ,
was , now ,
曾是 , 现在 ,

他的手不愿离开这艘小船的舵机，而这艘小船现在.....

[ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] ['wʌndrəs]
all **that** **remained** **to** **them** **of** **civilization** **and** **civilization's** **wondrous**
全部 那 剩余 到 他们 的 文明 和 文明的 奇妙的
[ə'kʌmplɪʃmənts] .
accomplishments **.**
成就 .

他们所剩下的，是文明以及文明所取得的伟大成就。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . . . [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
He **had** **not** **realized** **until** **this** **moment** **that** **for** **a** **while** **.** **.** **.** **for** **a** **short** **,**
他 有 不是 已实现 直到 这 片刻 那 为了 一个 尽管 . . . 为了 一个 短的 ,

直到此刻他才意识到，有一段时间……短暂的一段时间里，

['iːgər] , [pʌls] - ['kwɪkənɪŋ] [waɪl] . . . [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'lɜːrtnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
eager **,** **pulse** **-** **quickening** **while** **.** **.** **.** **on** **his** **alertness** **,** **in** **his** **hands** **,**
渴望的 , 脉冲 - 加速 尽管 . . . 在 他的 警觉 , 在 他的 双手 ,

急切，心跳加速，而……在他的警觉中，在他的手中，

[hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv][ten] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
had **depended** **the** **destinies** **of** **ten** **men** **and** **women** **.**
有 取决于 这 命运 的 十 男人 和 女性 .

这关系到十个男女的命运。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,
But **he** **knew** **,** **suddenly** **and** **completely** **,**
但 他 知道 , 突然 和 完全地 ,

但他突然间彻底明白了：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪftaɪm] [hæd; həd] ['weɪtɪd] .
that **it** **was** **for** **this** **single** **moment** **his** **whole** **lifetime** **had** **waited** **.**
那 它 曾是 为了 这 单身的 片刻 他的 所有的 寿命 有 等待 .

他毕生都在等待这一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm]
It **was** **for** **this** **brief** **moment** **of** **command** **that** **some** **intuition** **,** **some**
它 曾是 为了 这 简短的 片刻 的 命令 那 一些 直觉 , 一些
['ɪnstɪŋkt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] ,
instinct **greater** **than** **knowledge** **,**
本能 更大的 比 知识 ,

正是在这短暂的掌控时刻，某种直觉，某种超越知识的本能，

[hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] .
had **prepared** **him** **.**
有 准备 他 .

已经为他做好准备了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] , [æn; ən] - , [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌæstrə'^eiʃən] ,
This **was** **why** **he** **,** **an** **Earthlubber** **,** **had** **studied** **astrogation** **,**
这 曾是 为什么 他 , 一个 - , 有 研究 星象导航 ,

这就是为什么他这个地球迷会去学习星象导航的原因。

[meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] .
made **a** **hobby** **of** **the** **empire** **of** **the** **stars** **.**
制成 一个 爱好 的 这 帝国 的 这 明星 .

把星际帝国当成了爱好。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [feɪld] .
That **he** **might** **be** **fitted** **to** **command** **when** **all** **others** **failed** **.**
那 他 可能 是 适配 到 命令 什么时候全部 其他的 失败的 .

或许他能胜任指挥重任，在其他人都失败的情况下挺身而出。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] ['gregəri] ['mælkəm]

And	now	the	moment	was	past	,	and	he	was	once	again	Gregory	Malcolm
和	现在	这	片刻	曾是	过去的	,	和	他	曾是	一次	再次	格雷戈里	马尔科姆

, [maɪld] , [liːn] ,

,	mild	,	lean	,
,	温和的	,	倾斜	,

而现在，那一刻已经过去，他又变回了格雷戈里·马尔科姆，温和、精瘦。

[peɪl] , [bɪ'spektəkld] ['sekrəteri] [tuː; tə][dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] .

pale	,	bespectacled	secretary	to	J	.	Foster	Andrews	.
苍白	,	戴眼镜的	秘书	到	J	.	促进	安德鲁斯	.

J·福斯特·安德鲁斯的苍白、戴眼镜的秘书。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz][rælf; reɪf] [brɛdən] , ['soʊʃəlaɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]

And	the	man	at	his	side	was	Ralph	Breadon	,	socialite	and	gentleman
和	这	男人	在	他的	边	曾是	拉尔夫	布雷顿	,	社交名媛	和	绅士

['spɔːrtsmən] , [treɪnd] ['paɪlət] .

sportsman	,	trained	pilot	.
运动员	,	受过训练	飞行员	.

他身边的人是拉尔夫·布雷顿，一位社交名流、绅士运动员，也是一位训练有素的飞行员。

[ænd; ənd][ɪn] ['mælkəm] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] . . . .

And	in	Malcolm	the	habit	of	obedience	was	strong	.	.	.	.
和	在	马尔科姆	这	习惯	的	服从	曾是	强的	.	.	.	.

而马尔科姆身上根深蒂固的服从习惯……

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Very	well	,	sir	,	"	he	said	.
"	非常	出色地	,	先生	,	"	他	说	.

“好的，先生，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][kən'troʊlz] .

And	he	turned	over	the	controls	.
和	他	转向	超过	这	控制	.

他把控制权交了出去。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

What	happened	then	was	unfortunate	.
什么	发生	然后	曾是	不幸	.

之后发生的事情令人遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['mælkəm] ,

It	might	just	as	well	have	happened	to	Malcolm	,
它	可能	只是	作为	出色地	有	发生	到	马尔科姆	,

这事也可能发生在马尔科姆身上。

[ðoʊ] ['æftərwərd] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] .

though	afterward	no	one	could	ever	say	with	certainty	.
尽管	之后	不	一	可以	曾经	说	和	肯定	.

但事后谁也无法给出确切的答案。

[haʊ'evər] [ðæt] [wʌz; wəz] , ['iːðər] [baɪ] ['kerləsnəs] [ɔːr] [mælˈfɔɹtjuːn] [ɔːr] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ,

However	that	was	,	either	by	carelessness	or	malfortune	or	inefficiency	,
然而	那	曾是	,	任何一个	经过	疏忽	或者	不幸	或者	效率低下	,

然而，那可能是由于粗心大意、运气不佳或效率低下造成的。

[wʌns] - ['θwɔ:rtɪd] [dɪ'zæstər] [strʌk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] .

once	-	thwarted	disaster	struck	again	at	the	little	party	on	the	life	-	skiff	.
一次	-	受挫	灾难	击	再次	在	这	小的	派对	在	这	生活	-	小艇	.

在救生艇上的小型聚会上，一场曾经被挫败的灾难再次降临。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] - [hænd] [si:zd] [ðə; ði][kən'troʊlz][ðə; ði] [skɪf] [dʒɜ:rk] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

At	the	instant	Breadon's	hand	seized	the	controls	the	skiff	jerked	suddenly	as
在	这	立即的	-	手	查获	这	控制	这	小艇	猛地一抖	突然	作为

[ðoʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [fɪst] ,

though	struck	with	a	ponderous	fist	,
尽管	击	和	一个	沉重的	拳头	,

布雷顿的手刚一抓住操纵杆，小艇就猛地一震，仿佛被重拳击中一般。

[ɪts] [θrɑ:bɪŋ] ['moʊtɚz] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [sna:rld] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,

its	throbbing	motors	choked	and	snarled	in	a	high	,
它是	悸动	电机	窒息	和	纠缠	在	一个	高的	,

它那轰鸣的马达发出嘶哑而嘶哑的高亢声，

['raɪzɪŋ] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] [ðæt] [lɔ:st] [ɪt'self] [ɪn][ˌsu:pər'sɑ:nɪk] [haɪts] ,

rising	crescendo	of	torment	that	lost	itself	in	supersonic	heights	,
上升	渐强	的	折磨	那	丢失的	本身	在	超音速	高度	,

痛苦的情绪如同渐强的巨浪，最终消失在超音速的高峰之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪftɪŋ] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['ʌndər] [kən'troʊl][tu:; tə][ðə; ði] ['plænɪt]

and	the	ship	that	had	been	drifting	easily	and	under	control	to	the	planet
和	这	船	那	有	到过	漂流	容易地	和	在下面	控制	到	这	行星

[bɪ'ni:θ] [naʊ] ['dɪpt] ['vɪʃəsli] .

beneath	now	dipped	viciously	.
下面	现在	浸入	恶毒地	.

原本轻松可控地漂向下方星球的飞船，现在却猛地俯冲下去。

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:] ['meni] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [speɪs] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

The	misfortune	was	that	too	many	huddled	in	the	tiny	space	understood	the
这	不幸	曾是	那	也	许多	蜷缩着	在	这	微小的	空间	理解	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] ,

operation	of	the	life	-	skiff	,
手术	的	这	生活	-	小艇	,

不幸的是，挤在狭小空间里的太多人都懂得救生艇的操作方法。

[ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['ɪnstəntli] .

and	what	must	be	done	instantly	.
和	什么	必须	是	完毕	即刻	.

以及必须立即采取的行动。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] ['paɪlət][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

And	that	neither	pilot	was	as	yet	in	control	of	the	ship	.
和	那	两者都不	飞行员	曾是	作为	然而	在	控制	的	这	船	.

而且两名飞行员当时都还没有控制住飞船。

- [hænd] [li:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪksi] [rɑ:d] , [soʊ] , [tu:] ,

Breadon's	hand	leaped	for	the	Dixie	rod	,	so	,	too	,
-	手	跳跃	为了	这	迪克西	杆	,	所以	,	也	,

布雷顿的手也伸向了迪克西鱼竿，就这样。

[dɪd] ['mælkəmz] — [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [bəuθ][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [keɪm] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][spɑ:rks] ['hænɪgən] ,

did	Malcolm's	—	and	across	both	their	bodies	came	the	arm	of	Sparks	Hannigan	,
做过	马尔科姆的	—	和	穿过	两个都	他们的	身体	来了	这	手臂	的	火花	汉尼根	,

['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊlz] .

searching	the	controls	.
搜索	这	控制	.

马尔科姆照做了——斯帕克斯·汉尼根的手臂越过他们两人，开始摸索控制面板。

[ɪn][ðə; ði]['skræmb(ə)l] ['sʌmˌwənz] [sliːv] [brʌʃt] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][kən'troʊl] - [kiːz] .

In	the	scramble	someone's	sleeve	brushed	the	banks	of	control	-	keys	.
在	这	争夺	某人的	袖子	刷过	这	银行	的	控制	-	钥匙	.

混乱中，有人袖子碰到了一排控制键。

[ðə; ði]['moʊtɚz] , [kɪld] , [saud] ['ɪntuː]['saɪləns] .

The	motors	,	killed	,	soughed	into	silence	.
这	电机	,	被杀	,	松动	进入	沉默	.

发动机熄火后，发出了一阵沉寂。

[ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] .

The	ship	rocked	into	a	spin	.
这	船	摇滚	进入	一个	旋转	.

船身剧烈摇晃，开始旋转。

[greg] [kraɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['hɑːrʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [brɛdən] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ;

Greg	cried	out	,	his	voice	a	strange	harshness	in	his	ears	;	Breadon	cursed	;
格雷格	哭	出去	,	他的	嗓音	一个	奇怪的	严厉	在	他的	耳朵	;	布雷顿	被诅咒的	;

格雷格大叫起来，他的声音听起来异常刺耳；布雷顿咒骂道；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bliːtid] ['fɪrfəli] .

one	of	the	women	bleated	fearfully	.
一	的	这	女性	咩咩叫	恐惧地	.

其中一名女子发出恐惧的咩叫声。

[ðen] [brɛdən] , [stɪl] ['kəːsiŋ] , [fɔːt] [ɔːl][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Then	Breadon	,	still	cursing	,	fought	all	hands	from	the	controls	but	his	own	.
然后	布雷顿	,	仍然	咒骂	,	战斗	全部	双手	从	这	控制	但	他的	自己的	.

然后，布雷顿一边咒骂，一边阻止所有人控制他的设备，唯独阻止他控制自己的设备。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] .

And	the	man	was	not	without	courage	.
和	这	男人	曾是	不是	没有	勇气	.

而且这个人并非没有勇气。

[fɔːr; fər][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] , [ɪn][ðə; ði] [i'ljuːmind] - ,

For	all	could	see	plainly	,	in	the	illumined	perilens	,
为了	全部	可以	看	显然	,	在	这	照明	-	,

在明亮的透镜中，所有人都看得清清楚楚：

[haʊ] [nɪr] [tuː; tə] [swɪft] [deθ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] .

how	near	to	swift	death	that	moment	of	uncertainty	had	led	them	.
如何	靠近	到	迅速	死亡	那	片刻	的	不确定	有	引领	他们	.

那一时的犹豫不决让他们险些丧命。

[ðə; ði] [skɪf] ,

The	skiff	,
这	小艇	,

小艇，

[wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['strætəsfɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn]

which	an	instant	before	had	been	high	in	the	stratosphere	of	this	unknown
哪个	一个	立即的	前	有	到过	高的	在	这	平流层	的	这	未知

['plænɪt] . . . [ɔːr] ['sætəlaɪt] [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] . . . [wʌz; wəz] [naʊ] ['flæʃɪŋ] [tɔːrd] [hɑːrd]

planet	.	.	.	or	satellite	or	whatever	it	might	be	.	.	.	was	now	flashing	toward	hard
行星	.	.	.	或者	卫星	或者	任何	它	可能	是	.	.	.	曾是	现在	闪烁	朝向	难的

[graʊnd] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

ground	at	lightning	speed	.
地面	在	闪电	速度	.

就在一瞬间，它还位于这颗未知行星……或者卫星，或者不管它是什么……的平流层高处……现在却以闪电般的速度向坚硬的地面坠落。

['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [greg] [nuː] , [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Only	**a**	**miracle**	**,**	**Greg**	**knew**	**,**	**could**	**save**	**them**	**now**	**.**
仅有的	一个	奇迹	,	格雷格	知道	,	可以	节省	他们	现在	.

格雷格知道，现在只有奇迹才能救他们。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [spʌn] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] .

An	**impulse**	**spun**	**his**	**head**	**,**	**he**	**looked**	**at**	**Crystal**	**Andrews**	**.**
一个	冲动	旋转	他的	头	,	他	看起来	在	水晶	安德鲁斯	.

他突然灵机一动，看向了克里斯特尔·安德鲁斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	**was**	**no**	**fear**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
那里	曾是	不	害怕	在	她	眼睛	.

她眼中没有一丝恐惧。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['hɑːtnɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['æŋgər] .

Just	**a**	**hotness**	**and**	**an**	**inexplicable**	**anger**	**.**
只是	一个	火辣	和	一个	无法解释的	愤怒	.

只有一股燥热和莫名的愤怒。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] , [ðə; ði] [meɪd] , - ['tiːnə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'freɪd] .

Beside	**her**	**was**	**the**	**other**	**girl**	**,**	**the**	**maid**	**,**	**'**	**Tina**	**;**	**she**	**was**	**frankly**	**afraid**	**.**
旁	她	曾是	这	其他	女孩	,	这	女佣	,	-	蒂娜	;	她	曾是	坦率地说	害怕的	.

她旁边是另一个女孩，女仆蒂娜；坦白说，她很害怕。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [klentʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd]

Her	**teeth**	**were**	**clenched**	**in**	**her**	**nether**	**lip**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**wide**
她	牙齿	是	紧握	在	她	下	唇	,	和	她	眼睛	是	宽的

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

and	**anxious**	**,**
和	焦虑的	,

她紧咬着下唇，双眼睁得大大的，充满焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ][aʊt] .

but	**she**	**did**	**not**	**cry**	**out**	**.**
但	她	做过	不是	哭	出去	.

但她没有哭喊。

['oʊnli][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] [naʊ] .

Only	**a**	**miracle**	**could**	**save**	**them**	**now**	**.**
仅有的	一个	奇迹	可以	节省	他们	现在	.

现在只有奇迹才能救他们了。

[bʌt; bət] - [hændz] [pər'fɔːrmd] [ðæt] ['mɪrək(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['nɜːrvləs] , [treɪnd] [hændz] .

But	**Breadon's**	**hands**	**performed**	**that**	**miracle**	**;**	**his**	**quick**	**,**	**nerveless**	**,**	**trained**	**hands**	**.**
但	-	双手	执行	那	奇迹	;	他的	快的	,	无神经	,	受过训练	双手	.

但布雷顿的双手创造了奇迹；他那双敏捷、沉着、训练有素的双手。

[ə; eɪ] [stʌd] [hɪr] . . . [ə; eɪ] ['levər] [ðer; ðər] . . . [ə; eɪ] [swɪft] ['rentʃɪŋ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

A	**stud**	**here**	**.**	**.**	**.**	**a**	**lever**	**there**	**.**	**.**	**.**	**a**	**swift**	**wrenching**	**toss**	**of**	**the**	**shoulders**	**.**
一个	钉子	这里	.	.	.	一个	杠杆	那里	.	.	.	一个	迅速	扭动	折腾	的	这	肩膀	.

这里一个螺柱……那里一个杠杆……然后猛地甩动肩膀。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

His	**face**	**twisted**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**,**
他的	脸	扭曲	后退	超过	他的	肩膀	,

他的脸扭过肩膀向后仰去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [lɪps] [pʊld] [tɔːt] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	**his**	**straining**	**lips**	**pulled**	**taut**	**and**	**bloodless**	**away**	**from**	**his**	**teeth**	**.**
和	他的	紧张	嘴唇	拉	紧绷	和	无血	离开	从	他的	牙齿	.

他紧绷的嘴唇从牙齿间猛地拉开，变得干裂而苍白。

" [hoʊld] [taɪt] , [foʊks] !
" Hold tight , folks !
" 抓住 紧的 , 各位 !

各位，抓紧了！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [baʊns] —
We're going to bounce —
是 去 到 弹跳 —

我们要弹跳——

" [ðen] [ðeɪ] [strʌk] !
" Then they struck !
" 然后 他们 击 !

然后他们就发动了攻击！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [strʌk] ['glɑːnsɪŋlɪ] , [æz; əz] [brɛdən] [hæd; həd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [plænd] [fɔːr; fər] ,
But they struck glancingly , as Breadon had hoped , and planned for ,
但 他们 击 瞥了一眼 , 作为 布雷顿 有 希望 , 和 计划 为了 ,
[ænd; ənd] ['gæmbld] [ɑːn] .
and gambled on .
和 赌博 在 .

但正如布雷顿所希望、计划和赌定的那样，他们的攻击只是擦肩而过。

[ðeɪ] [strʌk] [ænd; ənd] [baʊnst] .
They struck and bounced .
他们 击 和 弹跳 .

它们击中后反弹。

[ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn] ['met(ə)l] ['ægəni] , ['dʒɑːrd] [ə'krɔːs] [hɑːrʃ] [sɔɪl] , [baʊnst]
The frail craft shivered and groaned in metal agony , jarred across harsh soil , bounced
这 脆弱 工艺 瑟瑟发抖 和 呻吟 在 金属 痛苦 , 罐装 穿过 残酷的 土壤 , 弹跳
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

这艘脆弱的小船在金属的痛苦中颤抖呻吟，颠簸着穿过坚硬的土地，又弹了起来。

['setld] , [noʊzd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .
settled , nosed over and rocked to a standstill .
定居 , 鼻子 超过 和 摇滚 到 一个 停顿 .

船身稳定下来，船头倾斜，摇晃着停了下来。

['sʌmwer] ['fɔːrwərd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [haɪ] [pɪŋ] ! [ʌv; əv] [stres] ;
Somewhere forward something snapped with a shrill , high ping ! of stress ;
某处 向前 某物 啪啪 和 一个 尖锐 , 高的 ping ! 的 压力 ;

前方某处传来一声尖锐刺耳的断裂声！那是压力造成的。

['sʌmwer] [æft] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [flæp] - ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv] ['broʊkən] [gɪr] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd]
somewhere aft was the metallic flap - clanging of broken gear trailing behind
某处 后部 曾是 这 金属 瓣膜 - 叮当声 的 破碎的 齿轮 尾随 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们身后某处传来断裂的齿轮发出的金属撞击声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .
But they were safe .
但 他们 是 安全的 .

但他们很安全。

[breθ] , [held] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ɪts] [ˌɪnhə'leɪʃn] ,
Breath , held so long that he could not remember its inhalation ,
气息 , 握住 所以 长的 那 他 可以 不是 记住 它是 吸入 ,

他屏住呼吸太久，以至于记不起吸气的过程。

[ɪ'skeɪpt] ['grɛgz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] .
escaped Greg's lungs in a long sigh .
逃脱 格雷格的 肺 在 一个 长的 叹 .

一声长长的叹息从格雷格的肺里逸出。

" [naɪs] [wɜːrk] , ['mɪstər] . [brɛdən] !
" Nice work , Mr . Breadon !
" 好的 工作 , 先生 . 布雷顿 !

“干得好，布雷顿先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [oʊ] , [naɪs] [wɜːrk] !
" Oh , nice work !
" 哦 , 好的 工作 !

“哦，干得漂亮！”

" [bʌt; bət] [sər'praɪzɪŋli] , ['sævɪdʒli] , [brɛdən] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" But surprisingly , savagely , Breadon turned on him .
" 但 出奇 , 野蛮地 , 布雷顿 转向 在 他 .

但出乎意料的是，布雷顿残忍地背叛了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [wɜːrk] , ['mælkəm] , [ɪf] [juːd] [kept] [jʊr; jər] [dæmd] [hændz] [ɔːf] [ðə; ði][kən'troʊlz] !
" It would have been better work , Malcolm , if you'd kept your damned hands off the controls !
" 它 会 有 到过 更好的 工作 , 马尔科姆 , 如果 你会 保留 你的 该死的 双手 离开 这 控制 !

“马尔科姆，如果你不把你的该死的手放在控制装置上，工作效率会更高！”

[naʊ] [siː] [wʌt] [juːv] [dʌn] ?
Now see what you've done ?
现在 看 什么 你已经 完毕 ?

现在看看你都做了些什么?

[smæʃt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [skɪf] !
Smashed up our skiff !
粉碎 向上 我们的 小艇 !

我们的小艇被撞坏了!

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] — "
Our only — "
我们的 仅有的 — "

我们唯一的——”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" He didn't do it !
" 他 没有 做 它 !

“他没做！”

" [paɪpt] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] .
" piped the shrill voice of Tommy O'Doul .
" 管道 这 尖锐 嗓音 的 汤米 奥杜尔 .

“汤米·奥杜尔尖锐的声音响起。”

" [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [brɛdən] .
" You done it yourself , Mr . Breadon .
" 你 完毕 它 你自己 , 先生 . 布雷顿 .

“布雷顿先生，这是你自己做的。”

[jʊr; jər] [sliːv] .
Your **sleeve** **.**
你的 袖子 .

你的袖子。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [swɪtʃ] . "
It **caught** **the** **switch** **.** **"**
它 捕捉 这 转变 . "

它接通了开关。

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** **!**
" 安静的 !

“安静的!

" [brɛdən] , [tʃiːks] [flʌʃt] , [riːtʃt] [aʊt] ['smɑːrtli] , ['stɪld] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [dɪ'fens] [wɪð; wɪθ]
" **Breadon** **,** **cheeks** **flushed** **,** **reached** **out** **smartly** **,** **stilled** **the** **youngster's** **defense** **with**
" 布雷顿 , 脸颊 酡 , 达到 出去 聪明地 , 静止 这 年轻人的 防御 和
[ə; eɪ] [swɪft] , [ʌn'dʒɛntl] [slæp] .
a **swift** **,** **ungentle** **slap** **.**
一个 迅速 , 不温柔 拍击 .

“布雷顿脸颊通红，迅速伸出手，用一记迅速而粗暴的耳光制止了年轻人的反抗。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mælkəm] — ['æftər] [ðɪs] , [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] ,
" **And** **you** **,** **Malcolm** **—** **after** **this** **,** **do** **as** **you're** **told** **,**
" 和 你 , 马尔科姆 — 后 这 , 做 作为 你是 讲述 ,

“还有你，马尔科姆——从现在开始，听话。”

[ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə] [ə'suːm] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and **don't** **try** **to** **assume** **responsibilities** **too** **great** **for** **you** **.**
和 不 尝试 到 认为 职责 也 伟大的 为了 你 .

不要试图承担超出你能力范围的责任。

[ɔːl] [raɪt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
All **right** **,** **everybody** **.**
全部 正确的 , 大家 .

好了，各位。

[lets] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [bæd][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪz] .
Let's **get** **out** **and** **see** **how** **bad** **the** **damage** **is** **.**
我们来吧 得到 出去 和 看 如何 坏的 这 损害 是 .

我们出去看看损失有多严重。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [greg] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [ə; eɪ] [hæf] [step] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [brɛdən] ['saɪlənst] [ðə; ði]['kæbɪn]
" **Instinctively** **Greg** **had** **surged** **a** **half** **step** **forward** **as** **Breadon** **silenced** **the** **cabin**
" 本能地 格雷格 有 激增 一个 一半 步 向前 作为 布雷顿 沉默 这 舱
[bɔɪ] .
boy **.**
男生 .

“布雷顿制止了舱室男孩，格雷格本能地向前迈了半步。”

[naʊ] [oʊld]['hæbɪt][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .
Now **old** **habit** **and** **common** **-** **sense** **halted** **him** **.**
现在 老的 习惯 和 常见的 - 感觉 停止 他 .

现在，旧习惯和常识阻止了他。

['hiːz] [ˌoʊvər'rɔːt] , [hiː; hi] ['riːzənd] .
He's **overwrought** **,** **he** **reasoned** **.**
他是 雕饰 , 他 有理智的 .

他心想，他反应过度了。

[wɪə(r)] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ɑːn] [edʒ] .

We're	all	excited	and	on	edge	.
是	全部	兴奋的	和	在	边缘	.

我们既兴奋又紧张。

[wiːv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈbedləm] .

We've	been	to	Bedlam	.
我们已经	到过	到	疯人院	.

我们去过贝德拉姆疯人院。

[ˈaʊər; ɑːr] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ʃɑːt] .

Our	nerves	are	shot	.
我们的	神经	是	射击	.

我们神经都快崩溃了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə][ˈnɔːrm(ə)l] .

In	a	little	while	we'll	all	be	back	to	normal	.
在	一个	小的	尽管	出色地	全部	是	后退	到	普通的	.

过不了多久，我们都会恢复正常生活。

[hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstər] . [brɛdən] .

He	said	quietly	,	"	Very	well	,	Mr	.	Breadon	.
他	说	悄悄	,	"	非常	出色地	,	先生	.	布雷顿	.

他平静地说：“很好，布雷顿先生。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] [skɪf] .

"	And	he	climbed	from	the	broken	skiff	.
"	和	他	攀登	从	这	破碎的	小艇	.

他从破损的小船上爬了下来。

[ˈhænɪgən] [sed] , " [lʊks] [bæd] , [dəunt][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Hannigan	said	,	"	Looks	bad	,	don't	it	?	"
汉尼根	说	,	"	看起来	坏的	,	不	它	?	"

汉尼根说：“看起来很糟糕，不是吗？”

" [ˈveri] , " [sed] [ˈmælkəm] .

"	Very	,	"	said	Malcolm	.
"	非常	,	"	说	马尔科姆	.

“非常，”马尔科姆说。

[hiː; hi] [ˈfɪŋgərd] [ə; eɪ] [ʃɑːrd] [ʌv; əv] [luːs] [ˈmet(ə)l] [ˈflæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][fɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv]

He	fingered	a	shard	of	loose	metal	flapping	like	a	fin	from	the	stern	of
他	用手指	一个	碎片	的	松动的	金属	扑	喜欢	一个	鳍	从	这	船尾	的

[ðə; ði] [skɪf] .

the	skiff	.
这	小艇	.

他摸到了一块从小艇尾部像鳍一样拍打着的松动金属碎片。

" [nɑːt] [ˈhoʊpləs] , [ðoʊ] .

"	Not	hopeless	,	though	.
"	不是	绝望	,	尽管	.

“但并非毫无希望。”

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [əˈsetəliːn] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] [ˈlɑːkər] .

There	should	be	an	acetylene	torch	in	the	tool	locker	.
那里	应该	是	一个	乙炔	火炬	在	这	工具	储物柜	.

工具柜里应该备有乙炔焊炬。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] — "

With	that	—	"
和	那	—	"

就这样——

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ʌv; əv] [poʊkt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['hænɪgən] .

"	You	ought	to	of	poked	him	,	"	said	Hannigan	.
"	你	应该	到	的	戳	他	,	"	说	汉尼根	.

“你应该戳他一下，”汉尼根说。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] — ? "

Oh	,	you	mean	—	?	"
哦	,	你	意思是	—	?	"

哦，你的意思是——?

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	kid	was	right	,	you	know	.
这	孩子	曾是	正确的	,	你	知道	.

那孩子说得对，你知道吗?

[hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

He	done	it	.	"
他	完毕	它	.	"

他做到了。

" [hɪz; ɪz] [sliːv] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	His	sleeve	,	you	mean	.
"	他的	袖子	,	你	意思是	.

“你是说他的袖子吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , " [sed] [greg] .

Well	,	it	was	an	accident	,	"	said	Greg	.
出色地	,	它	曾是	一个	事故	,	"	说	格雷格	.

“嗯，那是一场意外，”格雷格说。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

"	It	could	have	happened	to	anyone	.
"	它	可以	有	发生	到	任何人	.

“这种事可能发生在任何人身上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lændɪŋ] .

And	he	made	a	good	landing	.
和	他	制成	一个	好的	降落	.

他成功着陆了。

[kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Considering	everything	.
考虑	一切	.

综合所有因素来看。

['enihaʊ] — " [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gregəri] ['mælkəm] , ['sɪriəs] - [feɪst] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sekrəteri] .

Anyhow	—	"	Again	he	was	Gregory	Malcolm	,	serious	-	faced	,	efficient	secretary	.
无论如何	—	"	再次	他	曾是	格雷戈里	马尔科姆	,	严肃的	-	面对	,	高效的	秘书	.

总之——”他又是格雷戈里·马尔科姆，一位表情严肃、办事高效的秘书。

" ['enihaʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'striːmli] [prɪ'keriəs] ['sɜːrkəmstæns] .

"	Anyhow	,	we	have	been	thrust	into	an	extremely	precarious	circumstance	.
"	无论如何	,	我们	有	到过	推力	进入	一个	极其	岌岌可危	环境	.

总之，我们已经陷入了极其危险的境地。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪli] [tuː; tə] [teɪk] [ˈʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈnɜːrvəs] [ˈæŋgər] .

It	would	be	silly	to	take	umbrage	at	a	man's	nervous	anger	.
它	会	是	愚蠢的	到	拿	愤慨	在	一个	男人的	紧张的	愤怒	.

对一个男人紧张的愤怒感到恼火是愚蠢的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] , [noʊ] ['bɪkərɪŋ] — "

We	must	have	no	quarreling	,	no	bickering	—	"
我们	必须	有	不	争吵	,	不	争吵	—	"

我们不能争吵，不能拌嘴——”

" ['ʌmbrɪdʒ] ! " [snɔːtid] [spɑːrks] .

"	Umbrage	!	"	snorted	Sparks	.
"	愤慨	!	"	哼了一声	火花	.

“真令人愤慨！”斯帕克斯哼了一声。

" ['bɪkərɪŋ] !

"	Bickering	!
"	争吵	!

争吵！

[ðeə(r)] [bɪg] [wɜːrdz] .

They're	big	words	.
它们是	大的	字	.

这些都是很深奥的词汇。

[aɪ] [eint] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

I	ain't	sure	I	know	what	they	mean	.
我	不是	当然	我	知道	什么	他们	意思是	.

我不太明白他们的意思。

[aɪ] [eint] [ɪg'zæktli] [ʃʊr] [ðeɪ] [miːn] ['eniθɪŋ] .

I	ain't	exactly	sure	they	mean	anything	.
我	不是	确切地	当然	他们	意思是	任何事物	.

我不太确定它们到底是什么意思。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [greg] ['ɑːdli] .

"	He	glanced	at	Greg	oddly	.
"	他	瞥了一眼	在	格雷格	奇怪	.

他奇怪地瞥了格雷格一眼。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['dʒæspər] , ['mælkəm] .

"	You're	a	queer	jasper	,	Malcolm	.
"	你是	一个	酷儿	碧玉	,	马尔科姆	.

“你真是个古怪的碧玉，马尔科姆。”

[bæk] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌft] - [ʃɜːrt] .

Back	there	on	the	ship	,	I	figured	you	for	a	sort	of	a	stuffed	-	shirt	.
后退	那里	在	这	船	,	我	想	你	为了	一个	种类	的	一个	填充	-	衬衫	.

回到船上的时候，我觉得你有点像个古板的人。

[jes] - [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] .

Yes	-	man	to	the	boss	.
是的	-	男人	到	这	老板	.

对老板唯唯诺诺。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] - [daʊn] , [juː; jʊ] [kʌm] [θruː] [laɪk][ə; eɪ] ['muːvi] ['hɪroʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	then	in	the	show	-	down	,	you	come	through	like	a	movie	hero	—	for	a
和	然后	在	这	展示	-	向下	,	你	来	通过	喜欢	一个	电影	英雄	—	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] .

little	while	.
小的	尽管	.

然后在决战中，你像电影英雄一样挺身而出——虽然只是短暂的。

[ðen] [juː; jʊ] [let] [ðæt] [brɛdən] [gai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [spɜːr] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [skwɔːk] —

Then	you	let	that	Breadon	guy	give	you	the	spur	without	a	squawk	—
然后	你	让	那	布雷顿	盖伊	给	你	这	刺	没有	一个	发牢骚	—

然后你就让那个布雷顿人给你提马刺，一声不吭——

" ['mælkəm] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] - - [rɪmd] ['spektəklz] .

"	Malcolm	adjusted	his	plasta	-	rimmed	spectacles	.
"	马尔科姆	调整	他的	-	-	带边	眼镜	.

马尔科姆调整了一下他的塑料框眼镜。

[hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst] ['stʌbərnli] , " ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [greɪv] .

He	said	,	almost	stubbornly	,	"	Our	situation	is	grave	.
他	说	,	几乎	固执地	,	"	我们的	情况	是	严重	.

他几乎固执地说："我们的处境很严峻。"

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [noʊ] ['bɪkərɪŋ] . "

There	must	be	no	bickering	.	"
那里	必须	是	不	争吵	.	"

不允许争吵。

" ['bɪkərɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] ['dʒeni] !

"	Bickering	your	Aunt	Jenny	!
"	争吵	你的	阿姨	珍妮	!

"和你的珍妮阿姨吵架！"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ?

What	do	you	call	that	?
什么	做	你	称呼	那	?

那叫什么?

" [spɑːrks] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Sparks	jerked	a	contemptuous	thumb	toward	the	group	from	which	they	were
"	火花	猛地一抖	一个	轻蔑的	拇指	朝向	这	团体	从	哪个	他们	是

['sepəreɪtɪd] .

separated	.
分开	.

"斯帕克斯轻蔑地朝他们分开的那群人竖起了大拇指。

[əˈpɑːn] [ˌdɪsemˈbɑːkɪŋ] , ['oʊnli] [greg] [ænd; ənd] [spɑːrks] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

Upon	disembarking	,	only	Greg	and	Sparks	had	moved	to	make	a	careful
之上	下船	,	仅有的	格雷格	和	火花	有	已搬	到	制作	一个	小心

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dæmɪdʒd] [krɑːft] .

examination	of	their	damaged	craft	.
考试	的	他们的	损坏的	工艺	.

下船后，只有格雷格和斯帕克斯走上前去仔细检查他们受损的船只。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [brɛdən] ,

The	others	,	more	or	less	under	the	direction	of	Breadon	,
这	其他的	,	更多的	或者	较少的	在下面	这	方向	的	布雷顿	,

其他人，或多或少都在布雷顿的指挥下，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃərz] [tɔːrd] [rɪˈmuːvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['nesəseriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɪf] .

were	making	gestures	toward	removing	certain	necessaries	from	the	skiff	.
是	制作	手势	朝向	移除	肯定	必需品	从	这	小艇	.

他们正准备从小艇上搬走一些必需品。

[ðer; ðər] ['efərts] , [slaɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪmˈbrɔɪld]

Their	efforts	,	slight	and	uncertain	as	they	were	,	had	already	embroiled
他们的	努力	,	轻微	和	不确定	作为	他们	是	,	有	已经	深陷其中

[ðem; ðəm] [ɪn] ['ɑːrgjumənt] .

them	in	argument	.
他们	在	争论	.

他们的努力虽然微弱且不确定，却已经让他们陷入了争论之中。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:rgjumənt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [greg] ['mælkəm] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,

The	gist	of	their	argument	,	so	far	as	Greg	Malcolm	could	determine	,
这	要旨	的	他们的	争论	,	所以	远的	作为	格雷格	马尔科姆	可以	决定	,

据格雷格·马尔科姆所知，他们的论点要点如下：

[wʌz; wəz] [ðæt] ['evriwʌn] ['wɑ:ntɪd] " ['sʌmθɪŋ] " [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,

was	that	everyone	wanted	"	something	"	to	be	done	,
曾是	那	每个人	通缉	"	某物	"	到	是	完毕	,

每个人都希望“做点什么”，

[bʌt; bət][noʊ] [tu:] [kʊd; kəd] [ə'gri:] [æz; əz][tu:; tə][dʒʌst] [wʌt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ,

but	no	two	could	agree	as	to	just	what	that	something	was	,
但	不	二	可以	同意	作为	到	只是	什么	那	某物	曾是	,

但两人对于那究竟是什么却无法达成一致意见。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['bɜ:rstɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] .

and	no	one	seemed	to	have	any	bursting	desire	to	participate	in	actual	physical	labor	.
和	不	一	似乎	到	有	任何	爆发	欲望	到	参加	在	实际的	身体的	劳动	.

似乎没有人强烈渴望参与实际的体力劳动。

[dʒeɪ] . ['fɑ:stər] ['ændru:z] , [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['pænɪk][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][fled] , [wʌz; wəz] [pla:ntid] ['fɜ:rmli] ,

J	.	Foster	Andrews	,	all	traces	of	his	former	panic	and	confusion	fled	,	was	planted	firmly	,
J	.	促进	安德鲁斯	,	全部	痕迹	的	他的	以前的	恐慌	和	困惑	逃亡	,	曾是	已种植	牢牢	,

J·福斯特·安德鲁斯，昔日的恐慌和混乱痕迹已荡然无存，他稳稳地站了起来。

[nə,pəuli'ɔnik] , [sʌm; səm] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] ,

Napoleonically	,	some	few	yards	from	the	open	port	of	the	life	-	skiff	,
拿破仑式	,	一些	很少	码	从	这	打开	港口	的	这	生活	-	小艇	,

拿破仑式地，距离救生艇的敞开式港口几码远，

['bɑ:kiŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ɔ:rdərz][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['tɑ:mi] ['oʊ'du:l] [hu:] — [æz; əz] [greg] [wɑ:tʃt] — ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔ:rt] ['berɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ]['ɑ:rmˌloʊd][ʌv; əv]['ɛdəbəlz] .

barking	impatient	orders	at	little	Tommy	O'Doul	who	—	as	Greg	watched	—	stumbled	from	the	port	bearing	a	huge	armload	of	edibles	.
叫声	不耐烦	订单	在	小的	汤米	奥杜尔	WHO	—	作为	格雷格	观看	—	踉跄	从	这	港口	轴承	一个	巨大的	臂载荷	的	可食用的	.

格雷格看着小汤米·奥杜尔踉跄着从港口走出来，手里抱着一大堆可食用的东西，汤米不耐烦地大声命令着他。

- ['ti:nə] , [ðə; ði] [meɪd] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ,

'	Tina	,	the	maid	,	was	in	a	frenzy	of	motion	,
-	蒂娜	,	这	女佣	,	曾是	在	一个	狂热	的	运动	,

女佣蒂娜忙得不可开交。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ændruːz] (

trying	to	administer	to	the	complaints	and	demands	of	Mrs	.	Andrews	(
尝试	到	管理	到	这	投诉	和	需求	的	太太	.	安德鲁斯	(

[huːz] [ɪ'mækjələt] [her] - [duː][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [frə'netɪk] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt])

whose	immaculate	hair	-	do	had	suffered	in	the	frenetic	minutes	of	their	flight	)
谁	完美无瑕	头发	-	做	有	遭受	在	这	狂热的	分钟	的	他们的	航班	)

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['ændruːz] ([huː] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['swetərz] [ɪn][ðə; ði][laɪf] -

and	Crystal	Andrews	(	who	knew	perfectly	well	there	were	sweaters	in	the	life	-
和	水晶	安德鲁斯	(	WHO	知道	完美	出色地	那里	是	毛衣	在	这	生活	-

[skɪf]) [ænd; ənd] [mɪs] [mɔːd] ([huː] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [prɪ'perd] [dɔːg] - [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

skiff	)	and	Miss	Maud	(	who	wanted	a	can	of	prepared	dog	-	food	and	a
小艇	)	和	错过	莫德	(	WHO	通缉	一个	能	的	准备	狗	-	食物	和	一个

[kæn; kən] - ['oʊpənər] [ɪ'miːdiətli] ,

can	-	opener	immediately	,
能	-	开球	立即地	,

努力满足安德鲁斯太太（她一丝不苟的发型在仓皇逃亡的几分钟里被弄乱了）、克里斯托·安德鲁斯（她非常清楚救生艇里有毛衣）和莫德小姐（她想要一罐狗粮和一个开罐器）的抱怨和要求，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] ['kʌdlz] , - - ['ɪtəl] [pet][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri]) !

and	look	at	poor	Cuddles	,	momsy's	'	ittle	pet	was	so	hungry	)	!
和	看	在	贫穷的	拥抱	,	-	-	小	宠物	曾是	所以	饥饿的	)	!

看看可怜的Cuddles，妈妈的小宠物饿坏了！

[b\\:t] ['ændruːz] [wʌz; wəz] ['sʌlkɪli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːrmθ]

Bert	Andrews	was	sulkily	insisting	that	it	was	nonsense	to	leave	the	warmth
伯特	安德鲁斯	曾是	闷闷不乐	坚持	那	它	曾是	废话	到	离开	这	温暖

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] ['eniweɪ] ,

and	security	of	the	skiff	anyway	,
和	安全	的	这	小艇	反正	,

伯特·安德鲁斯闷闷不乐地坚持认为，离开温暖安全的船舱简直是无稽之谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] , [waɪl] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ,

and	he	wished	he	had	a	drink	,	while	the	harassed	,
和	他	希望	他	有	一个	喝	,	尽管	这	骚扰	,

他当时真希望自己能喝上一杯，而那些骚扰他的人……

[self] - [ə'pɔɪntɪd] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] [kɔːr] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ˌhuːm'evər]

self	-	appointed	commander	of	the	refugee	corps	was	shouting	at	whomever
自己	-	任命	指挥官	的	这	难民	兵团	曾是	喊叫	在	无论谁

['hæpənd] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n]['moʊmənt] ,

happened	,	at	any	given	moment	,
发生	,	在	任何	给定	片刻	,

这位自封的难民营指挥官随时随地都在对着任何人大喊大叫。

[tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['fræntɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	capture	his	divided	and	completely	frantic	attention	.
到	捕获	他的	分割	和	完全地	疯狂的	注意力	.

抓住他那分散且完全疯狂的注意力。

[hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

His	orders	were	masterpieces	of	confusion	,
他的	订单	是	杰作	的	困惑	,

他的命令简直是混乱的杰作。

[dɪ'veləpɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn] ['premɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kæstəweɪ] [kruː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

developing	around	one	premise	that	the	castaway	crew	should	immediately	set	up	a
发展	大约	一	前提	那	这	荒岛求生者	全体人员	应该	立即地	放	向上	一个

[kæmp] .

camp	.
营	.

故事围绕着一个前提展开：遇难船员应该立即建立营地。

[wer] , [haʊ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌnɑːnɪgˈzɪstənt] [ɪˈkwɪpmənt] , [brɛdən] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] .

Where , how , or with what nonexistent equipment , Breadon did not venture to say .

在哪里 , 如何 , 或者 和 什么 不存在 设备 , 布雷顿 做过 不是 风险投资 到 说 .

布雷顿不敢透露在哪里、如何以及用什么根本不存在的设备进行操作。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? " [diˈmɑːndid] [spɑːrks] [dɪsˈgʌstɪdli] .

" You see what I mean ? " demanded Sparks disgustedly .

" 你 看 什么 我 意思是 ? " 要求 火花 厌恶地 .

“你明白我的意思了吧？”斯帕克斯厌恶地问道。

[greg] [ˈmælkəm] [sɔː] .

Greg Malcolm saw .

格雷格 马尔科姆 锯 .

格雷格·马尔科姆看到了。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [sɔː] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

He also saw other things .

他 还 锯 其他 事物 .

他还看到了其他东西。

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈlændɪŋ] - [spɑːt] , [waɪl] [ˈeksələnt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈpɜːrpəs] ,

That their landing - spot , while excellent for its purpose ,

那 他们的 降落 - 点 , 尽管 出色的 为了 它是 目的 ,

虽然他们的着陆点非常适合其用途，

[wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [miːnz] [æn; ən][aɪˈdiːəl][ˈkæmpsaɪt] .

was not by any manner of means an ideal campsite .

曾是 不是 经过 任何 方式 的 方法 一个 理想的 营地 .

无论如何，这都不是一个理想的露营地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [flæt] [ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [ˈsændi] [sɔɪl] , [rɪmd] [baɪ] [ˈʃæloʊ] [ˈmaʊntnz] .

It was a small , flat basin of sandy soil , rimmed by shallow mountains .

它 曾是 一个 小的 , 平坦的 盆地 的 沙 土壤 , 带边 经过 浅的 山脉 .

这是一个面积不大、地势平坦的沙质盆地，四周环绕着缓坡。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [sɔːt] [ðiːz] [hɪlz] , [lʊkt] [əˈpruːvɪŋli] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈgriːnnəs] ,

His gaze sought these hills , looked approvingly on their greenness ,

他的 目光 寻求 这些 丘陵 , 看起来 赞许地 在 他们的 绿色 ,

他的目光追随着这些山丘，赞许地看着它们的翠绿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼月漫游者(Wanderers of the Wolf-Moon)
第2/6页

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][dɑːrk] [pɑːk] - [mɑːrks] [ˈdɑːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

upon	the	multitude	of	dark	pock	-	marks	dotting	them	.
之上	这	民众	的	黑暗的	麻子	-	标记	点缀	他们	.

上面布满了密密麻麻的黑色麻点。

[ðiːz] [keivz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈenəmi] ,

These	caves	,	were	they	not	the	habitations	of	potential	enemies	,
这些	洞穴	,	是	他们	不是	这	居住地	的	潜在的	敌人	,

这些洞穴，难道不是潜在敌人的住所吗?

[maɪt] [wel] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈsæŋktʃuːˌeriːz] [ʌv; əv] [men] .

might	well	become	the	sanctuaries	of	spacewrecked	men	.
可能	出色地	变得	这	保护区	的	太空遇难者	男人	.

很可能会成为太空遇难者的避难所。

[hiː; hi] [sɔː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [θɪn] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ʃiərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [hɪlz] .

He	saw	,	also	,	a	thin	ribbon	of	silver	sheering	the	face	of	the	northern	hills	.
他	锯	,	还	,	一个	薄的	丝带	的	银	剪羊毛	这	脸	的	这	北方	丘陵	.

他还看到一道细长的银色丝带斜斜地掠过北方的山丘。

[hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˈraɪzɪŋ] [stɪl] [ˈskaɪwərd] , [sɔː] [ˈʌðər] [θɪŋz] —

His	gaze	,	rising	still	skyward	,	saw	other	things	—
他的	目光	,	上升	仍然	向天空	,	锯	其他	事物	—

他的目光继续向上仰望天空，看到了其他的东西——

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

[hiː; hi] [nuː] , [naʊ] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	knew	,	now	,	where	they	were	.
他	知道	,	现在	,	在哪里	他们	是	.

他现在知道他们在哪里了。

[ɔːr] [əˈprɑːksɪmətli] .

Or	approximately	.
或者	大约	.

或者差不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈplænɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ˈboʊstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən]

There	was	but	one	planet	in	the	solar	system	which	boasted	such	a	phenomenon	.
那里	曾是	但	一	行星	在	这	太阳的	系统	哪个	吹嘘	这样的	一个	现象	.

:
.

太阳系中只有一颗行星拥有这种现象。

[ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ɪts] [dɪˈmɪnɪʃt] [dɪsk] , [ˈɑːrgjuːd][hɪz; ɪz]

The	apparent	distance	of	the	Sun	,	judged	by	its	diminished	disc	,	argued	his
这	明显	距离	的	这	太阳	,	评判	经过	它是	减少	光盘	,	争论	他的

['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] .

judgment	to	be	correct	.
判断	到	是	正确的	.

根据太阳视直径的缩小来判断其视距离，这证明他的判断是正确的。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [θruː] [æn; ən] [ˌætməs'fɪrɪk] [belt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ]
The **fact** **that** **they** **had** **surged** **through** **an** **atmospheric** **belt** **for** **some** **length**
这 事实 那 他们 有 激增 通过 一个 大气 腰带 为了 一些 长度
[ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] .
of **time** **before** **finally** **meeting** **with** **disaster** **.**
的 时间 前 最后 会议 和 灾难 .

事实上，它们在大气层中穿行了相当长一段时间后，最终遭遇了灾难。

" ['taɪtn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Titan** **,** **"** **he** **said** **.**
" 泰坦 , " 他 说 .

“泰坦，”他说。

" [haɪ'pɪriən] ['pɑːsəbli] .
" **Hyperion** **possibly** **.**
" 海伯龙 可能 .

“可能是海伯利安。”

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] ['taɪtn] .
But **probably** **Titan** **.**
但 大概 泰坦 .

但很可能是泰坦星。

" [spɑːrks] - [geɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] ['grɛgz] ['ʌpwərd] , [kən'træktɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" **Sparks** **'** **gaze** **,** **following** **Greg's** **upward** **,** **contracted** **in** **an** **expression** **of** **dismay** **.**
" 火花 - 目光 , 下列的 格雷格的 向上 , 合同 在 一个 表达 的 沮丧 .

“斯帕克斯的目光顺着格雷格的目光向上移去，脸上露出了沮丧的表情。

" ['dɜːrti] [kaʊ] !
" **Dirty** **cow** **!**
" 肮脏的 奶牛 !

“脏牛！”

[juː; jʊ] [miːn] [ðæts] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? "
You **mean** **that's** **where** **we** **are** **?** **"**
你 意思是 那就是 在哪里 我们 是 ? "

你的意思是，我们现在就在这里?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
" **I** **believe** **so** **.**
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[ðeəz; ðəz]['sætɜːrn] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['plænɪt] , ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪnər]
There's **Saturn** **,** **our** **mother** **planet** **,** **looming** **above** **us** **as** **large** **as** **a** **dinner**
有 土星 , 我们的 母亲 行星 , 迫在眉睫 多于 我们 作为 大的 作为 一个 晚餐
[pleɪt] .
plate **.**
盘子 .

土星，我们的母星，像餐盘一样大，高悬在我们头顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][^ræv] - [dræg] [hɪr] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɜːrθ] [nɔːrm] .
And **the** **grav** **-** **drag** **here** **is** **almost** **Earth** **norm** **.**
和 这 重力 - 拖 这里 是 几乎 地球 规范 .

这里的重力阻力几乎与地球正常水平相当。

['taɪtn] [hæz; həz][ə; eɪ][θriː] , - [maɪl] [daɪ'æmɪtər] .
Titan **has** **a** **3** **,** **000** **mile** **diameter** **.**
泰坦 有 一个 3 , - 英里 直径 .

泰坦星直径为3000英里。

[ðæt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsæ'tə:niən] ['træktəl; 'trækˌtaɪl] ['kɑ:nstənt] , [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
That , combined with the Saturnian tractile constant , would give us a strong
那 , 合并 和 这 土星 可牵引的 持续的 , 会 给 我们 一个 强的
[pʊl] .
pull .
拉 .

这一点，再加上土星的可塑性常数，就会给我们带来强大的吸引力。

" [spɑ:rks] [weɪld] , " [bʌt; bət] ['taɪtn] !
" Sparks wailed , " But Titan !
" 火花 哀嚎 , " 但 泰坦 !

“火花哀嚎道：‘但是泰坦！’”

[greɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mælkəm] , ['noʊbɑ:di] ['evər] [kʌmz] [tu:; tə] ['taɪtn] !
Great morning , Malcolm , nobody ever comes to Titan !
伟大的 早晨 , 马尔科姆 , 无人 曾经 来 到 泰坦 !

早上好，马尔科姆，泰坦这里从来没人来！

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [maɪnz] [hɪr] , [noʊ] ['kɑ:ləniz] , [noʊ] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
There ain't no mines here , no colonies , no — " He stopped suddenly , his eyes
那里 不是 不 矿井 这里 , 不 殖民地 , 不 — " 他 停止 突然 , 他的 眼睛
['waɪdnɪŋ] [jet] ['fɑ:rðər] .
widening yet farther .
扩大 然而 更远 .

这里没有矿场，没有殖民地，没有——”他突然停了下来，眼睛睁得更大了。

" [ænd; ənd] , [heɪ] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['deɪndʒərəs] !
" And , hey — this place is dangerous !
" 和 , 嘿 — 这 地方 是 危险的 !

“嘿——这个地方很危险！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] — "
There are — "
那里 是 — "

有-”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [greg] ['swɪftli] , ['kwaɪətli] .
" I know it , " said Greg swiftly , quietly .
" 我 知道 它 , " 说 格雷格 迅速地 , 悄悄 .

“我知道，”格雷格迅速而平静地说。

" [ʃʌt] [ʌp] , [spɑ:rks] .
" Shut up , Sparks .
" 关闭 向上 , 火花 .

“闭嘴，斯帕克斯。”

[noʊ][ju:z] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
No use telling the others .
不 使用 讲述 这 其他的 .

告诉其他人也没用。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] , [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wəʊnt][ə'lɑ:rm][ðem; ðəm] .
If they don't guess it themselves , what they don't know won't alarm them .
如果 他们 不 猜测 它 他们自己 , 什么 他们 不 知道 惯于 警报 他们 .

如果他们自己猜不到，那么他们不知道的事情就不会让他们感到担忧。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] .
We've got to do something , though .
我们已经 得到 到 做 某物 , 尽管 .

我们必须做点什么。

[get] [ɑːr'selvz] ['ɔːrgənaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [kə'mjuːnəti] .
Get ourselves organized into a defensive community .
得到 我们自己 组织 进入 一个 防守 社区 .

我们要组织起来，形成一个防御型社区。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] —
That's the only way —
那就是 这 仅有的 方式 —

这是唯一的办法——

" [rælf; reɪf] - [ʃɑːrp] , [ˌdɪktə'tɔːriəl] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" Ralph Breadon's sharp , dictatorial voice interrupted him .
" 拉尔夫 - 锋利的 , 独裁的 嗓音 中断 他 .

拉尔夫·布雷顿尖锐而专断的声音打断了他。

" [wel] , ['mælkəm] , [stɑːp] ['soʊldʒərɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] !
" Well , Malcolm , stop soldiering and make yourself useful !
" 出色地 , 马尔科姆 , 停止 参军 和 制作 你自己 有用 !

“好了，马尔科姆，别再当兵了，去做点有用的事吧！”

" [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['fɑːstər] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [juː'sɜːpt] , ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði]
" And J . Foster , not to have his authority usurped , supplemented the
" 和 J . 促进 , 不是 到 有 他的 权威 篡夺 , 补充 这
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

“而 J. Foster 为了不让自己的权力被篡夺，补充了这项命令。

" [jes] , ['mælkəm] , [lets] [get] ['goʊɪŋ] !
" Yes , Malcolm , let's get going !
" 是的 , 马尔科姆 , 我们来吧 得到 去 !

“好的，马尔科姆，我们走吧！”

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [deɪ] - ['driːmiŋ] , [maɪ][mæn] .
No time for day - dreaming , my man .
不 时间 为了 天 - 做梦 , 我的 男人 .

没时间做白日梦了，兄弟。

[wiː; wi][wɑːnt]['ækʃ(ə)n] !
We want action !
我们 想 行动 !

我们要行动！

" [spɑːrks] [sed] , " ['meɪbi] [juːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['fæti] !
" Sparks said , " Maybe you'll get it now , fatty !
" 火花 说 , " 或许 你会 得到 它 现在 , 脂肪 !

斯帕克斯说：“也许你现在就明白了，胖子！”

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mælkəm] ['hoʊpfəli] .
" under his breath , and looked at Malcolm hopefully .
" 在下面 他的 气息 , 和 看起来 在 马尔科姆 希望 .

他低声说道，满怀希望地看着马尔科姆。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [muːvd] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kwaɪətli]
But his companion merely nodded , moved forward toward the others , quietly
但 他的 伴侣 仅仅 点头 , 已搬 向前 朝向 这 其他的 , 悄悄
[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mænd] .
obedient to the command .
听话 到 这 命令 .

但他的同伴只是点了点头，默默地向其他人走去，服从了命令。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , sir , " he said .
" 是的 , 先生 , " 他 说 .

“是的，先生，”他说。

['hænɪgən] [groʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Hannigan groaned and followed him .
汉尼根 呻吟 和 随后 他 .

汉尼根呻吟了一声，跟了上去。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[brɛdən] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːmi] , [dʌmp] [ðem; ðəm] [hɪr] .
Breadon said , " All right , Tommy , dump them here .
布雷顿 说 , " 全部 正确的 , 汤米 , 倾倒 他们 这里 .

布雷顿说：“好了，汤米，把他们扔到这里来。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .
I have a few words to say .
我 有 一个 很少 字 到 说 .

我有些话想说。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['pɑːmpəsli] .
" He glanced about him pompously .
" 他 瞥了一眼 关于 他 傲慢地 .

他傲慢地环顾四周。

" [naʊ] , [foʊks] , ['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l]
" Now , folks , naturally we want to get away from here as soon as possible
" 现在 , 各位 , 自然 我们 想 到 得到 离开 从 这里 作为 很快 作为 可能的
.
:
.

“各位，我们当然想尽快离开这里。”

['ðerfɔːr] [aɪ] ['delɪgət] [juː; jʊ] , [spɑːrks] , [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːf] .
Therefore I delegate you , Sparks , to immediately get a message off .
所以 我 代表 你 , 火花 , 到 立即地 得到 一个 信息 离开 .

因此，我委派你，斯帕克斯，立即发出消息。

[æn; ən] [ˌes oʊ 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [speɪs] ['kruːzər] .
An SOS to the nearest space cruiser .
一个 求救信号 到 这 最近的 空间 巡洋舰 .

向最近的太空巡洋舰发出求救信号。

" ['hænɪgən] [grɪnd] .
" Hannigan grinned .
" 汉尼根 咧嘴一笑 .

汉尼根咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [grɪn] .
It was not a pleasant grin .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 咧嘴笑 .

那笑容并不友善。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['ænsər] .
He took his time answering .
他 采取 他的 时间 回答 .

他过了好一会儿才回答。

[hiː; hi][spæt] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	spat	thoughtfully	on	the	ground	before	him	,	lifted	his	head	.
他	争吵	深思熟虑	在	这	地面	前	他	,	抬起	他的	头	.

他若有所思地朝面前的地上啐了一口，抬起了头。

[hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [hʌ] ? "

He	said	,	"	A	message	,	huh	?	"
他	说	,	"	一个	信息	,	嗯	?	"

他说："这是在传递信息吗？"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	That's	what	I	said	.	"
"	那就是	什么	我	说	.	"

"我就是这么说的。"

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ? " [drɔːld] [spɑːrks] .

"	And	what'll	I	send	it	with	?	"	drawled	Sparks	.
"	和	什么会	我	发送	它	和	?	"	拖长音	火花	.

"那我该用什么寄出去呢？"斯帕克斯慢吞吞地问道。

" [tɑːm] - [tɑːmz] ?

"	Tom	-	toms	?
"	汤姆	-	汤姆斯	?

"嗵嗵鼓？"

" [brɛdən] [flʌʃt] ['dɑːrkli] .

"	Breadon	flushed	darkly	.
"	布雷顿	酡	黑暗	.

布雷顿脸涨得通红。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [laɪf] - [skɪf] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdioʊ] ?

"	I	believe	the	life	-	skiff	was	equipped	with	a	radio	?
"	我	相信	这	生活	-	小艇	曾是	配备	和	一个	收音机	?

"我记得救生艇上好像配备了收音机？"

[ænd; ənd] [ˌθiːə'retɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] ? "

And	theoretically	you	are	a	radio	operator	?	"
和	理论上	你	是	一个	收音机	操作员	?	"

理论上你是一名无线电操作员？

" ['faɪnɪst]['reɪdioʊ] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] ! " [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] ['praʊdli] .

"	Finest	radio	money	can	buy	!	"	interpolated	J	.	Foster	Andrews	proudly	.
"	最好的	收音机	钱	能	买	!	"	插值	J	.	促进	安德鲁斯	自豪地	.

"这是你能买到的最好的收音机！"J·福斯特·安德鲁斯自豪地插话道。

" [pʊt] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kerfriː] .

"	Put	a	million	credits	into	the	Carefree	.
"	放	一个	百万	学分	进入	这	畅快	.

"在 Carefree 上投入一百万积分。"

[best] [ɪ'kwɪpmənt] [θruː'aʊt] .

Best	equipment	throughout	.
最好的	设备	自始至终	.

全套设备都是最好的。

" [spɑːrks] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [grɪnd] ['ɪnsələntli] .

"	Sparks	looked	from	one	to	another	of	them	,	grinned	insolently	.
"	火花	看起来	从	一	到	其他	的	他们	,	咧嘴一笑	傲慢地	.

"斯帕克斯环视着他们，露出了傲慢的笑容。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [raɪt] .

"	You're	both	right	.
"	你是	两个都	正确的	.

你们两个都对。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdioʊ] .

I	am	a	radio	operator	,	and	there	was	a	radio	.
我	是	一个	收音机	操作员	,	和	那里	曾是	一个	收音机	.

我是一名无线电操作员，当时有一台无线电。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kræʃt] , [rɪ'membər] ?

But	we	crashed	,	remember	?
但	我们	崩溃了	,	记住	?

但我们坠毁了，你还记得吗?

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [doʊps] [sliːv] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] [swɪtʃ] — "

On	account	of	some	dope's	sleeve	got	caught	in	the	master	switch	—	"
在	帐户	的	一些	毒品	袖子	得到	捕捉	在	这	掌握	转变	—	"

因为某个傻瓜的袖子卡在了主开关里——

" [ðæt] [wɪl] [duː] ! " [snæpt] [brɛdən] ['æŋgrəli] .

"	That	will	do	!	"	snapped	Breadon	angrily	.
"	那	将要	做	!	"	啪啪	布雷顿	愤怒地	.

“这就够了！”布雷顿怒道。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['bændi] - [legd] ['lɪt(ə)l] ['redhed] .

He	stared	at	the	bandy	-	legged	little	redhead	.
他	凝视	在	这	班迪	-	腿	小的	红发	.

他盯着那个罗圈腿的小红发女孩。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['reɪdioʊ][wʌz; wəz]['broʊkən] ? "

"	You	mean	the	radio	was	broken	?	"
"	你	意思是	这	收音机	曾是	破碎的	?	"

你是说收音机坏了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [helpt] [nʌn] .

"	It	wasn't	helped	none	.
"	它	不是	帮助	没有任何	.

“一点帮助都没有。”

[ðə; ði] [tjʊb] [wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [glæs] [dəunt] [baʊns] [soʊ] [gʊd] .

The	tubes	was	made	out	of	glass	,	and	glass	don't	bounce	so	good	.
这	管子	曾是	制成	出去	的	玻璃	,	和	玻璃	不	弹跳	所以	好的	.

这些管子是用玻璃做的，而玻璃的弹性不太好。

" [greg] ['mælkəm] [sed] ['θɔːtfəli] , " [spɑːrks] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Greg	Malcolm	said	thoughtfully	,	"	Sparks	,	can't	you	fix	it	?	"
"	格雷格	马尔科姆	说	深思熟虑	,	"	火花	,	不能	你	使固定	它	?	"

格雷格·马尔科姆若有所思地说：“斯帕克斯，你修不好吗？”

" [wel] , [mɛ'bi] .

"	Well	,	mebbe	.
"	出色地	,	也许	.

“嗯，也许吧。”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

But	not	in	five	minutes	.
但	不是	在	五	分钟	.

但五分钟之内肯定不行。

['meɪbi] [nɑːt][ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .

Maybe	not	in	five	years	.
或许	不是	在	五	年	.

或许五年内不会。

[aɪ][wəʊnt] [noʊ] [tɪl] [aɪ] [get] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	know	till	I	get	going	on	it	.
我	惯于	知道	直到	我	得到	去	在	它	.

只有开始做了才知道。

" [brɛdən] [fraund] .
" Breadon frowned .
" 布雷顿 皱眉 .

布雷顿皱起了眉头。

" [aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] , ['mælkəm] , " [hiː; hi] [k'rɪspt] .
" I'll handle this , Malcolm , " he crisped .
" 患病的 处理 这 , 马尔科姆 , " 他 酥脆 .

“我会处理这件事的，马尔科姆，”他干脆利落地说道。

[ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['reidiəumæn] , " [wel] , [juː; jʊ][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .
Again to the radioman , " Well , you get to work on it immediately .
再次 到 这 无线电员 , " 出色地 , 你 得到 到 工作 在 它 立即地 .

再次对无线电员说：“好吧，你马上开始工作。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] ,
And as soon as you get it fixed ,
和 作为 很快 作为 你 得到 它 固定的 ,

一旦修好，

[send] [aʊt] [æn; ən][ˌes oʊ 'es] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði][pə'troʊl] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] — "
send out an SOS advising the patrol where we are — "
发送 出去 一个 求救信号 建议 这 巡逻 在哪里 我们 是 — "

发出求救信号，告知巡逻队我们的位置——

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][spɑːrks] , " [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Speaking of which , " insinuated Sparks , " where are we ?
" 请讲 的 哪个 , " 暗示 火花 , " 在哪里 是 我们 ?

“说到这个，”斯帕克斯暗示道，“我们现在在哪儿？”

" [brɛdən] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] .
" Breadon glared at him wrathfully .
" 布雷顿 怒目而视 在 他 愤怒地 .

布雷顿怒目而视。

" [waɪ] — [waɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] [ʌv; əv]['sætɜːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why — why on one of the satellites of Saturn , of course .
" 为什么 — 为什么 在 一 的 这 卫星 的 土星 , 的 课程 .

“为什么——当然是在土星的一颗卫星上。”

['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ! "
Any fool can see that ! "
任何 傻子 能 看 那 ! "

明眼人都能看出来!

" [oʊ] . [kjuː] . [bʌt; bət] [dʌz] ['eni] [fuːl] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] ?
" O . Q . But does any fool know which one ?
" 哦 . 问 . 但 做 任何 傻子 知道 哪个 一 ?

“但是，傻瓜们知道是哪一个吗？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['taɪtn] ?
Or shall I tell you it's Titan ?
或者 将 我 告诉 你 它是 泰坦 ?

或者我应该告诉你，它是泰坦星?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðen] [wʌt] ?
And when you know that , then what ?
和 什么时候 你 知道 那 , 然后 什么 ?

当你明白这一点之后，又会怎样呢?

['taɪtn] ['wɔznt] [neɪmd] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪmpl] .
Titan wasn't named that on account of it was a pimple .
泰坦 不是 命名 那 在 帐户 的 它 曾是 一个 疙瘩 .

泰坦星之所以得名，并不是因为它像个粉刺。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] .
It's a big place .
它是 一个 大的 地方 .

这里地方很大。

['hwʌtəl] [aɪ] [tel] [ðə; ði][pə'troʊl] ?
What'll I tell the Patrol ?
什么会 我 告诉 这 巡逻 ?

我该怎么跟巡逻队说?

[ˌes oʊ 'es] .
SOS .
求救信号 .

求救信号。

['strændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wiː; wi] - [dəunt] - [noʊ] - [wer] , ['sʌmwer] [ɑːn] ['taɪtn] , ['meɪbi] .
Stranded in the middle of we - don't - know - where , somewhere on Titan , maybe .
搁浅 在 这 中间 的 我们 - 不 - 知道 - 在哪里 , 某处 在 泰坦 , 或许 .

被困在某个我们不知道的地方，也许是在土卫六的某个地方。

[ðeɪl] [biː; bi] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiːv] [gɑːt] ['wɪskərz] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːz] .
They'll be hunting for us till we've got whiskers down to our knees .
他们会 是 打猎 为了 我们 直到 我们已经 得到 胡须 向下 到 我们的 膝盖 .

他们会一直追捕我们，直到我们胡子长到膝盖那么长。

" - [aɪ'reɪt] [lʊk] ['vænɪʃt] .
" Breadon's irate look vanished .
" - 愤怒 看 消失了 .

布雷顿愤怒的表情消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['strɪkən] .
He looked stricken .
他 看起来 受打击的 .

他看起来很沮丧。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
He said , " I — I don't know .
他 说 , " 我 — 我 不 知道 .

他说：“我——我不知道。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmpəs] —
We have a compass —
我们 有 一个 罗盘 —

我们有指南针——

" [wʌns] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gregəri] ['mælkəm] [huː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" Once again it was Gregory Malcolm who entered into the conversation .
" 一次 再次 它 曾是 格雷戈里 马尔科姆 WHO 进入 进入 这 对话 .

“格雷戈里·马尔科姆再次加入了谈话。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɒɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]
He had been toying , almost absentmindedly , with a funnel taken from the
他 有 到过 玩具 , 几乎 心不在焉地 , 和 一个 漏斗 已采取 从 这
- ['stɔrz] .
skiff's stores .
- 商店 .

他几乎是心不在焉地摆弄着从小艇储藏室里拿出来的漏斗。

['ɪntuː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] ;
Into this he had poured a small portion of water ;
进入 这 他 有 倾倒 一个 小的 部分 的 水 ;

他往里面倒了一小部分水；

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːb] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

his	**right**	**forefinger**	**was**	**pressed**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**tube**	**,**	**closing**	**it**	**.**
他的	正确的	食指	曾是	按下	到	这	底部	的	这	管子	,	结束	它	.

他的右手食指按在管子底部，将其关闭。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] .

He	**said**	**,**	**"**	**I**	**can**	**answer**	**part**	**of**	**that**	**question**	**now**	**.**
他	说	,	"	我	能	回答	部分	的	那	问题	现在	.

他说："我现在可以回答这个问题的一部分。"

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn] [hæf] , ['eniweɪ] .

Enough	**to**	**cut**	**the**	**search**	**in**	**half**	**,**	**anyway**	**.**
足够的	到	切	这	搜索	在	一半	,	反正	.

至少足以将搜索时间缩短一半。

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

We're	**in**	**the**	**northern**	**hemisphere**	**of**	**the**	**satellite**	**.**
是	在	这	北方	半球	的	这	卫星	.

我们位于卫星的北半球。

" [mɔːd] ['ændruːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ɪf] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

"	**Maud**	**Andrews**	**looked**	**at**	**him**	**sharply**	**as**	**if**	**noticing**	**him**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**.**
"	莫德	安德鲁斯	看起来	在	他	尖锐地	作为	如果	注意到	他	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	.

"莫德·安德鲁斯锐利地看着他，仿佛生平第一次注意到他似的。

" [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['mælkəm] ?

"	**How**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**,**	**"**	**did**	**you**	**know**	**that**	**,**	**Malcolm**	**?**
"	如何	,	"	她	问	,	"	做过	你	知道	那	,	马尔科姆	?

"你怎么知道的？"她问道，"马尔科姆？"

" [greg] [sed] , " [wɑːtʃ] [ðɪs] .

"	**Greg**	**said**	**,**	**"**	**Watch**	**this**	**.**
"	格雷格	说	,	"	手表	这	.

格雷格说："看着吧。"

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ['dʒentli] , ['kerfəli] ,

"	**He**	**released**	**his**	**finger**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**	**funnel**	**gently**	**,**	**carefully**	**,**
"	他	发布	他的	手指	在	这	根据	的	这	漏斗	轻轻地	,	小心	,

他轻轻地、小心翼翼地松开了放在漏斗底部的手指。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

taking	**care**	**not**	**to**	**shake**	**it**	**.**
采取	关心	不是	到	摇	它	.

注意不要摇晃它。

[ðə; ði] ['kæptʃərd] ['wɔːtər] [swɜːld] [ænd; ənd] ['trɪkld] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

The	**captured**	**water**	**swirled**	**and**	**trickled**	**through**	**the**	**opening**	**.**
这	捕获	水	旋转	和	涓涓细流	通过	这	开幕	.

截留的水在开口处旋转、缓缓流出。

[greg] [sed] , " ['noʊtɪs] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['hwɜːlˌpuːlz] ?

Greg	**said**	**,**	**"**	**Notice**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**the**	**water**	**whirlpools**	**?**
格雷格	说	,	"	注意	这	方向	在	哪个	这	水	漩涡	?

格雷格说："注意水漩涡的方向吗？"

['klɑːkwaɪz] .

Clockwise	**.**
顺时针方向	.

顺时针方向。

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hemɪsfɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['nɔːrməli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['hev(ə)nli] ['bɑːdi] , ['wɔːtər] [rɪ'liːst]
On 在 **the** 这 **northern** 北方 **hemisphere** 半球 **of** 的 **any** 任何 **normally** 通常情况下 **revolving** 旋转 **heavenly** 天上 **body** 身体 **,** , **water** 水 **released** 发布
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,
from 从 **a** 一个 **basin** 盆地 **,** ,

在任何正常旋转的天体的北半球，从盆地流出的水，

['fʌn(ə)l] , [kən'teɪnər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [swɜːrlz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
funnel 漏斗 **,** , **container** 容器 **of** 的 **any** 任何 **sort** 种类 **,** , **swirls** 漩涡 **in** 在 **that** 那 **direction** 方向 **.** .

漏斗、任何类型的容器，都会朝那个方向旋转。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] [ˌaɪ 'tiː][swɜːrlz] ['kaʊntər] - ['klɑːkwaɪz] .
In 在 **the** 这 **southern** 南部 **hemisphere** 半球 **it** 它 **swirls** 漩涡 **counter** 柜台 **-** - **clockwise** 顺时针方向 **.** .

在南半球，它逆时针旋转。

['meɪbi] [juːv] ['noʊtɪst] [ɪn] ['bɑːθtʌbz] , [ɔːr] —
Maybe 或许 **you've** 你已经 **noticed** 注意到 **in** 在 **bathtubs** 浴缸 **,** , 或者 **or** **—** —

或许你已经注意到浴缸里，或者——

" [brɛdən] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , ['mælkəm] .
" " **Breadon** 布雷顿 **said** 说 **impatiently** 不耐烦地 **,** , **"** " **Never** 绝不 **mind** 头脑 **the** 这 **speeches** 演讲 **,** , **Malcolm** 马尔科姆 **.** .

布雷顿不耐烦地说："别理会那些演讲，马尔科姆。"

[ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [bɪt][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] — [ɪf] [its] [truː] .
A 一个 **very** 非常 **clever** 聪明的 **bit** 少量 **of** 的 **reasoning** 推理 **—** — **if** 如果 **it's** 它是 **true** 真的 **.** .

如果这是真的，那真是一个非常巧妙的推理。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zækt] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][frʌm; frəm]
Do 做 **you** 你 **think** 思考 **you** 你 **can** 能 **figure** 数字 **out** 出去 **our** 我们的 **exact** 精确的 **latitude** 纬度 **and** 和 **longitude** 经度 **from** 从
[ðæt] ?
that 那 **?** ?

你觉得你能根据这些信息算出我们确切的纬度和经度吗?

" [greg] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['levəli] .
" " **Greg** 格雷格 **met** 遇见 **his** 他的 **gaze** 目光 **levelly** 水平 **.** .

格雷格与他对视。

" [nɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɔːr][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] .
" " **Not** 不是 **from** 从 **that** 那 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **"** " **nor** 也不 **from** 从 **anything** 任何事物 **else** 别的 **.** .

"不是因为这个，"他说，"也不是因为其他任何事。"

[pər'hæps] [juːv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][ɑːr; ər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [in'venʃənz] [ʌv; əv]
Perhaps 也许 **you've** 你已经 **forgotten** 被遗忘的 **that** 那 **latitude** 纬度 **and** 和 **longitude** 经度 **are** 是 **artificial** 人造的 **inventions** 发明 **of** 的
['mænz] ,
man's 男人的 **,** ,

或许你已经忘记了，纬度和经度是人类人为发明的。

[beɪst] [ɪn][wʌn] [keɪs] [ɑːn][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] - [ɪ'kweɪtər] ,
based 基于 **in** 在 **one** 一 **case** 案件 **on** 在 **an** 一个 **imaginary** 假想 **'** - **equator** 赤道 **,** ,

其中一个例子是基于一条假想的"赤道"，

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][æn; ən][ˌɑːrbɪ'trerəli] [ə'pɔɪntɪd] - [laɪn] , - [laɪk] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

'	and	in	the	other	on	an	arbitrarily	appointed	'	line	,	'	like	Greenwich	.
-	和	在	这	其他	在	一个	任意地	任命	-	线	,	-	喜欢	格林威治	.

而另一边则是在一条任意指定的“线上”，比如格林威治线。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [ə'prɑːksɪmət] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	But	I	believe	I	can	approximate	our	position	and	state	it	in	such	a
"	但	我	相信	我	能	近似	我们的	位置	和	状态	它	在	这样的	一个

[wei] [æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['eni] [sɜːrtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]

way	as	to	cut	to	a	minimum	the	time	of	any	search	that	might	be	made
方式	作为	到	切	到	一个	最低限度	这	时间	的	任何	搜索	那	可能	是	制成

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

“但我相信我可以大致说明我们的位置，并尽可能缩短可能为我们进行的搜索所需的时间。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ə; eɪ] [speɪs] [pə'troʊl] ['evər] [kʌmz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][spɑːrks] -

That	is	,	if	a	space	patrol	ever	comes	close	enough	to	get	within	range	of	Sparks	'
那	是	, 如果	一个	空间	巡逻	曾经	来	关闭	足够的	到	得到	之内	范围	的	火花	-

['reɪdioʊ] . "

radio	.	"
收音机	.	"

也就是说，如果太空巡逻队足够接近，能够进入斯帕克斯的无线电通讯范围的话。

" [wen] , " [sed] [spɑːrks] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] . "

"	When	,	"	said	Sparks	,	"	and	if	I	get	it	fixed	.	"
"	什么时候	,	"	说	火花	,	"	和	如果	我	得到	它	固定的	.	"

“什么时候，”斯帕克斯说，“如果我能把它修好的话。”

" [wen] , " [sed] ['mælkəm] ['kɑːnfɪdəntli] , " [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] .

"	When	,	"	said	Malcolm	confidently	,	"	you	get	it	fixed	.
"	什么时候	,	"	说	马尔科姆	自信地	,	"	你	得到	它	固定的	.

“等，”马尔科姆自信地说，“把它修好的时候。”

" [brɛdən] [geɪv] [ɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .

"	Breadon	gave	in	with	as	good	grace	as	he	could	muster	.
"	布雷顿	给予	在	和	作为	好的	优雅	作为	他	可以	鼓起	.

布雷顿尽可能地表现出了风度，最终让步了。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kən'siːdid] ['grʌdʒɪŋli] .

"	Well	,	all	right	,	"	he	conceded	grudgingly	.
"	出色地	, 全部	正确的	,	"	他	承认	勉强	.

“好吧，”他不情愿地承认道。

" [wiːl] [let] [ðæt] [rest] [fɔːr; fər] [naʊ] .

"	We'll	let	that	rest	for	now	.
"	出色地	让	那	休息	为了	现在	.

“我们暂时就先这样吧。”

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [wiː; wi][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] ['taɪtn] — [ɔːr] [wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] —

Meanwhile	,	it	is	apparent	that	we	can't	escape	Titan	—	or	wherever	we	are	—
同时	,	它	是	明显	那	我们	不能	逃脱	泰坦	—	或者	无论	我们	是	—

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

与此同时，很明显我们无法立即逃离土卫六——或者我们身处的任何地方。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][tæsk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ][kæmp] .

That	being	the	case	,	our	first	task	will	be	to	set	up	a	camp	.
那	存在	这	案件	,	我们的	第一的	任务	将要	是	到	放	向上	一个	营	.

既然如此，我们的首要任务就是搭建营地。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] ['eni] .
This is as good a spot as any .
这 是 作为 好的 一个 点 作为 任何 .

这里是个不错的地点。

[wiːl] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] .
We'll stay right here by the ship .
出色地 停留 正确的 这里 经过 这 船 .

我们就待在船边。

[wiːl] [juːz][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][æt; ət] [naɪts] —
We'll use the ship to sleep in at nights —
出色地 使用 这 船 到 睡觉 在 在 夜晚 —

我们晚上会在船上睡觉——

" [greg] [kɔft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Greg coughed apologetically .
" 格雷格 咳嗽 带着歉意地 .

格雷格歉意地咳嗽了一声。

" ['mɪstər] . [brɛdən] — "
" Mr . Breadon — "
" 先生 . 布雷顿 — "

“布雷顿先生——”

" [wel] , [wʌt] [naʊ] ?
" Well , what now ?
" 出色地 , 什么 现在 ?

“那么，现在怎么办？”

[mɔːr] ['fʌnəlz] , ['mælkəm] ? "
More funnels , Malcolm ? "
更多的 漏斗 , 马尔科姆 ? "

马尔科姆，还需要更多漏斗吗?

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [meɪk] [kæmp] [hɪr] .
" If you'll excuse me , sir — I don't believe it wise to make camp here .
" 如果 你会 原谅 我 , 先生 — 我 不 相信 它 明智的 到 制作 营 这里 .

“恕我失陪，先生——我认为在这里扎营并不明智。”

[nɔːr][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [skɪf] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . "
Nor to use the skiff for sleeping purposes . "
也不 到 使用 这 小艇 为了 睡眠 目的 . "

也不允许将小艇用作睡觉的地方。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][mæn] ?
" And why not , my man ?
" 和 为什么 不是 , 我的 男人 ?

为什么不呢，我的朋友?

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒeɪ] . ['fɑːstər] .
" That was J . Foster .
" 那 曾是 J . 促进 .

那是J.福斯特。

" [ðə; ði][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l]['fjuːəl][ænd; ənd] ['paʊər] , [wiː; wi][hæv; həv] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" The conservation of what little fuel and power , we have , for one thing ,
" 这 保护 的 什么 小的 燃料 和 力量 , 我们 有 , 为了 一 事物 ,
" [sed] [greg] .
" said Greg .
" 说 格雷格 .

“首先，我们要节约我们所拥有的那点可怜的燃料和电力，”格雷格说。

" ['mɪstər] . - [aɪ'diːə][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [beɪst] [ɑːn]

"	Mr	.	Breadon's	idea	of	using	the	skiff	to	sleep	in	was	undoubtedly	based	on
"	先生	.	-	主意	的	使用	这	小艇	到	睡觉	在	曾是	无疑	基于	在

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['hiːtɪŋ] ['juːnɪts] .

the	plan	of	using	the	heating	units	.
这	计划	的	使用	这	加热	单位	.

“布雷顿先生想用小艇睡觉的想法无疑是基于使用取暖装置的计划。

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][duː] .

That	we	must	not	do	.
那	我们	必须	不是	做	.

我们绝不能这样做。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [niːd] [ðə; ði] [skɪf] [ə'gen] , ['bædli] .

The	time	may	come	when	we	will	need	the	skiff	again	,	badly	.
这	时间	可能	来	什么时候	我们	将要	需要	这	小艇	再次	,	糟糕	.

或许有一天，我们会非常需要这艘小艇。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ɪts]['fjuːəl][ænd; ənd][ɪ'lektroʊ] - ['moʊtɝz] .

We	must	save	its	fuel	and	electro	-	motors	.
我们	必须	节省	它是	燃料	和	电	-	电机	.

我们必须节约它的燃料和电动机。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [kæmp] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] —

"	And	as	for	making	camp	here	beside	the	ship	—
"	和	作为	为了	制作	营	这里	旁	这	船	—

至于在船边扎营——

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

['krɪst(ə)l] ['ændruːz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [edʒd] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Crystal	Andrews	,	her	voice	a	trifle	edged	,	as	had	been	that	of	her
水晶	安德鲁斯	,	她	嗓音	一个	琐事	边缘	,	作为	有	到过	那	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

克丽丝塔尔·安德鲁斯的声音略带沙哑，就像她父亲一样。

[prɔdid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] .

prodded	him	for	reply	.
催促	他	为了	回复	.

催促他回答。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	Well	?	"	she	demanded	.
"	出色地	?	"	她	要求	.

“说吧？”她追问道。

" [goʊ][ɑːn] , ['mælkəm] ! "

"	Go	on	,	Malcolm	!	"
"	去	在	,	马尔科姆	!	"

“加油，马尔科姆！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [seɪf] , [mɪs] .

"	It	wouldn't	be	safe	,	Miss	.
"	它	不会	是	安全的	,	错过	.

“这样做不安全，小姐。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd]['vʌlnərəb(ə)l][spɑːt] .
This is an exposed and vulnerable spot .
这 是 一个 裸露 和 易受伤害的 点 .

这是一个暴露且脆弱的地方。

['taɪtn][hæz; həz] — ['deɪndʒərəs]['denɪzənz] .
Titan has — dangerous denizens .
泰坦 有 — 危险的 居民 .

泰坦星上有危险的居民。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] .
" The words came reluctantly .
" 这 字 来了 勉强 .

“这些话是勉强说出来的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['seɪfər][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
" It would be much safer to take refuge in the hills .
" 它 会 是 很多 更安全 到 拿 避难所 在 这 丘陵 .

“躲到山上去要安全得多。”

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [keivz] [ʌp][ðer; ðər] .
In one of those caves up there .
在 一 的 那些 洞穴 向上 那里 .

就在那边的某个山洞里。

" ['krɪst(ə)l] [gɑːspt] , " [keivz] !
" Crystal gasped , " Caves !
" 水晶 倒吸一口气 , " 洞穴 !

克丽丝塔尔倒吸一口凉气，“洞穴！”

[ˌjuː 'es] — ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] !
Us — living in a cave !
我们 — 活的 在 一个 洞穴 !

我们——住在山洞里！

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

" [dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ekəud] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['viːəməntli] .
" J . Foster echoed her words vehemently .
" J . 促进 回声 她 字 强烈地 .

J·福斯特强烈地附和了她的话。

[brɛdən] [læft] ['kɜːrtli] ; ['mɪsɪz] . ['ændruːz] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Breadon laughed curtly ; Mrs . Andrews made a gesture of repugnance with a
布雷顿 笑了 简短地 ; 太太 . 安德鲁斯 制成 一个 手势 的 厌恶 和 一个
[slɪm] , [peɪl] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['mænɪkjʊrd] [hænd] .
slim , pale , exquisitely manicured hand .
苗条的 , 苍白 , 精美绝伦 修剪 手 .

布雷顿冷笑了一声；安德鲁斯太太用她纤细苍白、修剪得十分精致的手做了个厌恶的手势。

[b\\:t] ['ændruːz] [snɔːtid] .
Bert Andrews snorted .
伯特 安德鲁斯 哼了一声 .

伯特·安德鲁斯嗤之以鼻。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪ'kuːnz] ['fæməli] , ['oʊnli] [mɔːd] ['ændruːz] [ʃoʊd] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]

Of	**the**	**tycoon's**	**family**	**,**	**only**	**Maud**	**Andrews**	**showed**	**any**	**inclination**	**to**	**heed**	**the**
的	这	大亨们	家庭	,	仅有的	莫德	安德鲁斯	显示	任何	倾角	到	注意	这

['sɛkrəˌtɛriːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

secretary's	**suggestion**	**.**
秘书的	建议	.

在这位大亨的家人中，只有莫德·安德鲁斯表现出愿意听从秘书的建议。

[hɜːr; hər][oʊld] [aɪz] [glɪntid] ['ʃruːdli] ; [hɜːr; hər] [hed] [meɪd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pliːzd] [nɑːd] .

Her	**old**	**eyes**	**glinted**	**shrewdly**	**;**	**her**	**head**	**made**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**pleased**	**nod**	**.**
她	老的	眼睛	闪闪发光	精明地	;	她	头	制成	这	鬼	的	一个	高兴	点头	.

她苍老的眼睛闪烁着精明的光芒；她的头微微点了点头，似乎很满意。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [mɔːr] ['oʊpənli] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz][plæn] .

But	**others**	**more**	**openly**	**approved**	**his**	**plan**	**.**
但	其他的	更多的	公然	得到正式认可的	他的	计划	.

但也有一些人更公开地赞同他的计划。

[ðə; ði] [meɪd] , - ['tiːnə] , ['wɑtʃɪŋ] ['mælkəm] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ə'tentɪvnəs] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

The	**maid**	**,**	**'**	**Tina**	**,**	**watching**	**Malcolm**	**with**	**curious**	**attentiveness**	**,**	**nodded**	**and**
这	女佣	,	-	蒂娜	,	观看	马尔科姆	和	好奇的	专注力	,	点头	和

[sed] , " [ðæt] [ɪz] [waɪz] .

said	**,**	**"**	**That**	**is**	**wise**	**.**
说	,	"	那	是	明智的	.

女仆蒂娜好奇地看着马尔科姆，点点头说："这是明智之举。"

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] ['taɪtn] [ænd; ənd][ɪts] — [ɪts] ['denɪzənz] .

I	**have**	**heard**	**tales**	**about**	**Titan**	**and**	**its**	**—**	**its**	**denizens**	**.**
我	有	听到	故事	关于	泰坦	和	它是	—	它是	居民	.

我听说过关于泰坦星及其居民的故事。

" ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	**Tommy**	**O'Doul**	**grinned**	**delightedly**	**.**
"	汤米	奥杜尔	咧嘴一笑	欣喜地	.

汤米·奥杜尔高兴地咧嘴一笑。

[hiː; hi] [sed] , " [keivz] !

He	**said**	**,**	**"**	**Caves**	**!**
他	说	,	"	洞穴	!

他说："洞穴！

[bɔɪ] , [keivz] !

Boy	**,**	**caves**	**!**
男生	,	洞穴	!

我的天，洞穴！

[oʊld] - [taɪm] [stʌf] , [hʌ] , [greg] ?

Old	**-**	**time**	**stuff**	**,**	**huh**	**,**	**Greg**	**?**
老的	-	时间	东西	,	嗯	,	格雷格	?

都是些老古董啊，格雷格?

" [ænd; ənd][spɑːrks] ['hænɪgən] [hæd; həd] [sed] , " [ðæts] [raɪt] , [foʊks] !

"	**And**	**Sparks**	**Hannigan**	**had**	**said**	**,**	**"**	**That's**	**right**	**,**	**folks**	**!**
"	和	火花	汉尼根	有	说	,	"	那就是	正确的	,	各位	!

"斯帕克斯·汉尼根说道：'没错，伙计们！

[ænd; ənd] [its] [pæst] [nuːn] [naʊ] .

And	**it's**	**past**	**noon**	**now**	**.**
和	它是	过去的	中午	现在	.

现在已经过了中午。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ['soʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['setld] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

Might	as	well	get	going	right	away	so's	we	can	get	settled	before	dark	.
可能	作为	出色地	得到	去	正确的	离开	所以也是	我们	能	得到	定居	前	黑暗的	.

最好马上出发，这样我们才能在天黑前安顿下来。

[raɪt] , [greg] ?

Right	,	Greg	?
正确的	,	格雷格	?

对吧，格雷格?

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntər] - [pleɪ] , [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] - [welθ]

"	And	yet	again	there	was	the	counter	-	play	,	the	balance	of	Breadon's	wealth
"	和	然而	再次	那里	曾是	这	柜台	-	玩	,	这	平衡	的	-	财富

,

,

,

“然而，布雷顿的财富再次展现出反制力量，使其保持平衡。”

- [neɪm] [ænd; ənd] - [ə'kʌstəmd] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] , [seɪn] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv]

Breadon's	name	and	Breadon's	accustomed	authority	to	the	calm	,	sane	logic	of
-	姓名	和	-	习惯	权威	到	这	冷静的	,	理智	逻辑	的

[ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] ['sekrəteri] .

the	slim	young	secretary	.
这	苗条的	年轻的	秘书	.

布雷顿的名字和布雷顿惯常的权威，与这位身材苗条的年轻女秘书冷静、理智的逻辑形成了鲜明的对比。

- [kɜːrt] [læf] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnətli] [æn,tægə'nɪstɪk] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʃiəd]

Breadon's	curt	laugh	changed	to	something	definitely	antagonistic	;	his	words	sheered
-	简短	笑	已更改	到	某物	确实	敌对的	;	他的	字	剪切

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kiːn] [bleɪd] .

the	muttering	like	a	keen	blade	.
这	喃喃自语	喜欢	一个	敏锐的	刀刃	.

布雷顿的冷笑变成了明显的敌对笑声；他的话语像锋利的刀刃一样斩断了低语。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mælkəm] !

"	Very	interesting	,	Malcolm	!
"	非常	有趣的	,	马尔科姆	!

“非常有趣，马尔科姆！”

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ɪm'præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [əb'sɜːrd] .

But	wholly	impractical	and	completely	absurd	.
但	完全	不切实际	和	完全地	荒诞	.

但这完全不切实际，简直荒谬至极。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

We	will	remain	here	.
我们	将要	保持	这里	.

我们将继续留在这里。

[ænd; ənd] [naʊ] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - ['raɪdɪŋ] [sʌn] .

And	now	—	"	He	glanced	at	the	high	-	riding	sun	.
和	现在	—	"	他	瞥了一眼	在	这	高的	-	骑术	太阳	.

“现在——”他瞥了一眼高悬的太阳。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][kæmp] .

"	And	now	I	think	we	should	eat	before	setting	up	our	camp	.
"	和	现在	我	思考	我们	应该	吃	前	环境	向上	我们的	营	.

“现在我觉得我们应该先吃点东西再搭帐篷。”

['tɑːmi] , ['hænɪgən] — [brɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [stoʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪf] .

Tommy	,	Hannigan	—	bring	the	electro	-	stove	from	the	skiff	.
汤米	,	汉尼根	—	带来	这	电	-	火炉	从	这	小艇	.

汤米，汉尼根——把电炉从小艇上搬过来。

- ['tiːnə] , [prɪ'per] [lʌntʃ] .
' Tina , prepare lunch .
- 蒂娜 , 准备 午餐 .

蒂娜，准备午餐。

[wiːl] [pər'suː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn] [fʊl] ['stʌməks] .
We'll pursue a more intelligent discussion of our situation on full stomachs .
出色地 追求 一个 更多的 聪明的 讨论 的 我们的 情况 在 满的 胃 .

我们吃饱喝足后再来更深入地讨论我们目前的处境。

['mælkəm] , [brɪŋ] ['keɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪf] .
Malcolm , bring cases from the skiff .
马尔科姆 , 带来 案例 从 这 小艇 .

马尔科姆，把箱子从小船上拿过来。

[wiːl] [bɪld] [ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
We'll build a rough table out here in the open .
出色地 建造 一个 粗糙的 桌子 出去 这里 在 这 打开 .

我们将在这里露天搭建一个简易桌子。

" [hiː; hi] [skauld] [ɪm'peɪʃntli] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] [gruːp] .
" He scowled impatiently , authoritatively about the strangely silent group .
" 他 皱着眉头 不耐烦地 , 权威地 关于 这 奇怪的 沉默的 团体 .

他不耐烦地、权威地皱着眉头，打量着这群异常沉默的人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gregəri] ['mælkəm] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] .
At that moment Gregory Malcolm realized what he must do .
在 那 片刻 格雷戈里 马尔科姆 已实现 什么 他 必须 做 .

那一刻，格雷戈里·马尔科姆意识到他必须做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
It was not a pleasant realization .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 实现 .

这是一个令人不快的认知。

[greg] ['mælkəm] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [ə; eɪ]['plæsɪd][mæn] .
Greg Malcolm was an easy - going , a peaceful , a placid man .
格雷格 马尔科姆 曾是 一个 简单的 - 去 , 一个 和平 , 一个 平静 男人 .

格雷格·马尔科姆是一个随和、平和、沉稳的人。

[ðə; ði] [ˌsekrə'teriəl] [taɪp] .
The secretarial type .
这 秘书 类型 .

秘书型。

[spɑːrks][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ] " [stʌft] [ʃɜːrt] .
Sparks had called him a — what was it ? — a " stuffed shirt .
火花 有 称为 他 一个 — 什么 曾是 它 ? — 一个 " 填充 衬衫 .

斯帕克斯曾称他为——是什么来着？——一个“装腔作势的人”。

" ['nevər] , [seɪv] [ɪn] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['drimfəl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [hæd; həd] [greg] ['ventʃərd] [tuː; tə]
" Never , save in rare moments of dreamful imagining , had Greg ventured to
" 绝不 , 节省 在 稀有的 时刻 的 梦幻般的 想象 , 有 格雷格 冒险 到
[ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ,
impress his opinions ,
令人印象深刻 他的 意见 ,

“除了偶尔在梦境中幻想之外，格雷格从未试图表达自己的观点。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] ['feloʊ] [men] .

his	will	,	upon	the	desires	of	fellow	men	.
他的	将要	,	之上	这	欲望	的	同伴	男人	.

他的意志，取决于同胞的意愿。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [naʊ] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['fʊli]

But	he	,	of	all	those	now	surrounding	him	,	seemed	to	understand	,	fully
但	他	,	的	全部	那些	现在	周围	他	,	似乎	到	理解	,	完全

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ,

and	completely	,
和	完全地	,

但是，在他周围的所有人中，他似乎最完全、最彻底地理解了这一点。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [feɪst] [ðer; ðər][ˌrefju'dʒiː] [gruːp] .

the	crisis	which	now	faced	their	refugee	group	.
这	危机	哪个	现在	面对	他们的	难民	团体	.

他们难民群体目前面临的危机。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['paːmpənis] [ʌv; əv]['fɑːstər]

And	he	—	it	was	made	apparent	to	him	by	the	pompousness	of	Foster
和	他	—	它	曾是	制成	明显	到	他	经过	这	傲慢	的	促进

['ændruːz] ,

Andrews	,
安德鲁斯	,

而他——福斯特·安德鲁斯的傲慢自大让他清楚地意识到了这一点。

[baɪ][ðə; ði] ['mjuːlɪʃ] ['petʃələns] [ʌv; əv] [b\\:t] ['ændruːz] , [baɪ][ðə; ði] [ə'luːf] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]

by	the	mulish	petulance	of	Bert	Andrews	,	by	the	aloof	hauteur	of	Crystal	and
经过	这	固执己见	性急	的	伯特	安德鲁斯	,	经过	这	超然	高	的	水晶	和

['mɪsɪz] . ['ændruːz] ,

Mrs	.	Andrews	,
太太	.	安德鲁斯	,

伯特·安德鲁斯的固执任性，以及克里斯特尔和安德鲁斯夫人的冷漠傲慢，

[baɪ][ðə; ði][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] " ['ɔːrdərz] " [dʒʌst]['gɪv(ə)n][baɪ][rælf; reɪf] [brɛdən] — [hiː; hi][ə'loʊn][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs]

by	the	suicidal	"	orders	"	just	given	by	Ralph	Breadon	—	he	alone	was	,	in	this
经过	这	有自杀倾向	"	订单	"	只是	给定	经过	拉尔夫	布雷顿	—	他	独自的	曾是	,	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv] [niːd] ,

moment	of	need	,
片刻	的	需要	,

拉尔夫·布雷顿刚刚下达了自杀“命令”——在这一危难时刻，只有他一人挺身而出。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['eksailz] .

capable	of	deciding	the	destinies	of	the	Earth	-	exiles	.
有能力的	的	决定	这	命运	的	这	地球	-	流亡者	.

能够决定地球流亡者的命运。

[dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] [hæd; həd][ðə; ði]['ækjəmən][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] —

J	.	Foster	Andrews	had	the	acumen	and	common	-	sense	to	lead	them	—
J	.	促进	安德鲁斯	有	这	敏锐	和	常见的	-	感觉	到	带领	他们	—

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nɑːlɪdʒ] .

but	he	had	not	the	requisite	knowledge	.
但	他	有	不是	这	必需品	知识	.

J·福斯特·安德鲁斯有领导他们的敏锐才智和常识，但他缺乏必要的知识。

[brɛdən] [hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ði] [speɪs] - [ɪk'spɪriəns] — [bʌt; bət][hiː; hi] [lækt] ['sɑːlɪd] [hɔːrs] -

Breadon	had	the	training	,	the	space	-	experience	—	but	he	lacked	solid	horse	-
布雷顿	有	这	训练	,	这	空间	-	经验	—	但	他	缺乏	坚硬的	马	-

[sens] ,

sense	,
感觉	,

布雷顿接受过相关训练，拥有太空经验——但他缺乏扎实的马术知识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['strɔːŋli] ['fleɪvər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪvər][ʌv; əv] [self] -

and	his	decisions	were	too	strongly	flavored	by	his	own	savor	of	self	-
和	他的	决策	是	也	强烈	调味	经过	他的	自己的	品尝	的	自己	-

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他的决定深受其自负情绪的影响。

[jet] [ɪf] [ðeɪ] , [ten] ['hjuːmənz] ,

Yet	if	they	,	ten	humans	,
然而	如果	他们	,	十	人类	,

然而，如果他们，十个人，

[wɜːr; wər][tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . . . [ə; eɪ] [mʌnθ] . . . [ə; eɪ] [jɪr] . . . [ʌn'tɪl] [help] [riːtʃt]

were	to	exist	for	a	week	.	.	.	a	month	.	.	.	a	year	.	.	.	until	help	reached
是	到	存在	为了	一个	星期	.	.	.	一个	月	.	.	.	一个	年	.	.	.	直到	帮助	达到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们原本计划在那里生存一周……一个月……一年……直到救援到来。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [kə'mænd] .

someone	must	command	.
某人	必须	命令	.

总得有人发号施令。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['gregəri] ['mælkəm] ,

And	he	,	Gregory	Malcolm	,
和	他	,	格雷戈里	马尔科姆	,

还有他，格雷戈里·马尔科姆，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['ruːləʃɪp] .

was	the	only	one	capable	of	taking	into	his	hands	the	reins	of	rulership	.
曾是	这	仅有的	一	有能力的	的	采取	进入	他的	双手	这	缰绳	的	统治权	.

他是唯一有能力掌握统治权的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ['hedi] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

It	was	a	knowledge	at	once	heady	,	intoxicating	and	frightening	.
它	曾是	一个	知识	在	一次	令人陶醉	,	醉人	和	令人恐惧	.

这种认知既令人兴奋、陶醉，又令人恐惧。

[bʌt; bət] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

But	—	there	it	was	!
但	—	那里	它	曾是	!

但是——它就在那里！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

It	had	to	be	faced	.
它	有	到	是	面对	.

必须面对现实。

[ænd; ənd] [greg] [muːvd] , ['grɪmli] [bʌt; bət] [mə'θɑːdɪkli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

And	Greg	moved	,	grimly	but	methodically	,	to	the	accomplishment	of	that
和	格雷格	已搬	,	阴沉地	但	有条不紊	,	到	这	成就	的	那

[wɪtʃ] [hiː; hi] [diːmd] ['nesəseri] .

which	he	deemed	necessary	.
哪个	他	被认为	必要的	.

格雷格意志坚定，但又有条不紊地完成了他认为必要的事情。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði]['reidiəumæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

He	halted	the	radioman	with	a	gesture	.
他	停止	这	无线电员	和	一个	手势	.

他用手势制止了无线电员。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [spɑːrks] !
" Wait a minute , Sparks !
" 等待 一个 分钟 , 火花 !

“等一下，斯帕克斯！”

['tɑːmi] , [weɪt] ! - ['tiːnə] !
Tommy , wait ! ' Tina !
汤米 , 等待 ! - 蒂娜 !

汤米，等等！蒂娜！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [brɛdən] ['fɜːrmli] .
" And he faced Breadon firmly .
" 和 他 面对 布雷顿 牢牢 .

他坚定地面对着布雷顿。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['mɪstər] . [brɛdən] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are not going to do that , Mr . Breadon , " he said .
" 我们 是 不是 去 到 做 那 , 先生 . 布雷顿 , " 他 说 .

“我们不会那样做的，布雷顿先生，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [waɪz] .
" It would not be wise .
" 它 会 不是 是 明智的 .

“这样做并不明智。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
We are not going to do it .
我们 是 不是 去 到 做 它 .

我们不会这么做。

" - [braʊn] [fitʃər] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['æŋgər] .
" Breadon's brown features darkened with swift anger .
" - 棕色的 特征 变暗 和 迅速 愤怒 .

布雷顿棕色的脸庞因愤怒而迅速变得阴沉。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] ['wɔdld] ['fɔːrwərd] , ['pʌfɪŋ] [aɪ'reɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" And J . Foster Andrews waddled forward , puffing irate astonishment .
" 和 J . 促进 安德鲁斯 摇摇摆摆 向前 , 抽气 愤怒 惊讶 .

“J·福斯特·安德鲁斯蹒跚地向前走去，气喘吁吁，满脸愤怒和惊讶。”

" [hɪr] , [hɪr] , ['mælkəm] !
" Here , here , Malcolm !
" 这里 , 这里 , 马尔科姆 !

“说，说，马尔科姆！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ðɪs] [ɪz] — - ! — ['blæstɪd] [ɪm'pɜːrtnəns] , [sɜːr] ! [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] !
This is — hrrumph ! — blasted impertinence , sir ! Insubordination !
这 是 — - ! — 炸毁 无礼 , 先生 ! 不服从 !

这是——哼！——该死的无礼，先生！这是不服从命令！

" ['mælkəm] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:ks] ['ɑ:dli] [flʌʃt] .

"	Malcolm	held	his	ground	,	his	pale	cheeks	oddly	flushed	.
"	马尔科姆	握住	他的	地面	,	他的	苍白	脸颊	奇怪	酡	.

马尔科姆坚守阵地，他苍白的脸颊却奇怪地泛起了红晕。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ðiːz] [θɪŋz] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sloʊli] , ['defɪnətli] .

"	We	are	not	going	to	do	these	things	,	"	he	repeated	slowly	,	definitely	.
"	我们	是	不是	去	到	做	这些	事物	,	"	他	重复	缓慢地	,	确实	.

“我们不会做这些事，”他缓慢而肯定地重复道。

" [brɛdən] — " [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'bændənd]

"	Breadon	—	"	It	did	not	occur	to	him	that	unconsciously	he	had	abandoned
"	布雷顿	—	"	它	做过	不是	发生	到	他	那	不知不觉	他	有	弃

[ðə; ði] [rɪ'spektfl] ,

the	respectful	,
这	尊重	,

“布雷顿——”他没有意识到自己不知不觉地放弃了尊敬的称呼，

['fɔ:rm(ə)l] " ['mɪstər] . " [wɪtʃ] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [oʊ'mɪtɪd] .

formal	"	Mr	.	"	which	heretofore	he	had	never	ommitted	.
正式的	"	先生	.	"	哪个	此前	他	有	绝不	省略	.

正式的“先生”，这是他以前从未省略过的。

" [brɛdən] ,

"	Breadon	,
"	布雷顿	,

布雷顿，

[jʊr; jər] ['ɔ:rdərz] ['klɪrli] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [wei] [grɑ:spt] [ðə; ði] [fʊl] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]

your	orders	clearly	indicate	that	you	have	not	in	any	way	grasped	the	full	implications
你的	订单	清楚地	表明	那	你	有	不是	在	任何	方式	抓住	这	满的	含义

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [plaɪt] .

of	our	plight	.
的	我们的	困境	.

你的命令清楚地表明，你根本没有完全理解我们所处困境的全部含义。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wɔ:rnd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [meɪk] ['ni:dləs] [ju:z] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪmɪtɪd]

"	I	have	already	warned	that	we	should	not	make	needless	use	of	our	limited
"	我	有	已经	警告	那	我们	应该	不是	制作	不必要	使用	的	我们的	有限的

['fju:əl] [ænd; ənd] ['paʊər] [rɪ'zɜ:rvz] .

fuel	and	power	reserves	.
燃料	和	力量	储备	.

“我已经警告过，我们不应该浪费我们有限的燃料和电力储备。”

[jet] [ju:v] [toʊld] ['tɑ:mi] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektroʊ] - [stoʊv] .

Yet	you've	told	Tommy	to	bring	the	electro	-	stove	.
然而	你已经	讲述	汤米	到	带来	这	电	-	火炉	.

但你却让汤米把电炉带来。

[aɪ] [hæv; həv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [æn'tægənɪsts] [ɑ:n] ['taɪtn] ,

I	have	hinted	that	there	are	dangerous	antagonists	on	Titan	,
我	有	暗示	那	那里	是	危险的	反派	在	泰坦	,

我曾暗示过泰坦星上有危险的敌人，

[jet] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ['boʊldli] [tu:; tə] [tempt] [ə'tæk] [baɪ] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪk'spoʊzd]

yet	you	wish	boldly	to	tempt	attack	by	cooking	and	eating	here	on	this	exposed
然而	你	希望	大胆地	到	诱惑	攻击	经过	烹饪	和	吃	这里	在	这	裸露

[pleɪn] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .

plain	in	broad	daylight	.
清楚的	在	广阔	日光	.

然而，你却胆大妄为地想在这片开阔的平原上，在光天化日之下烹饪和进食，以此来挑衅敌人。

['kɑːmən] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wʌt] [fjuː] [fuːd] ['stɔrz] [wiː; wi]
Common sense should advise you of the folly of eating what few food stores we
常见的 感觉 应该 建议 你 的 这 蠢事 的 吃 什么 很少 食物 商店 我们
[hoʊld] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ,
hold in reserve ,
抓住 在 预订 ,

常识应该告诉你，吃掉我们储备的少量食物是愚蠢的。

[jet] [juː; jʊ] ['kɑːmli] [kə'mænd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['weɪstfl] [miːl] .
yet you calmly command the preparation of a full and wasteful meal .
然而 你 平静地 命令 这 准备 的 一个 满的 和 浪费 一顿饭 .

然而，你却冷静地命令准备一顿丰盛而浪费的饭菜。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'hæps] [ɪ'reləvənt]
" He did not make mention of the other , perhaps irrelevant
" 他 做过 不是 制作 提到 的 这 其他 , 也许 无关紧要

他没有提及另一个，或许无关紧要的。

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] ['ræŋkəlɪŋ] ['diːteɪl] .
but nonetheless rankling detail .
但 尽管如此 恼人的 细节 .

但即便如此，这仍然是个令人恼火的细节。

[ðæt] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [brɛdən] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðiːz] ['duːɪŋz] ,
That never once had Breadon offered to help in these doings ,
那 绝不 一次 有 布雷顿 提供 到 帮助 在 这些 行为 ,

布雷顿从未主动提出要帮忙做这些事。

[nɔːr] [hæd; həd] ['eni] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændruːz] [klæn] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ;
nor had any member of the Andrews clan volunteered to assist ;
也不 有 任何 成员 的 这 安德鲁斯 氏族 自愿 到 协助 ;

安德鲁斯家族也没有任何成员自愿提供帮助；

[ðæt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] [hæd; həd] [ˌɑːrbɪ'trerəli] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lesər] [kæst] —
that the physical labor had arbitrarily been assigned to those of lesser caste —
那 这 身体的 劳动 有 任意地 到过 分配 到 那些 的 较少 种姓 —
[hɪm'self] , ['hænɪgən] , [jʌŋ] ['tɑːmi] , - ['tiːnə] .
himself , Hannigan , young Tommy , ' Tina .
他自己 , 汉尼根 , 年轻的 汤米 , - 蒂娜 .

体力劳动被随意分配给了地位较低的人——他自己、汉尼根、小汤米、蒂娜。

" ['ðerfɔːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dɔːgɪdli] , " [aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] , [ˌeɪ 'em] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər]
" Therefore , " he continued doggedly , " I , for one , am refusing to obey your
" 所以 , " 他 持续 顽强地 , " 我 , 为了 一 , 是 拒绝 到 服从 你的
['ɔːrdərz] .
orders .
订单 .

“因此，”他固执地继续说道，“我个人拒绝服从你的命令。”

[aɪ] [duː] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [mʌst; məst] .
I do so because I must .
我 做 所以 因为 我 必须 .

我这样做是因为我不得不这样做。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['ændruːz] — " [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ['splʌtərd]
Call it ' insubordination ' if you wish , Andrews — " The older man spluttered
称呼 它 - 不服从 - 如果 你 希望 , 安德鲁斯 — " 这 老 男人 喷溅
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [moʊv] - [dʒauld] .
incoherently , mauve - jowled .
语无伦次 , 淡紫色 - 下巴 .

“如果你愿意，就称之为‘不服从’吧，安德鲁斯——”年长的男人语无伦次地嘟囔着，下巴泛着淡紫色。

" — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] - [wɪl] - [tuː; tə] - [ɪgˈzɪst] . -
" — but I would call it the ' will - to - exist . '
" 一 但 我 会 称呼 它 这 - 将要 - 到 - 存在 . -

“——但我会称之为‘生存意志’。”

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sərˈvaɪv(ə)l] .
The law of survival .
这 法律 的 生存 .

生存法则。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [ɑːn] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] , [ˈhɑːst(ə)l] [ˈplænɪt] .
I mean to survive on this unknown , hostile planet .
我 意思是 到 存活 在 这 未知 , 敌对的 行星 .

我的目标是在这个未知且充满敌意的星球上生存下去。

[ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi]['skwɑːndər] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [brɛdən] [ə'pærəntli] [miːnz] [tuː; tə] .
That can't be done if we squander resources as Breadon apparently means to .
那 不能 是 完毕 如果 我们 挥霍 资源 作为 布雷顿 显然 方法 到 .

如果我们像布雷顿显然打算的那样挥霍资源，那就无法实现这个目标。

" [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪt] ['saɪləns] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] .
" A moment of tight silence answered his outburst .
" 一个 片刻 的 紧的 沉默 回答 他的 爆发 .

他的爆发之后，是一阵令人窒息的沉默。

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['ɔːkwərd] ['muːvmənt] [stɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] .
A slow , awkward movement stirred through the little group .
一个 慢的 , 尴尬的 移动 搅拌 通过 这 小的 团体 .

一股缓慢而笨拙的动静在小团体中蔓延开来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [greg] [senst] , [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [əˈlaɪnmənt] .
It was , Greg sensed , a movement of alignment .
它 曾是 , 格雷格 感觉到的 , 一个 移动 的 结盟 .

格雷格感觉到，这是一种协调一致的行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] , [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌkoʊəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He could sense , rather than see , the unconscious coalition of his
他 可以 感觉 , 相当 比 看 , 这 无意识 联盟 的 他的
['sɪmpəθaɪzəz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [kʊd; kəd] [siː] ,
sympathizers behind him ; could see ,
同情者 在后面 他 ; 可以 看 ,

他能感觉到，而不是看到，他身后那些同情他的人们无意识地团结起来；他能看到，

[wɪˈðaʊt] ['sensɪŋ] , [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['drɔːɪŋ] - [təˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændruːz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
without sensing , the outraged drawing - together of the Andrews husband and
没有 传感 , 这 义愤填膺 绘画 - 一起 的 这 安德鲁斯 丈夫 和
[waɪf] , ['fiːjə][ænd; ənd][fɪlz] , [bɪˈsaɪd] [brɛdən] .
wife , fille and fils , beside Breadon .
妻子 , 女儿 和 fils , 旁 布雷顿 .

安德鲁斯夫妇（女儿和儿子）愤怒地聚集在布雷顿旁边，浑然不觉。

[wʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [huːz] [braɪt] , [ɪnˈtent] [aɪz] [wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] .
One there was whose bright , intent eyes were clouded with uncertainty .
一 那里 曾是 谁 明亮的 , 意图 眼睛 是 阴天 和 不确定 .

其中一人目光炯炯，却又带着一丝迷茫。

[mɔːd] ['ændruːz] .
Maud Andrews .
莫德 安德鲁斯 .

莫德·安德鲁斯。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] [blʌd] ,
Then , as if irresistibly drawn by the bonds of blood ,
然后 , 作为 如果 无法抗拒地 绘制 经过 这 债券 的 血 ,

然后，仿佛被血缘纽带不可抗拒地牵引着，

[ʃi:; ʃi] [tu:] [lʊkt] [tu:; tə] [brɛdən] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['spoʊksmən] .
she too looked to Breadon as her spokesman .
她 也 看起来 到 布雷顿 作为 她 发言人 .

她也把布雷顿视为自己的发言人。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [fleɪm] [ʌv; əv] [ræθ] .
Breadon's voice was a thick flame of wrath .
- 嗓音 曾是 一个 厚的 火焰 的 愤怒 .

布雷顿的声音如同熊熊怒火。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [eɪ] , ['mælkəm] !
" So that's the way it is , eh , Malcolm !
" 所以 那就是 这 方式 它 是 , 嗯 , 马尔科姆 !

“原来是这样啊，马尔科姆！”

[wel] , [ðɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] .
Well , this had to come sooner or later .
出色地 , 这 有 到 来 很快 或者 之后 .

嗯，这件事迟早都会发生的。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [raɪt] [naʊ] .
Might as well have it over with right now .
可能 作为 出色地 有 它 超过 和 正确的 现在 .

不如现在就把它解决掉。

[get] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɔ:f] , [maɪ] [peɪl] [jʌŋ] [frend] !
Get the glasses off , my pale young friend !
得到 这 眼镜 离开 , 我的 苍白 年轻的 朋友 !

把眼镜摘下来，我面色苍白的年轻朋友！

[wʌn] ['li:dər] [ɪz] [ɔ:l] [wi:l] [hæv; həv] [ə'raʊnd] [hɪr] !
One leader is all we'll have around here !
一 领导者 是 全部 出色地 有 大约 这里 !

我们这里就只有一个领导人！

" [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] , [bɪgə(r)] , ['braʊnɚ] , ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] ['mælkəm] .
" He stepped forward , bigger , browner , heavier than Malcolm .
" 他 步 向前 , 大 , 棕色 , 较重 比 马尔科姆 .

他走上前去，比马尔科姆更高大、更黝黑、更重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd] [greg] ; [spɑ:rks][hæd; həd] [stept] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
There was a rustle behind Greg ; Sparks had stepped to his side ,
那里 曾是 一个 沙沙 在后面 格雷格 ; 火花 有 步 到 他的 边 ,

格雷格身后传来一阵窸窣声；斯帕克斯走到他身边。

[wʌz; wəz] ['presɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
was pressing something into his hand .
曾是 紧迫 某物 进入 他的 手 .

他正把什么东西塞进手里。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'heɪv] , [greg] . "
" This'll make him behave , Greg . "
" 这将 制作 他 表现 , 格雷格 . "

“这样他就会老实点了，格雷格。”

" [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ! " [sed] [greg] ['koʊldli] .
" Put it away ! " said Greg coldly .
" 放 它 离开 ! " 说 格雷格 冷冷地 .

“把它收起来！”格雷格冷冷地说。

" [wi:l] [hæv; həv] ['betər] [ju:z][fɔ:r; fər]['fai,a:rmz]['leɪtər][ɑ:n] .

"	We'll	have	better	use	for	firearms	later	on	.
"	出色地	有	更好的	使用	为了	枪支	之后	在	.

“以后我们会更好地利用枪支。”

[aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [brɛdən] ['wɒnts] .

I'll	handle	this	the	way	Breadon	wants	.
患病的	处理	这	这	方式	布雷顿	想要	.

我会按照布雷顿的要求处理这件事。

" ['sloʊli] , ['peɪnzteɪkɪŋli] , [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] - - [rɪmd] ['glæsɪz] , [slɪpt] [ðem; ðəm][ɪn]

"	Slowly	,	painstakingly	,	he	removed	his	plasta	-	rimmed	glasses	,	slipped	them	in
"	缓慢地	,	精心	,	他	已移除	他的	-	-	带边	眼镜	,	滑倒了	他们	在

[ə; eɪ]['lu:ˌsaɪt] [keɪs] ,

a	lucite	case	,
一个	有机玻璃	案件	,

他缓慢而小心翼翼地摘下塑料框眼镜，把它们放进一个有机玻璃眼镜盒里。

[slɪd][ðə; ði] [keɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] , [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [trimli] [kʌt] ['dʌb(ə)l] - ['brestid] ['bɪznəs] [koʊt] ,

slid	the	case	into	a	pocket	,	removed	his	trimly	cut	double	-	breasted	business	coat	,
滑行	这	案件	进入	一个	口袋	,	已移除	他的	修剪整齐	切	双倍的	-	胸部	商业	外套	,

他把箱子塞进口袋，脱下剪裁合身的双排扣商务外套。

['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['redhed] .

handed	it	to	the	grumbling	little	redhead	.
递交	它	到	这	抱怨	小的	红发	.

递给了那个嘟囔着的小红发女孩。

" [bʌt; bət] [lʊk] — " [grauld] [spɑ:rks] .

"	But	look	—	"	growled	Sparks	.
"	但	看	—	"	咆哮	火花	.

“但是你看——”斯帕克斯低吼道。

[ðen] [stɑ:pt] .

Then	stopped	.
然后	停止	.

然后停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:nəs] [ə'baʊt] [greg] ['mælkəm] [ðæt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	newness	about	Greg	Malcolm	that	stopped	him	.
那里	曾是	一个	新奇	关于	格雷格	马尔科姆	那	停止	他	.

格雷格·马尔科姆身上有一种新鲜感，让他停下了脚步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:g(ə)lz] [rɪ'mu:vd] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['dɪmli] , ['mælkəmz] [aɪz] [lʊkt] ['dɪfrənt] .

With	the	goggles	removed	,	he	thought	dimly	,	Malcolm's	eyes	looked	different	.
和	这	风镜	已移除	,	他	想法	依稀	,	马尔科姆的	眼睛	看起来	不同的	.

摘下护目镜后，他迷迷糊糊地想，马尔科姆的眼睛看起来不一样了。

[les] [sɔ:ft][ænd; ənd] - - ['moʊzi] .

Less	soft	and	meeky	-	mosey	.
较少的	柔软的	和	-	-	漫步	.

不那么温柔顺从。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] — [sɔ:rt][ʌv; əv] [laɪk] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [greɪ] [flɪnt] .

They	were	like	—	sort	of	like	chunks	of	grey	flint	.
他们	是	喜欢	—	种类	的	喜欢	块	的	灰色的	燧石	.

它们就像——有点像灰色的燧石块。

[ænd; ənd] [greg] ['wɔznt] [æz; əz] ['skɪni] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ,

And	Greg	wasn't	as	skinny	as	he	had	looked	,
和	格雷格	不是	作为	瘦骨嶙峋的	作为	他	有	看起来	,

格雷格其实并没有看起来那么瘦。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] .

now	that	you	saw	him	with	his	coat	off	.
现在	那	你	锯	他	和	他的	外套	离开	.

现在你看到他脱了外套。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [liːn] , [jes] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] ['wɪpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	lean	,	yes	—	but	there	was	a	greyhound	whippiness	to	his
他	曾是	倾斜	,	是的	—	但	那里	曾是	一个	灵缇犬	鞭打性	到	他的

['liːnnəs] ; [ə; eɪ] [taɪt] ,

leanness	;	a	tight	,
瘦弱	;	一个	紧的	,

他的确很瘦——但他的瘦削中带着一种猎犬般的敏捷；一种紧绷的，

[sprɪŋ] - [kɔɪld] [sɔːrt][ʌv; əv] [streŋθ] .

spring	-	coiled	sort	of	strength	.
春天	-	卷曲	种类	的	力量	.

类似弹簧般的强度。

" [wel] ? " [sed] [greg] .

"	Well	?	"	said	Greg	.
"	出色地	?	"	说	格雷格	.

“怎么样？”格雷格问道。

" [jʊə(r)] ['redi] , [brɛdən] ?

"	You're	ready	,	Breadon	?
"	你是	准备好	,	布雷顿	?

“布雷顿，你准备好了吗？”

" - ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['rʌʃɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .

"	Breadon's	answer	was	a	sudden	,	rushing	charge	.
"	-	回答	曾是	一个	突然	,	匆忙	收费	.

布雷顿的回答是突然而猛烈的冲锋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɑːspt] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [splæt][ʌv; əv] [fleʃ] ['straɪkɪŋ] [fleʃ] ,

One	of	the	women	gasped	;	there	came	the	whipping	splat	of	flesh	striking	flesh	,
一	的	这	女性	倒吸一口气	;	那里	来了	这	鞭打	啪嗒	的	肉	引人注目	肉	,

其中一名女子倒吸一口凉气；随后传来肉体撞击肉体的啪嗒声。

[ðen] [ɔːl] ['nɔɪzɪz] ['mjuːtɪd] [seɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tuː] [men] ['miːtɪŋ] [ɪn] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] ['kɑːnflɪkt]

then	all	noises	muted	save	the	sound	of	two	men	meeting	in	face	-	to	-	face	conflict
然后	全部	噪音	静音	节省	这	声音	的	二	男人	会议	在	脸	-	到	-	脸	冲突

.

:
.

然后，除了两个男人面对面冲突的声音外，所有声音都消失了。

- [left] ['dʒɑːrd] [greg] [bæk] ,

Breadon's	left	jarred	Greg	back	,
-	左边	罐装	格雷格	后退	,

布雷顿的左脚让格雷格向后踉跄了一下，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [swʌŋ] [waɪd] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [swɪft] [end] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] —

his	right	swung	wide	and	hard	to	put	a	swift	end	to	the	dispute	—
他的	正确的	摇摆	宽的	和	难的	到	放	一个	迅速	结尾	到	这	争议	—

他右手猛地挥出一记重拳，迅速结束了这场争执——

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['tɑːrgɪt] .

But	found	no	target	.
但	成立	不	目标	.

但未发现目标。

[fɔːr; fər] ['liːnli] , ['deftli] , [wɪð; wɪθ] ['pænθərˌlaɪk] ['swɪftnəs] , [greg] [wʌz; wəz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]
For **leanly** **,** **deftly** **,** **with** **pantherlike** **swiftness** **,** **Greg** **was** **out** **from** **under** **the**
为了 精瘦地 , 巧妙地 , 和 像豹子一样 速度 , 格雷格 曾是 出去 从 在下面 这
[bloʊ] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] ,
blow **;** **his** **own** **left** **,**
吹 ; 他的 自己的 左边 ,

格雷格身形精瘦，动作敏捷，像豹子一样迅速地躲过了那一击；他自己的左腿，

['proʊbɪŋ] ['ʃɑːrpli] , [flikt] [wʌns] . . . [twaɪs] . . . [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [feɪs] , ['dʒɑːrɪŋ]
probing **sharply** **,** **flicked** **once** **.** **.** **.** **twice** **.** **.** **.** **again** **into** **his** **antagonist's** **face** **,** **jarring**
探测 尖锐地 , 轻弹 一次 . . . 两次 . . . 再次 进入 他的 反派的 脸 , 刺耳的
[brɛdən] , ['ʃɑːkɪŋ] ,
Breadon **,** **shocking** **,**
布雷顿 , 令人震惊 ,

他猛地探查，一下……两下……又一下地弹向对手的脸，吓了布雷顿一跳，令人震惊。

['stʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hɔːltɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊl] - [laɪk] [rʌʃ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ][hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
stunning **him** **,** **halting** **his** **bull** **-** **like** **rush** **and** **jolting** **him** **back** **on** **his** **heels** **.**
令人惊叹的 他 , 停止 他的 公牛 - 喜欢 匆忙 和 剧烈震动 他 后退 在 他的 高跟鞋 .

令他震惊，阻止了他像公牛一样的冲锋，并让他踉跄后退。

['mædənd] , [brɛdən] [wɜːrl] , ['siːkɪŋ] [ðɪs] [wɪl] - [oʊ] - [ðə; ði] - [wɪsp] [huːz] ['dʒæbɪŋ] [left] [stʌŋ]
Maddened **,** **Breadon** **whirled** **,** **seeking** **this** **will** **-** **o** **-** **the** **-** **wisp** **whose** **jabbing** **lefts** **stung**
疯狂的 , 布雷顿 旋转 , 寻求 这 将要 - o - 这 - 烟雾 谁 刺击 左 被蜇了
[laɪk] [sɔːlt][ɪn][æn; ən]['oʊpən] [wuːnd] .
like **salt** **in** **an** **open** **wound** **.**
喜欢 盐 在 一个 打开 伤口 .

布雷顿怒不可遏，猛地转身，追赶着这个鬼火，它左勾拳像撒盐一样刺痛着他的伤口。

[hiː; hi] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [kəm'pliːtɪd] , [fɔːr; fər] ['nʌklz] [bruːzd] [ðə; ði][wɜːrd]
He **growled** **something** **that** **was** **never** **completed** **,** **for** **knuckles** **bruised** **the** **word**
他 咆哮 某物 那 曾是 绝不 完全的 , 为了 指关节 瘀伤 这 单词
[ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
against **his** **lips** **.**
反对 他的 嘴唇 .

他低声咕哝了几句，但没说完，因为指关节磕破了嘴唇，没能把话说完。

[blʌd] [spræŋ] , ['seɪliːn] [ænd; ənd][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Blood **sprang** **,** **saline** **and** **hot** **in** **his** **mouth** **;**
血 弹簧 , 盐水 和 热的 在 他的 嘴 ;

鲜血涌入口中，咸涩而滚烫；

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [edʒd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][tuː; tə] [ɪn'koʊət] ['blaɪndnəs] , [hiː; hi] [fleɪld] [aʊt] ['rekləsli] ,
the **taste** **of** **it** **edged** **his** **rage** **to** **inchoate** **blindness** **,** **he** **flailed** **out** **recklessly** **,**
这 品尝 的 它 边缘 他的 愤怒 到 未成形的 失明 , 他 挥舞 出去 鲁莽地 ,

那味道让他怒火中烧，几乎失去理智，他鲁莽地挥舞着手臂。

[fər'getfl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [noʊn] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] .
forgetful **of** **anything** **he** **had** **previously** **known** **about** **fighting** **.**
健忘 的 任何事物 他 有 之前 已知 关于 斗争 .

他忘记了之前所知道的一切战斗技巧。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
And **that** **was** **his** **undoing** **.**
和 那 曾是 他的 撤销 .

而这正是他的致命弱点。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [tʃɑːrdʒ] ,
Against **his** **bulky** **charge** **,**
反对 他的 笨重 收费 ,

面对他庞大的冲锋，

[greg] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] [dɪ'fensɪv] ['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

Greg	could	do	nothing	but	fight	the	kind	of	fleeting	defensive	battle	he	had
格雷格	可以	做	没有什么	但	斗争	这	种类	的	转瞬即逝	防守	战斗	他	有

['lɜːrnɪd] [ɪn] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .

learned	in	long	hours	at	the	gymnasium	.
学习	在	长的	小时	在	这	健身房	.

格雷格除了进行那种他在体育馆长时间训练中学到的短暂的防守反击之外，别无他法。

[ə; eɪ] ['mædənd] ['wɔːriər] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] , [ðoʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	maddened	warrior	like	this	was	a	different	matter	,	though	;	he	was	a
一个	疯狂的	战士	喜欢	这	曾是	一个	不同的	事情	,	尽管	;	他	曾是	一个

['vʌlnərəb(ə)l] ['faɪtər] .

vulnerable	fighter	.
易受伤害的	战斗机	.

但像这样疯狂的战士就另当别论了；他是一个容易被击败的对手。

['kɑːmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ə'ʃʊrəns] , [greg] [stept] [ˌɪn'saɪd] - ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz] ,

Calmly	and	with	infinite	assurance	,	Greg	stepped	inside	Breadon's	swinging	arms	,
平静地	和	和	无限	保证	,	格雷格	步	里面	-	摇摆	武器	,

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːlti] [gɑːrd] .

beneath	his	faulty	guard	.
下面	他的	故障	警卫	.

格雷格镇定自若地走进了布雷顿挥舞的双臂，从他漏洞百出的防守下钻了过去。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [keɪm] [ʌp] [wʌns] , ['ʃɑːrpli] , [tuː; tə] - [dʒɔː] .

His	right	hand	came	up	once	,	sharply	,	to	Breadon's	jaw	.
他的	正确的	手	来了	向上	一次	,	尖锐地	,	到	-	颚	.

他的右手猛地抬起，打在了布雷顿的下巴上。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['splʌtərd] [pɪŋk] [spreɪ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	big	man	spluttered	pink	spray	,	lifted	his	arms	.
这	大的	男人	喷溅	粉色的	喷	,	抬起	他的	武器	.

那个大个子喷出粉红色的液体，举起了双臂。

[ə'gen] [greg] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] , [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['beli] ;

Again	Greg	lashed	out	with	his	left	,	this	time	to	the	belly	;
再次	格雷格	鞭打	出去	和	他的	左边	,	这	时间	到	这	腹部	;

格雷格再次挥出左拳，这次打在了腹部；

[brɛdən] [gɑːspt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] , ['sægɪŋ] .

Breadon	gasped	and	his	mouth	remained	open	,	sagging	.
布雷顿	倒吸一口气	和	他的	嘴	剩余	打开	,	下垂	.

布雷顿倒吸一口凉气，嘴巴张开着，耷拉着。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['paɪθɑːn] , ['mælkəm] [θruː] [ðæt] [liːn] ,

Like	the	whipping	length	of	a	python	,	Malcolm	threw	that	lean	,
喜欢	这	鞭打	长度	的	一个	Python	,	马尔科姆	扔	那	倾斜	,

就像蟒蛇鞭子一样，马尔科姆甩出了那个倾斜的身子，

['dedli] - [ʃʊr] [raɪt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] ['skwerli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz][dʒɔː][æt; ət][ðə; ði][spɑːt]

deadly	-	sure	right	again	—	this	time	squarely	to	the	other	man's	jaw	at	the	spot
致命	-	当然	正确的	再次	—	这	时间	完全	到	这	其他	男人的	颚	在	这	点

[wer] ['dʒɔːbɔʊn] [miːts] [ðə; ði] [ɪr] .

where	jawbone	meets	the	ear	.
在哪里	下颌骨	满足	这	耳朵	.

又一次精准无比的右拳——这次正中对方的下巴，就在下颌骨与耳朵相接的地方。

[ðə; ði] [bloʊ] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] , [ə'stɑːnɪʃt] ['saɪləns] [laɪk][ðə; ði] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['baɪtɪŋ]

The blow cracked in the dull , astonished silence like the chunk of a heart - biting

这 吹 裂纹 在 这 乏味的 , 惊讶 沉默 喜欢 这 块 的 一个 心 - 咬

[æks][ɑːn] ['tɪmbər] .

axe on timber .

斧头 在 木材 .

那一声巨响打破了沉闷、震惊的寂静，就像一把锋利的斧头砍在木头上，发出了一声撕心裂肺的响声。

[brɛdən] ['streɪtnd] ['sloʊli] , ['nʌmli] , [ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['riːfleks] .

Breadon straightened slowly , numbly , in a meaningless reflex .

布雷顿 拉直 缓慢地 , 麻木地 , 在 一个 无意义的 反射 .

布雷顿缓缓地、麻木地、毫无意义地直起身子。

[ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðer; ðər] [braʊnnɪz] [dʌld] [laɪk] [sʌn] - ['feɪdɪd] ['velvɪt] .

The fire went out of his eyes ; their brownness dulled like sun - faded velvet .

这 火 去 出去 的 他的 眼睛 ; 他们的 褐色 迟钝 喜欢 太阳 - 褪色 天鹅绒 .

他眼中的光芒消失了；他的棕色眼睛变得黯淡无光，如同被阳光晒褪色的天鹅绒。

[ðen] [hiː; hi] [fel] .

Then he fell .

然后 他 跌倒 .

然后他就倒下了。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] ['bɪldɪŋ] [maɪt] [fɔːl] .

As a tall building might fall .

作为 一个 高的 建筑 可能 落下 .

就像高楼可能会倒塌一样。

['krʌmplɪŋ] . . .

Crumpling . . .

皱缩 . . .

崩溃.....

[ðə; ði] [niːz] ['foʊldɪŋ] [fɜːrst] , [ðə; ði]['bɑːdi] ['sægɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [hed] ['helpləs] [ænd; ənd]

the knees folding first , the body sagging , the shoulders , the head helpless and

这 膝盖 折叠式的 第一的 , 这 身体 下垂 , 这 肩膀 , 这 头 无助 和

['roʊlɪŋ] .

rolling .

滚动 .

膝盖先弯曲，身体下垂，肩膀耸起，头部无力地滚动。

[ɪn] ['sekʃnz] .

In sections .

在 部分 .

分节进行。

[hiː; hi] [roʊld] [wʌns] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

He rolled once and lay still .

他 滚动 一次 和 躺 仍然 .

他翻了个身，然后就躺下了。

[spɑːrks] ['hænɪgən] [sed] , " - - ['maɪti] !

Sparks Hannigan said , " Gawddle - mighty !

火花 汉尼根 说 , " - - 强大的 !

斯帕克斯·汉尼根说：“我的天哪！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] , ['ɔːstrʌk] .

" His voice was feeble , awestruck .

" 他的 嗓音 曾是 微弱 , 惊叹不已 .

他的声音虚弱无力，充满了敬畏。

[greg] ['mælkəmz] [fɪsts] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] , [ʌn'kɔɪld] [rɪ'lʌktəntli] .

Greg	Malcolm's	fists	,	falling	to	his	sides	,	uncoiled	reluctantly	.
格雷格	马尔科姆的	拳头	,	坠落	到	他的	侧面	,	展开	勉强	.

格雷格·马尔科姆的拳头无奈地垂了下来，无奈地松开了。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gript] [ðə; ði]['faɪəri][bə'tɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

As	if	they	had	gripped	the	fiery	baton	of	his	anger	,
作为	如果	他们	有	紧握	这	火热	指挥棒	的	他的	愤怒	,

仿佛他们握住了他愤怒的火焰权杖，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ɜːrdʒ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'klentʃɪŋ] .

the	battle	-	urge	slipped	from	him	with	their	unclenching	.
这	战斗	-	敦促	滑倒了	从	他	和	他们的	放松	.

随着他们松开拳头，他的战斗欲望也随之消退了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['briːðɪŋ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

He	drew	a	deep	breath	to	steady	his	ragged	breathing	,	nodded	to	the
他	画	一个	深的	气息	到	稳定的	他的	破烂不堪	呼吸	,	点头	到	这

[waɪd] - [aɪd] - ['tiːnə] .

wide	-	eyed	'	Tina	.
宽的	-	眼睛	-	蒂娜	.

他深吸一口气，平复自己急促的呼吸，向睁大眼睛的蒂娜点了点头。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	care	of	him	,	"	he	said	.
"	拿	关心	的	他	,	"	他	说	.

“照顾好他，”他说。

" ['wɔːtər] .

"	Water	.
"	水	.

“水。

['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He'll	be	all	right	in	a	minute	.
地狱	是	全部	正确的	在	一个	分钟	.

他马上就没事了。

" [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [æn; ən] [ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ænd; ənd]

"	He	faced	the	others	,	his	manner	an	odd	mixture	of	apology	and
"	他	面对	这	其他的	,	他的	方式	一个	奇怪的	混合物	的	道歉	和

[ə'gresɪvnəs] .

aggressiveness	.
攻击性	.

他面对其他人，态度很奇怪，既有歉意又有攻击性。

" [brɛdən] [sed] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ɪn] [kə'mænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Breadon	said	there	could	be	but	one	in	command	,	"	he	said	.
"	布雷顿	说	那里	可以	是	但	一	在	命令	,	"	他	说	.

“布雷顿说，指挥官只能有一个人，”他说。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] ['defɪnətli] ['setld] .

"	Let	us	hope	that	is	definitely	settled	.
"	让	我们	希望	那	是	确实	定居	.

“但愿这件事能彻底解决。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

For	all	time	.
为了	全部	时间	.

永远如此。

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [æsk] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] .

And	now	I	will	ask	all	of	you	to	help	.
和	现在	我	将要	问	全部	的	你	到	帮助	.

现在我请求大家帮忙。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [step] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [skɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi] [meɪ] [niːd]

Our	first	step	will	be	to	strip	the	skiff	of	the	equipment	we	may	need
我们的	第一的	步	将要	是	到	条	这	小艇	的	这	设备	我们	可能	需要

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	carry	it	into	the	hills	.
和	携带	它	进入	这	丘陵	.

我们的第一步是将小艇上可能需要的设备卸下来，然后扛到山上去。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [keivz] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hed] - ['kwɔːrtərz] .

In	one	of	those	caves	we	will	make	our	head	-	quarters	.
在	一	的	那些	洞穴	我们	将要	制作	我们的	头	-	四分之一	.

我们将把总部设在其中一个山洞里。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] ['æftərmæθ] .

"	But	the	fight	was	to	have	its	aftermath	.
"	但	这	斗争	曾是	到	有	它是	后果	.

但这场战斗还有后续影响。

['krɪst(ə)l] ['ændruːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [huː] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [niːl]

Crystal	Andrews	it	was	who	burst	from	the	little	knot	before	him	to	kneel
水晶	安德鲁斯	它	曾是	WHO	爆裂	从	这	小的	结	前	他	到	下跪

[æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌfiɑn'seɪz] [saɪd] ,

at	her	fiancés	side	,
在	她	未婚夫们	边	,

是克丽丝塔尔·安德鲁斯从他面前的小人群中冲了出来，跪在了她未婚夫的身边。

['teɪkɪŋ] - [hed] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['glerɪŋ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːt] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [greg] .

taking	Breadon's	head	in	her	arms	,	glaring	rage	and	hot	defiance	at	Greg	.
采取	-	头	在	她	武器	,	刺眼	愤怒	和	热的	蔑视	在	格雷格	.

她抱住布雷顿的头，怒视着格雷格，眼中充满了愤怒和强烈的反抗。

" [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	With	you	?	"	she	cried	.
"	和	你	?	"	她	哭	.

“和你在一起吗？”她喊道。

" [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — [tʃiːp] , ['ʌpstɑːrt] ['bʊli] ?

"	With	you	,	you	—	cheap	,	upstart	bully	?
"	和	你	,	你	—	便宜的	,	暴发户	欺负	?

“你，你这个卑鄙无耻、自以为是的恶霸？”

[nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] !

Not	in	a	million	years	!
不是	在	一个	百万	年	!

绝对不可能！

[rælf; reɪf] — [rælf; reɪf] , [dɪr] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

Ralph	—	Ralph	,	dear	,	are	you	all	right	?
拉尔夫	—	拉尔夫	,	亲爱的	,	是	你	全部	正确的	?

拉尔夫——亲爱的拉尔夫，你还好吗？

[dɪd] [hiː; hi] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

Did	he	hurt	you	?
做过	他	伤害	你	?

他伤害你了吗？

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [ðə; ði]['wɔːtər] - [soʊkt] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪdz] [hændz] , [prest] [ɪts]
" She jerked the water - soaked handkerchief from the maid's hands , pressed its
" 她 猛地一抖 这 水 - 浸泡过 手帕 从 这 女佣 双手 , 按下 它是
['kuːlnəs] [tuː; tə] - [sænd] - [bruːzd] ['fɔːrhed] .
coolness to Breadon's sand - bruised forehead .
凉爽 到 - 沙 - 瘀伤 前额 .

她一把从女仆手中夺过浸透水的手帕，将冰凉的手帕敷在布雷顿被沙子磨伤的额头上。

- [aɪz] ['oʊpənd] , [deɪzd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'wernəs] , ['sʌltri] , [ɪn'dɪgnənt] ,
Breadon's eyes opened , dazed at first , then full of awareness , sultry , indignant ,
- 眼睛 打开 , 茫然 在 第一的 , 然后 满的 的 意识 , 闷热 , 愤怒 ,
[ɪn'kredʒələs] .
incredulous .
难以置信 .

布雷顿睁开了眼睛，起初有些茫然，然后神情变得清醒，既愤怒又难以置信。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .
He moved to get on his feet again .
他 已搬 到 得到 在 他的 脚 再次 .

他挣扎着重新站了起来。

[greg] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .
Greg stared at him coldly .
格雷格 凝视 在 他 冷冷地 .

格雷格冷冷地盯着他。

" [get] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , [brɛdən] .
" Get up if you want to , Breadon .
" 得到 向上 如果 你 想 到 , 布雷顿 .

“布雷顿，你想起来就起来吧。”

[bʌt; bət][dəunt] [get] [ʌp] ['faɪtɪŋ] !
But don't get up fighting !
但 不 得到 向上 斗争 !

但不要起来反抗!

" ['hænɪgən] ['tʃʌkld] .
" Hannigan chuckled .
" 汉尼根 轻笑 .

汉尼根轻笑了一声。

" [hiː; hi] [eint] [hɜːrt] [mʌtʃ] .
" He ain't hurt much .
" 他 不是 伤害 很多 .

他没受什么重伤。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [kən'siːt] .
Just his conceit .
只是 他的 自负 .

只是他自负罢了。

[its] [pʌntʃt] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hænd] ['wɔləps] . "
It's punched full of right and left hand wallops . "
它是 拳击 满的 的 正确的 和 左边 手 重击 . "

它充满了左右重拳的猛击。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [spɑːrks] ! " [snæpt] [greg] .
" That will do , Sparks ! " snapped Greg .
" 那 将要 做 , 火花 ! " 啪啪 格雷格 .

“够了，斯帕克斯！”格雷格厉声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['kerfəli] , [ə; eɪ] [veɪg] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	looked	at	the	others	,	replacing	his	glasses	carefully	,	a	vague	sorrow	in	his
他	看起来	在	这	其他的	,	替换	他的	眼镜	小心	,	一个	模糊的	悲哀	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他看了看其他人，小心翼翼地重新戴上眼镜，眼中闪过一丝淡淡的悲伤。

[dɪ'fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

defeat	in	his	voice	despite	his	victory	.
击败	在	他的	嗓音	尽管	他的	胜利	.

尽管取得了胜利，他的声音里却充满了失败的意味。

" [juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [wei] ?

"	You	all	feel	that	way	?
"	你	全部	感觉	那	方式	?

你们都这么觉得吗?

[juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] — ?

You	still	refuse	—	?
你	仍然	拒绝	—	?

你还是拒绝——?

" ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] - [kraɪd] [aʊt] , " [tɔːk] !

"	Crystal	Andrews	'	cried	out	,	"	Talk	!
"	水晶	安德鲁斯	-	哭	出去	,	"	讲话	!

“克里斯托·安德鲁斯喊道：‘说话！’”

[tɔːk] !

Talk	!
讲话	!

讲话!

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] ?

Will	you	stop	talking	and	go	?
将要	你	停止	说	和	去	?

你能不能别说话走开?

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

Go	to	the	hills	if	you	want	to	.
去	到	这	丘陵	如果	你	想	到	.

想去山上就去吧。

[liːv] [ˌjuː 'es][ɪn] [piːs] .

Leave	us	in	peace	.
离开	我们	在	和平	.

请让我们安静地生活。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd][dəunt] [niːd] [juː; jʊ] .

We	don't	want	you	and	don't	need	you	.
我们	不	想	你	和	不	需要	你	.

我们不需要你，也不想要你。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] — [ænd; ənd] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Go	to	the	hills	—	and	good	riddance	to	you	!
去	到	这	丘陵	—	和	好的	摆脱	到	你	!

滚回山里去吧——你真是个讨厌鬼!

" [ðə; ði]['taɪnɪ] ['gɪmlət] [ʌv; əv][hɜːrt] [ðæt] [leɪ] ['sʌmwer] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [greg] ['twɪstɪd] [wʌns] [mɔːr]

"	The	tiny	gimlet	of	hurt	that	lay	somewhere	deep	inside	of	Greg	twisted	once	more
"	这	微小的	金利口酒	的	伤害	那	躺	某处	深的	里面	的	格雷格	扭曲	一次	更多的

[æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

at	her	words	,
在	她	字	,

“格雷格内心深处那一点点伤痛，在她话语的刺激下，再次隐隐作痛。”

[snæpt] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ænd; ənd] ['bɪtər] .

snapped	,	became	suddenly	cold	and	bitter	.
啪啪	,	成为	突然	寒冷的	和	苦的	.

突然变得冷酷无情。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][set] .

His	jaw	set	.
他的	颚	放	.

他咬紧了下巴。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][spɑːrks] .

He	nodded	to	Sparks	.
他	点头	到	火花	.

他向斯帕克斯点了点头。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[ɪf] [ðæts] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər] .

If	that's	your	desire	.
如果	那就是	你的	欲望	.

如果你希望如此的话。

[spɑːrks] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Sparks	,	there	are	four	of	us	,	six	of	them	.
火花	,	那里	是	四	的	我们	,	六	的	他们	.

Sparks，我们有四个人，他们六个人。

[teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ɪn][ðə; ði] [skɪf] .

Take	an	inventory	of	all	equipment	and	supplies	in	the	skiff	.
拿	一个	存货	的	全部	设备	和	补给品	在	这	小艇	.

清点小艇上的所有设备和用品。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ɪg'zæktli] [fɔːr] - [tenθs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . . . ['fjuːəl] , ['paʊər] ['juːnɪts] , [fuːd] , ['wɔːtər] .

We	will	take	exactly	four	-	tenths	of	everything	.	.	.	fuel	,	power	units	,	food	,	water	.
我们	将要	拿	确切地	四	-	十分之一	的	一切	.	.	.	燃料	,	力量	单位	,	食物	,	水	.

. . ['evriθɪŋ] .

.	.	everything	.
.	.	一切	.

我们将带走所有东西的十分之四……燃料、动力装置、食物、水……所有东西。

[get] ['goʊɪŋ] .

Get	going	.
得到	去	.

开始行动。

[aɪl] [help] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll	help	you	directly	.
患病的	帮助	你	直接地	.

我会直接帮助你。

" [spɑːrks] [sed] , " [ðə; ði]['reɪdioʊ] ? "
" Sparks said , " The radio ? "
" 火花 说 , " 这 收音机 ? "

斯帕克斯说：“收音机？”

" [wiːl] [teɪk] [ðæt] .
" We'll take that .
" 出色地 拿 那 .

“我们接受。”

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'perɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
You're the only one capable of repairing it .
你是 这 仅有的 一 有能力的 的 维修 它 .

只有你才能修好它。

[wiːl] [seɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
We'll save them in spite of themselves .
出色地 节省 他们 在 尽管如此 的 他们自己 .

尽管他们自己不愿出手，我们还是会救他们。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .
If we can .
如果 我们 能 .

如果可以的话。

" [spɑːrks] [sed] , " [aɪ] , [sɜːr] !
" Sparks said , " Aye , sir !
" 火花 说 , " 是的 , 先生 !

斯帕克斯说：“是，先生！”

[kʌm] [ɑːn] , ['tɑːmi] . - ['tiːnə] .
Come on , Tommy . ' Tina .
来 在 , 汤米 . - 蒂娜 .

来吧，汤米。蒂娜。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kræʃt] [skɪf] .
" He started toward the crashed skiff .
" 他 开始 朝向 这 崩溃了 小艇 .

他朝坠毁的小艇走去。

[greg] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l] [pliː] ,
Greg hesitated , feeling the desire to say something , to make one final plea ,
格雷格 犹豫了一下 , 感觉 这 欲望 到 说 某物 , 到 制作 一 最终的 恳求 ,

格雷格犹豫了片刻，他很想说些什么，想做最后的恳求。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
not knowing what to say or how to say it ,
不是 会心 什么 到 说 或者 如何 到 说 它 ,

不知道该说什么，也不知道该怎么说。

[rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [jet] [koʊld]['æŋgər] [etʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] ['krɪstəlz] [skɔːrn] .
restrained by the yet cold anger etched on his heart by Crystal's scorn .
克制 经过 这 然而 寒冷的 愤怒 蚀刻 在 他的 心 经过 水晶的 轻蔑 .

尽管克丽丝塔尔的蔑视在他心中刻下了冰冷的愤怒，但他仍然克制着这种愤怒。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] .
Then he too turned to help .
然后 他 也 转向 到 帮助 .

然后他也转过身去帮忙。

[ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] [hɪm; ɪm] .

A	strident	voice	halted	him	.
一个	刺耳的	嗓音	停止	他	.

一个尖锐的声音制止了他。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [jʌŋ] [mæn] ! "

"	Just	a	moment	,	young	man	!	"
"	只是	一个	片刻	,	年轻的	男人	!	"

“稍等片刻，年轻人！”

" [jes] , [mɪs] ['ændruːz] ?

"	Yes	,	Miss	Andrews	?
"	是的	,	错过	安德鲁斯	?

“是的，安德鲁斯小姐？”

" [mɔːd] ['ændruːz] , ['kʌdlz] ['fɜːrmli] ['kreɪdld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æmp(ə)l]['bʊzəm] ,

"	Maud	Andrews	,	Cuddles	firmly	cradled	to	her	ample	bosom	,
"	莫德	安德鲁斯	,	拥抱	牢牢	摇篮	到	她	充足	怀	,

“莫德·安德鲁斯，将卡德尔斯紧紧地抱在她丰满的胸前，

[left] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [saɪd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [skɪf] .

left	her	brother's	side	and	marched	toward	the	life	-	skiff	.
左边	她	兄弟	边	和	行军	朝向	这	生活	-	小艇	.

她离开哥哥身边，走向救生艇。

" [tel] [spɑːrks][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	Sparks	to	make	that	a	fifty	-	fifty	division	,	"	she	said	.
"	告诉	火花	到	制作	那	一个	五十	-	五十	分配	,	"	她	说	.

“告诉斯帕克斯，把这个部门改成五五开，”她说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faɪv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

"	There	will	be	five	of	us	in	the	hills	.
"	那里	将要	是	五	的	我们	在	这	丘陵	.

“我们将有五个人去山上。”

" ['iːnɪd] ['ændruːz] [bliːtid] ['feɪntli] .

"	Enid	Andrews	bleated	faintly	.
"	伊妮德	安德鲁斯	咩咩叫	淡淡的	.

“伊妮德·安德鲁斯微弱地叫了一声。”

['krɪst(ə)l] , [stɪl] ['niːlɪŋ] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn'kredʒələsli] .

Crystal	,	still	kneeling	,	stared	at	her	aunt	incredulously	.
水晶	,	仍然	跪着	,	凝视	在	她	阿姨	难以置信地	.

克丽丝塔尔仍然跪在地上，难以置信地盯着她的姑姑。

[dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] [ventid] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['blʌstərɪŋ] [rɔːr] .

J	.	Foster	Andrews	vented	his	indignation	in	a	sudden	,	blustering	roar	.
J	.	促进	安德鲁斯	通风	他的	愤慨	在	一个	突然	,	虚张声势	吼	.

J·福斯特·安德鲁斯突然发出一声震耳欲聋的咆哮，发泄了他的愤慨。

" [mɔːd] !

"	Maud	!
"	莫德	!

“莫德！”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['blæstɪd] ['ɪdiət] !

Don't	be	a	blasted	idiot	!
不	是	一个	炸毁	笨蛋	!

别犯傻了！

[kʌm] [bæk] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Come	back	here	this	minute	!
来	后退	这里	这	分钟	!

立即回来！

" [mɔːd] ['ændruːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [ɪn'eksərəbli] ['fɔːrwərd] .
" Maud Andrews continued to surge inexorably forward .
" 莫德 安德鲁斯 持续 到 涌 无情地 向前 .

“莫德·安德鲁斯继续势不可挡地向前推进。”

" [aɪm][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [grʌntid] , " ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪdiət] !
" I'm not , " she grunted , " being an idiot !
" 我是 不是 , " 她 哼哼 , " 存在 一个 笨蛋 !

“我才不是，”她咕哝道，“我才不是个白痴！”

[its] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] , [fæt] , ['dɪmˌwɪtɪd] ['brʌðər] !
It's you who are , my dear , fat , dimwitted brother !
它是 你 WHO 是 , 我的 亲爱的 , 胖的 , 愚笨 兄弟 !

是你啊，我亲爱的、肥胖的、愚蠢的弟弟！

[aɪm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['pæmpərd] [oʊld] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['kɑːmən] - [sens] [wen] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
I'm a selfish , pampered old fool , but I know common - sense when I hear it ,
我是 一个 自私 , 娇惯 老的 傻子 , 但 我 知道 常见的 - 感觉 什么时候 我 听到 它 ,

我是一个自私、娇生惯养的老傻瓜，但我能分辨出常识。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .
and I know a man when I see one .
和 我 知道 一个 男人 什么时候 我 看 一 .

我一眼就能认出好男人。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['sɪli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp]
Furthermore , silly as you may think it , I have a ridiculous desire to keep
此外 , 愚蠢的 作为 你 可能 思考 它 , 我 有 一个 荒谬的 欲望 到 保持
[ɑːn] ['lɪvɪŋ] .
on living .
在 活的 .

此外，虽然你可能觉得这很愚蠢，但我却有一种荒谬的求生欲望。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['oʊvərli][fɑːnd][ʌv; əv] [wɜːrk] ,
I may have to work to do that , and I'm not overly fond of work ,
我 可能 有 到 工作 到 做 那 , 和 我是 不是 过于 喜爱 的 工作 ,

我可能需要为此付出努力，但我并不太喜欢工作。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['mælkəm] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] — ? "
but if Mr . Malcolm will have me — ? "
但 如果 先生 . 马尔科姆 将要 有 我 — ? "

但如果马尔科姆先生愿意收留我——?

" [dʒʌst] [pleɪn] - ['mælkəm] , - [mɪs] ['ændruːz] , " [sed] [greg] ['greɪvli] , ['greɪtfəli] .
" Just plain ' Malcolm , ' Miss Andrews , " said Greg gravely , gratefully .
" 只是 清楚的 - 马尔科姆 , - 错过 安德鲁斯 , " 说 格雷格 严重地 , 感激不尽 .

“就叫我‘马尔科姆’吧，安德鲁斯小姐，”格雷格严肃而感激地说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] . "
" And I'm happy you see it my way . "
" 和 我是 快乐的 你 看 它 我的 方式 . "

“我很高兴你认同我的观点。”

" [tʌt] !
" Tut !
" 图坦卡蒙 !

“啧！”

[aɪm][nɑːt] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] , ['mælkəm] !
I'm not doing you a favor , Malcolm !
我是 不是 正在做 你 一个 偏爱 , 马尔科姆 !

我不是在帮你，马尔科姆！

[aɪm][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz][duː] .

I'm	just	looking	out	for	myself	,	as	I	always	do	.
我是	只是	寻找	出去	为了	我	,	作为	我	总是	做	.

我只是在为自己着想，一如既往。

[wel] , [spɑːrks] , [dəunt][stænd][ðer; ðər]['jɔːpiŋ, 'jɑː-][laɪk][maɪ] [θɪk] - [peɪt] ['brʌðər] !

Well	,	Sparks	,	don't	stand	there	yawping	like	my	thick	-	pated	brother	!
出色地	,	火花	,	不	站立	那里	打哈欠	喜欢	我的	厚的	-	铺垫	兄弟	!

好了，斯帕克斯，别像我那笨蛋哥哥一样站在那里大喊大叫！

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][help] ?

What	can	I	do	to	help	?
什么	能	我	做	到	帮助	?

我能做些什么来帮忙?

" [ʃiː; ʃi] ['wɔdld] [ə'weɪ] .

"	She	waddled	away	.
"	她	摇摇摆摆	离开	.

她蹒跚地走开了。

[greg] [glɑːnst] ['hoʊpfəli] [æt; ət] [ðoʊz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] , [ɪ'moʊb(ə)l] .

Greg	glanced	hopefully	at	those	still	waiting	,	immobile	.
格雷格	瞥了一眼	希望	在	那些	仍然	等待	,	不动	.

格雷格满怀希望地瞥了一眼那些仍然一动不动地等待着的人们。

" [wəʊnt][juː; jʊ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [wəʊnt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] —

"	Won't	you	—	"	he	began	,	"	Won't	the	rest	of	you	—
"	惯于	你	—	"	他	开始	,	"	惯于	这	休息	的	你	—

“你们难道不——”他开口道，“你们其他人难道不——”

" [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met][hɪz; ɪz][wɜːr; wər]['gleɪʃ(ə)l] .

"	The	eyes	that	met	his	were	glacial	.
"	这	眼睛	那	遇见	他的	是	冰川	.

对视的眼神冰冷如冰。

[b\\:t] ['ændruːz] , [θɪk] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] , [snaːrld] [dɪs'deɪn] .

Bert	Andrews	,	thick	-	lipped	and	bridling	,	snarled	disdain	.
伯特	安德鲁斯	,	厚的	-	嘴唇	和	缰绳	,	纠缠	蔑视	.

伯特·安德鲁斯嘴唇厚实，怒气冲冲地露出不屑的表情。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mælkəm] !

"	The	hell	with	you	,	Malcolm	!
"	这	地狱	和	你	,	马尔科姆	!

“去你的，马尔科姆！”

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [ðə; ði] ['betər] !

The	sooner	you	get	out	of	here	,	the	better	!
这	很快	你	得到	出去	的	这里	,	这	更好的	!

你越早离开这里越好！

" [greg] [sed] , " [wiːl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] .

"	Greg	said	,	"	We'll	let	you	know	where	to	find	us	.
"	格雷格	说	,	"	出色地	让	你	知道	在哪里	到	寻找	我们	.

格雷格说：“我们会让你知道在哪里可以找到我们。”

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst][kɔːl] . "

If	you	should	—	should	need	us	,	just	call	.	"
如果	你	应该	—	应该	需要	我们	,	只是	称呼	.	"

如果您需要我们，请随时致电。

" [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] .

"	We	won't	need	you	.
"	我们	惯于	需要	你	.

我们不需要你。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪst(ə)l] , ['koʊldli] .
" That was Crystal , coldly .
" 那 曾是 水晶 , 冷冷地 .

“那是克丽丝特尔冷冷地说的。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] , " [sed] [greg] .
" I hope you won't , " said Greg .
" 我 希望 你 惯于 , " 说 格雷格 .

“我希望你不会，”格雷格说。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] . . . .
" I sincerely hope you won't . . . .
" 我 真挚地 希望 你 惯于 . . . .

我真心希望你不会……

" [viː]
" V
" V

“V

[spɑːrks] ['hænɪgən] [keɪm] [aʊt] ['grɪnɪŋ] .
Sparks Hannigan came out grinning .
火花 汉尼根 来了 出去 咧嘴笑 .

斯帕克斯·汉尼根咧嘴笑着走了出来。

[hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wʌn] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [greg] .
He said , " This one looks like the business , Greg .
他 说 , " 这 一 看起来 喜欢 这 商业 , 格雷格 .

他说：“格雷格，这看起来像是一家不错的公司。”

['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] .
Plenty of room .
很多 的 房间 .

空间充足。

[draɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] .
Dry and warm .
干燥 和 温暖的 .

干燥温暖。

[its] ['iːv(ə)n] [gɑːt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] - ['soʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] [ˌɪn'saɪd] .
It's even got a natural fluevent so's we can have a fireplace inside .
它是 甚至 得到 一个 自然的 - 所以也是 我们 能 有 一个 壁炉 里面 .

它甚至还有一个天然烟道，所以我们可以在里面装个壁炉。

" [greg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pliːzd] .
" Greg nodded , pleased .
" 格雷格 点头 , 高兴 .

格雷格点点头，很满意。

" [saʊndz] [gʊd] .
" Sounds good .
" 声音 好的 .

听起来不错。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiːd] ['nevər] [faɪnd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [keɪv] .
I was beginning to think we'd never find a suitable cave .
我 曾是 开始 到 思考 我们会 绝不 寻找 一个 合适的 洞穴 .

我开始觉得我们永远也找不到合适的山洞了。

[ðɪs] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [sprɪŋ] , [tuː] ; [ðæt] [sɔlvz] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər] ['prɑːbləm] .
This one's within easy reach of that spring , too ; that solves the fresh water problem .
这 一个人的 之内 简单的 抵达 的 那 春天 , 也 ; 那 解决 这 新鲜的 水 问题 .

这个水源也离那个泉眼很近，这样就解决了淡水问题。

[wel] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] ['setld] .

Well	**,**	**we**	**might**	**as**	**well**	**get**	**settled**	**.**
出色地	,	我们	可能	作为	出色地	得到	定居	.

好吧，我们还是安顿下来吧。

['getɪŋ] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] .

Getting	**toward**	**evening**	**.**
获得	朝向	晚上	.

夜幕降临。

" - ['tiːnə] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [sər'praɪzd] .

"	**'**	**Tina**	**glanced**	**at**	**the**	**sky**	**,**	**surprised**	**.**
"	-	蒂娜	瞥了一眼	在	这	天空	,	惊讶	.

蒂娜惊讶地抬头望向天空。

" [soʊ] [suːn] ?

"	**So**	**soon**	**?**
"	所以	很快	?

这么快?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][juː 'es][soʊ] [lɔːŋ] .

I	**didn't**	**know**	**it**	**had**	**taken**	**us**	**so**	**long**	**.**
我	没有	知道	它	有	已采取	我们	所以	长的	.

我不知道我们花了这么长时间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] . "

It	**seems**	**as**	**if**	**only**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**it**	**was**	**noon**	**.**	**"**
它	似乎	作为	如果	仅有的	一个	很少	小时	前	它	曾是	中午	.	"

感觉好像几个小时前才刚到中午。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [grɪnd] [greg] .

"	**It**	**was**	**,**	**"**	**grinned**	**Greg**	**.**
"	它	曾是	,	"	咧嘴一笑	格雷格	.

“确实如此，”格雷格咧嘴一笑。

" ['taɪtənz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] ['ɝːθs] .

"	**Titan's**	**days**	**are**	**shorter**	**than**	**Earth's**	**.**
"	泰坦的	天	是	较短	比	地球的	.

“土卫六的自转周期比地球短。”

[ɪts] [daɪ'æmɪtər][ɪz]['oʊnli] [ə'baʊt] [θriː] , - [maɪlz] .

Its	**diameter**	**is**	**only**	**about**	**3**	**,**	**000**	**miles**	**.**
它是	直径	是	仅有的	关于	3	,	-	英里	.

它的直径只有大约3000英里。

[baɪ] [ɜːrθ] ['meʒərmənts] [juːd] [seɪ] ['taɪtn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊər] [deɪ] . "

By	**Earth**	**measurements**	**you'd**	**say**	**Titan**	**had**	**a**	**sixteen**	**hour**	**day**	**.**	**"**
经过	地球	测量	你会	说	泰坦	有	一个	十六	小时	天	.	"

如果按照地球上的测量方法，土卫六的一天大约有十六个小时。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [deɪ] , - " ['grʌmbld] [spɑːrks] , " [eint] [nʌn] [tuː] [braɪt] [æt; ət] [ðæt] .

"	**And**	**the**	**'**	**day**	**,**	**'**	**"**	**grumbled**	**Sparks**	**,**	**"**	**ain't**	**none**	**too**	**bright**	**at**	**that**	**.**
"	和	这	-	天	,	-	"	咕哝	火花	,	"	不是	没有任何	也	明亮的	在	那	.

“而且，‘这一天’，”斯帕克斯抱怨道，“也一点都不太好过。”

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪə(r)] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] . "

On	**account**	**of**	**we're**	**so**	**far**	**from**	**the**	**Sun**	**.**	**"**
在	帐户	的	是	所以	远的	从	这	太阳	.	"

因为我们离太阳太远了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**haven't**	**seen**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**.**
"	你	还没有	已见	这	最差	的	它	.

“你还没见过最糟糕的情况。”

[raɪt] [naʊ] [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [saɪd] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .
Right **now** **we're** **on** **the** **Sun** **side** **of** **Saturn** **.**
正确的 现在 是 在 这 太阳 边 的 土星 .

我们现在位于土星的太阳一侧。

[wiː; wi] [rɪ'vɑːlv] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['praɪmeri] [wʌns] ['evri] - - [ɑːd] ['aʊərz] .
We **revolve** **about** **our** **primary** **once** **every** **500** **-** **odd** **hours** **.**
我们 围绕 关于 我们的 基本的 一次 每一个 - - 奇怪的 小时 .

我们大约每 500 小时才会围绕主要目标旋转一次。

[sɪns] ['sætɜːrn][ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'klɪpsɪz] [juː 'es]
Since **Saturn** **is** **so** **large** **,** **when** **we** **are** **to** **the** **lee** **of** **it** **,** **it** **eclipses** **us**
自从 土星 是 所以 大的 , 什么时候 我们 是 到 这 李 的 它 , 它 日食 我们
[ɪn'taɪərli] .
entirely **.**
完全 .

由于土星体积庞大，当我们位于土星的背风面时，它会完全遮蔽我们。

[soʊ][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] [deɪz] ['evri] ['taɪtn] - [mʌnθ] - [wiː; wi] ['sʌfər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['blækaʊt] .
So **for** **about** **five** **days** **every** **Titan** **'** **month** **'** **we** **suffer** **a** **complete** **blackout** **.**
所以 为了 关于 五 天 每一个 泰坦 - 月 - 我们 遭受 一个 完全的 停电 .

因此，每个泰坦“月”大约有五天时间我们会遭遇完全停电。

" [ænd; ənd] [ðæt] — " [greg] ['səubəd] .
" **And** **that** **—** **"** **Greg** **sobered** **.**
" 和 那 — " 格雷格 清醒 .

“而那——”格雷格语气凝重起来。

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪg]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [keɪv] .
" **That** **is** **another** **reason** **the** **others** **should** **dig** **into** **a** **good** **warm** **cave** **.**
" 那 是 其他 原因 这 其他的 应该 挖 进入 一个 好的 温暖的 洞穴 .

“这也是其他人应该挖一个温暖舒适的洞穴的另一个原因。”

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['plenti] [koʊld] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪ'klɪps] ['pɪriəd] .
It **gets** **plenty** **cold** **during** **that** **eclipse** **period** **.**
它 获得 很多 寒冷的 期间 那 蚀 时期 .

日食期间气温会非常低。

[æn; ən]['oʊpən][kæmp][ɑːn][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [pleɪn] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
An **open** **camp** **on** **an** **exposed** **plain** **—** **"** **He** **shook** **his** **head** **.**
一个 打开 营 在 一个 裸露 清楚的 — " 他 摇晃 他的 头 .

“在开阔的平原上搭建一个露天营地——”他摇了摇头。

[mɔːd] ['ændruːz] [sed] , " [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] ['sætəlaɪt] [ɪz]['hæbɪtəb(ə)l][æt; ət][ɔːl] .
Maud **Andrews** **said** **,** **"** **I** **can't** **understand** **why** **this** **satellite** **is** **habitable** **at** **all** **.**
莫德 安德鲁斯 说 , " 我 不能 理解 为什么 这 卫星 是 适宜居住 在 全部 .

莫德·安德鲁斯说：“我完全不明白为什么这颗卫星适合居住。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['sætɜːrn][ɪz][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['plænɪt] . "
I **was** **under** **the** **impression** **that** **Saturn** **is** **a** **frozen** **planet** **.** **"**
我 曾是 在下面 这 印象 那 土星 是 一个 冷冻 行星 . "

我一直以为土星是一颗冰冻的星球。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **It** **is** **.**
" 它 是 .

“这是。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪz] [ə'prɑːksɪmətli] 300° [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , ['færənhaɪt] .
Its **surface** **temperature** **is** **approximately** **300°** **below** **zero** **,** **Fahrenheit** **.**
它是 表面 温度 是 大约 300° 以下 零 , 华氏度 .

它的表面温度约为零下300华氏度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts] ['nuːmərəs] ['sætlˌaɪts] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [dɪs'kʌvəriz]

But	the	warmth	of	its	numerous	satellites	is	one	of	the	astonishing	discoveries
但	这	温暖	的	它是	很多的	卫星	是	一	的	这	惊人	发现

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [speɪs] [ɪk'splɔrɚz] ,

made	by	the	early	space	explorers	,
制成	经过	这	早期的	空间	探险家	,

但其众多卫星散发的热量是早期太空探险家们最惊人的发现之一。

['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

fifty	or	sixty	years	ago	.
五十	或者	六十	年	前	.

五六十年前。

['saɪəntɪsts] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

Scientists	have	not	yet	explained	the	matter	satisfactorily	.
科学家	有	不是	然而	解释	这	事情	令人满意地	.

科学家们尚未对此问题做出令人满意的解释。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [mæs] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ,

Some	say	the	tremendous	mass	of	Saturn	,
一些	说	这	巨大的	大量的	的	土星	,

有人说土星的质量非常巨大，

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ˌætməs'fɪrɪks; ˌætməs'ferɪks][set] [ʌp][baɪ][ɪts] [swəːliŋ] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] -

the	waves	of	atmospherics	set	up	by	its	swirling	motion	and	the	'
这	波浪	的	大气	放	向上	经过	它是	旋转	运动	和	这	-

['graɪndstoʊn] - [ʌv; əv][ɪts] [rɪŋ] ,

grindstone	'	of	its	ring	,
磨石	-	的	它是	戒指	,

它的旋转运动所引发的大气波动，以及它环形结构的“磨石”作用，

[fɔːrm][æn; ən] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['bæriər] - [ʃiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætlˌaɪts] .

form	an	electronic	barrier	-	shield	for	the	satellites	.
形式	一个	电子的	障碍	-	盾	为了	这	卫星	.

为卫星形成电子屏障屏蔽层。

[stɪl] ['ʌðər] [bɪ'liːv] [ðæt] ['frɪdʒɪd]['sætɜːrn][ækts][æz; əz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['mɪrər] [ɔːr]['soʊlər] [rɪ'flektər]

Still	others	believe	that	frigid	Saturn	acts	as	a	gigantic	mirror	or	solar	reflector
仍然	其他的	相信	那	寒冷	土星	行为	作为	一个	巨大	镜子	或者	太阳的	反射器

[fɔːr; fər][ɪts] ['tʃɪldrən] . "

for	its	children	.	"
为了	它是	孩子们	.	"

还有一些人认为，冰冷的土星就像一面巨大的镜子或太阳反射器，反射着它的“孩子们”。

" [bʌt; bət] [greg] — " [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] .

"	But	Greg	—	"	That	was	Tommy	O'Doul	.
"	但	格雷格	—	"	那	曾是	汤米	奥杜尔	.

“但是格雷格——”那是汤米·奥杜尔。

" [waɪ] [eɪnt] [ðer; ðər] ['eni] ['kɑːləniz] [hɪr] [ɪf] [ðə; ði] ['klaɪmətz] [oʊ] . [kjuː] . ?

"	Why	ain't	there	any	colonies	here	if	the	climate's	O	.	Q	.	?
"	为什么	不是	那里	任何	殖民地	这里	如果	这	气候的	哦	.	问	.	?

“如果气候适宜，为什么这里没有殖民地？”

[men] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['viːnəs] , [wer] [its] [hɑːt][æz; əz] ['bɪli] - [biː; bi] - [hæŋd] , [ænd; ənd][ɑːn]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs]

Men	live	on	Venus	,	where	it's	hot	as	billy	-	be	-	hanged	,	and	on	Uranus
男人	居住	在	金星	,	在哪里	它是	热的	作为	比利	-	是	-	绞刑	,	和	在	天王星

,

,

,

男人生活在金星上，那里热得像蒸笼一样；他们也生活在天王星上。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][koʊld] , ['erləs]

which	is	nothing	but	a	ball	of	ice	,	and	on	a	bunch	of	cold	,	airless
哪个	是	没有什么	但	一个	球	的	冰	,	和	在	一个	束	的	寒冷的	,	无气

['æstərɔidz] — "

asteroids	—	"
小行星	—	"

它只不过是一个冰球，位于一群寒冷、没有空气的小行星上——

" [ˌiːkə'nɑːmɪks] , ['tɑːmi] .

"	Economics	,	Tommy	.
"	经济学	,	汤米	.

“经济学，汤米。”

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l]['dɪkteɪtər][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['evri] ['ventʃər] .

The	simple	,	single	dictator	of	mankind's	every	venture	.
这	简单的	,	单身的	独裁者	的	人类的	每一个	风险投资	.

人类所有事业的简单、单一的独裁者。

['viːnəs] [hæz; həz]['væljuəb(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

Venus	has	valuable	vegetation	,
金星	有	有价值的	植被	,

金星拥有珍贵的植被，

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔidz][hæv; həv][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['metlz] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi][duːpli'keitid][ɪn]

Uranus	and	the	asteroids	have	important	metals	that	can't	be	duplicated	in
天王星	和	这	小行星	有	重要的	金属	那	不能	是	重复	在

['ɜːθs] [ləˈbɔrətəriz] ,

Earth's	laboratories	,
地球的	实验室	,

天王星及其小行星含有地球实验室无法复制的重要金属。

[ðə; ði]['æstərɔidz][hæv; həv] [rer] [ɔːr] [di'pɔzits] .

the	asteroids	have	rare	ore	deposits	.
这	小行星	有	稀有的	矿石	存款	.

这些小行星蕴藏着稀有矿藏。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] — ['eniθɪŋ]

There	is	not	—	or	at	least	there	has	not	as	yet	been	discovered	—	anything
那里	是	不是	—	或者	在	至少	那里	有	不是	作为	然而	到过	发现	—	任何事物

['neɪtɪv] [tuː; tə] ['taɪtn] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [maɪnd] [ɔːr] [meɪd] ['elsˌwer] [mɔːr] ['tʃiːpli] ,

native	to	Titan	that	cannot	be	mined	or	made	elsewhere	more	cheaply	,
本国的	到	泰坦	那	不能	是	矿井	或者	制成	别处	更多的	便宜	,

目前为止，还没有发现土卫六上存在任何无法在其他地方开采或更便宜地制造出来的天然物质。

[mɔːr] ['iːzəli] .

more	easily	.
更多的	容易地	.

更容易。

[sʌm; səm] [deɪ] ['mænz] ['evər] - [ɪk'spændɪŋ] ['frʌnˌtiəz] [wɪl] [kleɪm] [ðɪs] ['sætəlaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːləni] , [tuː] .

Some	day	man's	ever	-	expanding	frontiers	will	claim	this	satellite	as	a	colony	,	too	.
一些	天	男人的	曾经	-	扩展	前沿	将要	宣称	这	卫星	作为	一个	殖民地	,	也	.

总有一天，人类不断扩张的疆界也会将这颗卫星纳入版图，成为其殖民地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][mæn] ,

But	now	that	the	entire	universe	is	open	to	man	,
但	现在	那	这	全部的	宇宙	是	打开	到	男人	,

但现在整个宇宙都向人类敞开了大门，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði]	['hju:mən]	[reɪs]	[kæn; kən]	[ɪn'kri:s]	[ə; eɪ]	['mɪljən,foʊld]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[ə'laʊ]	['evri]	[soʊl]	[mɔ:r]
the	**human**	**race**	**can**	**increase**	**a**	**millionfold**	**and**	**still**	**allow**	**every**	**soul**	**more**
这	人类	种族	能	增加	一个	百万倍	和	仍然	允许	每一个	灵魂	更多的

['leibənz,rəum]	[ðæn; ðən]	[hi:; hi]	[kæn; kən]	['pɑ:səbli]	[ju:z]	.
lebensraum	**than**	**he**	**can**	**possibly**	**use**	**.**
生存空间	比	他	能	可能	使用	.

人类数量可以增长百万倍，但仍然能让每个人拥有比他实际所需更多的生存空间。

"	[spɑ:rks]	['hænɪgən]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[əd'maɪərɪŋli]	.
"	**Sparks**	**Hannigan**	**gazed**	**at**	**him**	**admiringly**	**.**
"	火花	汉尼根	凝视	在	他	钦佩地	.

“斯帕克斯·汉尼根钦佩地凝视着他。”

"	[its]	[stu:]	-	-	!
"	**It's**	**stoo**	**-**	**pendous**	**!**
"	它是	停	-	-	!

“太笨重了！”

"	[hi:; hi]	[sed]	.
"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

"	['taɪtn]	?
"	**Titan**	**?**
"	泰坦	?

“泰坦？”

[nɑ:t]	['eni]	[mɔ:r]	[soʊ]	[ðæn; ðən]	—	"
Not	**any**	**more**	**so**	**than**	**—**	**"**
不是	任何	更多的	所以	比	—	"

并不比——更甚。

"	[nɑ:t]	['taɪtn]	.
"	**Not**	**Titan**	**.**
"	不是	泰坦	.

不是泰坦。

[ju:; jʊ]	.
You	**.**
你	.

你。

[ju:; jʊ]	[noʊ]	['evriθɪŋ]	,	[dəunt]	[ju:; jʊ]	?
You	**know**	**everything**	**,**	**don't**	**you**	**?**
你	知道	一切	,	不	你	?

你什么都知道，对吧?

[pæl]	—	"	[spɑ:rks]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Pal	**—**	**"**	**Sparks**	**shook**	**his**	**head**	**.**
朋友	—	"	火花	摇晃	他的	头	.

帕尔——”斯帕克斯摇了摇头。

"	[aɪ]	[ʃʊr]	[hæd; həd]	[ju:; jʊ]	[fɪgɜ·d]	[rɔ:ŋ]	.
"	**I**	**sure**	**had**	**you**	**figgered**	**wrong**	**.**
"	我	当然	有	你	计算	错误的	.

我果然把你想错了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] - ['soʊpɪŋ] [dəup] .

I	thought	you	was	a	soft	-	soaping	dope	.
我	想法	你	曾是	一个	柔软的	-	肥皂	太棒了	.

我以为你是个只会敷衍了事的傻瓜。

[soʊ] [ðen] [juː; jʊ][gɑːt][ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] ['kerfriː] ['ɑːntə][ðə; ði] [skɪf] , [kuːld] [brɛdən] [laɪk][ə; eɪ] ['herɪŋ]

So	then	you	got	us	off	the	Carefree	onto	the	skiff	,	cooled	Breadon	like	a	herring
所以	然后	你	得到	我们	离开	这	畅快	到	这	小艇	,	冷却	布雷顿	喜欢	一个	鲱鱼

,

,

,

于是你把我们从“无忧号”弄到小艇上，把布雷登像鲱鱼一样冷却了下来。

[dɪ'klerd] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][laɪk][ˌaɪ 'tiː] —

declared	yourself	It	and	made	us	like	it	—
声明	你自己	它	和	制成	我们	喜欢	它	—

自称“它”，并让我们喜欢上了它——

" [greg] [sed] , " ['nɑːnsens] !

"	Greg	said	,	"	Nonsense	!
"	格雷格	说	,	"	废话	!

格雷格说：“胡说！”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] — [oʊ] , ['nɑːnsens] !

I	just	happened	to	—	Oh	,	nonsense	!
我	只是	发生	到	—	哦	,	废话	!

我只是碰巧——哦，胡说！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm] ?

Shall	we	go	into	our	new	home	?
将	我们	去	进入	我们的	新的	家	?

我们进新家吧?

" [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌʃt] .

"	But	he	flushed	.
"	但	他	酡	.

但他脸红了。

[baɪ] ['iːvnɪŋ] — ['taɪtənz] [ʃɔːrt] , [greɪ] ['ʃædoʊd] ['iːvnɪŋ] ,

By	evening	—	Titan's	short	,	grey	shadowed	evening	,
经过	晚上	—	泰坦的	短的	,	灰色的	阴影	晚上	,

到了傍晚——泰坦星短暂而阴沉的傍晚，

[ðə; ði]['oʊnli]['lɑːdʒɪk(ə)l]['juːnɪt][ʌv; əv] [duˈreɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

the	only	logical	unit	of	duration	by	which	they	could	live	so	long	as	they
这	仅有的	逻辑	单元	的	期间	经过	哪个	他们	可以	居住	所以	长的	作为	他们

[rɪ'meɪnd] ['kæptɪv] [hɪr] — [ðer; ðər] [nuː] [keɪv] [hoʊm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][sʌm; səm] ['sembləns]

remained	captive	here	—	their	new	cave	home	began	to	take	on	some	semblance
剩余	俘虏	这里	—	他们的	新的	洞穴	家	开始	到	拿	在	一些	外表

[ʌv; əv] [lɪvd] - ['ɪnɪs] .

of	lived	-	inness	.
的	居住地	-	内斯	.

唯一合乎逻辑的生存单位，就是他们被囚禁在这里期间能够生存下去的单位——他们的新洞穴家园开始呈现出一些有人居住的迹象。

[ˌvedʒə'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Vegetation	was	abundant	on	the	hillsides	.
植被	曾是	丰富	在	这	山坡	.

山坡上植被茂盛。

[spɑːrks] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [hæd; həd] ['gæðərd] [hiːps] [ʌv; əv] [draɪ] ['fægət] [waɪl] [greg] [bɪlt] [ə; eɪ] [kruːd]

Sparks	and	Tommy	had	gathered	heaps	of	dry	faggots	while	Greg	built	a	crude
火花	和	汤米	有	聚集	堆积如山	的	干燥	同性恋	尽管	格雷格	建造	一个	原油

[stoʊn] ['faɪərpleɪs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] - [spɑːrks] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] ;

stone	fireplace	underneath	the	fluevent	Sparks	had	reported	;
石头	壁炉	下	这	-	火花	有	据报道	;

斯帕克斯和汤米收集了成堆的干柴，而格雷格则在斯帕克斯报告的烟道下方建造了一个简陋的石头壁炉；

['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] ['kræklɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

shortly	thereafter	the	women	had	a	cheerful	blaze	crackling	on	the	hearth	,
不久	此后	这	女性	有	一个	快乐	火焰	噼啪作响	在	这	炉	,

不久之后，女人们在壁炉上燃起了噼啪作响的火焰，气氛十分欢快。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['greɪtf(ə)l] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [stuː] ,

and	mingled	with	its	grateful	warmth	was	the	odor	of	a	savory	stew	,
和	混合	和	它是	感激的	温暖	曾是	这	气味	的	一个	美味的	炖	,

与温暖的空气交织在一起的，还有一股美味炖菜的香味。

['welkəm] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [faɪv] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ɪn]

welcome	scent	to	the	nostrils	of	five	who	had	worked	long	and	hard	in
欢迎	香味	到	这	鼻孔	的	五	WHO	有	工作	长的	和	难的	在

['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] [pɔː'taːʒ] .

gathering	the	vegetables	that	had	gone	into	that	potage	.
采集	这	蔬菜	那	有	已消失	进入	那	腳	.

五位辛勤劳作了很久才收集到做这道浓汤所需蔬菜的人，闻到了令人愉悦的香味。

" [iːt] ['nʌθɪŋ] , " [greg] [hæd; həd] [wɔːrnd] , " [dɪg] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

"	Eat	nothing	,	"	Greg	had	warned	,	"	dig	nothing	that	does	not	show	signs	of	having
"	吃	没有什么	,	"	格雷格	有	警告	,	"	挖	没有什么	那	做	不是	展示	标志	的	拥有

[bɪn] ['iːtn] ,

been	eaten	,
到过	吃	,

“什么都别吃，”格雷格警告说，“任何没有被吃掉痕迹的东西都别挖。”

[dʌg] [ɔːr] [pɪkt] [baɪ] [waɪld] ['ænɪmlz] .

dug	or	picked	by	wild	animals	.
挖	或者	挑选	经过	荒野	动物	.

被野生动物挖掘或采摘。

['leɪtər] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] ['duːbiəs] [fuːdz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər]

Later	we	can	make	chemical	analysis	of	dubious	foods	to	determine	their
之后	我们	能	制作	化学	分析	的	可疑	食物	到	决定	他们的

[edɪ'bɪlɪti] .

edibility	.
可食用性	.

之后我们可以对可疑食品进行化学分析，以确定其是否可食用。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɜːrt(ə)n] [test] , [ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ]

For	the	present	we	will	depend	on	the	most	certain	test	,	the	acceptance	by
为了	这	展示	我们	将要	依赖	在	这	最多	肯定	测试	,	这	验收	经过

['ʌðər] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['kriːtʃərz] .

other	flesh	-	and	-	blood	creatures	.
其他	肉	-	和	-	血	生物	.

目前，我们将依靠最可靠的检验方法，即其他血肉之躯的接受度。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [pər'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kæn; kən] [ʌv; əv] ['buːjɑːn] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [biː; bi] [juːst]

"	He	had	also	permitted	that	a	single	can	of	bouillon	concentrate	be	used
"	他	有	还	允许	那	一个	单身的	能	的	肉汤	集中	是	用过的

[ɪn] [ðə; ði] [stuː] .

in	the	stew	.
在	这	炖	.

“他还允许在炖菜中使用一罐浓缩肉汤。”

" [fɔːr; fər] ['fleɪvərɪŋ] .

"	**For**	**flavoring**	**.**
"	为了	调味	.

用于调味。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] ,

There	**is**	**so**	**little**	**food**	**in**	**reserve**	**that**	**we**	**must**	**save**	**it**	**against**	**the**	**cold**	**,**
那里	是	所以	小的	食物	在	预订	那	我们	必须	节省	它	反对	这	寒冷的	,

储备食物如此之少，我们必须储存起来以备不时之需。

[dɑːrk] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [tuː; tə] ['gæðər] [sə'plaɪz] .

dark	**days**	**when**	**we**	**can't**	**get**	**out**	**to**	**gather**	**supplies**	**.**
黑暗的	天	什么时候	我们	不能	得到	出去	到	收集	补给品	.

黑暗的日子，我们无法外出采购物资。

['leɪtər] [ɑːn] [wiːl] [hæv; həv] [freʃ] [miːt] .

Later	**on**	**we'll**	**have**	**fresh**	**meat**	**.**
之后	在	出色地	有	新鲜的	肉	.

稍后我们会吃到新鲜的肉。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['kʌdlz] , ['snɪfɪŋ] , [jæpɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

"	**He**	**looked**	**thoughtfully**	**at**	**Cuddles**	**,**	**sniffing**	**,**	**yapping**	**excitedly**	**by**	**the**	**fireplace**	**,**
"	他	看起来	深思熟虑	在	拥抱	,	嗅闻	,	喋喋不休	兴奋地	经过	这	壁炉	,

[ænd; ənd] [mɔːd] ['ændruːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,

and	**Maud**	**Andrews**	**,**	**with**	**a**	**swift**	**,**
和	莫德	安德鲁斯	,	和	一个	迅速	,

他若有所思地看着在壁炉旁嗅来嗅去、兴奋地吠叫的卡德尔斯，以及迅速地、

[mə'tɜːrn(ə)l] ['dʒestʃər] , [swept] [ðə; ði] ['puːdl] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm]

maternal	**gesture**	**,**	**swept**	**the**	**poodle**	**into**	**her**	**arms**	**and**	**glared**	**at**	**him**
母体	手势	,	扫荡	这	贵宾犬	进入	她	武器	和	怒目而视	在	他

[bə'lɪdʒərəntli] .

belligerently	**.**
好战地	.

她用母性的姿态，一把将贵宾犬抱入怀中，并恶狠狠地瞪着他。

" [oʊ] , [noʊ][juː; jʊ][dəunt] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**you**	**don't**	**!**
"	哦	,	不	你	不	!

“哦，不，你不会的！”

[juːl] [iːt] [ˌem 'iː][fɜːrst] ! "

You'll	**eat**	**me**	**first**	**!**	**"**
你会	吃	我	第一的	!	"

你会先吃掉我！

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [greg] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**I**	**wasn't**	**thinking**	**of**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Greg**	**indignantly**	**.**
"	我	不是	思维	的	那	,	"	说	格雷格	愤慨地	.

“我根本没想过这一点，”格雷格愤愤不平地说。

" [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][maɪnd] .

"	**I**	**had**	**something**	**else**	**in**	**mind**	**.**
"	我	有	某物	别的	在	头脑	.

我另有打算。

[ə; eɪ] ['puːdl] , [eɪ] ? [hm] !

A	**poodle**	**,**	**eh**	**?**	**Hmmm**	**!**
一个	贵宾犬	,	嗯	?	嗯	!

是只贵宾犬吗？嗯！

" - ['tiːnə][ænd; ənd] [jʌŋ] ['tɑːmi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

"	-	Tina	and	young	Tommy	came	into	the	cave	,
"	-	蒂娜	和	年轻的	汤米	来了	进入	这	洞穴	,

蒂娜和年幼的汤米走进了山洞，

[ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['fɝːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʌmpt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] .

arms	full	of	fresh	and	fragrant	ferns	which	they	dumped	beside	a	wall	.
武器	满的	的	新鲜的	和	香	蕨类植物	哪个	他们	丢弃	旁	一个	墙	.

他们抱着满满一怀新鲜芬芳的蕨类植物，把它们扔到墙边。

[greg] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Greg	,	glancing	at	them	,
格雷格	,	瞥了一眼	在	他们	,

格雷格瞥了他们一眼，

[kʊd; kəd][nɑːt][kɜːrb][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]

could	not	curb	his	astonishment	at	the	overwhelmingly	sudden	change	that	had
可以	不是	抑制	他的	惊讶	在	这	压倒性的	突然	改变	那	有

[kʌm] ['oʊvər] - ['tiːnə] .

come	over	'	Tina	.
来	超过	-	蒂娜	.

他无法抑制自己对蒂娜身上发生的这种突如其来的巨大变化的惊讶之情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - [kruːz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][oʊld][dʒeɪ] .

During	the	Carefree's	cruise	,	during	the	years	he	had	worked	for	old	J	.
期间	这	-	巡航	,	期间	这	年	他	有	工作	为了	老的	J	.

['fɑːstər] ,

Foster	,
促进	,

在“无忧号”游轮航行期间，也就是他为老J·福斯特工作的那些年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — [bʌt; bət] ['nevər] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [naʊ] ,

he	had	seen	the	girl	a	thousand	times	—	but	never	,	he	discovered	now	,
他	有	已见	这	女孩	一个	千	时代	—	但	绝不	,	他	发现	现在	,

['riːəli] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] !

really	seen	her	before	!
真的	已见	她	前	!

他见过这个女孩上千次——但他现在发现，他以前从未真正见过她！

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɪm] , ['dʌsti] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

Always	she	had	been	a	dim	,	dusty	figure	in	the	background	.
总是	她	有	到过	一个	暗淡	,	尘土飞扬	数字	在	这	背景	.

她一直都是背景中一个黯淡无光、黯淡无光的身影。

[ə; eɪ] [fɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪld] , [ɪ'mækjələt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːnɪd] ['ændruːz] , [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,

A	foil	for	the	spoiled	,	immaculate	perfection	of	Enid	Andrews	,	the	glittering	,
一个	挫败	为了	这	被宠坏了	,	完美无瑕	完美	的	伊妮德	安德鲁斯	,	这	闪闪发光	,

[hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

heart	-	stopping	beauty	of	Crystal	.
心	-	停止	美丽	的	水晶	.

与娇纵完美、无可挑剔的伊妮德·安德鲁斯形成鲜明对比的是，克里斯托尔拥有耀眼夺目的绝世美貌。

[naʊ] , [vjuːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Now	,	viewed	as	a	woman	and	a	comrade	,	he	was	aware	that	she	was
现在	,	已查看	作为	一个	女士	和	一个	同志	,	他	曾是	意识到的	那	她	曾是

['lʌvli] [hɜːr'self] .

lovely	herself	.
迷人的	她自己	.

现在，作为女人和同志，他意识到她本人也很漂亮。

[slɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] - [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [seɪm] [waɪld]['wɔːtər] - ['flaʊər] ; [dɑːrk] -

Slim	**as**	**a**	**rush**	**,**	**and**	**yielding**	**-**	**strong**	**as**	**that**	**same**	**wild**	**water**	**-**	**flower**	**;**	**dark**	**-**
苗条的	作为	一个	匆忙	,	和	屈服	-	强的	作为	那	相同的	荒野	水	-	花	;	黑暗的	-

[aɪd] ;

eyed	**;**
眼睛	;

纤细如芦苇，坚韧如野水花；黑眼睛；

[her] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [laɪts] [glɪntɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

hair	**as**	**the**	**Martian**	**midnight**	**with**	**live**	**lights**	**glinting**	**in**	**it**	**,**	**too**	**,**
头发	作为	这	火星人	午夜	和	居住	灯	闪闪发光	在	它	,	也	,

头发如同火星午夜般闪烁着光芒，仿佛还闪烁着生命的光芒。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [glɪntid] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrts] ; [sɔːft] , [waɪt] [hændz] , ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət]

as	**the**	**stars**	**glinted**	**over**	**the**	**Martian**	**deserts**	**;**	**soft**	**,**	**white**	**hands**	**,**	**graceful**	**but**
作为	这	明星	闪闪发光	超过	这	火星人	沙漠	;	柔软的	,	白色的	双手	,	优美	但

['keɪpəb(ə)l] —

capable	**—**
有能力的	—

繁星闪烁在火星沙漠之上；柔软白皙的双手，优雅而有力——

[bʌt; bət] [hɪr] !

But	**here**	**!**
但	这里	!

但是这里!

[hiː; hi] [θɔːt] , [wʌt] ['nɑːnsens] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

he	**thought**	**,**	**what**	**nonsense**	**was**	**this**	**?**
他	想法	,	什么	废话	曾是	这	?

他心想，这都什么鬼?

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

He	**had**	**work**	**to**	**do**	**.**
他	有	工作	到	做	.

他还有工作要做。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wiːvɪŋ] [poʊ'etɪk] ['keɪd(ə)ns] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

And	**this**	**was**	**no**	**time**	**for**	**weaving**	**poetic**	**cadences**	**about**	**a**	**girl**	**who**	**was**
和	这	曾是	不	时间	为了	编织	诗意的	节奏	关于	一个	女孩	WHO	曾是

['præktɪkli] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] !

practically	**a**	**total**	**stranger**	**!**
几乎	一个	全部的	陌生人	!

现在可不是对一个几乎完全陌生的女孩吟咏诗意的时候!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] , ['geɪli] , [hɜːr; hər] ['veri] ['læftər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt]

Now	**she**	**laughed**	**,**	**gaily**	**,**	**her**	**very**	**laughter**	**seeming**	**to**	**burst**	**from**	**a**	**heart**
现在	她	笑了	,	兴高采烈地	,	她	非常	笑声	似乎	到	爆裂	从	一个	心

['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ˌnuː'faʊnd] ['friːdəm] .

happy	**with**	**newfound**	**freedom**	**.**
快乐的	和	新发现	自由	.

她现在开怀大笑，笑声爽朗，仿佛是从一颗因重获自由而欣喜若狂的心中迸发而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [greg] .

And	**she**	**said**	**,**	**"**	**It**	**was**	**just**	**as**	**you**	**said**	**,**	**Greg**	**.**
和	她	说	,	"	它	曾是	只是	作为	你	说	,	格雷格	.

她说：“正如你所说，格雷格。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɜːnz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

We	**found**	**the**	**ferns**	**down**	**by**	**the**	**spring**	**.**
我们	成立	这	蕨类植物	向下	经过	这	春天	.

我们在泉水边发现了蕨类植物。

[dɪd] [wiː; wi] [brɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

Did	**we**	**bring**	**enough**	**of**	**them**	**?**
做过	我们	带来	足够的	的	他们	?

我们带够数量了吗?

" [greg] [sed] , " [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [təˈnaɪt] .

"	**Greg**	**said**	**,**	**"**	**Enough**	**for**	**tonight**	**.**
"	格雷格	说	,	"	足够的	为了	今晚	.

格雷格说："今晚就到此为止吧。"

[ðeɪl] [meɪk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bedz] .

They'll	**make**	**comfortable**	**beds**	**.**
他们会	制作	舒服的	床	.

它们会变成舒适的床。

['leɪtər] [ɑːn] [spɑːrks] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bɪld] ['riːəl] [bedz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] .

Later	**on**	**Sparks**	**and**	**I**	**will**	**build**	**real**	**beds**	**for**	**all**	**of**	**us**	**.**
之后	在	火花	和	我	将要	建造	真实的	床	为了	全部	的	我们	.

之后，我和斯帕克斯会为我们所有人做真正的床。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuːl] - [tʃest] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [skɪf] .

Thank	**goodness**	**there**	**was**	**a**	**tool**	**-**	**chest**	**on**	**the**	**skiff**	**.**
感谢	善良	那里	曾是	一个	工具	-	胸部	在	这	小艇	.

幸好小艇上有一个工具箱。

[juː; jʊ] [foʊks] ['redi] [tuː; tə] [iːt] ?

You	**folks**	**ready**	**to**	**eat**	**?**
你	各位	准备好	到	吃	?

各位，准备好吃饭了吗?

" ['hænɪgən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] .

"	**Hannigan**	**lifted**	**his**	**nose**	**from**	**the**	**fireplace**	**.**
"	汉尼根	抬起	他的	鼻子	从	这	壁炉	.

汉尼根抬起头，鼻子离开了壁炉。

" ['redi] !

"	**Ready**	**!**
"	准备好	!

"准备好!

[aɪ] [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd] [maɪ] - [bɪn] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] !

I	**been**	**ready**	**for**	**a**	**half**	**hour**	**,**	**and**	**my**	**stummick's**	**been**	**ready**	**for**	**a**	**week**	**!**
我	到过	准备好	为了	一个	一半	小时	,	和	我的	-	到过	准备好	为了	一个	星期	!

我准备了半个小时，但我的肚子已经准备好一个星期了!

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [greg] [ðæt] [mɔːd] ['ændruːz]

"	**And**	**somehow**	**it**	**didn't**	**seem**	**at**	**all**	**surprising**	**to**	**Greg**	**that**	**Maud**	**Andrews**
"	和	不知何故	它	没有	似乎	在	全部	奇怪	到	格雷格	那	莫德	安德鲁斯

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] ,

should	**be**	**the**	**one**	**who**	**,**
应该	是	这	一	WHO	,

"不知为何，格雷格似乎一点也不惊讶莫德·安德鲁斯会是那个人，

[sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hɑːrθ] - [hiːt] , [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

sleeves	**rolled**	**up**	**,**	**face**	**flushed**	**with**	**hearth**	**-**	**heat**	**,**	**warmth**	**and**	**good**	**fellowship**	**,**
袖子	滚动	向上	,	脸	酡	和	炉	-	热	,	温暖	和	好的	奖学金	,

[siːzd] [ðə; ðɪ] ['leɪdl] ,

seized	**the**	**ladle**	**,**
查获	这	勺子	,

他卷起袖子，脸上被炉火的热气熏得通红，感受到温暖和友谊的融洽，拿起勺子。

[biːt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [bɔːld] ,
beat on the side of the pot vigorously and bawled ,
打 在 这 边 的 这 锅 大力 和 嚎啕大哭 ,

他用力敲打着锅边，嚎啕大哭。

[ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['welθi] [-] ['kʌltʃərd] [toʊn] , " [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]
in what was far from a wealthy socialite's cultured tone , " Come and get it
在 什么 曾是 远的 从 一个 富裕 社交名媛们 有文化的 语气 , " 来 和 得到 它
!
!
!

语气与富裕社交名媛的文雅截然不同："来拿吧！"

[kʌm] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] !
Come and get it !
来 和 得到 它 !

快过来取！

" [soʊ] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
" So , somehow , the first day was over . . . and the second day ,
" 所以 , 不知何故 , 这 第一的 天 曾是 超过 . . . 和 这 第二 天 ,

"就这样，第一天过去了……第二天，

[tuː] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['taɪtənz] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊər] [deɪz] [slɪd][pæst][soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [greg]
too . . . and a week of Titan's sixteen hour days slid past so quickly that Greg
也 . . . 和 一个 星期 的 泰坦的 十六 小时 天 滑行 过去的 所以 迅速地 那 格雷格
[kʊd; kəd][nɑːt]['truːli] [seɪ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
could not truly say where they had disappeared .
可以 不是 真的 说 在哪里 他们 有 消失 .

也……泰坦每天工作十六个小时，一周的时间就这样飞逝而过，以至于格雷格都说不清他们究竟去了哪里。

['duːtiz] , [tʃɔːrz] ,
Duties , chores ,
职责 , 家务 ,

职责、杂务、

[æt; ət][fɜːrst][keɪ'ɑːtɪk] [bɪ'keɪm] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɪr] [ruː'tiːn] [æz; əz][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
at first chaotic became matters of mere routine as one or another of the little
在 第一的 混乱 成为 事情 的 仅仅 常规 作为 一 或者 其他 的 这 小的
[bænd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] .
band took them on his own shoulders .
乐队 采取 他们 在 他的 自己的 肩膀 .

起初混乱不堪，但随着小团队中的一人或多人接手，事情逐渐变得平淡无奇。

[mɔːd] ['ændruːz] ,
Maud Andrews ,
莫德 安德鲁斯 ,

莫德·安德鲁斯

[huː] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ['blʌntli] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] ['stɑːrtld] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who on the second day bluntly and surprisingly startled everyone with the
WHO 在 这 第二 天 直截了当地 和 出奇 惊慌 每个人 和 这
[prəˌnʌnsiə'mentoʊ; proʊˌnʌnsiə'mentoʊ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ,
pronunciamento that henceforth there would be ,
发音 那 今后 那里 会 是 ,

第二天，他突然语出惊人，出人意料地宣布，从今以后将有……

" — [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] - [mɪs] ['ændruːz] - [stʌf] ; [kɔːl][ˌem 'iː] - [ænt] [mɔːd] - ;
" — no more of this ' Miss Andrews ' stuff ; call me ' Aunt Maud ' ;
" — 不 更多的 的 这 - 错过 安德鲁斯 - 东西 ; 称呼 我 - 阿姨 莫德 - ;

"——别再叫我'安德鲁斯小姐'了；叫我'莫德阿姨'吧；

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌðə] ['evri] [læst] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " , [set] [hɜːr'self] [ʌp] [æz; əz]

I'm	old	enough	to	have	mothered	every	last	one	of	you	!	"	,	set	herself	up	as
我是	老的	足够的	到	有	母亲	每一个	最后的	一	的	你	!	"	,	放	她自己	向上	作为

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

“我的年纪足以把你们每个人都当妈了！”，她自告奋勇当厨师。

[ðʌs] ['friːɪŋ] - ['tiːnə][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] — [ɔːr] [keɪv] -

thus	freeing	'	Tina	to	take	care	of	the	multitude	of	other	household	—	or	cave	-
因此	释放	-	蒂娜	到	拿	关心	的	这	民众	的	其他	家庭	—	或者	洞穴	-

[hoʊld] — ['duːtiz] .

hold	—	duties	.
抓住	—	职责	.

这样一来，蒂娜就可以腾出手来处理其他大量的家务——或者说是洞穴里的杂务。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kʊk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] , [pər'fɔːrmɪŋ] ['mɪrəklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	an	excellent	cook	she	turned	out	to	be	,	performing	miracles	with	the
和	一个	出色的	厨师	她	转向	出去	到	是	,	表演	奇迹	和	这

[ɑːd] ,

odd	,
奇怪的	,

她厨艺精湛，用一些不起眼的食材就能做出美味佳肴。

['verɪgeɪtɪd] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] [prə'duːs] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

variegated	samples	of	produce	brought	to	her	by	the	rest	of	the	group	.
斑	样品	的	生产	带来	到	她	经过	这	休息	的	这	团体	.

其他成员给她带来了各种各样的农产品样品。

[hɜːr; hər] [wʌns] - [ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] [flerd] [ə'gen] [wen] [greg] ['kæʒuəli] [ri'kwestid] , [wʌn] [deɪ] ,

Her	once	-	aroused	suspicion	flared	again	when	Greg	casually	requested	,	one	day	,
她	一次	-	被唤醒	怀疑	喇叭口	再次	什么时候	格雷格	随意地	请求	,	一	天	,

有一天，格雷格漫不经心地提出要求，这让她原本就存在的疑虑再次燃起。

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌdlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

permission	to	take	Cuddles	for	a	little	run	in	the	woods	.
允许	到	拿	拥抱	为了	一个	小的	跑步	在	这	树林	.

允许带Cuddles去树林里跑一会儿。

[ʃiː; ʃi] [klʌkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pet] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [greg] , [bʌt; bət] ['wɑːtʃfəli] .

She	clucked	to	her	pet	,	turned	him	over	to	Greg	,	but	watchfully	.
她	咯咯叫	到	她	宠物	,	转向	他	超过	到	格雷格	,	但	警惕地	.

她对着宠物咯咯叫了一声，然后小心翼翼地把它交给了格雷格。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] , [greg] ['mælkəm] .

"	I	don't	know	what	you	have	in	mind	,	Greg	Malcolm	.
"	我	不	知道	什么	你	有	在	头脑	,	格雷格	马尔科姆	.

“我不知道你心里在想什么，格雷格·马尔科姆。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd][noʊ]

But	if	you	come	back	here	with	any	sinister	looking	pieces	of	meat	and	no
但	如果	你	来	后退	这里	和	任何	险恶	寻找	件	的	肉	和	不

['kʌdlz] — "

Cuddles	—	"
拥抱	—	"

但如果你带着任何看起来不正经的肉块回来，却没带上卡德尔斯——”

" [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [kən'fest] [greg] , " [wɪð; wɪθ][bəuθ] [miːt] [ænd; ənd] ['kʌdlz] .

"	I'm	hoping	to	come	back	,	"	confessed	Greg	,	"	with	both	meat	and	Cuddles	.
"	我是	希望	到	来	后退	,	"	坦白	格雷格	,	"	和	两个都	肉	和	拥抱	.

“我希望回来的时候，”格雷格坦白道，“既能带上肉，也能带上卡德尔斯。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['puːdl] , ['iznt] [hiː; hi] ?

He's	a	poodle	,	isn't	he	?
他是	一个	贵宾犬	,	不是	他	?

它是一只贵宾犬，对吧?

[wel] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][læp] - [dɔːg][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Well	,	he's	always	been	a	lap	-	dog	to	you	,
出色地	,	他是	总是	到过	一个	膝	-	狗	到	你	,

他一直都是你的跟屁虫。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] [wen] [aɪ][get]

but	I	have	an	idea	maybe	his	heritage	will	overcome	his	habits	when	I	get
但	我	有	一个	主意	或许	他的	遗产	将要	克服	他的	习惯	什么时候	我	得到

[hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

him	out	into	the	woods	.
他	出去	进入	这	树林	.

但我有个想法，也许当我把他带到树林里时，他的血统会战胜他的恶习。

[ðə; ði] ['puːdl] , [ɪn][ɪts] ['ɜːrlɪst] [bi'giniŋz] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	poodle	,	in	its	earliest	beginnings	,	used	to	be	a	hunting	dog	,	you	know	.
这	贵宾犬	,	在	它是	最早	开端	,	用过的	到	是	一个	打猎	狗	,	你	知道	.

你知道吗，贵宾犬最初是一种猎犬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bred] [ænd; ənd] [treɪnd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

It	was	bred	and	trained	especially	for	that	purpose	.
它	曾是	繁殖	和	受过训练	尤其	为了	那	目的	.

它是专门为此目的而培育和训练的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [noʊz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['pæmpərd] , [bʌt; bət] — "

Of	course	his	nose	may	have	been	ruined	by	being	pampered	,	but	—	"
的	课程	他的	鼻子	可能	有	到过	毁坏	经过	存在	娇惯	,	但	—	"

当然，他的鼻子可能是因为娇惯而毁了，但是——”

" [maɪ] ['kʌdlz] , " [ɪk'skleɪmd] [ænt] [mɔːd] , " [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [dɔːg] !

"	My	Cuddles	,	"	exclaimed	Aunt	Maud	,	"	a	hunting	dog	!
"	我的	拥抱	,	"	惊呼	阿姨	莫德	,	"	一个	打猎	狗	!

“我的宝贝，”莫德阿姨惊呼道，“一只猎犬！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	She	looked	horrified	.
"	她	看起来	惊恐万分	.

她看起来很惊恐。

[greg] [sed] ['slaɪli] , " [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

Greg	said	slyly	,	"	I	hope	so	.
格雷格	说	狡猾地	,	"	我	希望	所以	.

格雷格狡黠地说：“我希望如此。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrθ] [bɪ'niːθ]

He	wouldn't	be	the	first	member	of	this	party	to	prove	his	true	worth	beneath
他	不会	是	这	第一的	成员	的	这	派对	到	证明	他的	真的	值得	下面

[ə; eɪ] [θɪn] [və'nɪr] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

a	thin	veneer	of	civilization	.
一个	薄的	单板	的	文明	.

他并非该党第一个在文明的外表下展现出真正价值的人。

" [ænt] [mɔːdz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Aunt	Maud's	cheeks	were	red	,	but	it	might	have	been	the	warmth	of	the
"	阿姨	莫德的	脸颊	是	红色的	,	但	它	可能	有	到过	这	温暖	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

“莫德姨妈的脸颊通红，但这可能是因为火炉的温暖。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [wʊd] - [smoʊk] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃaɪn] [laɪk] [ðæt] , [tuː] .

And	maybe	the	wood	-	smoke	made	her	eyes	shine	like	that	,	too	.
和	或许	这	木头	-	抽烟	制成	她	眼睛	闪耀	喜欢	那	,	也	.

或许木柴燃烧的烟雾也让她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [greg] ['rʌfli] .

She	pushed	Greg	roughly	.
她	推动	格雷格	大致	.

她粗暴地推了格雷格一把。

" [oʊ] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] !

"	Oh	,	run	along	!
"	哦	,	跑步	沿着	!

“哦，快走吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	she	ordered	.
"	她	订购	.

她命令道。

" [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ʌn'tʃeɪndʒd] ! "

"	But	mind	you	bring	him	back	unchanged	!	"
"	但	头脑	你	带来	他	后退	未更改	!	"

但记住，一定要让他原样带回来！

" [oʊ'keɪ] , ['ænti] , " [greg] [sed] .

"	Okay	,	Auntie	,	"	Greg	said	.
"	好的	,	阿姨	,	"	格雷格	说	.

“好的，阿姨，”格雷格说。

[greg] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

Greg	brought	him	back	,	but	not	unchanged	.
格雷格	带来	他	后退	,	但	不是	未更改	.

格雷格把他带了回来，但已不再是原来的样子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['puːdl] [hæd; həd] , [ə'meɪzɪŋli] , [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [taɪp] , [wʌns] [set] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]

For	the	poodle	had	,	amazingly	,	reverted	to	type	,	once	set	on	the	trail	of
为了	这	贵宾犬	有	,	令人惊讶的是	,	恢复	到	类型	,	一次	放	在	这	踪迹	的

[waɪld] [geɪm] .

wild	game	.
荒野	游戏	.

令人惊讶的是，一旦追踪到野生动物，贵宾犬就恢复了本性。

[greg] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [tuː] [smɔːl] ['kriːtʃərz] , [wʌn] ['veɪgli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

Greg	carried	back	to	the	dinner	table	two	small	creatures	,	one	vaguely	resembling	a
格雷格	携带	后退	到	这	晚餐	桌子	二	小的	生物	,	一	依稀	类似	一个

['skwɜːrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

格雷格把两只小动物带回了餐桌，其中一只隐约有点像松鼠。

[wʌn] ['defɪnətli] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] ['fæməli] , [plʌŋkt] [ðem; ðəm] ['praʊdli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

one	definitely	allied	to	the	rabbit	family	,	plunked	them	proudly	before	his
一	确实	盟军	到	这	兔子	家庭	,	猛击	他们	自豪地	前	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

其中一只显然是兔子家族的盟友，骄傲地将它们放在同伴们面前。

" [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt] .

"	Don't	give	me	credit	.
"	不	给	我	信用	.

别给我功劳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pʌp] .

It	was	the	pup	.
它	曾是	这	小狗	.

是那只小狗。

['hiːz] [ə; eɪ] [ˌhʌm'dɪŋər] .

He's	a	humdinger	.
他是	一个	精彩片段	.

他真是个了不起的人物。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [triː] [ðæt] ['skwɜːrəl] — [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

You	should	have	seen	him	tree	that	squirrel	—	or	whatever	it	is	!
你	应该	有	已见	他	树	那	松鼠	—	或者	任何	它	是	!

你应该看看他是怎么把那只松鼠——或者不管它是什么——追到树上的!

[ænd; ənd] [ðæt] ['ræbɪt] - [θɪŋ] — [hiː; hi] [went] ['skræmblɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɔrən] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] !

And	that	rabbit	-	thing	—	he	went	scrambling	halfway	down	a	warren	after	it	!
和	那	兔子	-	事物	—	他	去	争抢	半	向下	一个	沃伦	后	它	!

还有那只兔子——他竟然追着它爬进了半个兔窝!

['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['sluːfʊt] ?

Didn't	you	,	Slewfoot	?
没有	你	,	斜脚	?

难道不是你吗，斯卢福特?

" [ðə; ði][dɔːg] - ['hæpɪli] .

"	The	dog	yerped	happily	.
"	这	狗	-	快乐地	.

狗狗高兴地吠叫着。

[ænt] [mɔːd] [moʊn] .

Aunt	Maud	moaned	.
阿姨	莫德	呻吟	.

莫德姨妈呻吟了一声。

" ['sluːfʊt] !

"	Slewfoot	!
"	斜脚	!

“滑步!

[oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] !

Oh	,	my	gracious	!
哦	,	我的	亲切	!

我的天哪!

['kʌdlz] , [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [mɑːmzi] - - [waɪt] [ə'weɪ] !

Cuddles	,	come	here	to	momsy	-	womsy	wight	away	!
拥抱	,	来	这里	到	妈妈	-	-	怀特岛	离开	!

抱抱，快来这里，妈妈们会好好照顾你的!

[dɪd] - - [mænz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] —

Did	nassy	-	mans	call	him	—
做过	-	-	男人	称呼	他	—

那些讨厌的人叫他——

" ['kʌdlz] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	Cuddles	made	no	move	to	obey	.
"	拥抱	制成	不	移动	到	服从	.

“Cudles 没有采取任何服从的行动。”

[greg] ['hwɪsld] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ʌp] .

Greg	whistled	,	and	the	dog	looked	up	.
格雷格	吹口哨	,	和	这	狗	看起来	向上	.

格雷格吹了声口哨，狗抬起头来。

" [oʊ'keɪ] , ['sluːfʊt] .
" Okay , Slewfoot .
" 好的 , 斜脚 .

“好的，斯卢福特。”

[goʊ][tuː; tə] ['mɑːmə] !
Go to momma !
去 到 妈妈 !

去找妈妈!

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [p'rɑːnst] ['oʊvər][tuː; tə] [ænt] [mɔːd] .
" And the dog pranced over to Aunt Maud .
" 和 这 狗 轻快地 超过 到 阿姨 莫德 .

“然后那只狗欢快地走到莫德阿姨身边。”

[greg] [grɪnd] .
Greg grinned .
格雷格 咧嘴一笑 .

格雷格咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think he likes his new name better , " he said .
" 我 思考 他 点赞 他的 新的 姓名 更好的 , " 他 说 .

“我觉得他更喜欢他的新名字，”他说。

['sluːfʊt] - [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
Slewfoot yerped again in an ecstasy of approval .
斜脚 - 再次 在 一个 狂喜 的 赞同 .

斯卢福特再次发出了一声欣喜若狂的叫声。

[ænd; ənd][soʊ] , ['grædʒuəli] , [laɪf] [bɪ'keɪm] ['iziə] [ænd; ənd] ['smuːðər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And so , gradually , life became easier and smoother and happier for the
和 所以 , 逐步地 , 生活 成为 更轻松 和 更平滑 和 更快乐 为了 这
[kwɪn'tet] [ʌv; əv] [keɪv] - ['dwelərz] .
quintet of cave - dwellers .
五重奏 的 洞穴 - 居民 .

于是，这五个穴居人的生活逐渐变得轻松、顺利、幸福起来。

[bedz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [paɪld] ['fɝːnz] ,
Beds took the place of piled ferns ,
床 采取 这 地方 的 堆积 蕨类植物 ,

床铺取代了堆积的蕨类植物，

[ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ['taʊərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] [ruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld]
the woodpile towered toward the cave roof against the days of dark and cold
这 木柴堆 高耸 朝向 这 洞穴 屋顶 反对 这 天 的 黑暗的 和 寒冷的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在漫长而黑暗的冬日里，木柴堆高耸入云，直抵洞穴顶部。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['grɛgz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] , [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,
according to Greg's computations , might be expected within the next week or so ,
根据 到 格雷格的 计算 , 可能 是 预期的 之内 这 下一个 星期 或者 所以 ,

根据格雷格的计算，预计会在接下来的一周左右发生。

[fuːd] [wʌz; wəz] ['verid] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] ,
food was varied and plentiful ,
食物 曾是 多种多样 和 丰富 ,

食物种类丰富，数量充足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːdɪd] [fuːd] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wen] ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] ['mɑːtʃt] [traɪ'ʌmfəntli] [hoʊm]

and	a	needed	food	was	supplied	when	Tommy	O'Doul	marched	triumphantly	home
和	一个	需要	食物	曾是	供应	什么时候	汤米	奥杜尔	行军	凯旋而归	家

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːl] [kɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

with	a	bawling	kid	in	his	arms	.
和	一个	嚎啕大哭	孩子	在	他的	武器	.

当汤米·奥杜尔抱着一个嚎啕大哭的孩子凯旋而归时，急需的食物也随之送到了家门口。

[spɑːrks] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Sparks	glared	at	him	.
火花	怒目而视	在	他	.

斯帕克斯怒视着他。

" [heɪ] , ['jʌŋstər] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [toʊt] [ðæt] [hoʊm] [fɔːr; fər] ?

"	Hey	,	youngster	,	what	did	you	tote	that	home	for	?
"	嘿	,	青少年	,	什么	做过	你	手提袋	那	家	为了	?

“嘿，小伙子，你把那东西带回家干什么？”

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [pets] .

We	ain't	got	no	room	for	pets	.
我们	不是	得到	不	房间	为了	宠物	.

我们这里没地方养宠物。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [eint] [raɪp] [tuː; tə][biː; bi][et] [jet] .

And	that	thing	ain't	ripe	to	be	et	yet	.
和	那	事物	不是	成熟	到	是	等	然而	.

那东西还没成熟到可以吃的程度。

" ['tɑːmi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tommy	said	,	"	I	had	to	bring	it	.
"	汤米	说	,	"	我	有	到	带来	它	.

汤米说：“我必须把它带来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ɪts][mɑːm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

It	was	the	only	way	I	could	make	its	mom	follow	me	.
它	曾是	这	仅有的	方式	我	可以	制作	它是	妈妈	跟随	我	.

这是我唯一能让它的妈妈跟着我的方法。

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , ['æŋkʃəsli] ['aɪɪŋ] [ɪts] ['kæptɪv] ['ɔːfsprɪŋ] , [wʌz; wəz]

"	And	sure	enough	,	a	few	yards	away	,	anxiously	eying	its	captive	offspring	,	was
"	和	当然	足够的	,	一个	很少	码	离开	,	焦虑地	注视	它是	俘虏	后代	,	曾是

[ə; eɪ] ['mʌðər] [goʊt] .

a	mother	goat	.
一个	母亲	山羊	.

“果然，几码开外，一只母山羊焦急地盯着它被困住的幼崽。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] , ['eniweɪ] .

Or	something	like	a	goat	,	anyway	.
或者	某物	喜欢	一个	山羊	,	反正	.

或者类似山羊之类的动物。

[spɑːrks] [kɔːt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Sparks	caught	on	them	.
火花	捕捉	在	他们	.

火花溅到了它们上面。

[ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['tæk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [kə'rælɪd] [ɪts][fɜːrst] [hed] [ʌv; əv] ['laɪvstɑːk] .

A	flying	tackle	and	the	camp	had	corraled	its	first	head	of	livestock	.
一个	飞行	处理	和	这	营	有	围捕	它是第一的		头	的	家畜	.

一次飞身扑救，营地就围住了第一头牲畜。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪlk] .

And	from	then	on	there	was	milk	.
和	从	然后	在	那里	曾是	牛奶	.

从那时起，就有了牛奶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][kɑːrd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ænd; ənd]

And	there	were	songs	in	the	evening	,	and	card	games	and	stories	and
和	那里	是	歌曲	在	这	晚上	,	和	卡片	游戏	和	故事	和

[ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

compensations	for	the	long	,
赔偿	为了	这	长的	,

晚上有歌声、纸牌游戏、故事，以及对漫长等待的补偿。

[hɑːrd]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

hard	tasks	of	the	daytime	.
难的	任务	的	这	白天	.

白天的艰巨任务。

[spɑːrks] ['leɪbərd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdioʊ][set] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [hoʊp] .

Sparks	labored	on	his	radio	set	,	though	without	too	much	hope	.
火花	辛勤劳作	在	他的	收音机	放	,	尽管	没有	也	很多	希望	.

斯帕克斯费力地摆弄着他的收音机，但他并没有抱太大的希望。

" [smæʃt] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd] [gɔːn] , [greg] .

"	Smashed	to	hell	and	gone	,	Greg	.
"	粉碎	到	地狱	和	已消失	,	格雷格	.

“格雷格，你彻底完蛋了。”

[ðə; ði] [tjʊb] [ɪz][ðə; ði] ['wʌst] [pɑːrt] .

The	tubes	is	the	wust	part	.
这	管子	是	这	wust	部分	.

管子是最糟糕的部分。

[aɪ][kʊd; kəd] ['dʒɑːki] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'raʊnd] .

I	could	jockey	the	wires	around	.
我	可以	骑师	这	电线	大约	.

我可以调整电线的位置。

[bʌt; bət] [glæs] —

But	glass	—
但	玻璃	—

但是玻璃——

" [greg] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Greg	looked	thoughtful	.
"	格雷格	看起来	周到	.

格雷格若有所思。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wonder	,	"	he	said	.
"	我	想知道	,	"	他	说	.

“我很好奇，”他说。

" [aɪ] ['wʌndər] ?

"	I	wonder	?
"	我	想知道	?

“我想知道?

[wel] — [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈtælɪk] [pɑːrts] .

Well	**—**	**do**	**what**	**you**	**can**	**with**	**the**	**metallic**	**parts**	**.**
出色地	—	做	什么	你	能	和	这	金属	部分	.

好吧——尽你所能处理那些金属部件吧。

" [soʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ,

"	**So**	**they**	**waited**	**and**	**worked**	**,**
"	所以	他们	等待	和	工作	,

于是他们等待并工作。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][dɪm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːs]

and	**in**	**some**	**dim**	**corner**	**of**	**their**	**minds**	**continued**	**to**	**hope**	**for**	**the**	**release**
和	在	一些	暗淡	角落	的	他们的	思想	持续	到	希望	为了	这	发布

[wɪtʃ] [ɔːl][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['fæʃ(ə)n] [ɪk'spektɪd] [maɪt] [kʌm] " [sʌm; səm] [deɪ] .

which	**all**	**in**	**some**	**vague**	**fashion**	**expected**	**might**	**come**	**"**	**some**	**day**	**.**
哪个	全部	在	一些	模糊的	时尚	预期的	可能	来	"	一些	天	.

在他们内心深处某个昏暗的角落里，他们仍然盼望着解脱，所有人都以某种模糊的方式期待着“总有一天”会到来。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌkɑːməˈrɑːdəri] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	**And**	**their**	**camaraderie**	**was**	**great**	**and**	**wholesome**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**
"	和	他们的	友谊	曾是	伟大的	和	健康	,	但	那里	曾是	一个

['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒekt] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .

single	**subject**	**they**	**never**	**mentioned**	**.**
单身的	主题	他们	绝不	提及	.

“他们的友谊非常深厚，也很健康，但是有一个话题他们从未提及。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [kwɪn'tet] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .

The	**other**	**quintet**	**on**	**the**	**plain**	**below**	**.**
这	其他	五重奏	在	这	清楚的	以下	.

另一组五重奏在下方的平原上。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɪlsaɪd] ['ɪriˌeri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] ,

From	**their**	**hillside**	**eyrie**	**they**	**could**	**see**	**the**	**other**	**camp**	**,**
从	他们的	山坡	鹰巢	他们	可以	看	这	其他	营	,

从他们位于山坡上的高地，他们可以看到对方的营地。

[bʌt; bət][baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] - ['fɔːləuəz] .

but	**by**	**common**	**consent**	**they**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**approach**	**Breadon's**	**followers**	**.**
但	经过	常见的	同意	他们	制成	不	努力	到	方法	-	追随者	.

但大家一致认为，他们没有努力去接近布雷顿的追随者。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

They	**had**	**offered**	**assistance**	**and**	**it**	**had**	**been**	**refused**	**.**
他们	有	提供	协助	和	它	有	到过	拒绝	.

他们曾提出提供帮助，但遭到了拒绝。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [naʊ] , [ən'les] —

They	**could**	**do**	**nothing**	**more**	**,**	**now**	**,**	**unless**	**—**
他们	可以	做	没有什么	更多的	,	现在	,	除非	—

现在他们也无能为力了，除非——

[ðə; ði] [ən'les] [keɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

The	**unless**	**came**	**sooner**	**than**	**they**	**expected**	**.**
这	除非	来了	很快	比	他们	预期的	.

除非情况比他们预想的来得更快。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['mʌlti] - [muːnd] [ˌsæ'təːniən] [naɪt] ,

In	**the**	**still**	**of**	**the**	**night**	**it**	**came**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**multi**	**-**	**mooned**	**Saturnian**	**night**	**,**
在	这	仍然	的	这	夜晚	它	来了	在	这	黑暗的	,	多	-	对着月亮	土星	夜晚	,

在寂静的夜里，它出现在黑暗、多月交辉的土星之夜。

[wen] [greg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'sliːp] [ɪn] [ðer; ðər] [bʌŋks] .

when	Greg	and	his	comrades	were	all	asleep	in	their	bunks	.
什么时候	格雷格	和	他的	同志们	是	全部	睡着了	在	他们的	上下铺	.

当格雷格和他的战友们都在各自的铺位上睡着的时候。

[greg] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪnd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ'dentɪfaɪ] .

Greg	woke	with	a	strained	feeling	that	he	could	not	at	first	identify	.
格雷格	觉醒	和	一个	紧张	感觉	那	他	可以	不是	在	第一的	确认	.

格雷格醒来时感到一阵紧绷感，但他一时无法辨认出是什么。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nuːli] [ə'weɪkənd] ['sliːpər] ['dɪmli] [noʊz] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

He	only	knew	,	as	a	newly	awakened	sleeper	dimly	knows	,	that	something	was
他	仅有的	知道	,	作为	一个	新	觉醒	轨枕	依稀	知道	,	那	某物	曾是

[ə'mɪs] .

amiss	.
错误	.

他只知道，就像一个刚刚醒来的睡梦者隐约感觉到的那样，有些不对劲。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	,	as	he	listened	,	he	heard	it	again	.
然后	,	作为	他	听着	,	他	听到	它	再次	.

然后，他边听边又听到了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] ['raɪf(ə)l] .

The	sound	of	a	firing	rifle	.
这	声音	的	一个	射击	步枪	.

步枪射击的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] , ['mjuːtɪd] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [bɪ'loʊ] .

And	the	thin	,	muted	whisper	of	a	cry	from	the	clearing	below	.
和	这	薄的	,	静音	耳语	的	一个	哭	从	这	清理	以下	.

从下方的空地上传来一声微弱、低沉的呼喊。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

A	voice	lifted	in	dismay	.
一个	嗓音	抬起	在	沮丧	.

一声惊愕响起。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

With	a	start	he	was	on	his	feet	.
和	一个	开始	他	曾是	在	他的	脚	.

他起身就站了起来。

" [spɑːrks] !

"	Sparks	!
"	火花	!

“火花！”

" ['hænɪgən] [baʊnst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌred'hedɪd] [bɔːl] [ʌv; əv] ['rʌbər] .

"	Hannigan	bounced	from	his	blankets	like	a	redheaded	ball	of	rubber	.
"	汉尼根	弹跳	从	他的	毯子	喜欢	一个	红发	球	的	橡皮	.

“汉尼根像一个红头发的橡胶球一样从毯子上弹了起来。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['skrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	was	on	his	feet	,	scrubbing	his	eyes	with	the	backs	of	his	hands	,
他	曾是	在	他的	脚	,	擦洗	他的	眼睛	和	这	背部	的	他的	双手	,

他站起身来，用手背揉搓着眼睛。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

even	before	he	knew	he	was	awake	.
甚至	前	他	知道	他	曾是	醒	.

甚至在他意识到自己已经醒来之前。

" [smɑtə] ?
" Smatta ?
" 斯马塔 ?

“Smatta?

[wʌzəp] , [greg] ?
Whuzzup , Greg ?
whuzzup , 格雷格 ?

嘿，格雷格?

[smɑtə] ? "
Smatta ? "
斯马塔 ? "

斯玛塔?

" [bɪ'loʊ] ! " [rɔːrd] [greg] .
" Below ! " roared Greg .
" 以下 ! " 咆哮 格雷格 .

“下面！”格雷格吼道。

" [ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ðeə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] !
" The party in the valley — they're in trouble of some kind !
" 这 派对 在 这 谷 — 它们是 在 麻烦 的 一些 种类 !

“山谷里的那群人——他们遇到麻烦了！”

[get] [jʊr; jər] [gʌn] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] !
Get your gun and come on !
得到 你的 枪 和 来 在 !

带上枪，上吧!

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'weɪk] [naʊ] .
The others were awake now .
这 其他的 是 醒 现在 .

其他人也都醒了。

[jʌŋ] ['tɑːmi] [wʌz; wəz]['ækwˌeɪk][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Young Tommy was aquake with excitement .
年轻的 汤米 曾是 地震 和 激动 .

小汤米兴奋得浑身颤抖。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][draɪ] [niːʃ] [wer'ɪn] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ðə; ði][ɑːrmz]
He made a headlong dash for the dry niche wherein were stored the arms
他 制成 一个 一头扎 短跑 为了 这 干燥 小众市场 其中 是 存储 这 武器
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] ,
of the cave - dwellers ,
的 这 洞穴 - 居民 ,

他猛地冲向存放穴居人武器的干燥壁龛，

[keɪm] [bæk] ['drægɪŋ] [θriː] ['raɪfəlz] , ['hændɪd] [wʌn][tuː; tə] [greg] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['hænɪgən] .
came back dragging three rifles , handed one to Greg and another to Hannigan .
来了 后退 拖拽 三 步枪 , 递交 一 到 格雷格 和 其他 到 汉尼根 .

他拖着三支步枪回来，一支给了格雷格，另一支给了汉尼根。

" [lets] [get] ['goʊɪŋ] , [greg] !
" Let's get going , Greg !
" 我们来吧 得到 去 , 格雷格 !

“我们走吧，格雷格！”

" [hiː; hi] [jelpt] .
" **he** **yelped** **.**
" 他 尖叫 .

他尖叫了一声。

" ['gɑːli] ['moʊzəs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" **Golly** **Moses** **,** **what** **do** **you** **think** **it** **is** **?**
" 发誓 摩西 , 什么 做 你 思考 它 是 ?

“我的天哪，你觉得那是什么？”

['ænɪmlz] , ['meɪbi] ?
Animals **,** **maybe** **?**
动物 , 或许 ?

或许是动物?

[ɔːr] ['piːp(ə)l] ?
Or **people** **?**
或者 人们 ?

或者人?

[gɑːʃ] , [lets] [get] ['goʊɪŋ] !
Gosh **,** **let's** **get** **going** **!**
天哪 , 我们来吧 得到 去 !

哎呀，我们走吧!

" [greg] [tʊk] [ðə; ði] [sper] ['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] .
" **Greg** **took** **the** **spare** **rifle** **from** **him** **firmly** **.**
" 格雷格 采取 这 空闲的 步枪 从 他 牢牢 .

格雷格坚定地从他手中接过备用步枪。

" [wiːl] [goʊ] ; [juː; jʊ] [steɪ] .
" **We'll** **go** **;** **you** **stay** **.**
" 出色地 去 ; 你 停留 .

“我们走，你们留下。”

" [ðen] , [ɪn] [swɪft] [kən'trɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [lædz] [feɪs] [fel] ['meʒərəbl] [ɪntʃɪz] .
" **Then** **,** **in** **swift** **contrition** **as** **the** **lad's** **face** **fell** **measurable** **inches** **.**
" 然后 , 在 迅速 忏悔 作为 这 小伙子的 脸 跌倒 可测量的 英寸 .

“然后，男孩脸上迅速流露出悔恨之情，脸色骤然垮了下来。

" ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [gɑːrd] [ðə; ði] [keɪv] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔːn] , ['tɑːmi] . -
" **Someone** **must** **guard** **the** **cave** **while** **we're** **gone** **,** **Tommy** **.** **'**
" 某人 必须 警卫 这 洞穴 尽管 是 已消失 , 汤米 . -

“我们不在的时候，必须有人看守山洞，汤米。”

['tiːnə] , [bɪld] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɑːn] .
Tina **,** **build** **up** **the** **fire** **and** **put** **a** **kettle** **on** **.**
蒂娜 , 建造 向上 这 火 和 放 一个 壶 在 .

蒂娜，把火生起来，再烧壶水。

[ænt] [mɔːd] —
Aunt **Maud** **—**
阿姨 莫德 —

莫德姨妈——

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] .
" **The** **old** **woman** **nodded** **grimly** **.**
" 这 老的 女士 点头 阴沉地 .

老妇人神情凝重地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

[wiːl] [hæv; həv][hɑːt]['wɔːtər] ['redi] .

We'll	have	hot	water	ready	.
出色地	有	热的	水	准备好	.

我们会准备好热水。

[ænd; ənd] ['bændidʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] - [ɪm] .

And	bandages	if	you	need	'	em	.
和	绷带	如果	你	需要	-	呃	.

如果需要的话，还有绷带。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] !

Run	along	!
跑步	沿着	!

快跑！

" [haʊ] [ðeɪ] ['evər][gɑːt] [daʊn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][soʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz]['evər] ['æftərwərd] [ə; eɪ]

"	How	they	ever	got	down	that	mountain	-	side	so	quickly	was	ever	afterward	a
"	如何	他们	曾经	得到	向下	那	山	-	边	所以	迅速地	曾是	曾经	之后	一个

['mɪstəri] [tuː; tə] [greg] .

mystery	to	Greg	.
神秘	到	格雷格	.

“他们究竟是如何如此迅速地下山的，这件事对格雷格来说一直是个谜。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['peɪnləs] [dɪ'sent] ; [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rʌnz]

It	was	not	exactly	a	painless	descent	;	their	progress	was	a	series	of	runs
它	曾是	不是	确切地	一个	无痛	下降	;	他们的	进步	曾是	一个	系列	的	跑步

,

,

,

这并非一段轻松的下山之旅；他们的前进是一系列的奔跑。

[fɔːlz] [ænd; ənd] ['bʌtək] - ['bruːzɪŋ] [slaɪdz] .

falls	and	buttock	-	bruising	slides	.
瀑布	和	臀部	-	瘀伤	幻灯片	.

摔倒和臀部擦伤的滑倒。

[ðə; ði] ['fʊtɪŋ] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [wʌz; wəz] [prɪ'keriəs] [æt; ət] [best] ;

The	footing	,	in	broad	daylight	,	was	precarious	at	best	;
这	立足点	,	在	广阔	日光	,	曾是	岌岌可危	在	最好的	;

即使在光天化日之下，立足点也极其不稳。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['sæloʊ] ['sætɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðer; ðər] [wei] ,

with	only	sallow	Saturn	and	the	aura	of	the	Rings	to	illumine	their	way	,
和	仅有的	黄褐色	土星	和	这	灵气	的	这	戒指	到	照亮	他们的	方式	,

只有黯淡的土星和环的光晕照亮他们的前路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [hoʊl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [piːs] .

it	is	a	wonder	they	ever	reached	the	plain	whole	,	in	a	single	piece	.
它	是	一个	想知道	他们	曾经	达到	这	清楚的	所有的	,	在	一个	单身的	片	.

令人惊叹的是，他们竟然能够完整地、一体地达到这种纯粹的状态。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] [frə'netɪk] [heɪst] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] [ðer; ðər] [ræŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt]

To	add	to	their	frenetic	haste	,	in	their	ears	there	rang	the	constant
到	添加	到	他们的	狂热的	匆忙	,	在	他们的	耳朵	那里	响铃	这	持续的

['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv]['gʌnfaɪər] .

challenge	of	gunfire	.
挑战	的	炮火	.

更令他们焦急的是，耳边还不断传来枪声的挑战。

['krɪmz(ə)n] ['flæʃɪz] [lɪt] [ðə; ði] - [bɪ'loʊ] , [wʌns] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [slʌg] , ['mɪzrəbli] [eɪmd] ,

Crimson	flashes	lit	the	flatsward	below	,	once	a	whining	slug	,	miserably	aimed	,
赤红	闪光灯	点燃	这	-	以下	,	一次	一个	抱怨	蛞蝓	,	惨痛地	旨在	,

猩红的闪光照亮了下方的平地，曾经是一只呜咽的蛞蝓，可怜地瞄准着。

[meɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪld] ['sʌmwer] ['oʊvər][ðer; ðər]

made	both	of	them	duck	instinctively	as	it	shrilled	somewhere	over	their
制成	两个都	的	他们	鸭子	本能地	作为	它	尖锐的	某处	超过	他们的

['hedz] , [spæŋ] !

heads	,	spanged	!
头部	,	跨度	!

一声尖锐的响声从他们头顶传来，吓得他们俩本能地低下了头，啪嗒！

[ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [went] ['rɪkəʃeɪ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

against	a	rock	behind	them	,	went	ricochetting	off	into	the	darkness	.
反对	一个	岩石	在后面	他们	,	去	反弹	离开	进入	这	黑暗	.

撞到他们身后的一块岩石上，反弹着飞进了黑暗中。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['levə)l] [graʊnd] ,

For	now	they	were	on	level	ground	,
为了	现在	他们	是	在	等级	地面	,

目前他们处于平等地位。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [saʊnd] , [ðə; ði] ['pəːliŋ]

and	mingled	with	the	rattle	of	arms	there	was	another	sound	,	the	purling
和	混合	和	这	嘎嘎作响	的	武器	那里	曾是	其他	声音	,	这	檩条

['wɪmpər] [ʌv; əv] ['tʌŋlɪs] ,

whimper	of	tongueless	,
呜咽	的	无舌	,

在武器碰撞的声响中，还夹杂着另一种声音，那是无舌动物发出的呜咽声。

[ɪn'hjuːmən] [θɪŋz] [ə'stəː][ænd; ənd] ['hʌŋgri] .

inhuman	things	astir	and	hungry	.
不人道	事物	搅拌	和	饥饿的	.

非人的事物蠢蠢欲动，饥肠辘辘。

[greg] [hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['fɜːrtɪv] [naɪt] - ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl]

Greg	had	once	heard	,	on	Earth	,	the	furtive	night	-	passage	of	a	jackal
格雷格	有	一次	听到	,	在	地球	,	这	鬼鬼祟祟	夜晚	-	通道	的	一个	豺狼

[traɪb] ; [ðə; ði][sɔːft] ,

tribe	;	the	soft	,
部落	;	这	柔软的	,

格雷格曾在地球上听到过豺狼群夜间偷偷摸摸的脚步声；那声音轻柔而……

[hæf] ['pleɪntɪv] , [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [skreɪp] [ʌv; əv] ['skræbəlɪŋ] [pɔːz] , [ðə; ði] [ə'moʊnɪˌæk]

half	plaintive	mewlings	,	the	incessant	scrape	of	scrabbling	paws	,	the	ammoniac
一半	哀怨	喵喵叫声	,	这	不停歇	刮	的	争抢	爪子	,	这	氨

[stentʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɑːʃt] ['bɑːdɪz] .

stench	of	unwashed	bodies	.
恶臭	的	未洗的	身体	.

半是哀怨的喵叫声，爪子不停地抓挠，身上散发着未经清洗的氨臭味。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] , ['ʃɑːrpli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] ['mʌtɚɪŋz] , [smeld] [ðiːz]

He	thought	of	this	now	,	sharply	,	as	he	heard	these	mutterings	,	smelled	these
他	想法	的	这	现在	,	尖锐地	,	作为	他	听到	这些	低语	,	闻起来	这些

[ræŋk]['əudəz] ,

rank	odors	,
秩	气味	,

他听到这些低语声，闻到这些难闻的气味时，突然猛然想到了这一点。

[streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['kɔnˌtʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [naɪt] .

strained	his	eyes	to	determine	contours	in	the	darkling	night	.
紧张	他的	眼睛	到	决定	轮廓	在	这	黑暗之子	夜晚	.

他眯起眼睛，试图在昏暗的夜色中辨认轮廓。

['hænɪgən] [kəm'pleɪnd] , " [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] , [greg] ?
Hannigan complained , " You see ' em , Greg ?
汉尼根 抱怨 , " 你 看 - 呃 , 格雷格 ?

汉尼根抱怨道："你看到他们了吗，格雷格？"

[its] [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [gʌt] .
It's dark as a whale's gut .
它是 黑暗的 作为 一个 鲸鱼的 肠道 .

这里黑得像鲸鱼的肚子一样。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] ['nʌθɪŋ] .
I can't see nothing .
我 不能 看 没有什么 .

我什么都看不见。

['hwʌtəl] [wiː; wi]['faɪər][æt; ət] ?
What'll we fire at ?
什么会 我们 火 在 ?

我们将向什么目标开火?

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][foʊks] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [skɪf] ?
Are our folks out in the open or in the skiff ?
是 我们的 各位 出去 在 这 打开 或者 在 这 小艇 ?

我们的人员是在露天作业还是在小艇上?

[wiː; wi] [maɪt] [hɪt][ðem; ðəm] [ɪf] —
We might hit them if —
我们 可能 打 他们 如果 —

如果——我们可能会击中他们。

" [greg] [sed] , " [wiːl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Greg said , " We'll know in a minute .
" 格雷格 说 , " 出色地 知道 在 一个 分钟 .

格雷格说："我们马上就知道了。"

" [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [tʌgd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd]
" As they moved forward he tugged from his belt the weapon he had
" 作为 他们 已搬 向前 他 拉扯 从 他的 腰带 这 武器 他 有
[bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ;
been holding in reserve ;
到过 保持 在 预订 ;

"他们向前走的时候，他从腰带上拔出了一直备用的武器;

[ðə; ði][wʌn] [sʌtʃ] ['wepən] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [skɪf] ;
the one such weapon found amongst the stores of the life - skiff ;
这 一 这样的 武器 成立 在 这 商店 的 这 生活 - 小艇 ;

在救生艇的物资中发现了这样一件武器;

[wʌn][hiː; hi] [derd] [juːz][bʌt; bət] [ɪn'friːkwəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌns] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi]
one he dared use but infrequently because once its charge was exhausted he
一 他 敢于 使用 但 不常 因为 一次 它是 收费 曾是 筋疲力尽的 他
[hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'plɛnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
had no way of replenishing it .
有 不 方式 的 补充 它 .

他敢于使用其中一台，但很少使用，因为一旦电量耗尽，他就无法补充电量。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
" We should be near enough now .
" 我们 应该 是 靠近 足够的 现在 .

"我们现在应该离得足够近了。"

[spɑːt] - [ɪm] [kwɪk] [ænd; ənd]['faɪər] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [laɪt] !
Spot ' em quick and fire while there's light !
点 - 呃 快的 和 火 尽管 有 光 !

趁着光线好，迅速发现目标并开火!

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fleɪm] ['pɪst(ə)l] .
" He jerked the trigger of the Haemholst flame pistol .
" 他 猛地一抖 这 扳机 的 这 - 火焰 手枪 .

他猛地扣动了海姆霍尔斯特火焰喷射器的扳机。

[ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['striːmər] [ʌv; əv]['oʊkər] [spɪrd] [frʌm; frəm][ɪts] ['mʌzl] ,
A writhing streamer of ochre speared from its muzzle ,
一个 扭动 主播 的 赭石 被长矛刺穿 从 它是 枪口 ,

一道赭色的绶带从它的口中喷涌而出，蜿蜒曲折。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['ɪri] [ɪ'fʌldʒəns] .
lighting the plain with a hot and eerie effulgence .
灯光 这 清楚的 和 一个 热的 和 怪异 光辉 .

灼热而诡异的光芒照亮了平原。

[laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri][dɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [bleizd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [skɪf]
Like a fiery dart it blazed into the heart of the pack surrounding the life - skiff
喜欢 一个 火热 镖 它 燃烧的 进入 这 心 的 这 盒 周围 这 生活 - 小艇
.
:
.

它像一支燃烧的飞镖，直冲到包围救生艇的兽群中心。

[baɪ][ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [gliːm] [greg] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['stʌmək] - ['tʃɜːrnɪŋ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kriːtʃərz]
By its lingering gleam Greg saw , with stomach - churning repulsion , the creatures
经过 它是 挥之不去的 闪耀 格雷格 锯 , 和 胃 - 搅拌 排斥 , 这 生物
[wɪtʃ] [ə'tækt] .
which attacked .
哪个 遭到攻击 .

格雷格透过它残留的光芒，带着令人作呕的厌恶，看到了那些发动攻击的生物。

['niːðər] [men] [nɔːr] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kruːəl]['pærədi] [ɑːn] [iːtʃ] .
Neither men nor wolves were they , but a cruel parody on each .
两者都不 男人 也不 狼 是 他们 , 但 一个 残忍的 戏仿 在 每个 .

他们既不是人，也不是狼，而是对二者的残酷模仿。

[liːn] , [her] - ['mætɪd] [biːst] - [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [fɔːr] [legz] , ['semi] - ['hjuːmən][ʌv; əv] ['fiːtʃər]
Lean , hair - matted beast - things running on four legs , semi - human of feature
倾斜 , 头发 - 哑光 兽 - 事物 跑步 在 四 腿 , 半 - 人类 的 特征

瘦削、毛发蓬乱的野兽状生物，四肢着地，外形半人半兽。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [luːs] [lɪps] [snɑːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['jeloʊ] [fæŋz] ; ['fɪŋgərd] [pɔːz] [lɔːŋ] - [klɔːd] ;
but with loose lips snarling back from yellow fangs ; fingered paws long - clawed ;
[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['fɪlθi] ;
indescribably evil and filthy ;
难以形容地 邪恶的 和 污秽 ;

但它嘴唇松弛，露出黄色的獠牙；爪子长而锋利；邪恶肮脏得难以形容；

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'hjuːmən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɪm'bɑːdid] [soʊ] ['meni] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][mæn] .
the more inhuman because they embodied so many physical attributes of Man .
这 更多的 不人道 因为 他们 具身化的 所以 许多 身体的 属性 的 男人 .

因为它们体现了人类的许多生理特征，所以更显得不人道。

[ðer; ðər] [pæk] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nʌmbərd] [θri:] [skɔ:r] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [greɪ] - [peltid] [oʊld]

Their	pack	must	have	numbered	three	score	,	ranging	from	gray	-	pelted	old
他们的	盒	必须	有	编号	三	分数	,	范围	从	灰色的	-	被毛皮覆盖	老的

[wʌnz][tu:; tə] ['skɪni] , ['rægɪd] [pʌps] .

ones	to	skinny	,	ragged	pups	.
一个	到	瘦骨嶙峋的	,	破烂不堪	幼犬	.

他们的狼群数量肯定有六十多只，从毛色灰白的老狼到瘦骨嶙峋、衣衫褴褛的小狼都有。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [plæ'toʊ] ['pɑ:rti][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

Apparently	they	had	surprised	the	plateau	party	in	the	open	,
显然	他们	有	惊讶	这	高原	派对	在	这	打开	,

显然，他们在露天场所给高原上的那群人来了个措手不及。

[ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðer; ðər] ['preʃəs] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

allowing	them	no	time	to	remove	their	precious	campstuffs	,	because	the
允许	他们	不	时间	到	消除	他们的	宝贵的	-	,	因为	这

[graʊnd] [ə'baʊt] ,

ground	about	,
地面	关于	,

由于周围的地面，他们根本没有时间收拾珍贵的露营用品。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [skɪf] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , ['blæŋkits]

around	and	before	the	skiff	was	littered	with	a	refuse	of	clothing	,	blankets
大约	和	前	这	小艇	曾是	垃圾	和	一个	拒绝	的	衣服	,	毯子

, [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] ,

,	supplies	and	equipment	,
,	补给品	和	设备	,

小艇周围和船头散落着衣物、毯子、补给品和设备等垃圾。

['keɪsɪz][ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] [fu:d] .

cases	and	scraps	of	food	.
案例	和	碎屑	的	食物	.

食物残渣和剩饭剩菜。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] - [men] [hæd; həd] [ə'tækt] ,

It	was	for	this	last	that	the	wolf	-	men	had	attacked	,
它	曾是	为了	这	最后的	那	这	狼	-	男人	有	遭到攻击	,

狼人正是因为最后这一点而发动了袭击。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['oʊkər] [bi:m] [faʊnd] [ðer; ðər] [mɪdst] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['skræmblɪŋ]

because	even	as	the	ochre	beam	found	their	midst	,	they	were	scrambling
因为	甚至	作为	这	赭石	光束	成立	他们的	中间	,	他们	是	争抢

['hʌŋgrəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kæmpsaɪt] ,

hungrily	about	the	campsite	,
饥饿地	关于	这	营地	,

因为即使赭色的光束照射到它们中间，它们也正饥肠辘辘地在营地里四处乱窜。

['ævɪdli] ['gɔbəlɪŋ] [ɔ:l]['edəb(ə)l][skræps] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊz] [aʊt] .

avidly	gobbling	all	edible	scraps	they	could	nose	out	.
热情地	狼吞虎咽	全部	食用	碎屑	他们	可以	鼻子	出去	.

它们贪婪地吞食着所有能嗅出来的可食用残羹剩饭。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ə'gresɪv] [wʌnz] ['sentɪd] ['rɪtʃər] ['vɪtlz] ; [ði:z] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] ,

A	few	more	aggressive	ones	scented	richer	victuals	;	these	it	was	who	,
一个	很少	更多的	挑衅的	一个	香味	更富有	食物	;	这些	它	曾是	WHO	,

一些更具攻击性的家伙闻到了更美味佳肴的香味；正是这些人，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][spə'rædɪk]['faɪər][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skɪf] , ['snʌfəld] , [klɔːd] [ænd; ənd] ['klæməd]

despite	the	sporadic	fire	from	within	the	skiff	,	snuffled	,	clawed	and	clamored
尽管	这	零星的	火	从	之内	这	小艇	,	哼哼	,	爪子	和	喧闹

[æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] .

at	the	port	.
在	这	港口	.

尽管小艇内不时燃起火焰，港口那边还是传来嗅探声、抓挠声和喧闹声。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hiːt] - [biːm] [strʌk] [ðem; ðəm] .

Until	the	heat	-	beam	struck	them	.
直到	这	热	-	光束	击	他们	.

直到热光束击中他们。

[ðæt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [blʌd] - [lʌst] .

That	put	an	end	to	their	hunger	and	their	blood	-	lust	.
那	放	一个	结尾	到	他们的	饥饿	和	他们的	血	-	欲望	.

这终结了他们的饥饿和嗜血欲望。

[laɪk] ['eni] [waɪld] ['wʊdlənd] ['ænɪm(ə)l] , [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fai,aːrmz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ]

Like	any	wild	woodland	animal	,	they	had	no	fear	of	firearms	;	they	had	no
喜欢	任何	荒野	林地	动物	,	他们	有	不	害怕	的	枪支	;	他们	有	不

[ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

experience	with	them	.
经验	和	他们	.

像任何野生林地动物一样，它们不怕枪；它们没有使用过枪。

['bulits] [ðæt] [strʌk] , [kɪld] ;

Bullets	that	struck	,	killed	;
子弹	那	击	,	被杀	;

子弹击中目标，造成人员死亡；

[wʊlf] - [men] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['bulits] [hæd; həd] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [hɜːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

wolf	-	men	untouched	by	bullets	had	no	way	of	associating	hurt	with	a
狼	-	男人	未受触碰	经过	子弹	有	不	方式	的	关联	伤害	和	一个

[ʃɑːrp] [bɜːrst] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

sharp	burst	of	sound	and	a	strange	,
锋利的	爆裂	的	声音	和	一个	奇怪的	,

未受子弹伤害的狼人无法将疼痛与尖锐的爆裂声和奇怪的……联系起来。

[ˌʌnfə'mɪliər] ['paʊdər] - [sent] .

unfamiliar	powder	-	scent	.
陌生	粉末	-	香味	.

陌生的粉末气味。

[bʌt; bət] [laɪt] — [laɪt] [ðæt] [bəːnd] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [fleʃ] ; [laɪt] [ðæt] [sperd]

But	light	—	light	that	burned	the	hair	and	scorched	the	flesh	;	light	that	spared
但	光	—	光	那	烧伤	这	头发	和	烧焦的	这	肉	;	光	那	幸存

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

not	one	of	them	,
不是	一	的	他们	,

但是那光——那灼烧头发、烧焦肌肤的光；那没有放过任何一个人的光，

[bʌt; bət] [spred] [tuː; tə] [doʊs] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hiːtfʊl] [peɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] !

but	spread	to	dose	all	with	its	heatful	pain	—	that	was	something	different	!
但	传播	到	剂量	全部	和	它是	热的	疼痛	—	那	曾是	某物	不同的	!

但是，它带来的灼痛却蔓延到所有人身上——那可就不同了！

[æz; əz][ðə; ði] [biːm] [strʌk] [ænd; ənd] [spred] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['bestʃəl] [skriːmz] [ʌv; əv] [fɪr]

As	the	beam	struck	and	spread	,	snuffings	changed	to	bestial	screams	of	fear
作为	这	光束	击	和	传播	,	鼻烟	已更改	到	兽性	尖叫	的	害怕

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

随着光束击中并扩散，哼哼声变成了野兽般的恐惧和痛苦的尖叫。

[ðoʊz] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['biːmz] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [felt] [noʊ] [peɪn] ; [ðeɪ] [daɪd] ['ɪnstəntli] ,

Those	nearest	the	beam's	focal	point	felt	no	pain	;	they	died	instantly	,
那些	最近的	这	光束	焦点	观点	毛毡	不	疼痛	;	他们	死亡	即刻	,

离光束焦点最近的人没有感觉到疼痛；他们当场死亡。

[tʃɑːrd] [hʌlks] [ðæt] [k'rɪspt] [ænd; ənd][sæŋk] , ['ʃeɪpləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

charred	hulks	that	crisped	and	sank	,	shapeless	,	to	the	ground	.
烧焦的	绿巨人	那	酥脆	和	沉没	,	无形	,	到	这	地面	.

烧焦的残骸酥脆地沉入地面，形状不规则。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] , ['swɪftli] [ded] [kəm'pænjənz] [ðə; ði] ['ʌðər] [fled] ,

And	from	these	strangely	altered	,	swiftly	dead	companions	the	others	fled	,
和	从	这些	奇怪的	已修改	,	迅速地	死的	同伴	这	其他的	逃亡	,

['haʊlɪŋ] [ɪn] [ʃrɪl] [ə'lɑːrm] .

howling	in	shrill	alarm	.
嚎叫	在	尖锐	警报	.

而其他同伴则惊恐地尖叫着，逃离了这些行为怪异、迅速死去的同伴。

[ðer; ðər] ['futsteps] [wɜːr; wər][ðə; ði][draɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [liːvz] [ɑːn] [ʃeɪl] ;

Their	footsteps	were	the	dry	patter	of	leaves	on	shale	;
他们的	脚步声	是	这	干燥	语调	的	树叶	在	页岩	;

他们的脚步声是枯叶踩在页岩上的沙沙声；

[ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd][ræn]['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['neðər] [hɪlz] , ['tʌŋɪŋ] [ʃrɪl] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ʌv; əv]

they	broke	and	ran	wildly	for	the	nether	hills	,	tonguing	shrill	ululations	of
他们	打破	和	跑	疯狂地	为了	这	下	丘陵	,	舌吻	尖锐	呜咽声	的

[hɜːrt] .

hurt	.
伤害	.

它们惊慌失措地奔向山下，发出凄厉的哀嚎。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] ; [dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['slɪvər] , [ə; eɪ] [kræk] ,

Then	the	door	of	the	skiff	opened	cautiously	;	dim	light	was	a	sliver	,	a	crack	,
然后	这	门	的	这	小艇	打开	谨慎地	;	暗淡	光	曾是	一个	银片	,	一个	裂缝	,

[æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] .

an	oblong	.
一个	长方形	.

然后，小艇的门小心翼翼地打开了；昏暗的光线像一道缝隙、一条裂缝、一个长方形的光点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] ['kweɪvəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðer; ðər]

And	the	voice	of	J	.	Foster	Andrews	quavered	through	the	darkness	to	their
和	这	嗓音	的	J	.	促进	安德鲁斯	颤抖	通过	这	黑暗	到	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

J·福斯特·安德鲁斯的声音颤抖着穿过黑暗传到他们耳中。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ʃrɪl] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

It	sounded	shrill	and	afraid	.
它	听起来	尖锐	和	害怕的	.

声音听起来尖锐而恐惧。

" ['mælkəm] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Malcolm — is that you ?
" 马尔科姆 — 是 那 你 ?

“马尔科姆——是你吗？”

" [spɑːrks] [snɔːtid] [dɪ'raɪsɪvli] .
" Sparks snorted derisively .
" 火花 哼了一声 嘲讽地 .

斯帕克斯嗤之以鼻。

" [eint] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ?
" Ain't that awful ?
" 不是 那 可怕 ?

“那岂不是很糟糕吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] !
" Is that you !
" 是 那 你 !

“那是你吗！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He raised his voice .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [hel] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [hɪm; ɪm] !
" Hell , no , it ain't him !
" 地狱 , 不 , 它 不是 他 !

“绝对不是他！”

[its] [ðə; ði] [greɪ] ['lenzmən] .
It's the Gray Lensman .
它是 这 灰色的 摄影师 .

他是灰镜侠。

['huːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Who'd you think ? "
谁会 你 思考 ? "

你觉得是谁?

" [ʃʌt] [ʌp] , [spɑːrks] !
" Shut up , Sparks !
" 关闭 向上 , 火花 !

“闭嘴，斯帕克斯！”

" [greg] [sed] , " [hoʊld][jʊr; jər]['faɪər] , [ðə; ði] [wʊlf] - [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
" Greg said , " Hold your fire , the wolf - things are gone .
" 格雷格 说 , " 抓住 你的 火 , 这 狼 - 事物 是 已消失 .

格雷格说：“别开火了，狼人已经走了。”

[wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !
We're coming in !
是 未来 在 !

我们进来了!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['hænɪgən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][laɪf] - [skɪf] .
" A few moments later , he and Hannigan were standing within the life - skiff .
" 一个 很少 时刻 之后 , 他 和 汉尼根 是 常设 之内 这 生活 - 小艇 .

“片刻之后，他和汉尼根就站在救生艇里了。

['gregəri] ['mælkəm] [wʌz; wəz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

Gregory	Malcolm	was	twenty	-	six	years	old	.
格雷戈里	马尔科姆	曾是	二十	-	六	年	老的	.

格雷戈里·马尔科姆当时二十六岁。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ʌndər'goʊ] ['eni]

For	more	than	eight	years	he	had	been	training	himself	to	undergo	any
为了	更多的	比	八	年	他	有	到过	训练	他自己	到	经历	任何

[ænd; ənd][ɔːl] [i'məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	all	emotions	without	change	of	expression	.
和	全部	情绪	没有	改变	的	表达	.

八年多来，他一直在训练自己能够承受任何情绪而不改变表情。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

That	was	,	in	his	opinion	,
那	曾是	,	在	他的	观点	,

在他看来，那就是

[ə; eɪ] [praɪm] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huːz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	prime	requisite	for	a	man	whose	vocation	lay	in	a	subordinate	position	.
一个	主要的	必需品	为了	一个	男人	谁	职业	躺	在	一个	下属	位置	.

对于一个以从属地位为职业的人来说，这是一项至关重要的素质。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [self] - [kən'troʊl] ,

Now	he	was	grateful	for	learning	that	self	-	control	,
现在	他	曾是	感激的	为了	学习	那	自己	-	控制	,

现在他很庆幸自己学会了自律。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['grænɪtˌlaɪk] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]

and	hoped	his	features	were	as	granitelike	as	he	tried	to	make	them
和	希望	他的	特征	是	作为	花岗岩状	作为	他	尝试	到	制作	他们

.

:
.

他希望自己的五官能像他努力塑造的那样，像花岗岩一样坚硬。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] ['mɪrər] [ðə; ðɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ,

He	hoped	his	eyes	did	not	mirror	the	astonishment	,	the	shock	,
他	希望	他的	眼睛	做过	不是	镜子	这	惊讶	,	这	震惊	,

他希望自己的眼神没有流露出惊讶和震惊。

[ðə; ðɪ] [nʌm] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [felt] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæbɪn] ,

the	numb	dismay	he	felt	when	he	first	glanced	about	the	interior	of	that	cabin	,
这	麻木的	沮丧	他	毛毡	什么时候	他	第一的	瞥了一眼	关于	这	内部的	的	那	舱	,

当他第一次环顾那间小木屋的内部时，他感到了一种麻木的沮丧。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	at	those	who	stood	before	him	.
和	在	那些	WHO	站立	前	他	.

以及站在他面前的那些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [wiːk] — [wʌn] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪ'teɪniən] [wiːk] — [soʊ] [greɪt]

It	was	incredible	that	in	one	short	week	—	one	very	short	Titanian	week	—	so	great
它	曾是	极好的	那	在	一	短的	星期	—	一	非常	短的	泰坦尼亚	星期	—	所以	伟大的

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːti] [kwɪn'tet] .

a	change	could	have	been	wrought	in	this	haughty	quintet	.
一个	改变	可以	有	到过	锻	在	这	傲慢	五重奏	.

令人难以置信的是，短短一周——短短一周，就像泰坦尼亚人经历的一周——这傲慢的五重奏竟然发生了如此巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['weðərɪŋ] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [kəˈtæstrəfi] [wɪˈðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] , [wɪˈðaʊt]

His	followers	were	weathering	the	storm	of	catastrophe	without	faltering	,	without
他的	追随者	是	风化	这	风暴	的	灾难	没有	摇摇欲坠	,	没有

['eni] [ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['stændərdz] .

any	relaxation	of	civilized	standards	.
任何	松弛	的	文明	标准	.

他的追随者们在灾难的风暴中毫不动摇，文明标准丝毫没有放松。

[bʌt; bət] - —

But	Breadon's	—
但	-	—

但布雷顿的——

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['kwaɪətuːd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɑːrtˌsɪknəs] [hiː; hi] [nuː] ,

He	studied	them	,	his	quietude	concealing	the	sudden	heartsickness	he	knew	,
他	研究	他们	,	他的	寂静	隐藏	这	突然	心痛	他	知道	,

他凝视着它们，平静的外表下隐藏着他突然涌起的悲痛。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	spectacles	hiding	the	swift	light	of	horror	in	his	eyes	.
他的	眼镜	隐藏	这	迅速	光	的	恐怖	在	他的	眼睛	.

他的眼镜遮住了他眼中闪过的惊恐之光。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [ʃeɪvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] , [sɪns] [ðer; ðər] [kræʃ] - ['lændɪŋ] .

The	men	had	not	shaved	,	it	was	clear	,	since	their	crash	-	landing	.
这	男人	有	不是	剃光	,	它	曾是	清除	,	自从	他们的	碰撞	-	降落	.

很明显，自从飞机迫降以来，这些男人都没有刮过胡子。

[faɪv] [deɪ] ['stʌbl] [leɪ] ['frɔːstɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒaʊl] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] ,

Five	day	stubble	lay	frostily	on	the	jowls	of	J	.	Foster	Andrews	,
五	天	茬	躺	冷淡地	在	这	下巴	的	J	.	促进	安德鲁斯	,

J·福斯特·安德鲁斯的腮帮上结着五天的茬子，寒气袭人。

['blækli] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] - [biː; bi] .

blackly	on	the	cheeks	of	his	son	and	son	-	in	-	law	to	-	be	.
黑	在	这	脸颊	的	他的	儿子	和	儿子	-	在	-	法律	到	-	是	.

他儿子和未来的女婿脸颊上都沾满了黑色的污渍。

[nɔːr] [dɪd] ['slʌvnlinəs] [end] [ðer; ðər] .

Nor	did	slovenliness	end	there	.
也不	做过	邋遢	结尾	那里	.

邋遢的行为还不止于此。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɪrd] - [groʊθ] , [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [lʊkt] ['dɜːrti] , ['dɪndʒi] , ['sæloʊ] ,

Beneath	the	beard	-	growth	,	the	skin	of	the	men	looked	dirty	,	dingy	,	sallow	,
下面	这	胡须	-	生长	,	这	皮肤	的	这	男人	看起来	肮脏的	,	昏暗的	,	黄褐色	,

胡须之下，男人们的皮肤看起来肮脏、暗淡、蜡黄。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [wɑːʃt] [fɔːr; fər] [deɪz] .

as	if	they	had	not	washed	for	days	.
作为	如果	他们	有	不是	洗过	为了	天	.

仿佛好几天没洗澡似的。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['sɑːri] .

Their	clothes	were	equally	soiled	and	sorry	.
他们的	衣服	是	同样地	脏的	和	对不起	.

他们的衣服同样脏兮兮的，令人不忍直视。

[greg] [sɔ:] [ðæt] [dʒeɪ] . ['fɑ:stɚz] [neɪlz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['grʌbi] [æz; əz] [ðə; ði]

Greg	saw	that	J	.	Foster's	nails	were	dull	and	broken	and	grubby	as	the
格雷格	锯	那	J	.	福斯特	指甲	是	乏味的	和	破碎的	和	肮脏的	作为	这

[neɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sti:vədɔ:r] .

nails	of	a	stevedore	.
指甲	的	一个	码头工人	.

格雷格看到J·福斯特的指甲又钝又破又脏，就像码头工人的指甲一样。

[hi:; hi] ['rælid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

He	rallied	himself	with	an	effort	.
他	集结	他自己	和	一个	努力	.

他努力振作起来。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [men] .

These	were	men	.
这些	是	男人	.

这些人都是男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] , ['leɪbərɪŋ] .

They	had	been	working	hard	,	laboring	.
他们	有	到过	在职的	难的	,	劳动	.

他们一直在辛勤劳作。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [ɪ'mækjələt] .

They	could	not	stay	immaculate	.
他们	可以	不是	停留	完美无瑕	.

他们无法保持完美无瑕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .

They	had	been	in	a	fight	.
他们	有	到过	在	一个	斗争	.

他们之前打过架。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [iks'kju:ziz] ['veɪnli] .

Then	he	looked	at	the	women	,	and	knew	that	he	made	excuses	vainly	.
然后	他	看起来	在	这	女性	,	和	知道	那	他	制成	借口	徒劳地	.

然后他看了看那些女人，知道自己的借口都是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌdisi'lu:ʒənɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

It	was	even	more	disillusioning	to	see	what	had	happened	to	Mrs	.
它	曾是	甚至	更多的	令人失望	到	看	什么	有	发生	到	太太	.

['ændru:z] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] [ɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] .

Andrews	and	Crystal	in	so	short	a	time	.
安德鲁斯	和	水晶	在	所以	短的	一个	时间	.

更令人失望的是，在如此短的时间内，安德鲁斯太太和克里斯特尔的遭遇竟如此悲惨。

['i:nɪd] ['ændru:z] , ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ʌv; əv] [tu:] ['kɑ:ntənənts] , [wʌn] [ʌv; əv] ['ɝ:θs] ['smɑ:rtəst] - [drest]

Enid	Andrews	,	fashion	-	plate	of	two	continents	,	one	of	Earth's	smartest	-	dressed
伊妮德	安德鲁斯	,	时尚	-	盘子	的	二	各大洲	,	一	的	地球的	最聪明的	-	穿着

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

伊妮德·安德鲁斯，横跨两大洲的时尚偶像，地球上穿着最优雅的女性之一。

[θraɪs] - [neɪmd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'θɔ:rətiz] [æz; əz] [best] [drest] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊlər]

thrice	-	named	by	fashion	authorities	as	Best	Dressed	Woman	in	the	Solar
三次	-	命名	经过	时尚	当局	作为	最好的	穿着	女士	在	这	太阳的

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Confederation	,
联盟	,

曾三次被时尚权威机构评为太阳系联邦最佳着装女性，

['hɔbəld] ['slɑ:pɪli] [ə'baʊt] [ɑ:n] [skʌft] ['slɪpərz] ,
hobbled sloppily about on scuffed slippers ,
跛行 草率地 关于 在 磨损 拖鞋 ,

穿着磨损的拖鞋，蹒跚地走来走去。

[ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['broʊkən] [ɔ:f] [ænd; ənd] [nɑ:t] [bɪn] [rɪ'pleɪst] ,
the heel of one of which had broken off and not been replaced ,
这 脚跟 的 一 的 哪个 有 破碎的 离开 和 不是 到过 替换 ,

其中一只鞋的鞋跟断了，而且没有更换。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɑ:stʃər] [sægd] [laɪk] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [mi:l] ,
so that her posture sagged like a bag of meal ,
所以 那 她 姿势 下垂 喜欢 一个 包 的 一顿饭 ,

所以她的姿势像一袋面粉一样耷拉着。

[splɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪd] - [si:m] [ænd; ənd] ['sɪftɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə'weɪ] .
split at a side - seam and sifting awkwardly away .
分裂 在 一个 边 - 接缝 和 筛分 尴尬地 离开 .

侧缝处裂开，尴尬地滑落。

[hɜ:r; hər] [wʌns] [ɪ'læbərət] [kwɑ:'fjʊr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɜ:dz] - [nest] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [breɪdz] [wɪtʃ] [hʌŋ]
Her once elaborate coiffure was a bird's - nest of tangled braids which hung
她 一次 精心制作的 发型 曾是 一个 鸟类 - 巢 的 纠缠不清 辫子 哪个 悬挂
[ʌn'breɪdɪd] , [kə:lz] [ðæt] [sægd] ['lɪmpli] ;
unbraided , curls that sagged limply ;
未编织的 , 卷发 那 下垂 软弱无力 ;

她曾经精心梳理的发型如今像个鸟巢，乱糟糟的辫子散乱地垂着，卷发软绵绵地耷拉着；

['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [pɪnz] [ænd; ənd] [kɔmz] [klʌŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [tu:; tə] ['lɑ:ks] [ðæt] , [wʌns] [pɜ:rl] - ['sɪlvər] ,
hastily adjusted pins and combs clung insecurely to locks that , once pearl - silver ,
草草 调整 别针 和 梳子 紧紧抓住 缺乏安全感 到 锁 那 , 一次 珍珠 - 银 ,
[wɜ:r; wər] [naʊ] [kleɪ] - ['krʌstɪd] [greɪ] .
were now clay - crusted gray .
是 现在 黏土 - 结壳 灰色的 .

匆忙调整的发夹和发梳摇摇欲坠地挂在曾经如珍珠般银亮的头发上，这些头发现在已经变成了布满粘土的灰色。

['krɪst(ə)l] — ['glæmərəs] , [pʌls] - ['stɜ:rɪŋ] ['krɪst(ə)l] — [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['betər] [plaɪt] .
Crystal — glamorous , pulse - stirring Crystal — was in no better plight .
水晶 — 魅力四射 , 脉冲 - 搅拌 水晶 — 曾是 在 不 更好的 困境 .

魅力四射、令人心动的克丽丝塔尔的处境也好不到哪里去。

[hɜ:r; hər] ['gɔ:rdʒəs] [æʃ] - [goʊld] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] [sɪ'vɪrli] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [wɪtʃ] ,
Her gorgeous ash - gold hair was pulled severely back from a forehead which ,
她 华丽的 灰 - 金子 头发 曾是 拉 严重 后退 从 一个 前额 哪个 ,
[greg] [dɪ'skʌvərd] ,
Greg discovered ,
格雷格 发现 ,

她那头漂亮的灰金色头发被利落地向后梳起，露出额前的部分，格雷格发现，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ;
was not nearly so broad and smooth and high as he had imagined ;
曾是 不是 几乎 所以 广阔 和 光滑的 和 高的 作为 他 有 想象 ;

远没有他想象的那么宽阔、平坦和高大；

[ðə; ði] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlər] [hæd; həd] [rʌbd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] ['lʌstəlis]
the artificial color had rubbed from her cheeks , leaving them lustreless
这 人造的 颜色 有 摩擦 从 她 脸颊 , 离开 他们 无光泽
[ænd; ənd] ['sʌlən] ; [hɜ:r; hər] [lɪps] — ['evər] [rɪtʃ] ,
and sullen ; her lips — ever rich ,
和 忧郁 ; 她 嘴唇 — 曾经 富有的 ,

她脸颊上的人工色素已经褪去，使双颊黯淡无光，显得阴郁；她那原本丰润的嘴唇，

[raɪp] , [fʊl] — [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] - [θɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [taɪt] ,

ripe	,	full	—	were	pale	and	harsh	-	thin	and	her	mouth	had	tight	,
成熟	,	满的	—	是	苍白	和	残酷的	-	薄的	和	她	嘴	有	紧的	,

[ˌɑːrgjuˈmentətɪv] [laɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] .

argumentative	lines	at	the	corners	.
争论	线条	在	这	角落	.

成熟饱满——却苍白而粗糙——她的嘴角有紧绷的、充满争辩意味的皱纹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] - [rɪmd] , [ˈwɪri] , [ˈhægərd] .

Her	eyes	were	dark	-	rimmed	,	weary	,	haggard	.
她	眼睛	是	黑暗的	-	带边	,	厌倦	,	枯槁	.

她双眼布满黑眼圈，疲惫憔悴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [θɔːt] [greg] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːkt] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [gɜːrl] .

She	was	,	thought	Greg	with	shocked	comprehension	,	a	tired	girl	.
她	曾是	,	想法	格雷格	和	震惊	理解	,	一个	疲劳的	女孩	.

格雷格震惊地意识到，她是个疲惫的女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈtaɪərd] .

They	were	all	tired	.
他们	是	全部	疲劳的	.

他们都很累了。

[ˈtaɪərd] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [dɪˈdʒektɪd] .

Tired	and	beaten	and	dejected	.
疲劳的	和	被打败	和	垂头丧气	.

疲惫不堪，意志消沉。

[ɔːl] [bʌt; bət] [brɛdən] [huː] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [greg] [dɪˈfaɪəntli] ,

All	but	Breadon	who	,	even	now	,	was	eyeing	Greg	defiantly	,
全部	但	布雷顿	WHO	,	甚至	现在	,	曾是	觊觎	格雷格	公然挑衅	,

除了布雷顿，即使到了现在，他仍然带着挑衅的目光盯着格雷格。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

as	if	challenging	him	to	comment	on	their	condition	.
作为	如果	具有挑战性的	他	到	评论	在	他们的	状况	.

仿佛在挑衅他，让他对他们的状况发表评论。

[hiː; hi] [sed] , [ˈbɪtərli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmælkəm] .

He	said	,	bitterly	,	"	Thank	you	,	Malcolm	.
他	说	,	苦涩地	,	"	感谢	你	,	马尔科姆	.

他苦涩地说："谢谢你，马尔科姆。"

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] - [ˈdʒestʃər] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈhɪltɑːp] [ˈkæs(ə)l]

It	was	a	most	magnanamous	gesture	,	coming	down	from	your	hilltop	castle
它	曾是	一个	最多	-	手势	,	未来	向下	从	你的	山顶	城堡

[tuː; tə] [ˈreskjuː] [ˌjuː ˈes] .

to	rescue	us	.
到	救援	我们	.

你从山顶城堡下来营救我们，这真是太慷慨了。

" [greg] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

"	Greg	said	nothing	.
"	格雷格	说	没有什么	.

格雷格什么也没说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] ,

He	was	looking	about	the	interior	of	the	cabin	,
他	曾是	寻找	关于	这	内部的	的	这	舱	,

他环顾着小屋内部，

['noʊtɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [dis'feivə][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'bjuːzd] , ['litəd] , [left]

noticing	with	incredulous	disfavor	the	way	it	had	been	abused	,	littered	,	left
注意到	和	难以置信	不受欢迎	这	方式	它	有	到过	受虐	,	垃圾	,	左边

[ʌn'kliːnd] .

uncleaned	.
未清洗	.

难以置信地注意到它遭到滥用、垃圾遍地、无人清理的状况，感到十分不满。

['æʃɪz] , ['dɜːrti] ['dɪʃɪz] , [skræps][ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd]['peɪpər] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['kɑːtənz] [ænd; ənd][dɜːrt]

Ashes	,	dirty	dishes	,	scraps	of	cloth	and	paper	,	fragments	of	cartons	and	dirt
灰烬	,	肮脏的	菜肴	,	碎屑	的	布	和	纸	,	片段	的	纸箱	和	污垢

[trækt] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

tracked	in	from	outside	.	.	.	.
已追踪	在	从	外部	.	.	.	.

灰烬、脏盘子、碎布和纸片、纸箱碎片以及从外面带进来的泥土……

[bʌt; bət] ['hænɪgən] [wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [baɪ] ['grɛgz] [kəm'pʌŋkʃənz] .

But	Hannigan	was	not	bound	by	Greg's	compunctions	.
但	汉尼根	曾是	不是	边界	经过	格雷格的	愧疚	.

但汉尼根并不受格雷格的顾虑所约束。

[hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['fræŋkli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [faɪv] [skɪf] - ['dwelə[…

He	spoke	his	mind	frankly	,	staring	at	the	five	skiff	-	dwellers	with	obvious
他	辐	他的	头脑	坦率地说	,	凝视	在	这	五	小艇	-	居民	和	明显的

[kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

contempt	in	his	eyes	.
鄙视	在	他的	眼睛	.

他直言不讳地表达了自己的想法，眼神中明显充满了轻蔑，盯着那五个住在小船上的人。

" [ɪf] [juːd] [æsk][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [dæm] [nɪr] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]

"	If	you'd	ask	me	,	"	he	said	,	"	it's	damn	near	time	somebody	come	down	and
"	如果	你会	问	我	,	"	他	说	,	"	它是	该死	靠近	时间	某人	来	向下	和

['reskjuːd] [juː; jʊ] .

rescued	you	.
获救	你	.

“如果你问我的话，”他说，“那也差不多该有人下来救你了。”

[nɑːt][frʌm; frəm] [wʊlvz] , ['niːðər] .

Not	from	wolves	,	neither	.
不是	从	狼	,	两者都不	.

也不是狼咬的。

[frʌm; frəm] [jɔːr'selvz] .

From	yourselves	.
从	你们自己	.

来自你们自己。

[juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [laɪk] [juːd] [bɪn] [drʌg] [θruː] [ðə; ði] [bʌt] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋər] . "

You	all	look	like	you'd	been	drug	through	the	butt	end	of	a	wringer	.	"
你	全部	看	喜欢	你会	到过	药品	通过	这	屁股	结尾	的	一个	绞干机	.	"

你们看起来都像是被从绞肉机的尾端拖过来似的。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] , " [bɪ'gæn] [b\\:t] ['ændruːz] ['sævɪdʒli] .

"	Well	,	we	have	,	"	began	Bert	Andrews	savagely	.
"	出色地	,	我们	有	,	"	开始	伯特	安德鲁斯	野蛮地	.

“嗯，我们有，”伯特·安德鲁斯恶狠狠地说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θruː] — "

"	We	have	been	through	—	"
"	我们	有	到过	通过	—	"

“我们经历过——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Shut up , you fool !
" 关闭 向上 , 你 傻子 !

“闭嘴，你这个傻瓜！”

" [brɛdən] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [pleɪnt] ['vɪʃəsli] ; ['blʌstəd] [dɪ'faɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [æn; ən]
" Breadon cut short his plaint viciously ; blustered defiance that was in itself an
" 布雷顿 切 短的 他的 感叹 恶毒地 ; 虚张声势 蔑视 那 曾是 在 本身 一个
[ə'pɑːlədʒi] .
apology .
道歉 .

“布雷顿恶狠狠地打断了他的抱怨；虚张声势的挑衅本身就是一种道歉。

" [wiːv] [bɪn] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæmp] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" We've been busy making a camp around here .
" 我们已经 到过 忙碌的 制作 一个 营 大约 这里 .

“我们一直在忙着在这里搭建营地。”

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] —
We haven't had time to —
我们 还没有 有 时间 到 —

我们还没来得及——

" [spɑːrks] [drɔːld] , " [bʌd] , [wiː; wi] [bɪn] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kæmp] , [tuː] ,
" Sparks drawled , " Bud , we been busy making a camp , too ,
" 火花 拖长音 , " 芽 , 我们 到过 忙碌的 制作 一个 营 , 也 ,

斯帕克斯慢吞吞地说：“伙计，我们也一直在忙着扎营呢。”

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] ['wɔznt] [ɔːl'redi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] , [laɪk] [jʊrn] .
in a place which wasn't already equipped with furnishings , like your'n .
在 一个 地方 哪个 不是 已经 配备 和 家具 , 喜欢 你的 .

在一个还没有家具的地方，就像你家一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [dʌn] [ə; eɪ] ['betər] [dʒɑːb] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And I think we done a better job of it .
和 我 思考 我们 完毕 一个 更好的 工作 的 它 .

我认为我们做得更好。

[ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] , [wiː; wi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [beɪð] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
And in between times , we found time to shave and bathe once in a while .
和 在 之间 时代 , 我们 成立 时间 到 刮胡子 和 洗澡 一次 在 一个 尽管 .

闲暇之余，我们偶尔也会抽出时间刮刮胡子、洗个澡。

" ['ændruːz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [sed] ['stɪfli] , " [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prɑːvɪdənt] [wɪð; wɪθ]
" Andrews flushed and said stiffly , " There is a need of being provident with
" 安德鲁斯 酡 和 说 僵硬地 , " 那里 是 一个 需要 的 存在 普罗维登特 和
['wɔːtər] .
water .
水 .

安德鲁斯脸红了，僵硬地说：“我们需要节约用水。”

['aʊər; ɑːr] [sə'plaɪ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] —
Our supply is limited —
我们的 供应 是 有限的 —

我们的供应有限——

" [greg] [sed] , " [wʌt] ?
" Greg said , " What ?
" 格雷格 说 , " 什么 ?

格雷格说：“什么？”

[juː; jʊ] [miːn] [juːv] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [rɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] - [skɪf] ?

You	mean	you've	been	using	the	water	reserve	from	the	life	-	skiff	?
你	意思是	你已经	到过	使用	这	水	预订	从	这	生活	-	小艇	?

你是说你一直在用救生艇上的储水箱?

" ['iːnɪd] ['ændruːz] ['ænsər] .

"	Enid	Andrews	answered	.
"	伊妮德	安德鲁斯	回答	.

伊妮德·安德鲁斯回答道。

[ɪk'saɪtɪdli] .

Excitedly	.
兴奋地	.

兴奋地。

['vɑːljəbli] .

Volubly	.
滔滔不绝	.

滔滔不绝。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [terz] .

Almost	at	the	point	of	tears	.
几乎	在	这	观点	的	眼泪	.

几乎要哭了。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

She	wrung	her	hands	,
她	拧干	她	双手	,

她绞着双手，

[ænd; ənd] [greg] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'nɑːməli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [wʌns] ['dɜːrti][ænd; ənd]

and	Greg	could	not	help	noticing	the	anomaly	of	those	at	once	dirty	and
和	格雷格	可以	不是	帮助	注意到	这	异常	的	那些	在	一次	肮脏的	和

[dʒem] - [bɪ'dekt] ['fɪŋgərz] .

gem	-	bedecked	fingers	.
宝石	-	装饰	手指	.

格雷格不禁注意到那双既脏兮兮又镶满宝石的手指的异常之处。

" [wiː; wi][hæv; həv] .

"	We	have	.
"	我们	有	.

我们有。

[oʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] .

Oh	,	we	have	.
哦	,	我们	有	.

哦，我们有。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['wɔːtər] ['eniwer] [ə'raʊnd] [hɪr] .

There's	no	other	water	anywhere	around	here	.
有	不	其他	水	任何地方	大约	这里	.

附近根本没有其他水源。

[nɔːr] [fuːd] .

Nor	food	.
也不	食物	.

也没有食物。

[wiːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['kɑːns(ə)ntreɪts] . . . ['sɪkənɪŋ] , ['hɔːrəb(ə)l] [stʌf] . . . . "

We've	been	living	on	concentrates	. . .	sickening	,	horrible	stuff	. . . .	"
我们已经	到过	活的	在	浓缩物	. . .	令人作呕	,	可怕	东西	. . . .	"

我们一直靠浓缩物度日……那些东西令人作呕，太可怕了……”

" [ðæts] [nɑːt] [truː] ! " [fleɪmd] [brɛdən] .
" That's not true ! " flamed Breadon .
" 那就是 不是 真的 ! " 火焰 布雷顿 .

“那不是真的！”布雷顿怒斥道。

" [wiː; wi][dɪd][hæv; həv] ['ʌðər] [fuːd] .
" We did have other food .
" 我们 做过 有 其他 食物 .

我们还有其他食物。

[aɪ] [meɪd] [bred] .
I made bread .
我 制成 面包 .

我做了面包。

[aɪ] [kɔːt] [smɔːl] [geɪm] .
I caught small game .
我 捕捉 小的 游戏 .

我钓到了一些小猎物。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [træps] .
I put out traps .
我 放 出去 陷阱 .

我设置了陷阱。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊlf] - [men] [huː] ['reɪdɪd]
There would have been plenty of food except for the wolf - men who raided
那里 会 有 到过 很多 的 食物 除了 为了 这 狼 - 男人 WHO 突袭
[tə'naɪt] .
tonight .
今晚 .

如果不是今晚狼人来袭，食物本来会很充足。

[ðeɪ] [broʊk] ['aʊər; ɑːr] [stoʊv] . . . [stoʊl] [maɪ] [rɪ'zɜːrvz] . . . . "
They broke our stove . . . stole my reserves . . . . "
他们 打破 我们的 火炉 . . . 偷窃 我的 储备 . . . . "

他们弄坏了我们的炉子……偷走了我的储备金……

" [wɪtʃ] , " [mɑːkt] [spɑːrks] , " [juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [left] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [snɪf] [ænd; ənd]
" Which , " mocked Sparks , " you conveniently left out for them to sniff and
" 哪个 , " 嘲笑 火花 , " 你 方便 左边 出去 为了 他们 到 嗅 和
[kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] ['æftər] ?
come a - running after ?
来 一个 - 跑步 后 ?

“你故意把哪个东西留给他们闻闻，然后追着他们跑？”斯帕克斯嘲讽道。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] , [brɛdən] ?
Why don't you call it a day , Breadon ?
为什么 不 你 称呼 它 一个 天 , 布雷顿 ?

布雷顿，你今天干嘛不就此收工呢?

[æd'mɪt] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːki] - [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] — "
Admit you're nothing but a cocky Earthlubber at heart and — "
承认 你是 没有什么 但 一个 自大 - 在 心 和 — "

承认你骨子里不过是个自大的地球佬，然后——”

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪpərsnæpər] !
" Why , you little whippersnapper !
" 为什么 , 你 小的 小毛孩 !

“你这小毛孩！”

" [brɛdən] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] ['fɔːrwərd] .
" Breadon took a swift step forward .
" 布雷顿 采取 一个 迅速 步 向前 .

布雷顿迅速向前迈了一步。

[bʌt; bət] [greg] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
But Greg had heard enough .
但 格雷格 有 听到 足够的 .

但格雷格已经听够了。

[hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [-] [ɑːrm] .
He laid a restraining hand on the socialite's arm .
他 铺设 一个 限制 手 在 这 社交名媛们 手臂 .

他把手放在那位名媛的胳膊上，阻止她继续下去。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['suːðɪŋ] , [æz; əz] ['pliːdɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
His voice was as soothing , as pleading , as he could make it .
他的 嗓音 曾是 作为 舒缓 , 作为 恳求 , 作为 他 可以 制作 它 .

他竭尽全力，用最温柔、最恳切的声音说道。

" ['hævnt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] ?
" Haven't we had enough of that already ?
" 还没有 我们 有 足够的 的 那 已经 ?

难道我们还没受够吗?

[lʊk] [hɪr] , [brɛdən] , [lets] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .
Look here , Breadon , let's let bygones be bygones .
看 这里 , 布雷顿 , 我们来吧 让 往事 是 往事 .

听着，布雷顿，咱们就让过去的事过去吧。

[wiːv] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] , [naʊ] [lets] [ækt] [laɪk] [seɪn] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['hjuːmənz] .
We've had our little quarrel , now let's act like sane and sensible humans .
我们已经 有 我们的 小的 争吵 , 现在 我们来吧 行为 喜欢 理智 和 明智的 人类 .

我们已经吵了一架，现在让我们像理智正常的人一样行事吧。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪtʃueɪtɪd] [hɪr] ['eni] [tuː] [wel] .
" You're not situated here any too well .
" 你是 不是 位于 这里 任何 也 出色地 .

你在这里的位置不太好。

[juːv] [əd'mɪtɪd] [jʊə(r)] [nɑːt] [nɪr] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] .
You've admitted you're not near a water supply .
你已经 承认 你是 不是 靠近 一个 水 供应 .

你已经承认你附近没有水源。

[ðə; ðɪ] [tə'reɪn] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə'tæk] , [æz; əz] [ɪz] ['pruːvn] [baɪ] [tə'naɪts, tuː'naɪts] ['ɪnsɪdənt] .
The terrain is open to attack , as is proven by tonight's incident .
这 地形 是 打开 到 攻击 , 作为 是 已证实 经过 今晚 事件 .

今晚发生的事件证明，这片地形容易受到攻击。

[juːv] [bɪn] , [wel] — [lets] [seɪ] - [ʌn'lʌki] . -
You've been , well — let's say ' unlucky . '
你已经 到过 , 出色地 — 我们来吧 说 - 倒霉 . -

你一直，嗯——这么说吧，‘运气不好’。

" [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] — [wiːv] [bɪn] ['lʌki] .
" On the other hand — we've been lucky .
" 在 这 其他 手 — 我们已经 到过 幸运的 .

另一方面——我们很幸运。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] , [wɔːrm] [keɪv] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haʊs] [ɔːl] [ten] [ʌv; əv] [juː 'es] ['iːzəli] .
We've got a nice , warm cave large enough to house all ten of us easily .
我们已经 得到 一个 好的 , 温暖的 洞穴 大的 足够的 到 房子 全部 十 的 我们 容易地 .

我们有一个温暖舒适的山洞，足够大，可以轻松容纳我们十个人。

[wiː; wi][hæv; həv][sɔːft] [bedz] [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [freʃ] [mɪlk] ; ['seɪfti] [ænd; ənd] [gʊd]

We	have	soft	beds	and	good	food	and	fresh	milk	;	safety	and	good
我们	有	柔软的	床	和	好的	食物	和	新鲜的	牛奶	;	安全	和	好的

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

我们有柔软的床铺、美味的食物和新鲜的牛奶；安全的环境和良好的人际关系。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] [hɪr] — [ðoʊz] [ʌp'hoʊlstərd] [tʃerz] , [fɔːr; fər]

With	some	of	the	things	you	have	in	here	—	those	upholstered	chairs	,	for
和	一些	的	这	事物	你	有	在	这里	—	那些	软垫	椅子	,	为了

['ɪnstəns] ;

instance	;
实例	;

比如你这里摆放的一些东西——像那些软垫椅子；

[wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

what	remains	of	your	equipment	and	supplies	,	we	could	make	a	veritable
什么	遗迹	的	你的	设备	和	补给品	,	我们	可以	制作	一个	真正的

['pærədaɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [keɪv] .

paradise	of	our	cave	.
天堂	的	我们的	洞穴	.

如果能用你剩下的设备和物资，我们可以把我们的山洞变成真正的天堂。

" [soʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	So	what	do	you	say	?
"	所以	什么	做	你	说	?

“那么，你怎么说？”

[lets] [kæst][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːts] [tə'geðər] .

Let's	cast	in	our	lots	together	.
我们来吧	投掷	在	我们的	很多	一起	.

让我们一起参与命运的抉择。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][bɪg] , ['hæpi] ['fæməli] ?

Make	it	one	big	,	happy	family	?
制作	它	一	大的	,	快乐的	家庭	?

把它变成一个幸福的大家庭吗?

" [dʒeɪ] . ['fɑːstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .

"	J	.	Foster	looked	at	him	thoughtfully	.
"	J	.	促进	看起来	在	他	深思熟虑	.

J·福斯特若有所思地看着他。

['iːnɪd] ['ændruːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɔːftli] .

Enid	Andrews	began	to	cry	softly	.
伊妮德	安德鲁斯	开始	到	哭	轻轻	.

伊妮德·安德鲁斯开始轻轻哭泣。

['krɪst(ə)l] [glɑːnst] [æt; ət][rælf; reɪf] , [ðen] [æt; ət] [greg] , [ðæn; ðən][æt; ət] [brɛdən] [ə'gen] .

Crystal	glanced	at	Ralph	,	then	at	Greg	,	than	at	Breadon	again	.
水晶	瞥了一眼	在	拉尔夫	,	然后	在	格雷格	,	比	在	布雷顿	再次	.

克丽丝特尔看了看拉尔夫，又看了看格雷格，然后又看了看布雷顿。

[bɹː] ['ændruːz] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Bert	Andrews	stroked	his	chin	.
伯特	安德鲁斯	抚摸	他的	下巴	.

伯特·安德鲁斯抚摸着下巴。

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] —

He	said	,	"	It	sounds	good	—
他	说	,	"	它	声音	好的	—

他说：“听起来不错——

" [brɛdən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Breadon** **interrupted** .
" 布雷顿 中断 .

布雷顿打断道。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ['mælkəm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
" **There's** **just** **one** **thing** , **Malcolm** , " **he** **said** **curtly** .
" 有 只是 一 事物 , 马尔科姆 , " 他 说 简短地 .

“马尔科姆，只有一件事，”他简短地说。

" [wiːl] [ək'sept] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" **We'll** **accept** **your** **—** **your** **overtures** **of** **friendship** **on** **one** **condition** .
" 出色地 接受 你的 — 你的 序曲 的 友谊 在 一 状况 .

“我们接受你们的友好示好，但有一个条件。”

[ðæt] [juːl] [step] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [hɔːrs] [juːv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ['leɪtli] ,
That **you'll** **step** **down** **from** **the** **high** **horse** **you've** **been** **riding** **lately** ,
那 你会 步 向下 从 这 高的 马 你已经 到过 骑术 最近 ,

你会从你最近一直骑的那匹高马上下来的。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] [kɑːk] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] .
come **to** **the** **realization** **that** **you're** **not** **cock** **-** **o** **'** **-** **the** **-** **walk** **around** **these** **parts** .
来 到 这 实现 那 你是 不是 公鸡 - o - - 这 - 走 大约 这些 部分 .

你要意识到，你在这里可不是高人一等的。

" [greg] [sed] ['greɪvli] ,
" **Greg** **said** **gravely** ,
" 格雷格 说 严重地 ,

格雷格严肃地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ʃer] [ænd; ənd]
" **If** **you** **mean** **that** **our** **community** **shall** **be** **a** **society** **in** **which** **all** **share** **and**
" 如果 你 意思是 那 我们的 社区 将 是 一个 社会 在 哪个 全部 分享 和
[ʃer] [ə'laɪk] ,
share **alike** ,
分享 同样 ,

“如果你指的是我们的社区应该是一个所有人都平等分享的社会，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kəm'pliːt] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I **am** **in** **complete** **agreement** **with** **you** . "
我 是 在 完全的 协议 和 你 . "

我完全同意你的观点。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] [brɛdən] .
" **That's** **what** **I** **mean** , " **said** **Breadon** .
" 那就是 什么 我 意思是 , " 说 布雷顿 .

“我的意思就是这样，”布雷顿说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['liːdərʃɪp] .
" **Of** **course** , **we** **all** **recognize** **that** **there** **must** **be** **leadership** .
" 的 课程 , 我们 全部 认出 那 那里 必须 是 领导 .

“当然，我们都认识到必须要有领导。”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst][mæn] , ['aʊər; ɑːr][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] , ['mɪstər] . ['ændruːz] [ɪz] [ðæt]
As **our** **oldest** **man** , **our** **most** **important** **member** , **Mr** . **Andrews** **is** **that**
作为 我们的 最老 男人 , 我们的 最多 重要的 成员 , 先生 . 安德鲁斯 是 那
['lɑːdʒɪk(ə)l] ['liːdər] .
logical **leader** .
逻辑 领导者 .

作为我们年纪最大、最重要的成员，安德鲁斯先生是当之无愧的领导者。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['æktɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] — "

I	can	assure	you	,	acting	as	his	lieutenant	—	"
我	能	保证	你	,	表演	作为	他的	中尉	—	"

我可以向你保证，作为他的副手——”

" [noʊ] ! " [sed] [spɑːrks] ['laʊdli] .

"	No	!	"	said	Sparks	loudly	.
"	不	!	"	说	火花	高声	.

“不！”斯帕克斯大声说道。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pækɪdʒ] , [greg] .

"	It's	the	same	old	thing	in	a	different	package	,	Greg	.
"	它是	这	相同的	老的	事物	在	一个	不同的	包裹	,	格雷格	.

“格雷格，这不过是换汤不换药罢了。”

[hiː; hɪ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːs] , [els] [hiː; hi][wəʊnt] [pleɪ] .

He	wants	to	be	boss	,	else	he	won't	play	.
他	想要	到	是	老板	,	别的	他	惯于	玩	.

他想当老大，否则他就不玩。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [ɪz] — ['kɑːməts][tuː; tə][juː; jʊ] , [brɛdən] .

The	answer	is	—	comets	to	you	,	Breadon	.
这	回答	是	—	彗星	到	你	,	布雷顿	.

答案就在你身边，布雷顿。

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ; [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] .

We're	doing	all	right	the	way	we	are	;	you're	making	a	mess	of	your	affairs	.
是	正在做	全部	正确的	这	方式	我们	是	;	你是	制作	一个	混乱	的	你的	事务	.

我们现在这样挺好的；你却把自己的事情搞得一团糟。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [stuː] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['greɪvi] !

As	far	as	I'm	concerned	,	you	can	stay	here	and	stew	in	your	own	gravy	!
作为	远的	作为	我是	担心的	,	你	能	停留	这里	和	炖	在	你的	自己的	肉汁	!

依我看，你就待在这里自食其果吧!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	He	turned	toward	the	door	.
"	他	转向	朝向	这	门	.

他转身走向门口。

[greg] [sed] , " [weɪt] , [spɑːrks] .

Greg	said	,	"	Wait	,	Sparks	.
格雷格	说	,	"	等待	,	火花	.

格雷格说：“等等，火花。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'll	be	right	with	you	.
患病的	是	正确的	和	你	.

我马上就来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] [brɛdən] .

"	And	he	,	too	,	nodded	at	Breadon	.
"	和	他	,	也	,	点头	在	布雷顿	.

“他也向布雷顿点了点头。”

" [aɪ] [fɪr] [spɑːrks][ɪz] [raɪt] , [brɛdən] .

"	I	fear	Sparks	is	right	,	Breadon	.
"	我	害怕	火花	是	正确的	,	布雷顿	.

“我担心斯帕克斯是对的，布雷顿。”

[juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər]['les(ə)n] [jet] .

You	haven't	learned	your	lesson	yet	.
你	还没有	学习	你的	课	然而	.

你还没吸取教训。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [wer] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] .

We're	going	back	where	we	belong	.
是	去	后退	在哪里	我们	属于	.

我们要回到我们该在的地方。

[wɪə(r)] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

We're	glad	to	have	been	of	some	small	service	to	you	.
是	高兴的	到	有	到过	的	一些	小的	服务	到	你	.

很高兴能为您提供一些帮助。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [niːd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [dʒʌst][kɔːl] .

If	you	ever	need	us	again	,	just	call	.
如果	你	曾经	需要	我们	再次	,	只是	称呼	.

如果您以后还需要我们，请随时致电。

['miːnwaɪl] , [maɪ]['ɔːfər] [rɪ'meɪnz] ['oʊpən] .

Meanwhile	,	my	offer	remains	open	.
同时	,	我的	提供	遗迹	打开	.

与此同时，我的报价仍然有效。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] —

If	you	should	ever	decide	to	join	us	on	our	terms	—
如果	你	应该	曾经	决定	到	加入	我们	在	我们的	条款	—

如果你决定按照我们的条件加入我们——

" [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	A	loud	and	cheerful	voice	interrupted	him	.
"	一个	大声	和	快乐	嗓音	中断	他	.

一个响亮而欢快的声音打断了他。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [be'ləuɪŋ] [geɪ] ['griːtɪŋ] , " [ə'hɔɪ] , [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] !

A	voice	from	outside	,	bellowing	gay	greeting	,	"	Ahoy	,	you	in	there	!
一个	嗓音	从	外部	,	咆哮	同性恋	问候	,	"	嘿!	,	你	在	那里	!

外面传来一个声音，大声喊着欢快的问候："喂，里面有人吗！"

['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] !

Open	the	door	!
打开	这	门	!

开门!

" [spɑːrks] [sed] , " [ænt] [mɔːd] !

"	Sparks	said	,	"	Aunt	Maud	!
"	火花	说	,	"	阿姨	莫德	!

斯帕克斯说："莫德阿姨！"

[wɒts] [ʃiː; ʃɪ] — ? " [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] .

What's	she	—	?	"	and	pulled	the	door	open	.
是什么	她	—	?	"	和	拉	这	门	打开	.

她怎么了——？"然后猛地拉开了门。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːblɔːŋ] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [greɪ] [dɑːn] [naʊ] ['krɔːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['hɪltɑːp] , [stʊd] [ænt] [mɔːd] ,

In	the	oblong	,	against	the	slow	gray	dawn	now	crawling	above	the	hilltops	,	stood	Aunt	Maud	,
在	这	长方形	,	反对	这	慢的	灰色的	黎明	现在	爬行	多于	这	山顶	,	站立	阿姨	莫德	,

在长方形的房间里，迎着缓缓爬上山顶的灰色晨曦，站着莫德姨妈。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][grɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [boʊl] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] .

a	huge	grin	on	her	face	,	a	tremendous	bowl	in	her	stalwart	arms	.
一个	巨大的	咧嘴笑	在	她	脸	,	一个	巨大的	碗	在	她	坚定的	武器	.

她脸上挂着灿烂的笑容，强壮的双臂抱着一个巨大的碗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [roʊz][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ə'roʊmə] .

From	the	bowl	rose	a	tantalizing	aroma	.
从	这	碗	玫瑰	一个	诱人的	香气	.

碗中升腾起诱人的香气。

[ʃi:; ʃi] ['wɔdld] [ɪn] , [plʌŋkt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [desk] .

She	waddled	in	,	plunked	it	on	the	nearest	desk	.
她	摇摇摆摆	在	,	猛击	它	在	这	最近的	桌子	.

她摇摇摆摆地走了进来，把书扔在最近的桌子上。

" [θɔ:t] [ju:; jʊ][foʊks] [maɪt] [bi:; bi][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['æftər][ə; eɪ][skræp] , " [ʃi:; ʃi] [grɪnd] .

"	Thought	you	folks	might	be	sort	of	hungry	after	a	scrap	,	"	she	grinned	.
"	想法	你	各位	可能	是	种类	的	饥饿的	后	一个	废料	,	"	她	咧嘴一笑	.

“我想你们打完架之后应该有点饿吧，”她咧嘴一笑。

" [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .

"	Watched	it	from	the	cave	.
"	观看	它	从	这	洞穴	.

“我在山洞里看着它。”

[naɪs] , ['koʊzi] [pleɪs] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [frʌm; frəm] .

Nice	,	cozy	place	to	watch	a	fight	from	.
好的	,	舒适	地方	到	手表	一个	斗争	从	.

观看拳击比赛的好地方，舒适又惬意。

[sɔ:] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [soʊ][aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [daʊn] [sʌm; səm] ['brekfəst] .

Saw	morning	was	coming	on	,	so	I	brought	you	down	some	breakfast	.
锯	早晨	曾是	未来	在	,	所以	我	带来	你	向下	一些	早餐	.

眼看天快亮了，就给你带了些早餐下来。

" ['sɪstər] — " [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['sæloʊ] - ['tʃi:kt] ['i:nɪd] ['ʃru:dli] .

"	Sister	—	"	She	glanced	at	the	sallow	-	cheeked	Enid	shrewdly	.
"	姐姐	—	"	她	瞥了一眼	在	这	黄褐色	-	脸颊	伊妮德	精明地	.

“姐姐——”她精明地瞥了一眼脸色蜡黄的伊妮德。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pi:kt] .

"	You	look	sort	of	peaked	.
"	你	看	种类	的	巅峰	.

“你看上去状态有点下滑了。”

[ju:; jʊ] [tu:] , ['krɪst(ə)l] .

You	too	,	Crystal	.
你	也	,	水晶	.

你也一样，克丽丝塔尔。

[ju:; jʊ] [lʊk] ['oʊldər] , ['hʌni] .

You	look	older	,	honey	.
你	看	老	,	蜂蜜	.

亲爱的，你看起来老了很多。

[wel] , [greg] — ['redi] ?

Well	,	Greg	—	ready	?
出色地	,	格雷格	—	准备好	?

好了，格雷格——准备好了吗?

[wi:d] ['betər] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] .

We'd	better	be	running	along	.
我们会	更好的	是	跑步	沿着	.

我们最好赶紧走。

- ['ti:nəz] [gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] .

'	Tina's	got	our	breakfast	almost	ready	.
-	蒂娜的	得到	我们的	早餐	几乎	准备好	.

蒂娜已经把我们的早餐准备好了。

[fruːt] [dʒuːs][ænd; ənd] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['pænkeɪks] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['sɪrəp] .

Fruit	juice	and	porridge	and	pancakes	with	butter	and	sugar	-	syrup	.
水果	汁	和	稀饭	和	煎饼	和	黄油	和	糖	-	糖浆	.

果汁、粥和涂有黄油和糖浆的煎饼。

[saʊndz] [gʊd] , [eɪ] ?

Sounds	good	,	eh	?
声音	好的	,	嗯	?

听起来不错，对吧?

[wel] , - [baɪ] , [foʊks] !

Well	,	'	bye	,	folks	!
出色地	,	-	再见	,	各位	!

好了，各位再见!

" [ænd; ənd][baɪ][meɪn] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [həːdid] [ðə; ði] [tuː] [men] ['swɪftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪf] .

"	And	by	main	force	she	herded	the	two	men	swiftly	out	of	the	skiff	.
"	和	经过	主要的	力量	她	放牧	这	二	男人	迅速地	出去	的	这	小艇	.

“她用武力将这两个男人迅速赶出了小艇。”

[ˌaʊt'saɪd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] , [spɑːrks] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['petɪʃli] .

Outside	,	moving	toward	the	hill	,	Sparks	turned	on	her	pettishly	.
外部	,	移动	朝向	这	爬坡道	,	火花	转向	在	她	斤斤计较	.

走到外面，朝山坡走去时，斯帕克斯生气地转过身来看着她。

" [naʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] , [ænt] [mɔːd] — [juːv] [gʌmd] [ʌp]

"	Now	,	what	did	you	go	and	do	that	for	,	Aunt	Maud	—	you've	gummed	up
"	现在	,	什么	做过	你	去	和	做	那	为了	,	阿姨	莫德	—	你已经	胶水	向上

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

“莫德阿姨，你干嘛要那样做？你把一切都搞砸了！”

[greg] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] - [ɪm] [ɔːf] ; [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] —

Greg	was	telling	'	em	off	;	just	beginning	to	make	'	em	listen	to	reason	—
格雷格	曾是	讲述	-	呃	离开	;	只是	开始	到	制作	-	呃	听	到	原因	—

格雷格正在训斥他们；他才刚刚开始让他们听从道理——

" [ænt] [mɔːd] [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋkt] ['brɔːdli] [æt; ət] [greg] .

"	Aunt	Maud	grinned	and	winked	broadly	at	Greg	.
"	阿姨	莫德	咧嘴一笑	和	眨眼	总体而言	在	格雷格	.

“莫德阿姨咧嘴一笑，朝格雷格眨了眨眼。”

" [spɑːrks] , [ɑːr; ər][ɔːl]['reɪdioʊˌmɛn][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp]

"	Sparks	,	are	all	radiomen	as	dumb	as	you	,	or	do	you	hold	the	championship
"	火花	,	是	全部	无线电员	作为	哑的	作为	你	,	或者	做	你	抓住	这	锦标赛

?

?
?

“斯帕克斯，所有的无线电报务员都像你一样愚蠢吗？还是你才是最笨的？”

[greg] [kʊd; kəd] [tɔːk] [frʌm; frəm] [naʊ] [tuː; tə] ['duːmzdeɪ] [ænd; ənd][nɑːt][get] ['eniwer] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Greg	could	talk	from	now	to	doomsday	and	not	get	anywhere	with	that
格雷格	可以	讲话	从	现在	到	末日	和	不是	得到	任何地方	和	那

['aʊtfɪt] .

outfit	.
全套服装	.

格雷格就算从现在说到世界末日，跟那帮人说话也毫无意义。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ðeə(r)] [maɪ] [oʊn] ['hɔːti] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ˌpɪg'hedɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

They're	my	own	haughty	,	independent	,	pigheaded	flesh	and	blood	.
它们是	我的	自己的	傲慢	,	独立的	,	固执的	肉	和	血	.

他们是我那些傲慢、独立、固执的亲生骨肉。

" [bʌt; bət] [ðæt] [stuː] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] — " [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz]

"	But	that	stew	I	brought	them	—	"	She	chuckled	and	rolled	her	eyes
"	但	那	炖	我	带来	他们	—	"	她	轻笑	和	滚动	她	眼睛

[dɪ'laɪtɪdli] .

delightedly	.
欣喜地	.

“但我给他们带的那份炖菜——”她咯咯地笑着，高兴地翻了个白眼。

" [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɑːrgjumənt] .

"	Now	,	that's	a	real	argument	.
"	现在	,	那就是	一个	真实的	争论	.

“这才是真正的论点。”

[ðə; ði] [best] [ðer; ðər] ['beliz] ['evər] ['lisnd] [tuː; tə] .

The	best	their	bellies	ever	listened	to	.
这	最好的	他们的	肚子	曾经	听着	到	.

这是他们肚子听过的最棒的歌。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !

Just	wait	and	see	!
只是	等待	和	看	!

等着瞧吧!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['veri] [suːn] .

The	truth	of	her	statement	was	exhibited	very	soon	.
这	真相	的	她	陈述	曾是	展出	非常	很快	.

她所言属实很快就得到了证实。

[ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [fækt] .

That	very	afternoon	,	in	fact	.
那	非常	下午	,	在	事实	.

事实上，就在当天下午。

[ðə; ði] [dɪm] [taɪ'teɪniən] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westwərd] ['hɪltɑːp] ,

The	dim	Titanian	sun	was	settling	toward	the	westward	hilltops	,
这	暗淡	泰坦尼亚	太阳	曾是	安顿	朝向	这	向西	山顶	,

泰坦星昏暗的太阳正缓缓沉入西方的山顶。

[ænd; ənd] [greg] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kruːd] [grɪst] - [mɪl] [hiː; hi]

and	Greg	was	just	putting	the	finishing	touches	to	a	crude	grist	-	mill	he
和	格雷格	曾是	只是	推杆	这	精加工	触摸	到	一个	原油	磨粉	-	磨	他

[wʌz; wəz] ['rɪgɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

was	rigging	for	the	women	,
曾是	索具	为了	这	女性	,

格雷格正在为女人们搭建一个简陋的磨坊，并做最后的收尾工作。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] ['hezɪtənt] ['futsteps] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑːki] ['pæθweɪ] .

when	there	came	the	scrape	of	hesitant	footsteps	up	the	rocky	pathway	.
什么时候	那里	来了	这	刮	的	犹豫不决	脚步声	向上	这	岩石	路径	.

这时，传来一阵犹豫的脚步声，沿着崎岖的小路向上走去。

['hænɪgən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [sɪns] ['brekfəst] [taɪm] ,
Hannigan had been away since breakfast time ,
汉尼根 有 到过 离开 自从 早餐 时间 ,

汉尼根从早餐时间就一直不在。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪv] .
making a survey of the natural resources within easy distance of their cave .
制作 一个 民意调查 的 这 自然的 资源 之内 简单的 距离 的 他们的 洞穴 .

对洞穴附近易于接近的自然资源进行调查。

[greg] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['reidiəumæn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
Greg thought it was the radioman returning .
格雷格 想法 它 曾是 这 无线电员 返回 .

格雷格以为是无线电报务员回来了。

" [haɪ] !
" Hi !
" 你好 !

“你好!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" he shouted over his shoulder , without looking back .
" 他 喊叫 超过 他的 肩膀 , 没有 寻找 后退 .

他头也不回地回头喊道。

" ['eni] [lʌk] ?
" Any luck ?
" 任何 运气 ?

有进展吗?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
What did you find ?
什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么?

" [ðen] , [æz; əz][noʊ]['vɑːljəb(ə)l] , [prə'feɪn] , [fæn'tæstɪk] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd]
" Then , as no voluble , profane , fantastic answer was forthcoming , he turned
" 然后 , 作为 不 健谈的 , 亵渎 , 极好的 回答 曾是 即将推出 , 他 转向
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

“然后，由于没有得到滔滔不绝、粗俗不堪、天马行空的回答，他转身离开了。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
His eyes momentarily betrayed his astonishment .
他的 眼睛 片刻 背叛 他的 惊讶 .

他的眼神瞬间流露出惊讶之情。

" [oʊ] ! [hə'loʊ] , ['ændruːz] !
" Oh ! Hello , Andrews !
" 哦 ! 你好 , 安德鲁斯 !

“哦！你好，安德鲁斯！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[b\\:t] ['ændruːz] ['ʃʌfəld] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
Bert Andrews shuffled uncomfortably .
伯特 安德鲁斯 洗牌 不舒服地 .

伯特·安德鲁斯局促不安地挪动着脚步。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [held] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['wɪstflnəs] , [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

His	**gaze**	**held**	**a**	**curious**	**mixture**	**of**	**wistfulness**	**,**	**reluctance**	**and**	**expectancy**	**.**
他的	目光	握住	一个	好奇的	混合物	的	怅惘	,	不情愿	和	预期	.

他的眼神中交织着一丝惆怅、不舍和期待。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] ['breθləsli] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] , " [hə'loʊ] , ['mælkəm] .

He	**said**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**was**	**a**	**trifle**	**too**	**breathlessly**	**nonchalant**	**,**	**"**	**Hello**	**,**	**Malcolm**	**.**
他	说	,	在	一个	嗓音	那	曾是	一个	琐事	也	气喘吁吁	漫不经心	,	"	你好	,	马尔科姆	.

他用一种略显轻佻、漫不经心的语气说道："你好，马尔科姆。"

[dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stroʊl] ,

Just	**taking**	**a**	**little**	**stroll**	**,**
只是	采取	一个	小的	漫步	,

只是散散步，

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [drɑːp] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] — [siː] [haʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [aʊt] .

so	**I**	**thought**	**I**	**might**	**drop**	**up**	**and**	**see**	**—**	**see**	**how**	**you're**	**making**	**out**	**.**
所以	我	想法	我	可能	降低	向上	和	看	—	看	如何	你是	制作	出去	.

所以我决定过来看看——看看你过得怎么样。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['ɑːbviəsli] [ɪm'prest] .

"	**He**	**glanced**	**about**	**him**	**,**	**obviously**	**impressed**	**.**
"	他	瞥了一眼	关于	他	,	明显地	印象深刻	.

他环顾四周，显然很受启发。

" [nɑːt] [soʊ] [bæd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Not**	**so**	**bad**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	所以	坏的	,	"	他	说	.

"还不错，"他说。

" [nɑːt] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] !

"	**Not**	**bad**	**at**	**all**	**!**
"	不是	坏的	在	全部	!

"还不错！"

[ðæts] [ðə; ði] [keɪv] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

That's	**the**	**cave**	**,**	**I**	**suppose**	**?**
那就是	这	洞穴	,	我	认为	?

我猜那就是山洞吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼月漫游者(Wanderers of the Wolf-Moon)
第4/6页

[siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɪŋz] ['prɪti] [wel] ['streɪtnd] [aʊt] .
See you have things pretty well straightened out .
看 你 有 事物 漂亮的 出色地 拉直 出去 .

看来你已经把事情处理得相当清楚了。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" ['grɛgz] [geɪz] ['faːloʊd] [hɪz; ɪz][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd]
" Greg's gaze followed his nod to the crosswork which was suspended
" 格雷格的 目光 随后 他的 点头 到 这 - 哪个 曾是 暂停
[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ;
directly above the cave - mouth ;
直接地 多于 这 洞穴 - 嘴 ;

格雷格的目光随着他的点头，落在了悬挂在洞口正上方的十字形结构上；

[ə; eɪ] ['lætɪswɜːrk] [ʌv; əv] [stiːl] , ['fɜːrmli]['waɪər] - [læʃ] , [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp] ,
a latticework of steel , firmly wire - lashed , secured by a rope ,
一个 格子状 的 钢 , 牢牢 金属丝 - 鞭打 , 安全 经过 一个 绳索 ,

用钢丝牢牢捆扎、并用绳索固定的钢制网格。

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ɪt'self] .
the stretch of which dipped into the cave itself .
这 拉紧 的 哪个 浸入 进入 这 洞穴 本身 .

其中一段深入洞穴内部。

" ['bæriər] - [ʃiːld] , " [ɪk'spleɪnd] [greg] .
" Barrier - shield , " explained Greg .
" 障碍 - 盾 , " 解释 格雷格 .

“屏障护盾，”格雷格解释道。

" [hæŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʊli] .
" Hangs on a pulley .
" 悬挂 在 一个 滑轮 .

“挂在滑轮上。”

[wiː; wi][kæn; kən][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .
We can drop it from inside .
我们 能 降低 它 从 里面 .

我们可以从里面把它扔下去。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [juː; jʊ] [siː] .
In case of attack , you see .
在 案件 的 攻击 , 你 看 .

以防万一遭到攻击，你就知道了。

[slaɪdz] [daʊn] [ðæt] [gruːv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [hoʊldz] [taɪt] [ðer; ðər] .
Slides down that groove into the channel cut in the ground , holds tight there .
幻灯片 向下 那 槽 进入 这 渠道 切 在 这 地面 , 持有 紧的 那里 .

沿着凹槽滑入地面上的沟渠，并牢牢地卡在那里。

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" He grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - [dʒɑːn] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn]
" That's one of the reasons we don't have any honest - to - John furniture in
" 那就是 一 的 这 原因 我们 不 有 任何 诚实的 - 到 - 约翰 家具 在
['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
our home .
我们的 家 .

“这就是我们家没有一件真正意义上的家具的原因之一。”

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['juːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['met(ə)l] . "
We had too many other important uses for the metal . "
我们 有 也 许多 其他 重要的 用途 为了 这 金属 . "

我们还有其他很多重要的金属用途。

" ['klevər] , " [sed] ['ændruːz] .
" Clever , " said Andrews .
" 聪明的 , " 说 安德鲁斯 .

“聪明，”安德鲁斯说。

" [ɪn'dʒiːniəs] .
" Ingenious .
" 巧妙 .

“巧妙。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [gɑːt][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mælkəm] , ['æftər][juː; jʊ]
I — er — got to thinking over what you said this morning , Malcolm , after you
我 — 呃 — 得到 到 思维 超过 什么 你 说 这 早晨 , 马尔科姆 , 后 你
[left] .
left .
左边 .

马尔科姆，你走后，我一直在思考你今天早上说的话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .
You were right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][let] [ɑːr'selvz] [get]['ɪntuː] ['sɑːri] [ʃeɪp] .
For a group of civilized people we let ourselves get into sorry shape .
为了 一个 团体 的 文明 人们 我们 让 我们自己 得到 进入 对不起 形状 .

作为一群文明人，我们却让自己陷入了如此糟糕的境地。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .
" He rubbed his chin reflectively .
" 他 摩擦 他的 下巴 反思地 .

他若有所思地摸了摸下巴。

[greg] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [bɪrd] ;
Greg noticed for the first time that his face was no longer dark with beard ;
格雷格 注意到 为了 这 第一的 时间 那 他的 脸 曾是 不 更长 黑暗的 和 胡须 ;

格雷格第一次注意到，他的脸上不再有浓密的胡须了；

[ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dɜːrti] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]
that though his clothes were still dirty , he had made an effort to
那 尽管 他的 衣服 是 仍然 肮脏的 , 他 有 制成 一个 努力 到
['streɪtn] [ðem; ðəm] , [dʌst] [ðem; ðəm] .
straighten them , dust them .
拉直 他们 , 灰尘 他们 .

虽然他的衣服仍然很脏，但他还是努力把它们整理好，掸掉灰尘。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [sɔːr] ; [tʃeɪft] .
The skin of his face , though , was pink and sore ; chafed .
这 皮肤 的 他的 脸 , 尽管 , 曾是 粉色的 和 疼 ; 擦伤 .

但他的脸部皮肤却红肿疼痛，像是被磨破了。

[greg] [sed] , " [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ] , [b\\ːt] ?
Greg said , " What in the world did you shave with , Bert ?
格雷格 说 , " 什么 在 这 世界 做过 你 刮胡子 和 , 伯特 ?

格雷格说：“伯特，你到底是用什么刮胡子的？”

[ə; eɪ] [krɔːs] - [kʌt] [sɔː] ?
A cross - cut saw ?
一个 叉 - 切 锯 ?

横切锯?

" ['ændruːz] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['reɪzər][wəʊnt][wɜːrk] .
" Andrews said defensively , " The electric razor won't work .
" 安德鲁斯 说 防守 , " 这 电的 剃刀 惯于 工作 .

安德鲁斯辩解道：“电动剃须刀不好用。”

[ðə; ði][draɪ] - ['sɛlz] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [juːz][diː] . [siː] . [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] ['fjuːəl] .
The dry - cells are exhausted , and we can't use D . C . without wasting fuel .
这 干燥 - 细胞 是 筋疲力尽的 , 和 我们 不能 使用 D . C . 没有 浪费 燃料 .

干电池已经耗尽，我们不能使用直流电而不浪费燃料。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [hoʊnd] [bleɪd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [skɪf] .
There wasn't a honed blade aboard the skiff .
那里 不是 一个 磨砺 刀刃 船上 这 小艇 .

小艇上没有一把磨好的刀。

[aɪ] [juːst] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] .
I used my pocket - knife .
我 用过的 我的 口袋 - 刀 .

我用了我的小刀。

[ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [kən'fest] ['ruːfəli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [ʃɑːrp] .
It — " he confessed ruefully , " It wasn't very sharp .
它 — " 他 坦白 懊悔地 , " 它 不是 非常 锋利的 .

“它——”他懊恼地承认，“它不太锋利。”

" [greg] [sed] ,
" Greg said ,
" 格雷格 说 ,

格雷格说：

" ['hænɪgən] ['maʊntɪd] [ˌkɑːrbə'rʌndəm] [ʃiːts] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪð] [wiːl] [ænd; ənd][pʊt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɑːn]
" Hannigan mounted carborundum sheets on a lathe wheel and put edges on
" 汉尼根 安装 金刚砂 纸张 在 一个 车床 车轮 和 放 边缘 在
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [steɪk] [naɪvz] [fɔːr; fər][juː 'es] .
a couple steak knives for us .
一个 夫妻 牛排 刀具 为了 我们 .

“汉尼根将碳化硅片安装在车床轮上，为我们磨出了几把牛排刀的刀刃。

[aɪl] [let][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] .
I'll let you have one before you go back .
患病的 让 你 有 一 前 你 去 后退 .

在你回去之前，我会让你吃一个。

[heɪ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
Hey , there he is now !
嘿 , 那里 他 是 现在 !

嘿，他来了！

[wɒts] [ðə; ði]['stɔːri] , [spɑːrks] ?
What's the story , Sparks ?
是什么 这 故事 , 火花 ?

到底发生了什么事，斯帕克斯?

" ['hænɪgən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

"	Hannigan	came	into	the	clearing	at	a	trot	.
"	汉尼根	来了	进入	这	清理	在	一个	小跑	.

“汉尼根小跑着进入了空地。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] .

He	was	excited	.
他	曾是	兴奋的	.

他很兴奋。

[hiː; hi] [sed] , " [swiːt] ['krɪsməs] [kaʊ] , [greg] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] ?

He	said	,	"	Sweet	Christmas	cow	,	Greg	,	you	know	what	I	run	across	?
他	说	,	"	甜的	圣诞节	奶牛	,	格雷格	,	你	知道	什么	我	跑步	穿过	?

他说：“我的天哪，格雷格，你知道我遇到了什么吗？”

[ə; eɪ] — [wɒts] [ðɪs] ?

A	—	What's	this	?
一个	—	是什么	这	?

A——这是什么?

['kʌmpəni] ?

Company	?
公司	?

公司?

" [ðə; ði] ['iːgər] , ['ɪntrəstɪd] [lʊk] [fled] [frʌm; frəm] [bɑːt] ['ændruːz] - [aɪz] .

"	The	eager	,	interested	look	fled	from	Bert	Andrews	'	eyes	.
"	这	渴望的	,	感兴趣的	看	逃亡	从	伯特	安德鲁斯	-	眼睛	.

“伯特·安德鲁斯眼中那渴望、感兴趣的神情消失了。”

[hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , " [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , ['mælkəm] .

He	said	stiffly	,	"	I	—	I	guess	I'll	be	running	along	now	,	Malcolm	.
他	说	僵硬地	,	"	我	—	我	猜测	患病的	是	跑步	沿着	现在	,	马尔科姆	.

他僵硬地说：“我——我想我现在得走了，马尔科姆。”

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

See	you	again	.
看	你	再次	.

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['veri] [stɪf] .

"	He	turned	,	his	shoulders	very	stiff	.
"	他	转向	,	他的	肩膀	非常	僵硬的	.

他转过身，肩膀僵硬得很。

[tuː] [stɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] .

Too	stiff	to	be	convincing	.
也	僵硬的	到	是	令人信服的	.

太过僵硬，缺乏说服力。

[greg] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'preɪzɪŋli] , ['moʊʃənd] [ðə; ði]['reidiəumæn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

Greg	glanced	at	him	appraisingly	,	motioned	the	radioman	to	keep	his	mouth	shut	,
格雷格	瞥了一眼	在	他	评估地	,	示意	这	无线电员	到	保持	他的	嘴	关闭	,

格雷格打量了他一眼，示意无线电员闭嘴。

[kɔːld] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ændruːz] .

called	after	the	young	Andrews	.
称为	后	这	年轻的	安德鲁斯	.

以年轻的安德鲁斯命名。

" [dəunt][goʊ] [jet] , [b\\:t] .
" Don't go yet , Bert .
" 不 去 然而 , 伯特 .

“别走，伯特。”

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] . "
We're just getting ready for dinner . "
是 只是 获得 准备好 为了 晚餐 . "

我们正在准备吃晚饭。

" ['dɪnər] ?
" Dinner ?
" 晚餐 ?

“晚餐?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spʌn] [laɪk] [ə; eɪ][tɑ:p] .
" The young man spun like a top .
" 这 年轻的 男人 旋转 喜欢 一个 顶部 .

“那个年轻人像陀螺一样转来转去。”

[ðen] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
Then he recalled his dignity .
然后 他 召回 他的 尊严 .

然后他想起了自己的尊严。

" [oʊ] — ['dɪnər] !
" Oh — dinner !
" 哦 — 晚餐 !

“哦——晚餐！”

[waɪ] , [aɪ] [ges] ['aʊərz][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['redi] , [tu:] . -
Why , I guess ours is almost ready , too . '
为什么 , 我 猜测 我们的 是 几乎 准备好 , 也 . -

我想我们的也快准备好了。

[baɪ] — "
Bye — "
再见 — "

再见-”

" [wi:d] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [steɪ] , " [sed] [greg] ['levəli] ,
" We'd be glad to have you stay , " said Greg levelly ,
" 我们会 是 高兴的 到 有 你 停留 , " 说 格雷格 水平 ,

“我们很乐意你留下来，”格雷格平静地说。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
striving to keep the amusement out of his voice .
努力 到 保持 这 娱乐 出去 的 他的 嗓音 .

他努力不让自己的声音里流露出笑意。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [roʊst] [tə'naɪt] .
" I think there's a roast tonight .
" 我 思考 有 一个 烤 今晚 .

“我觉得今晚会有一场烤肉聚会。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌklɪŋ] [pɪg] , [kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [tel] , [ðoʊ] , [tɪl] [wi:; wi]
Something that looks like a young suckling pig , can't exactly tell , though , till we
某物 那 看起来 喜欢 一个 年轻的 乳 猪 , 不能 确切地 告诉 , 尽管 , 直到 我们
[teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
taste it .
品尝 它 .

看起来像一只小乳猪，不过不尝一尝还真不好说。

[ðiːz] [taɪ'teɪniən] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

These	**Titanian**	**animals**	**are**	**different**	**.**
这些	泰坦尼亚	动物	是	不同的	.

这些泰坦星生物与众不同。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sæləd][ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [biːnz] , [ə; eɪ] [fruːt] ['kɑːmpoʊt] ,

Then	**there's**	**a**	**salad**	**and**	**potatoes**	**and**	**beans**	**,**	**a**	**fruit**	**compote**	**,**
然后	有	一个	沙拉	和	土豆	和	豆子	,	一个	水果	果酱	,

然后还有沙拉、土豆、豆子和水果蜜饯。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] - ['tiːnə] [beɪkt] [ə; eɪ][paɪ] [tə'deɪ] .

and	**I**	**think**	**'**	**Tina**	**baked**	**a**	**pie**	**today**	**.**
和	我	思考	-	蒂娜	烘焙	一个	馅饼	今天	.

我觉得蒂娜今天烤了个馅饼。

" ['æn˛druːz] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪʧt] .

"	**Andrew's**	**eyes**	**widened**	**as**	**his**	**lips**	**twitched**	**.**
"	安德鲁的	眼睛	扩大	作为	他的	嘴唇	抽搐	.

安德鲁的眼睛睁大了，嘴唇抽搐了一下。

" [aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .

"	**I**	**—**	**I**	**wouldn't**	**want**	**to**	**be**	**any**	**trouble**	**,**	**"**	**he**	**said**	**faintly**	**.**
"	我	—	我	不会	想	到	是	任何	麻烦	,	"	他	说	淡淡的	.

“我……我不想给大家添麻烦，”他虚弱地说。

" [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [greg] .

"	**No**	**trouble**	**at**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Greg**	**.**
"	不	麻烦	在	全部	,	"	说	格雷格	.

“一点问题都没有，”格雷格说。

[ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi]

Then	**,**	**unable**	**longer**	**to**	**restrain**	**himself**	**,**	**"**	**But**	**of**	**course**	**if**	**you**	**think**	**they'll**	**be**
然后	,	无法	更长	到	抑制	他自己	,	"	但	的	课程	如果	你	思考	他们会	是

[ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] — ? "

expecting	**you**	**—**	**?**	**"**
期待	你	—	?	"

然后，他再也按捺不住，说道：“当然，如果你认为他们会期待你——？”

" [noʊ] , [aɪl] [steɪ] !

"	**No**	**,**	**I'll**	**stay**	**!**
"	不	, 患病的	停留	!	

“不，我要留下！”

" [blə:tid] ['ændruːz] ['heɪstɪli] .

"	**blurted**	**Andrews**	**hastily**	**.**
"	脱口而出	安德鲁斯	草草	.

安德鲁斯脱口而出，语气急促。

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [ʌp] ['sʌmwer] ? "

I	**can**	**wash**	**up**	**somewhere**	**?**	**"**
我	能	洗	向上	某处	?	"

我可以找个地方洗漱吗?

" [˛ɪn'saɪd] .

"	**Inside**	**.**
"	里面	.

“里面。

[æsk] [ænt] [mɔːd] [fɔːr; fər] [soʊp] .
Ask Aunt Maud for soap .
问 阿姨 莫德 为了 肥皂 .

问问莫德阿姨要块肥皂。

[ʃiːz] [ðə; ði] [kʌˈstoʊdiən] [ʌv; əv] [ðæt] .
She's the custodian of that .
她是 这 保管人 的 那 .

她是那件物品的保管人。

" [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] ['hɜːrɪdli] , [greg] [grɪnd] [æt; ət]
" Then , as the young man disappeared into the cave hurriedly , Greg grinned at
" 然后 , 作为 这 年轻的 男人 消失 进入 这 洞穴 匆匆 , 格雷格 咧嘴一笑 在
['hænɪgən] .
Hannigan .
汉尼根 .

“然后，当那个年轻人匆匆消失在山洞里时，格雷格冲着汉尼根咧嘴一笑。

" [wʌn] !
" One !
" 一 !

“一!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ] [siːn] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['redhed] .
" You want to hear about what I seen ? " demanded the redhead .
" 你 想 到 听到 关于 什么 我 已见 ? " 要求 这 红发 .

“你想听听我看到了什么吗？”红发女郎问道。

" ['lɪs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [təˈrɪfɪk] !
" Listen , it was terrific !
" 听 , 它 曾是 了不起 !

“听着，这太棒了！”

[greɪt] [bɪg] [mɑːrʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [laɪf] - [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['kreɪziːəst] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ['enibɑːdi]
Great big marsh , full of the damnedest life - forms and craziest vegetation anybody
伟大的 大的 沼泽 , 满的 的 这 该死的 生活 - 表格 和 最疯狂的 植被 任何人
['evər] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .
ever met up with .
曾经 遇见 向上 和 .

一大片沼泽，里面充满了人们见过的最奇特的生物和最古怪的植物。

[hɑːt] , [tuː] !
Hot , too !
热的 , 也 !

太热了!

['stiːmi] , [laɪk] [ðə; ði] [grænd] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] ['viːnəs] , ['oʊnli] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['stɪŋkɪŋ] —
Steamy , like the Grand Marshes of Venus , only not quite as stinking —
蒸汽 , 喜欢 这 盛大 沼泽 的 金星 , 仅有的 不是 相当 作为 臭 —

蒸汽腾腾，如同金星的大沼泽地，只是没那么臭——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [əˈnɔɪd] .
" He stopped , annoyed .
" 他 停止 , 恼怒 .

他停了下来，显得有些恼火。

" [wʌn] [wʌt] ?
" One what ?
" 一 什么 ?

“一个什么？”

[juː; jʊ] [eint] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪm] ['seɪɪŋ] .
You ain't listening to a word I'm saying .
你 不是 聆听 到 一个 单词 我是 说 .

你根本没在听我说话。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ? "
Don't you want to hear ? "
不 你 想 到 听到 ? "

你不想听吗?

" ['leɪtər] , [spɑːrks] , " [sed] [greg] .
" Later , Sparks , " said Greg .
" 之后 , 火花 , " 说 格雷格 .

“待会儿见，斯帕克斯，”格雷格说道。

" [raɪt] [naʊ] [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] .
" Right now I'm wondering how long it will take the others to fall in line .
" 正确的 现在 我是 好奇 如何 长的 它 将要 拿 这 其他的 到 落下 在 线 .

“我现在想知道其他人需要多久才能服从。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" It didn't take long .
" 它 没有 拿 长的 .

“没花多长时间。”

[ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['stʌbərnnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndə'maind] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,
The citadel of stubbornness had been undermined the night of the attack ,
这 堡垒 的 固执 有 到过 被削弱 这 夜晚 的 这 攻击 ,

袭击当晚，顽固的堡垒已被动摇。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpld] [wɪð; wɪθ] [b\\:t] ['ændruːz] - " ['frendli] ['vɪzɪt] " — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,
it toppled with Bert Andrews ' " friendly visit " — from which , some time later ,
它 倾覆 和 伯特 安德鲁斯 - " 友好的 访问 " — 从 哪个 , 一些 时间 之后 ,

伯特·安德鲁斯的“友好访问”导致了它的垮台——此后不久，

[hiː; hi] ['stægərd] [hoʊm] ['glæsi] - [aɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv][waɪld] [roʊst] , [hɑːt] ['vedʒtəb(ə)lz]
he staggered home glassy - eyed with an overdose of wild roast , hot vegetables
他 交错 家 玻璃状 - 眼睛 和 一个 过量 的 荒野 烤 , 热的 蔬菜
, [krɪsp] [griːnz] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [fruːts] ,
, crisp greens and luscious fruits ,
, 脆 青菜 和 甜美 水果 ,

他踉跄着回到家，眼神迷离，显然是吃太多野味、热蔬菜、脆绿叶菜和鲜美水果造成的。

['sʌkjələnt] ['beri] [paɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] , ['vaɪələntli] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
succulent berry pie — and it crashed , violently , the next day .
多肉植物 浆果 馅饼 — 和 它 崩溃了 , 暴力 , 这 下一个 天 .

美味的浆果派——结果第二天就彻底失败了。

[b\\:t] ['ændruːz] [brɔːt] [hɪz; ɪz][dæd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
Bert Andrews brought his dad up the hill ,
伯特 安德鲁斯 带来 他的 爸爸 向上 这 爬坡道 ,

伯特·安德鲁斯带着他父亲上了山，

[prɪ'zuːməbli] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['mælkəm] [ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər]['mjuːtʃuəl] [dɪ'fensɪv] ['sɪstəm] ;
presumably to confer with Malcolm on a future mutual defensive system ;
想必 到 授予 和 马尔科姆 在 一个 未来 相互的 防守 系统 ;

据推测是为了与马尔科姆商讨未来共同防御体系；

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ænd; ənd]['æftər] [lʌntʃ] [oʊld][dʒeɪ] . ['fɑːstər] ,

the	two	of	them	lingered	for	lunch	—	and	after	lunch	old	J	.	Foster	,
这	二	的	他们	徘徊不去	为了	午餐	—	和	后	午餐	老的	J	.	促进	,

他们两人留下来吃了午饭——午饭后，老J·福斯特

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌnt] [dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] [wɪtʃ] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] ['ɜːθs] ['bɪznəs]

with	the	blunt	directness	which	accounted	for	his	success	in	Earth's	business
和	这	钝	直接	哪个	已记录	为了	他的	成功	在	地球的	商业

[wɜːrld] , [sæt] [bæk] ,

world	,	sat	back	,
世界	,	卫星	后退	,

他以在地球商界取得成功的那种直率坦诚的作风，向后靠去。

[grʌntid] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [miːl] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [aɪ]

grunted	comfortably	,	and	said	,	"	That's	the	first	meal	I've	enjoyed	since	I
哼哼	舒适地	,	和	说	,	"	那就是	这	第一的	一顿饭	我已经	享受	自从	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌp] [ɪn] ['sɜːrvɪs] !

was	a	pup	in	Service	!
曾是	一个	小狗	在	服务	!

它舒服地哼了一声，说道："这是我自从当小猎犬以来吃的第一顿美味的饭菜！"

['mælkəm] , [juː; jʊ] [wɪn] !

Malcolm	,	you	win	!
马尔科姆	,	你	赢	!

马尔科姆，你赢了！

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['skwɔbəlɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ]

I'm	sick	and	tired	of	this	squabbling	,	and	of	our	hand	-	to	-	mouth
我是	生病的	和	疲劳的	的	这	争吵	,	和	的	我们的	手	-	到	-	嘴

[ɪgˈzɪstəns] [daʊn] [ðer; ðər] .

existence	down	there	.
存在	向下	那里	.

我厌倦了这种争吵，也厌倦了我们在那里勉强糊口的生活。

[ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Is	there	room	for	me	in	this	cave	of	yours	?
是	那里	房间	为了	我	在	这	洞穴	的	你的	?

你的山洞里有我的位置吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['gloʊtɪŋ] ['traɪʌmf] .

"	It	was	no	moment	for	gloating	triumph	.
"	它	曾是	不	片刻	为了	幸灾乐祸	胜利	.

"这不是沾沾自喜的时候。"

[greg] [sed] , " [jes] , [sɜːr] . "

Greg	said	,	"	Yes	,	sir	.	"
格雷格	说	,	"	是的	,	先生	.	"

格雷格说："是的，先生。"

" [ðen] [aɪm] ['muːvɪŋ] [ɪn] .

"	Then	I'm	moving	in	.
"	然后	我是	移动	在	.

"那我就要搬进去了。"

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [waɪf] .

And	so	is	my	wife	.
和	所以	是	我的	妻子	.

我妻子也是。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

" [greg] [sed] , " ['hænɪgən] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]
" Greg said , " Hannigan and I were planning to break ground for a small
" 格雷格 说 , " 汉尼根 和 我 是 规划 到 休息 地面 为了 一个 小的
[fɑːrm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
farm this afternoon ,
农场 这 下午 ,

格雷格说："汉尼根和我计划今天下午为一个小农场破土动工。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
but this is more important .
但 这 是 更多的 重要的 .

但这更重要。

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [muːv] [ʌp] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] .
We'll go down with you and help you move up your personal things .
出色地 去 向下 和 你 和 帮助 你 移动 向上 你的 个人的 事物 .

我们会陪你下去，帮你把个人物品搬上来。

[haʊ] [ə'baʊt] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['briːfli] " — [haʊ] [ə'baʊt] ['krɪst(ə)l] ?
How about — " he hesitated briefly " — how about Crystal ?
如何 关于 — " 他 犹豫了一下 简要地 " — 如何 关于 水晶 ?

"那——"他略微犹豫了一下，"——克里斯托怎么样？"

[ænd; ənd] [brɛdən] ? "
And Breadon ? "
和 布雷顿 ? "

布雷顿呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [dʒeɪ] . ['fɑːstər] [ʌn'hæpɪli] .
" I don't know , " said J . Foster unhappily .
" 我 不 知道 , " 说 J . 促进 不幸地 .

"我不知道，"J·福斯特不高兴地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [smɑːrt] , [ðeɪl] [kwɪt] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] , [tuː] .
" But if they're smart , they'll quit kicking against the pricks , too .
" 但 如果 它们是 聪明的 , 他们会 辞职 踢 反对 这 刺痛 , 也 .

但如果他们够聪明，他们也会停止与那些混蛋对抗。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][smɑːrt] .
" They were smart .
" 他们 是 聪明的 .

他们很聪明。

[wen] ['ændruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['hænɪgən] , ['tɑːmi] [ænd; ənd] [greg] ,
When Andrews and his son , accompanied by Hannigan , Tommy and Greg ,
什么时候 安德鲁斯 和 他的 儿子 , 伴随 经过 汉尼根 , 汤米 和 格雷格 ,

当安德鲁斯和他的儿子，以及汉尼根、汤米和格雷格一起时，

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [skɪf] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['ændruːz] - ['prɑːpərti] ,
appeared at the skiff to move the Andrews ' property ,
出现 在 这 小艇 到 移动 这 安德鲁斯 - 财产 ,

有人出现在小艇旁，准备转移安德鲁斯家的物品。

[wen] ['ændruːz] [toʊld][ðem; ðəm] ['blʌntli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['ɪnɪd][ænd; ənd] [b\\:t] [wɜːr; wər] ['kæstɪŋ]
when Andrews told them bluntly that he and Enid and Bert were casting
什么时候 安德鲁斯 讲述 他们 直截了当地 那 他 和 伊妮德 和 伯特 是 铸件
[ðer; ðər][lɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] ,
their lot in with the cave - dwellers ,
他们的 很多 在 和 这 洞穴 - 居民 ,

当安德鲁斯直截了当地告诉他们，他和伊妮德、伯特决定与穴居人站在一起时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sʌltri] ['saɪləns] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , ['æŋgər] ,

there	was	a	moment	of	sultry	silence	,	fraught	with	reluctance	,	anger	,
那里	曾是	一个	片刻	的	闷热	沉默	,	充满危机	和	不情愿	,	愤怒	,

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] — [ðen] [brɛdən] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

recrimination	—	then	Breadon	bowed	to	the	inevitable	.
相互指责	—	然后	布雷顿	鞠躬	到	这	不可避免的	.

一阵闷热的沉默之后，气氛变得紧张起来，充满了不情愿、愤怒和指责——然后布雷顿屈服于不可避免的现实。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['grʌdʒɪŋ] [ə'griːmənt] [hiː; hi] [sed] , " ['veri] [wel] .

Not	with	good	grace	,	but	with	grudging	agreement	he	said	,	"	Very	well	.
不是	和	好的	优雅	,	但	和	勉强地	协议	他	说	,	"	非常	出色地	.

他并非心甘情愿，而是勉强同意道："好吧。"

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['ændruːz] .

If	that's	the	way	you	want	it	,	Mr	.	Andrews	.
如果	那就是	这	方式	你	想	它	,	先生	.	安德鲁斯	.

如果您希望如此，安德鲁斯先生。

[ɪf] [wɪə(r)] ['welkəm] [ʌp][ðer; ðər] , ['mælkəm] — ?

If	we're	welcome	up	there	,	Malcolm	—	?
如果	是	欢迎	向上	那里	,	马尔科姆	—	?

如果我们上去也受欢迎的话，马尔科姆——?

" [greg] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [brɛdən] .

"	Greg	said	,	"	You	are	welcome	,	Breadon	.
"	格雷格	说	,	"	你	是	欢迎	,	布雷顿	.

格雷格说："不客气，布雷顿。"

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

I	told	you	that	a	week	ago	.
我	讲述	你	那	一个	星期	前	.

我一周前就跟你说过这件事了。

" [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [fər'gɑːt] [brɛdən] [ænd; ənd] - ['sɜːrlinəs] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

"	And	promptly	forgot	Breadon	and	Breadon's	surliness	as	he	realized	that
"	和	及时	忘了	布雷顿	和	-	暴躁	作为	他	已实现	那

['krɪst(ə)l] , [tuː] ,

Crystal	,	too	,
水晶	,	也	,

"他很快便忘记了布雷顿和布雷顿的暴躁脾气，因为他意识到克里斯特尔也是如此，

[hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['duːti][tuː; tə][hɜːr'self] .

had	been	shamed	into	a	recollection	of	her	feminine	duty	to	herself	.
有	到过	羞愧	进入	一个	回忆	的	她	女性	责任	到	她自己	.

她因羞愧而重新记起了自己作为女性应尽的责任。

['sʌmwer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [kɑːz'metɪks] ,

Somewhere	she	had	found	cosmetics	,
某处	她	有	成立	化妆品	,

她在某个地方找到了化妆品。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [pres] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːn] - ['kʌlərd]

and	somehow	she	had	managed	to	clean	and	press	out	a	fawn	-	colored
和	不知何故	她	有	管理	到	干净的	和	按	出去	一个	讨好	-	有色

['dezərt] [sʌn] - [suːt] .

desert	sun	-	suit	.
沙漠	太阳	-	套装	.

她竟然设法清洗并熨烫了一件浅褐色沙漠防晒服。

[wʌns] [ə'gen] , [æʃ] - [blɑ:nd] [her] [kəumd] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - [leŋkθ; leŋθ] [veɪl] [ʌv; əv]

Once	again	,	ash	-	blonde	hair	combed	back	to	a	shoulder	-	length	veil	of
一次	再次	,	灰	-	金发	头发	梳理过的	后退	到	一个	肩膀	-	长度	面纱	的

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['lʌvlinəs] ,

shimmering	loveliness	,
闪闪发光	可爱	,

灰金色的头发再次向后梳起，垂到肩头，像一层闪闪发光的薄纱，美极了。

[peɪl] ['goʊldən] [skɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['kri:mi] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ʃɪr] [sɪlk] [ʌv; əv]

pale	golden	skin	fresh	and	creamy	and	fragrant	beneath	the	sheer	silk	of
苍白	金的	皮肤	新鲜的	和	奶油状	和	香	下面	这	透明	丝绸	的

[hɜ:r; hər] [ə'bri:vieɪtɪd] ['kɑ:stu:m] ,

her	abbreviated	costume	,
她	缩写	戏服	,

在她那件薄纱短裙下，露出白皙金黄、清新柔滑、散发着淡淡香气的肌肤。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glæmərəs] , ['krɪst(ə)l] - ['lʌvli] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['li:ʒərd] [deɪz] .

she	was	the	glamorous	,	crystal	-	lovely	Crystal	of	more	leisured	days	.
她	曾是	这	魅力四射	,	水晶	-	迷人的	水晶	的	更多的	休闲	天	.

她曾是那个光彩照人、晶莹剔透的克丽丝塔尔，那是在更悠闲的年代。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [wʌns] ['lʌvli] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] — [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

A	woman	at	once	lovely	,	challenging	and	—	desirable	.
一个	女士	在	一次	迷人的	,	具有挑战性的	和	—	理想	.

一位既可爱又充满挑战性，同时又令人向往的女性。

[ðʌs] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ju'naɪtɪd] .

Thus	the	nation	divided	against	itself	was	united	.
因此	这	国家	分割	反对	本身	曾是	团结的	.

因此，原本分裂的国家最终团结了起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['sekənd] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] - ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] [ə'genst]

And	thus	began	the	second	phase	of	the	refugees	'	struggle	to	exist	against
和	因此	开始	这	第二	阶段	的	这	难民	-	斗争	到	存在	反对

['stægərɪŋ] [ɑ:dz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['loʊnli] ,

staggering	odds	on	the	lonely	,
令人震惊	赔率	在	这	孤独	,

于是，难民们开始了在极其艰难的处境下，孤独地挣扎求生的第二阶段。

['hɑ:st(ə)l] [mu:n] [ʌv; əv] ['sætɜ:rn] .

hostile	moon	of	Saturn	.
敌对的	月亮	的	土星	.

土星的敌对卫星。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə'meɪzɪŋli] , [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:rdʒuəs] .

Amazingly	,	the	period	of	readjustment	was	not	long	,	nor	was	it	arduous	.
令人惊讶的是	,	这	时期	的	调整	曾是	不是	长的	,	也不	曾是	它	艰巨	.

令人惊讶的是，重新适应期既不长，也不艰难。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['bri:fli] , ['ʃʊrli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪm'fætɪk] ['ɑ:bdʒekt] ['lesnz; 'lesənz] .

It	was	accomplished	briefly	,	surely	,	in	a	series	of	emphatic	object	lessons	.
它	曾是	完成	简要地	,	一定	,	在	一个	系列	的	强调	目的	课程	.

当然，这一目标很快就实现了，是通过一系列强有力的实例演示实现的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['i:nɪd] ['ændru:z] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

There	was	Enid	Andrews	,	for	instance	.
那里	曾是	伊妮德	安德鲁斯	,	为了	实例	.

例如，伊妮德·安德鲁斯就是其中之一。

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - ['tiːnə][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

On	her	first	afternoon	in	the	cave	she	called	'	Tina	to	her	side	,
在	她	第一的	下午	在	这	洞穴	她	称为	-	蒂娜	到	她	边	,

在她进入山洞的第一个下午，她叫蒂娜到她身边。

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌbjutɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [neɪlz] ,

ordered	the	beautification	of	her	face	,	her	hair	,	her	nails	,
订购	这	美化	的	她	脸	,	她	头发	,	她	指甲	,

下令给她做面部、头发和指甲的美容护理。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] .

and	with	a	sigh	of	relief	surrendered	to	the	ministrations	of	the	younger	girl	.
和	和	一个	叹	的	宽慰	投降	到	这	服事	的	这	年轻	女孩	.

他如释重负地叹了口气，任由小女孩伺候。

[greg] , ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] , [fraund] .

Greg	,	witness	to	this	,	frowned	.
格雷格	,	证人	到	这	,	皱眉	.

目睹这一切的格雷格皱起了眉头。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] [wen] [ænt] [mɔːd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][aɪ'reɪt] ['kɑːment] .

But	he	motioned	for	silence	when	Aunt	Maud	would	have	made	some	irate	comment	.
但	他	示意	为了	沉默	什么时候	阿姨	莫德	会	有	制成	一些	愤怒	评论	.

但当莫德姨妈准备发表一些愤怒的评论时，他示意大家安静。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [baɪ]['fɔːrmər] [ə'griːmənt] , ['iːnɪd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] .

That	evening	,	by	former	agreement	,	Enid	washed	the	dinner	dishes	.
那	晚上	,	经过	以前的	协议	,	伊妮德	洗过	这	晚餐	菜肴	.

当晚，按照事先约定，伊妮德洗了晚餐的碗碟。

[wen] - ['tiːnə] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] , [greg] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

When	'	Tina	stepped	forward	to	dry	them	,	Greg	stopped	her	.
什么时候	-	蒂娜	步	向前	到	干燥	他们	,	格雷格	停止	她	.

当蒂娜走上前去擦干它们时，格雷格阻止了她。

" [sɪt] [daʊn] , - ['tiːnə] .

"	Sit	down	,	'	Tina	.
"	坐	向下	,	-	蒂娜	.

“坐下，蒂娜。”

['mɪsɪz] . ['ændruːz] [wɪl] [draɪ][ðem; ðəm] .

Mrs	.	Andrews	will	dry	them	.
太太	.	安德鲁斯	将要	干燥	他们	.

安德鲁斯太太会把它们晾干。

" ['iːnɪd] ['stɑːrtɪd] , [gɑːspt] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl] [ə'pɔːld] .

"	Enid	started	,	gasped	,	stared	at	the	huge	pile	appalled	.
"	伊妮德	开始	,	倒吸一口气	,	凝视	在	这	巨大的	桩	震惊	.

“伊妮德吓了一跳，倒吸了一口气，惊恐地盯着那堆巨大的东西。

- ['tiːnə] [sed] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [greg] .

'	Tina	said	,	"	But	there	are	so	many	of	them	,	Greg	.
-	蒂娜	说	,	"	但	那里	是	所以	许多	的	他们	,	格雷格	.

蒂娜说：“但是他们太多了，格雷格。”

[ten] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — "

Ten	of	us	—	"
十	的	我们	—	"

我们十个人——”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['ekstrə] [wɜːrk] [tə'deɪ] , " [sed] [greg] ['swɑːvli] , " [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [rest] .

"	You	have	done	extra	work	today	,	"	said	Greg	suavely	,	"	to	earn	your	rest	.
"	你	有	完毕	额外的	工作	今天	,	"	说	格雷格	温文尔雅	,	"	到	赚	你的	休息	.

“你今天做了额外的工作，”格雷格温和地说，“所以你理应得到休息。”

['mɪsɪz] . ['ændruːz] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] [det] .

Mrs	.	Andrews	is	in	your	debt	.
太太	.	安德鲁斯	是	在	你的	债务	.

安德鲁斯太太欠你一个人情。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

She	must	work	out	her	obligation	.
她	必须	工作	出去	她	义务	.

她必须履行自己的义务。

[wiː; wi] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['pɔɪntɪdli] , " [noʊ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['mæstərz] [hɪr] .

We	have	,	"	he	continued	pointedly	,	"	no	servants	or	masters	here	.
我们	有	,	"	他	持续	尖锐地	,	"	不	仆人	或者	大师	这里	.

“我们这里，”他继续尖锐地说道，“没有仆人，也没有主人。”

['kəːtisiz] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'peɪd] [ɪn] [kaɪnd] .

Courtesies	must	be	repaid	in	kind	.
礼貌	必须	是	已偿还	在	种类	.

礼尚往来，必须以同样的方式回报。

" ['oʊnli] [twaɪs] [mɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ;

"	Only	twice	more	did	the	lessons	have	to	be	repeated	;
"	仅有的	两次	更多的	做过	这	课程	有	到	是	重复	;

“这些教训只重复了两次；

[wʌns] [wen] [b\\:t] ['ændruːz] ['glʌtənəsli] [dɪ'vaʊəd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['beri] [paɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

once	when	Bert	Andrews	gluttonously	devoured	an	entire	berry	pie	and	was
一次	什么时候	伯特	安德鲁斯	贪婪地	吞噬	一个	全部的	浆果	馅饼	和	曾是

[meɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nekst] [lʌntʃ] - ['aʊər] ['pɪkɪŋ] [fruːt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ;

made	to	spend	the	next	lunch	-	hour	picking	fruit	for	another	;
制成	到	花费	这	下一个	午餐	-	小时	挑选	水果	为了	其他	;

有一次，伯特·安德鲁斯狼吞虎咽地吃掉了一整个浆果派，结果被罚在接下来的午休时间去为另一个人采摘水果；

[ə'gen] [wen] [brɛdən] ['kerləsli] [faʊld] [ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

again	when	Breadon	carelessly	fouled	the	spring	by	washing	in	it	,
再次	什么时候	布雷顿	粗心大意	犯规	这	春天	经过	洗涤	在	它	,

布雷顿又一次粗心大意地在泉水中洗澡，弄脏了泉水。

[ænd; ənd] [ɪn] ['penəns] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [kleɪ] - [ænd; ənd] - [stoʊn] [dæm] [bɪ'loʊ]

and	in	penance	was	required	to	construct	a	clay	-	and	-	stone	dam	below
和	在	忏悔	曾是	必需的	到	构造	一个	黏土	-	和	-	石头	坝	以下

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

作为赎罪，他被要求在泉水下方建造一座粘土和石头砌成的水坝。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪkwət] ['beɪðɪŋ] [fə'sɪlətiz] ;

that	in	the	future	the	community	might	have	adequate	bathing	facilities	;
那	在	这	未来	这	社区	可能	有	足够的	洗澡	设施	;

未来该社区或许能拥有充足的洗浴设施；

['æftər] [ðæt] ['evriwʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'lɑːtɪd] [ʃer] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

after	that	everyone	understood	that	he	had	his	alloted	share	of	work	,
后	那	每个人	理解	那	他	有	他的	分配	分享	的	工作	,

之后大家都明白他有自己分配的工作量。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ðæt] [miːlz] , [wɔːrmθ] ,

that	the	work	must	be	done	,	that	meals	,	warmth	,
那	这	工作	必须	是	完毕	,	那	餐	,	温暖	,

工作必须完成，吃饭、取暖、

['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['seɪfti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɜːrnd] ['oʊnli][baɪ] [swet] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

comfort	and	safety	could	be	earned	only	by	sweat	and	toil	.
舒适	和	安全	可以	是	获得	仅有的	经过	汗	和	辛劳	.

舒适和安全只能通过汗水和辛勤劳动才能获得。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ruːd] [keɪv] ['dwelɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .

And	gradually	the	rude	cave	dwelling	began	to	take	on	the	semblance	of	a	home	.
和	逐步地	这	粗鲁的	洞穴	住宅	开始	到	拿	在	这	外表	的	一个	家	.

渐渐地，简陋的洞穴住所开始有了家的样子。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['taɪtn] , [pər'sʊ] [ɪts]['kɑːzmɪk] [raʊndz] ,

During	the	short	days	at	their	disposal	before	Titan	,	pursuing	its	cosmic	rounds	,
期间	这	短的	天	在	他们的	处理	前	泰坦	,	追求	它是	宇宙	回合	,

在环绕土卫六运行的短暂日子里，他们利用这段时间，进行着宇宙轨道上的探索。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌmbrə] [ʌv; əv][ɪts][dʒaɪ'gæntɪk] ['mʌðər] ['plænɪt] ,

plunged	into	the	umbra	of	its	gigantic	mother	planet	,
暴跌	进入	这	本影	的	它是	巨大	母亲	行星	,

坠入其巨大母星的阴影之中，

['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] [kɔːr] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd]['fɔːrtɪfaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

every	member	of	the	refugee	corps	worked	feverishly	to	prepare	and	fortify	for	the	dark	days	to	come	.
每一个	成员	的	这	难民	兵团	工作	狂热地	到	准备	和	强化	为了	这	黑暗的	天	到	来	.

难民团的每一位成员都拼命工作，为即将到来的黑暗日子做准备和巩固自身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] ,

It	was	well	that	they	did	so	,	for	when	the	darkness	descended	,
它	曾是	出色地	那	他们	做过	所以	,	为了	什么时候	这	黑暗	下降	,

他们这样做是对的，因为当夜幕降临时，

[in'sjuːd] [ə; eɪ] ['bliːknəs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [greg] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

ensued	a	bleakness	even	more	terrifying	than	Greg	had	anticipated	.
随后	一个	凄凉	甚至	更多的	恐怖	比	格雷格	有	预期	.

随之而来的是比格雷格预想的还要可怕的凄凉景象。

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] ['taɪtn] [baɪ][ɪts] ['perənt] [wʌz; wəz][noʊ][maɪld] ,

The	eclipse	of	Titan	by	its	parent	was	no	mild	,
这	蚀	的	泰坦	经过	它是	父母	曾是	不	温和的	,

土卫六被其母星遮蔽的现象并不轻微。

['moʊmənteri] [fə'nɑːmɪnən] [laɪk] [ðə; ði][ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ][ʌv; əv] [ɜːrθ] [baɪ]['luːnə] ;

momentary	phenomenon	like	the	eclipsing	of	Earth	by	Luna	;
瞬间	现象	喜欢	这	日食	的	地球	经过	露娜	;

像月球遮蔽地球这样的短暂现象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] [deɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] .

it	was	a	five	day	cessation	of	all	heat	and	light	.
它	曾是	一个	五	天	停止	的	全部	热	和	光	.

整整五天，没有了所有的热源和光照。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] ['swiːpɪŋ] , ['aɪsi] ['waɪndz] , [geɪlz] ['mɑːnstrəsli] ['vaɪələnt] , [ænd; ənd]

With	the	darkness	came	sweeping	,	icy	winds	,	gales	monstrously	violent	,	and
和	这	黑暗	来了	扫荡	, 冰冷的		风	,	狂风	极其可怕	暴力	,	和

[ɪn'kredəb(ə)l][koʊld] .

incredible	cold	.
极好的	寒冷的	.

夜幕降临，随之而来的是凛冽的寒风、狂暴的狂风和难以置信的寒冷。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][skaɪ] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [snoʊ] , [faɪv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]

From	a	sky	black	and	terrible	came	the	snow	,	five	inches	of	it	in	an
从	一个	天空	黑色的	和	糟糕的	来了	这	雪	,	五	英寸	的	它	在	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

漆黑可怕的天空飘来了雪，一小时内下了五英寸的雪。

[eɪt] [fiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

eight	feet	of	it	in	a	day	.
八	脚	的	它	在	一个	天	.

一天之内就长了八英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] .

It	was	alarming	at	first	.
它	曾是	令人担忧	在	第一的	.

起初确实令人担忧。

[ðen] [greg] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm]

Then	Greg	and	all	of	them	realized	that	the	very	ferocity	of	the	storm
然后	格雷格	和	全部	的	他们	已实现	那	这	非常	恶	的	这	风暴

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] !

was	their	salvation	!
曾是	他们的	救恩	!

然后格雷格和他们所有人都意识到，这场风暴的猛烈程度恰恰是他们的救赎！

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [koʊld] [wɪ'ðaʊt] [snoʊ] , [nɑːt][ɔːl][ðə; ði][fairz][ʌv; əv]

Were	there	to	be	this	frightful	cold	without	snow	,	not	all	the	fires	of
是	那里	到	是	这	可怕	寒冷的	没有	雪	,	不是	全部	这	火灾	的

[gɪ'henə; gə'henə] ,

Gehenna	,
地狱	,

即使没有雪，也有如此可怕的寒冷，也不会有地狱之火。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm]

not	all	the	clothing	and	blankets	in	the	universe	,	could	have	protected	them
不是	全部	这	衣服	和	毯子	在	这	宇宙	,	可以	有	受保护	他们

.

:
.

宇宙中所有的衣服和毯子都无法保护他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] , ['drɑːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] , [waɪt] ['blæŋkɪt] , [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]

But	the	snow	,	dropping	like	a	sodden	,	white	blanket	,	choked	and	filled	the
但	这	雪	,	下降	喜欢	一个	烂	,	白色的	毯子	,	窒息	和	已填	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪv] ,

mouth	of	their	cave	,
嘴	的	他们的	洞穴	,

但是，积雪像湿漉漉的白色毯子一样落下，堵住了洞口，把洞口填满了。

[paɪld] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] , - [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['fliːsi] ['kʌmfərt] [ðæt] [kept] [aʊt]

piled	thicker	and	thicker	,	enswaddling	-	them	in	a	fleecy	comfort	that	kept	out
堆积	较厚	和	较厚	,	-		他们	在	一个	羊毛	舒适	那	保留	出去

[ðə; ði][boʊn] - ['brɪt(ə)l] [blæsts] .

the	bone	-	brittling	blasts	.
这	骨	-	易碎	爆炸	.

越堆越厚，将他们包裹在柔软舒适的绒毛中，抵御着刺骨的寒风。

[ðen] [ðeɪ] [θæŋkt] [ðə; ði] ['fɔːrsaɪt] [ðæt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [ruːf] -

Then	they	thanked	the	foresight	that	had	led	them	to	build	up	a	roof	-
然后	他们	谢谢	这	远见	那	有	引领	他们	到	建造	向上	一个	屋顶	-

['tʌtʃɪŋ] ['fjuːəl] [rɪ'zɜːrv] ,

touching	fuel	reserve	,
接触	燃料	预订	,

然后，他们感谢当初的远见卓识，正是这种远见卓识让他们储备了几乎顶到屋顶的燃料。

[ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [freʃ] [prə'duːs] [ænd; ənd] [geɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðer; ðər]['refjuːdʒ] .

a	store	of	fresh	produce	and	game	,	for	they	could	not	leave	their	refuge	.
一个	店铺	的	新鲜的	生产	和	游戏	,	为了	他们	可以	不是	离开	他们的	避难所	.

他们储备了新鲜的农产品和猎物，因为他们无法离开避难所。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['snoʊbaʊnd] [ʌn'tɪl] ['taɪtn] [left] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['sætɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ]

They	were	snowbound	until	Titan	left	the	shadow	of	Saturn	and	the	warmth
他们	是	大雪封路	直到	泰坦	左边	这	阴影	的	土星	和	这	温暖

[ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [melt] [ðer; ðər] ['prɪzn] [wɔːlz] .

should	again	melt	their	prison	walls	.
应该	再次	熔化	他们的	监狱	墙壁	.

他们被大雪困住，直到泰坦离开土星的阴影，温暖的空气再次融化了他们的牢笼之墙。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [deɪz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

But	those	days	were	not	days	of	idleness	;	they	were	days	of	accomplishment	.
但	那些	天	是	不是	天	的	懒惰	;	他们	是	天	的	成就	.

但那些日子并非虚度光阴，而是硕果累累。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['ʌndər] - ['tiːnəz] ['gaɪd(ə)ns] , [rɪpt] [ə'pɑːrt] [ʌn'niːdid] [gʊdz] ['sælvidʒd] [frʌm; frəm]

The	women	,	under	'	Tina's	guidance	,	ripped	apart	unneeded	goods	salvaged	from
这	女性	,	在下面	-	蒂娜的	指导	,	撕裂	除	不需要的	商品	打捞	从

[ðə; ði] - ['stɔrz] — [tɑː'pɔːlɪnz] ,

the	skiff's	stores	—	tarpaulins	,
这	-	商店	—	防水油布	,

在蒂娜的指导下，妇女们撕碎了从小艇储藏室里抢救出来的不需要的物品——防水油布、

['ekstrə] ['bedɪŋ] [ænd; ənd]['neɪpəri] , ['kɑːrpɪtɪŋ] , [dreɪps] — [ænd; ənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [mɔːr]

extra	bedding	and	napery	,	carpeting	,	drapes	—	and	restitched	them	into	more
额外的	寝具	和	抹布	,	地毯	,	窗帘	—	和	重新缝合	他们	进入	更多的

['niːdɪd] ,

needed	,
需要	,

多余的床上用品、床单、地毯、窗帘——并将它们重新缝制成更需要的物品，

[mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [ə'pærəl] .

more	practical	articles	of	wearing	and	household	apparel	.
更多的	实际的	文章	的	穿着	和	家庭	服饰	.

更实用的服装和家居用品。

[brɛdən] [ænd; ənd] [greg] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['mjuːtli] - [ək'nɑːlɪdʒd] [hɑː'stɪləti] ,

Breadon	and	Greg	,	laying	aside	a	mutely	-	acknowledged	hostility	,
布雷顿	和	格雷格	,	躺下	旁边	一个	默默地	-	已确认	敌意	,

布雷顿和格雷格暂时搁置了彼此心照不宣的敌意，

[puːld] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər]

pooled	their	knowledge	and	ingenuity	in	an	effort	to	ascertain	their
汇集	他们的	知识	和	独创性	在	一个	努力	到	探明	他们的

['werəbaʊts] [ɑːn][ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

whereabouts	on	the	satellite	.
下落	在	这	卫星	.

他们集思广益，运用各自的知识和智慧，试图确定自己在卫星上的位置。

['niːðər] [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌmæθə'mætɪks] ['kloʊsli] , [ə; eɪ][fækt] [iːtʃ] [naʊ] [bi'weild] .

Neither	had	studied	mathematics	closely	,	a	fact	each	now	bewailed	.
两者都不	有	研究	数学	密切	,	一个	事实	每个	现在	哀叹	.

他们两人都没有系统地学习过数学，现在都为此感到惋惜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ɑːn] [ˌæstrə'^eiʃən] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɪf] ,

But	they	had	a	few	books	on	astrogation	,	taken	from	the	skiff	,
但	他们	有	一个	很少	图书	在	星象导航	,	已采取	从	这	小艇	,

但他们从小船上带了几本关于星象导航的书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	they	had	determination	and	intelligence	.
和	他们	有	决心	和	智力	.

他们意志坚定，才智过人。

['juːtəlaɪzɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['preʃəs] , ['dwindlɪŋ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['fɔrdʒd] ['met(ə)l] ,

Utilizing	some	of	their	precious	,	dwindling	store	of	forged	metal	,
利用	一些	的	他们的	宝贵的	,	逐渐减少	店铺	的	锻造	金属	,

利用他们所拥有的珍贵且日益减少的锻造金属储备，

[ðeɪ] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [kruːd] [bʌt; bət] — [ðeɪ] [bi'liːvd] — ['riːz(ə)nəbli] ['ækjərət] ['sekstənt][wɪð; wɪθ]

they	constructed	a	crude	but	—	they	believed	—	reasonably	accurate	sextant	with
他们	建造	一个	原油	但	—	他们	相信	—	合理	准确的	六分仪	和

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

which	,	when	the	darkness	was	gone	,
哪个	,	什么时候	这	黑暗	曾是	已消失	,

他们制作了一个简陋但——他们认为——相当准确的六分仪，当夜幕降临后，

[ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [sə'lestʃ(ə)l] ['riːdiŋz] [ðæt] [wʊd] [eɪd][ðer; ðər] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] .

they	hoped	to	take	celestial	readings	that	would	aid	their	computations	.
他们	希望	到	拿	天体	阅读	那	会	援助	他们的	计算	.

他们希望通过观测天象来辅助计算。

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

In	the	making	of	this	,
在	这	制作	的	这	,

在制作过程中，

[greg] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ten] ['jɪrz]

Greg	was	forced	to	sacrifice	something	that	had	been	for	almost	ten	years
格雷格	曾是	强制	到	牺牲	某物	那	有	到过	为了	几乎	十	年

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

as	much	a	part	of	him	as	his	arms	and	legs	.
作为	很多	一个	部分	的	他	作为	他的	武器	和	腿	.

格雷格被迫牺牲了近十年来一直像他的胳膊和腿一样成为他身体一部分的东西。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

His	spectacles	.
他的	眼镜	.

他的眼镜。

['streɪndʒli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

Strangely	,	he	did	not	miss	them	much	after	the	first	day	.
奇怪的	,	他	做过	不是	错过	他们	很多	后	这	第一的	天	.

奇怪的是，第一天之后，他并没有很想念他们。

[ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪnli] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['aɪˌstreɪn] [ænd; ənd]

Their	purpose	had	been	mainly	to	protect	him	from	eyestrain	and
他们的	目的	有	到过	主要	到	保护	他	从	眼睛疲劳	和

['hedeikiz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪnd] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] .

headaches	in	a	confined	vocation	that	required	much	reading	.
头痛	在	一个	受限	职业	那	必需的	很多	阅读	.

他们的主要目的是为了保护他免受长时间阅读造成的眼睛疲劳和头痛。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn] ['sætɝnz] ['sætəlaɪt] , [helθ] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɑːrd]['leɪbər] , [greg] [hæd; həd]

But	here	on	Saturn's	satellite	,	health	improved	by	hard	labor	,	Greg	had
但	这里	在	土星的	卫星	,	健康	改进	经过	难的	劳动	,	格雷格	有

[ɪk'spɪriənst] [noʊ] ['hedeikiz] .

experienced	no	headaches	.
经验丰富的	不	头痛	.

但是在这颗土星卫星上，辛勤劳作改善了格雷格的健康状况，他没有经历过头痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['ɔːlmoʊst] [dɪs'gʌstɪŋli] ['helθi] .

He	was	,	in	fact	,	almost	disgustingly	healthy	.
他	曾是	,	在	事实	,	几乎	令人作呕	健康	.

事实上，他的健康状况好得令人难以置信。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd]

He	could	tell	by	the	straining	of	his	clothes	at	throat	and	chest	and
他	可以	告诉	经过	这	紧张	的	他的	衣服	在	喉	和	胸部	和

[weɪst] - [bænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [weɪt] ;

waist	-	band	that	he	was	gaining	weight	;
腰部	-	乐队	那	他	曾是	获得	重量	;

他从衣服在喉咙、胸部和腰带处的紧绷感就能看出自己体重增加了；

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [riːd]

his	appetite	had	improved	and	when	night	came	,	he	did	not	have	to	read
他的	食欲	有	改进	和	什么时候	夜晚	来了	,	他	做过	不是	有	到	读

[hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

himself	to	sleep	.
他自己	到	睡觉	.

他的食欲改善了，到了晚上，他也不用看书才能入睡了。

[jʌŋ] ['tɑːmi] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['krɔnɪkəlɪŋ] [ðer; ðər]['eksaɪl] .

Young	Tommy	took	upon	himself	the	task	of	chronicling	their	exile	.
年轻的	汤米	采取	之上	他自己	这	任务	的	编年史	他们的	流亡	.

年轻的汤米承担起了记录他们流亡生活的重任。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] , [ðoʊ] [ɪk'strævəgəntli] [roʊ'mæntɪk][æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm]

His	method	,	though	extravagantly	romantic	as	befitted	his	years	and	enthusiasm
他的	方法	,	尽管	奢侈地	浪漫的	作为	合适的	他的	年	和	热情

[fɔːr; fər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , [wʌz; wəz] [ˌnʌnðə'les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

for	this	adventure	,	was	nonetheless	efficient	.
为了	这	冒险	,	曾是	尽管如此	高效的	.

他的方法虽然极尽浪漫，与他的年龄和对这次冒险的热情相符，但却十分有效。

[hiː; hi] [lə'bɔːriəsli] [skreɪpt] [smuːð] [ə; eɪ] [waɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] - [wɔːl] ; [ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi]

He	laboriously	scraped	smooth	a	wide	portion	of	the	cave	-	wall	;	on	this	he
他	费力地	刮擦	光滑的	一个	宽的	部分	的	这	洞穴	-	墙	;	在	这	他

[ɪn'skraɪbd] [ə; eɪ] ['kælɪndər] ,

inscribed	a	calendar	,
铭文	一个	日历	,

他费力地刮平了洞壁的大部分区域；并在上面刻上了日历。

[ə; eɪ][lɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]

a	log	,	and	a	map	of	such	portions	of	the	satellite	as	they	had	so
一个	日志	,	和	一个	地图	的	这样的	部分	的	这	卫星	作为	他们	有	所以

[fɑːr] [iks'plɔːd] .

far	explored	.
远的	探索	.

一份日志，以及他们迄今为止探索过的卫星部分的地图。

['miːnwaɪl] [spɑːrks] ['hænɪgən] ['fretɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dæmɪdʒd] ['reɪdioʊ] [set] .

Meanwhile	Sparks	Hannigan	fretted	over	his	damaged	radio	set	.
同时	火花	汉尼根	有格纹的	超过	他的	损坏的	收音机	放	.

与此同时，斯帕克斯·汉尼根正为他损坏的收音机而忧心忡忡。

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [bʌg] - ['paʊndər] , [hiː; hi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['waɪərɪŋ] [ˌriːə'reɪndʒd] .

An	accomplished	bug	-	pounder	,	he	took	little	time	to	get	the	wiring	rearranged	.
一个	完成	漏洞	-	重锤	,	他	采取	小的	时间	到	得到	这	接线	重新排列	.

他是个经验丰富的灭虫高手，很快就重新布置好了线路。

[ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ʌv; əv]['met(ə)l][pɑːrts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌfər] ['prɑːbləm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

The	replacement	of	metal	parts	was	a	tougher	problem	,	but	it	,	too	,
这	替代品	的	金属	部分	曾是	一个	更难	问题	,	但	它	,	也	,

更换金属部件是个更棘手的问题，但它也……

[hiː; hi] ['sɑːlvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'setəliːn] [tɔːrtʃ] .

he	solved	with	the	aid	of	their	acetylene	torch	.
他	已解决	和	这	援助	的	他们的	乙炔	火炬	.

他借助他们的乙炔焊炬解决了这个问题。

[wʌn] ['faɪn(ə)l][dʒɑːb] , [haʊ'evər] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm][koʊld] .

One	final	job	,	however	,	stopped	him	cold	.
一	最终的	工作	,	然而	,	停止	他	寒冷的	.

然而，最后一项任务却让他彻底束手无策。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mælkəm] .

He	shook	his	head	when	he	spoke	of	it	to	Malcolm	.
他	摇晃	他的	头	什么时候	他	辐	的	它	到	马尔科姆	.

他跟马尔科姆谈起这件事时，摇了摇头。

" [ðə; ði] [tjʊb] , [greg] .

"	The	tubes	,	Greg	.
"	这	管子	,	格雷格	.

“管子，格雷格。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [eint] [noʊ][juːz] .

It	just	ain't	no	use	.
它	只是	不是	不	使用	.

根本没用。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['ɑːpəreɪt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [lɛsn] [wiː; wi][gɑːt] [tjʊb] , [ænd; ənd]['aʊərz][ɪz] [gɔːn] .

We	can't	operate	the	radio	less'n	we	got	tubes	,	and	ours	is	gone	.
我们	不能	操作	这	收音机	更少	我们	得到	管子	,	和	我们的	是	已消失	.

没有电子管我们就没法操作收音机，而我们的电子管已经没了。

[aɪ] [ges] [aɪm][dʒʌst] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .

I	guess	I'm	just	wasting	my	time	.
我	猜测	我是	只是	浪费	我的	时间	.

我想我只是在浪费时间。

" [greg] [sed] , " ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['reɪdioʊ] [ðæt] [wɜːrks] [wɪ'ðaʊt] [tjʊb] ?

"	Greg	said	,	"	Isn't	there	a	type	of	radio	that	works	without	tubes	?
"	格雷格	说	,	"	不是	那里	一个	类型	的	收音机	那	作品	没有	管子	?

格雷格说：“难道就没有一种不用电子管就能工作的收音机吗？”

['ɔpəreits] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
Operates on a crystal , or something ?
运作 在 一个 水晶 , 或者 某物 ?

它是利用晶体之类的东西工作的吗?

" [spɑːrks] [sed] , " [jeə] .
" Sparks said , " Yeah .
" 火花 说 , " 是的 .

斯帕克斯说：“是的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [gɑːt][noʊ] ['paʊər] .
But it ain't got no power .
但 它 不是 得到 不 力量 .

但它没有电力。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [plʌm] [ɔːf][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ,
We got to get a message plumb off the satellite ,
我们 得到 到 得到 一个 信息 垂直 离开 这 卫星 ,

我们必须从卫星上直接接收到一条信息，

[aʊt] ['ɪntuː] [speɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [speɪs] [pə'troʊl]['kruːzər] .
out into space where it can be picked up by a Space Patrol cruiser .
出去 进入 空间 在哪里 它 能 是 挑选 向上 经过 一个 空间 巡逻 巡洋舰 .

进入太空，在那里可以被太空巡逻舰发现。

[ɔːr][ðə; ði]['sætɜːrn] ['laɪtʃɪp] . "
Or the Saturn lightship . "
或者 这 土星 灯船 . "

或者土星号光船。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?
" And that's impossible ?
" 和 那就是 不可能的 ?

“那不可能吗？”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [glæs] ? "
Suppose you had glass ? "
认为 你 有 玻璃 ? "

假设你手里拿着玻璃?

" [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [skɔft] [spɑːrks] .
" Can you make it ? " scoffed Sparks .
" 能 你 制作 它 ? " 嘲笑 火花 .

“你能来吗？”斯帕克斯嗤之以鼻。

" ['meɪbi] , " [sed] [greg] .
" Maybe , " said Greg .
" 或许 , " 说 格雷格 .

“也许吧，”格雷格说。

" [glæs] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Glass was accidentally discovered in the first place , you know ,
" 玻璃 曾是 偶然 发现 在 这 第一的 地方 , 你 知道 ,

“你知道，玻璃最初是偶然发现的。”

[baɪ] [fɪ'nɪʃɪən] ['seɪləz] [huː] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd]
by Phoenician sailors who built a fire on a sandy beach wherein was imbedded
经过 腓尼基人 水手们 WHO 建造 一个 火 在 一个 沙 海滩 其中 曾是 嵌入式
[rɔː] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]['neɪtrɑːn] .
raw chunks of natron .
生的 块 的 天然碱 .

腓尼基水手在沙滩上生火，火中嵌入了天然碱的生块。

[wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

We	might	be	able	to	do	the	same	.
我们	可能	是	有能力的	到	做	这	相同的	.

我们或许也能做到这一点。

" [spɑːrks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['glʌmli] .

"	Sparks	shook	his	head	glumly	.
"	火花	摇晃	他的	头	闷闷不乐地	.

斯帕克斯沮丧地摇了摇头。

" [oʊ] . [kjuː] . [soʊ] [ðæt] ['gɪvz] [juː 'es] [glæs] .

"	O	.	Q	.	So	that	gives	us	glass	.
"	哦	.	问	.	所以	那	给予	我们	玻璃	.

“OQ 这就给了我们玻璃。”

[wiː; wi] [stɪl] [gɑːt][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɪgər] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [er] [aʊt] ,

We	still	got	to	blow	it	,	and	figger	out	some	way	of	sucking	the	air	out	,
我们	仍然	得到	到	吹	它	,	和	菲格	出去	一些	方式	的	吸吮	这	空气	出去	,

我们还是得把它吹起来，想办法把里面的空气抽出来。

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['fɪləmənts] .

and	winding	filaments	.
和	绕线	丝状物	.

并缠绕细丝。

[oʊ] , [ˌʌndər'stænd] , [aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [greg] .

Oh	,	understand	,	I	ain't	saying	we	can't	do	it	,	Greg	.
哦	,	理解	,	我	不是	说	我们	不能	做	它	,	格雷格	.

哦，格雷格，你明白我的意思，我不是说我们做不到。

[bʌt; bət] ['ɪtl] [teɪk] ['jɪrz] .

But	it'll	take	years	.
但	它将	拿	年	.

但这需要数年时间。

" [greg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

"	Greg	nodded	soberly	.
"	格雷格	点头	清醒地	.

格雷格严肃地点了点头。

" [wel] , [wiːl] [ˌoʊvər'lʊk] [noʊ] [bets] .

"	Well	,	we'll	overlook	no	bets	.
"	出色地	,	出色地	俯瞰	不	赌注	.

“好吧，我们不会放过任何赌注。”

[spɑːrks] — [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Sparks	—	tell	you	what	to	do	.
火花	—	告诉	你	什么	到	做	.

火花——告诉你该怎么做。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [bɪld] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] - ['krɪst(ə)l] - [sets] ,

You	go	ahead	and	build	one	of	those	simple	'	crystal	'	sets	,
你	去	前方	和	建造	一	的	那些	简单的	-	水晶	-	套	,

你接着就去拼装一套那种简单的“水晶”套装吧。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ə; eɪ] [skaʊt] [ʃɪp] [ɔːr][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [pleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn]

just	in	the	event	that	someday	a	scout	ship	or	exploration	plane	should	come	within
只是	在	这	事件	那	总有一天	一个	侦察	船	或者	勘探	飞机	应该	来	之内

['aʊər; ɑːr][reɪndʒ] .

our	range	.
我们的	范围	.

以防万一哪天侦察舰或勘探飞机进入我们的射程范围。

['ændru:z] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Andrews	**is**	**an**	**important**	**man**	**,**	**you**	**know**	**.**
安德鲁斯	是	一个	重要的	男人	,	你	知道	.

你知道，安德鲁斯是个重要人物。

[ɜ:rθ] [wəʊnt] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [æz; əz] - [lɔ:st] [ɪn] [speɪs] . -

Earth	**won't**	**dismiss**	**him**	**casually**	**as**	**'**	**Lost**	**in**	**Space**	**.**	**'**
地球	惯于	解雇	他	随意地	作为	-	丢失的	在	空间	.	-

地球人不会轻易把他当作“迷失太空的人”而弃之不顾。

[wi:l] ['ɔ:lsoʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [bæk] ,

We'll	**also**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**Sun**	**comes**	**back**	**,**
出色地	还	,	作为	很快	作为	这	太阳	来	后退	,

我们也会，一旦太阳重新升起，

[klɪr] [ə; eɪ] [waɪd] [swɑ:θ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][hju:dʒ][ˌes oʊ 'es] [saɪn]

clear	**a**	**wide**	**swath**	**in**	**the**	**plain**	**below**	**us**	**and**	**construct**	**a**	**huge**	**SOS**	**sign**
清除	一个	宽的	条带	在	这	清楚的	以下	我们	和	构造	一个	巨大的	求救信号	符号

[ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi][set] [ə'faɪr]

of	**wood**	**and**	**underbrush**	**that**	**will**	**be**	**visible**	**by**	**day**	**and**	**can**	**be**	**set**	**afire**
的	木头	和	草丛	那	将要	是	可见的	经过	天	和	能	是	放	着火

[baɪ] [naɪt] .

by	**night**	**.**
经过	夜晚	.

在我们下方的平原上清理出一大片区域，用木头和灌木丛搭建一个巨大的 SOS 标志，白天可以看到，晚上可以点燃。

" [ðen] , [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skaʊt] [ʃɪp] ,

"	**Then**	**,**	**if**	**we**	**should**	**ever**	**hear**	**the**	**signal**	**of**	**a**	**scout**	**ship**	**,**
"	然后	,	如果	我们	应该	曾经	听到	这	信号	的	一个	侦察	船	,

“那么，如果我们听到侦察舰的信号，

[wi:l] [hoʊp] [ðeɪ] [si:] ['aʊər; ɑ:r]['mɑ:rkər] . "

we'll	**hope**	**they**	**see**	**our**	**marker**	**.**	**"**
出色地	希望	他们	看	我们的	标记	.	"

我们希望他们能看到我们的标记。

" [ɪf] ! " [grʌntid] [spɑ:rks] .

"	**If**	**!**	**"**	**grunted**	**Sparks**	**.**
"	如果	!	"	哼哼	火花	.

“如果！”斯帕克斯咕哝道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	**What's**	**that**	**?**	**"**
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [skɪp] [ˌaɪ 'ti:] ! " [sed] ['hænɪgən] .

"	**Skip**	**it**	**!**	**"**	**said**	**Hannigan**	**.**
"	跳过	它	!	"	说	汉尼根	.

“跳过它！”汉尼根说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [bʊk] [ə'genst] [maɪ'self] .

"	**I**	**was**	**just**	**making**	**book**	**against**	**myself**	**.**
"	我	曾是	只是	制作	书	反对	我	.

“我只是在自讨苦吃。”

" [soʊ] [greg] [meɪn'teɪnd] [æn; ən]['ɑ:ptɪmɪzəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æn; ən]['ɑ:ptɪmɪzəm][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]

"	**So**	**Greg**	**maintained**	**an**	**optimism**	**before**	**the**	**others**	**,**	**an**	**optimism**	**he**	**did**	**not**
"	所以	格雷格	维持	一个	乐观	前	这	其他的	,	一个	乐观	他	做过	不是

[ɪn'taɪərli] [fi:l] [hɪm'self] .

entirely	**feel**	**himself**	**.**
完全	感觉	他自己	.

“所以格雷格比其他人更乐观，尽管他自己并不完全相信这种乐观。”

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] ['taɪtn] ,

Always	**he**	**talked**	**of**	**the**	**day**	**they**	**would**	**leave**	**Titan**	**,**
总是	他	谈话	的	这	天	他们	会	离开	泰坦	,

他总是谈起他们离开泰坦星的那一天，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðæt] [deɪ] [wʊd] ['evər] [kʌm] .

but	**sometimes**	**he**	**wondered**	**if**	**that**	**day**	**would**	**ever**	**come**	**.**
但	有时	他	想知道	如果	那	天	会	曾经	来	.

但有时他会想，那一天是否会到来。

[ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [deɪ] [wʊd]

And	**truth**	**to**	**tell**	**,**	**there**	**were**	**periods**	**when**	**he**	**almost**	**hoped**	**that**	**day**	**would**
和	真相	到	告诉	,	那里	是	时期	什么时候	他	几乎	希望	那	天	会

[nɑːt]['evər] [kʌm] !

not	**ever**	**come**	**!**
不是	曾经	来	!

说实话，有好几次他都希望那一天永远不会到来！

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ,

For	**here**	**,**	**a**	**thousand**	**million**	**miles**	**from**	**the**	**Earth**	**that**	**had**	**borne**	**him**	**,**
为了	这里	,	一个	千	百万	英里	从	这	地球	那	有	出生	他	,

因为在这里，距离孕育他的地球有十亿英里之遥，

['gregəri] ['mælkəm] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ruːləʃɪp] [ðæt] , [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Gregory	**Malcolm**	**had**	**finally**	**come**	**into**	**the**	**rulership**	**that**	**,**	**on**	**Earth**	**,**	**he**	**could**
格雷戈里	马尔科姆	有	最后	来	进入	这	统治权	那	,	在	地球	,	他	可以

['nevər] [wɪn] ,

never	**win**	**,**
绝不	赢	,

格雷戈里·马尔科姆最终获得了他在地球上永远无法获得的统治权。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['greɪtər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

but	**that**	**here**	**was**	**his**	**by**	**right**	**of**	**greater**	**strength**	**and**	**knowledge**	**.**
但	那	这里	曾是	他的	经过	正确的	的	更大的	力量	和	知识	.

但在这里，那是他凭借更强大的力量和知识所应得的。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['mjuːzɪŋ] ,

He	**gazed**	**about**	**him**	**,**	**musing**	**,**
他	凝视	关于	他	,	沉思	,

他环顾四周，若有所思。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['kævərn] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk]

and	**saw**	**a**	**cavern**	**bright**	**with**	**candles**	**that**	**he**	**had**	**taught**	**the**	**womenfolk**
和	锯	一个	洞穴	明亮的	和	蜡烛	那	他	有	教授	这	妇道人家

[tuː; tə] ['rendər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fæts][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,

to	**render**	**from**	**the**	**fats**	**of**	**wild**	**beasts**	**,**
到	使成为	从	这	脂肪	的	荒野	野兽	,

他看到一个洞穴，里面点满了蜡烛，那是他教妇女们用野兽的脂肪炼制的。

[wɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] ,

warm	**with**	**a**	**flame**	**he**	**had**	**kindled**	**and**	**nurtured**	**,**
温暖的	和	一个	火焰	他	有	点燃	和	培育	,

他心中燃起并精心呵护的火焰温暖着他。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

comfortable	**with**	**furnishings**	**he**	**had**	**constructed**	**to**	**their**	**purpose**	**.**
舒服的	和	家具	他	有	建造	到	他们的	目的	.

他对自己根据用途打造的家具感到很满意。

[hiː; hi] [sɔː] [naɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] "

He	saw	nine	men	and	women	,	a	half	dozen	of	whom	had	been	his	"
他	锯	九	男人	和	女性	,	一个	一半	打	的	谁	有	到过	他的	"

[sju'piərɪəz] " [ə'fɔːrˌtaɪm] ,

superiors	"	aforetime	,
上级	"	之前	,

他看到了九个男人和女人，其中有六人以前是他的“上级”。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [prə'tekʃn] [ænd; ənd] ['liːdərʃɪp] .

but	who	now	looked	to	him	for	guidance	,	protection	and	leadership	.
但	WHO	现在	看起来	到	他	为了	指导	,	保护	和	领导	.

但现在，许多人都向他寻求指导、保护和领导。

[hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] [pɪrst] [ðə; ði] [rɑːk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] [ænd; ənd] [geɪzd] , ['mɑːv(ə)l] ,

His	mind's	eye	pierced	the	rock	walls	of	the	cavern	and	gazed	,	marveling	,
他的	心灵的	眼睛	穿孔	这	岩石	墙壁	的	这	洞穴	和	凝视	,	惊叹	,

他的脑海中仿佛有一只眼睛穿透了洞穴的岩壁，凝视着，惊叹不已。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːzmoʊs] [æz; əz] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['desələt] ['taɪtn] .

at	the	cosmos	as	viewed	from	desolate	Titan	.
在	这	宇宙	作为	已查看	从	荒凉	泰坦	.

从荒凉的泰坦星上看到的宇宙。

[wen] [ðiːz] [snəuz] [meltid] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

When	these	snows	melted	he	could	stand	upon	the	hillside	beneath	the	flaming
什么时候	这些	雪	融化	他	可以	站立	之上	这	山坡	下面	这	炽盛

[muːnz] [ʌv; əv] ['sætɜːrn] ,

moons	of	Saturn	,
月亮	的	土星	,

当这些积雪融化后，他就能站在山坡上，仰望土星燃烧的月亮。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['sætɜˌnz] ['mæsɪv] , ['mʌlti] - ['kʌlərd] [rɪŋz] ,

beneath	the	never	-	ending	wonder	of	Saturn's	massive	,	multi	-	colored	Rings	,
下面	这	绝不	-	结束	想知道	的	土星的	大量的	,	多	-	有色	戒指	,

在土星巨大而色彩斑斓的光环带来的无穷奇观之下，

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'foʊz] ['eɪnʃənt] ['kæstəweɪ] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['mɑːnərk]

and	say	with	Defoe's	ancient	castaway	that	here	he	,	indeed	,	was	monarch
和	说	和	德福的	古老的	荒岛求生者	那	这里	他	,	的确	,	曾是	君主

[ʌv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] .

of	all	he	surveyed	.
的	全部	他	调查	.

就像笛福笔下那位古老的漂流者一样，他说，在这里，他确实是他所俯瞰的一切的君主。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪnd] [feɪt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [breɪv] , [nuː] [wɜːrld] ; [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

This	was	his	ordained	fate	;	this	was	his	brave	,	new	world	;	these	people	were
这	曾是	他的	受戒	命运	;	这	曾是	他的	勇敢的	,	新的	世界	;	这些	人们	是

[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts] .

his	subjects	.
他的	主题	.

这是他命中注定的命运；这是他勇敢的新世界；这些人是他的子民。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ˌhausəu'evə] [briːf] [ɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [æn; ən] ['empərər] .

And	he	was	,	for	howsoever	brief	or	long	a	time	,	an	Emperor	.
和	他	曾是	,	为了	然而	简短的	或者	长的	一个	时间	,	一个	皇帝	.

无论时间长短，他都曾是皇帝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] , [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [stɑːrz] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] !

And	the	white	,	the	whirling	stars	—	these	were	his	empire	!
和	这	白色的	,	这	旋转	明星	—	这些	是	他的	帝国	!

而那些白色的、旋转的星星——那就是他的帝国！

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] [huː] [sɔː] [ðɪs] [truːθ] .

Perhaps	**he**	**was**	**not**	**the**	**only**	**one**	**of**	**that**	**group**	**who**	**saw**	**this**	**truth**	**.**
也许	他	曾是	不是	这	仅有的	一	的	那	团体	WHO	锯	这	真相	.

或许，他并不是那个群体中唯一看清这个真相的人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['grʌdʒɪŋ] [lɪp] - ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['ætɪtuːd]

For	**there**	**was**	**more**	**than**	**mere**	**grudging**	**lip**	**-**	**service**	**in**	**the**	**changed**	**attitude**
为了	那里	曾是	更多的	比	仅仅	勉强地	唇	-	服务	在	这	已更改	态度

[ʌv; əv] ['ændruːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

of	**Andrews**	**and**	**his**	**wife**	**and**	**son**	**.**
的	安德鲁斯	和	他的	妻子	和	儿子	.

因为安德鲁斯和他的妻子、儿子的态度转变不仅仅是勉强的口头支持。

[b\\:t] ['ændruːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [bɔɪ] .

Bert	**Andrews**	**was**	**a**	**changed**	**boy**	**.**
伯特	安德鲁斯	曾是	一个	已更改	男生	.

伯特·安德鲁斯变了一个人。

[hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ; [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [greg] [wʌz; wəz]['ɑːrd(ə)nt] .

His	**wilfulness**	**had**	**vanished**	**;**	**his**	**allegiance**	**to**	**Greg**	**was**	**ardent**	**.**
他的	任性	有	消失了	;	他的	忠诚	到	格雷格	曾是	热心	.

他的任性消失了；他对格雷格的忠诚无比热烈。

[mɔːd] ['ændruːz] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [greg] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] .

Maud	**Andrews**	**'**	**affection**	**for**	**Greg**	**was**	**an**	**obvious**	**thing**	**.**
莫德	安德鲁斯	-	感情	为了	格雷格	曾是	一个	明显的	事物	.

莫德·安德鲁斯对格雷格的感情是显而易见的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [fed] , [fɜːrst] [kloʊðd] ,

She	**saw**	**to**	**it**	**that**	**he**	**was**	**first**	**fed**	**,**	**first**	**clothed**	**,**
她	锯	到	它	那	他	曾是	第一的	美联储	,	第一的	穿着衣服	,

她确保他先吃饱穿暖，

[fɜːrst]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [hɜːrz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [fɪrs] [mə'tə:nəlizəm] ,

first	**taken**	**care**	**of**	**in**	**all**	**things**	**;**	**hers**	**was**	**an**	**attitude**	**of**	**fierce**	**maternalism**	**,**
第一的	已采取	关心	的	在	全部	事物	;	她的	曾是	一个	态度	的	凶猛的	母性主义	,

她事事都受到照顾；她有着强烈的母性情怀。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brest] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['mʌðərhʊd] .

springing	**from**	**a**	**breast**	**that**	**had**	**never**	**known**	**motherhood**	**.**
弹簧	从	一个	胸部	那	有	绝不	已知	母性	.

源自从未体验过母爱的乳房。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [tuː] .

And	**—**	**and**	**there**	**was**	**another**	**strange**	**thing**	**,**	**too**	**.**
和	—	和	那里	曾是	其他	奇怪的	事物	,	也	.

而且——还有另一件奇怪的事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['glɔːri] [ðæt] [greg] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] ,

A	**thing**	**of**	**singing**	**glory**	**that**	**Greg**	**could**	**scarce**	**believe**	**,**
一个	事物	的	歌唱	荣耀	那	格雷格	可以	稀少	相信	,

格雷格简直不敢相信这是一场多么美妙的歌唱盛宴。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪts] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [weɪz] .

even	**though**	**its**	**truth**	**was**	**exhibited**	**to**	**him**	**in**	**a**	**thousand**	**little**	**ways**	**.**
甚至	尽管	它是	真相	曾是	展出	到	他	在	一个	千	小的	方式	.

即使它的真相以无数细微的方式向他展现出来。

['krɪst(ə)l] ['ændruːz] !

Crystal	**Andrews**	**!**
水晶	安德鲁斯	!

克里斯托·安德鲁斯！

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kerfriː] .

A	great	change	had	come	upon	Crystal	Andrews	since	the	loss	of	the	Carefree	.
一个	伟大的	改变	有	来	之上	水晶	安德鲁斯	自从	这	损失	的	这	畅快	.

自从失去“无忧号”以来，克里斯特尔·安德鲁斯的人生发生了巨大的变化。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['krɪst(ə)l] , ['oʊnli] [wʌn] [pɑːrt] [rɪ'meɪnd] .

Of	the	old	Crystal	,	only	one	part	remained	.
的	这	老的	水晶	, 仅有的		一	部分	剩余	.

旧水晶只剩下一部分了。

[hɜːr; hər] ['blaɪndɪŋli] ['reɪdiənt] ['bjuːti] .

Her	blindingly	radiant	beauty	.
她	耀眼地	辐射状	美丽	.

她拥有令人目眩神迷的美貌。

[hɜːr; hər] ['selfɪʃnəs] , [hɜːr; hər] ['koʊldnəs] , [hæd; həd] [fled] ,

Her	selfishness	,	her	coldness	,	had	fled	,
她	自私	,	她	寒冷	,	有	逃亡	,

她的自私和冷漠都消失了。

[hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['læŋgwɪdnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] [baɪ]

had	been	banished	as	her	accustomed	languidness	had	been	banished	by
有	到过	被放逐	作为	她	习惯	倦怠	有	到过	被放逐	经过

[ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

the	obligation	of	labor	.
这	义务	的	劳动	.

劳动的义务驱散了她习以为常的慵懒，也驱散了她习以为常的慵懒。

['deɪli] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [greg] [gruː] [mɔːr] ['ɪntɪmət] .

Daily	her	attitude	toward	Greg	grew	more	intimate	.
日常的	她	态度	朝向	格雷格	生长	更多的	亲密的	.

她与格雷格的关系一天比一天亲密。

[frʌm; frəm] [ə'luːfnəs] [ʃiː; ʃi] [meltid] ['ɪntuː] [ək'septəns] , [ək'septəns] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'pruːv(ə)l]

From	aloofness	she	melted	into	acceptance	,	acceptance	faded	and	became	approval
从	冷漠	她	融化	进入	验收	,	验收	褪色	和	成为	赞同

.

:

.

她从冷漠变得接纳，接纳逐渐消退，最终变成了认可。

[ə'pruːv(ə)l] [wækst] [æz; əz] [træn'spaɪərɪŋ] [ɪ'vents] [pruːvd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['grɛgz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Approval	waxed	as	transpiring	events	proved	time	and	again	Greg's	wisdom	and
赞同	打蜡	作为	正在发生	活动	已证实	时间	和	再次	格雷格的	智慧	和

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] ;

his	right	to	rule	;
他的	正确的	到	规则	;

随着事态的发展一次又一次地证明了格雷格的智慧和统治的合法性，他的声望也越来越高；

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [æn; ən] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [duː] [wət'evər] [hiː; hi]

there	came	upon	the	girl	an	eagerness	to	be	the	first	to	do	whatever	he
那里	来了	之上	这	女孩	一个	渴望	到	是	这	第一的	到	做	任何	他

[sə'dʒestɪd] .

suggested	.
建议	.

女孩表现出一种急切的渴望，想要第一个去做他建议的任何事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

This	was	good	,	and	as	it	should	be	.
这	曾是	好的	,	和	作为	它	应该	是	.

这很好，也理应如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] ; ['sʌmθɪŋ] [diːpər] .

But	there	was	something	else	,	too	;	something	deeper	.
但	那里	曾是	某物	别的	,	也	;	某物	更深	.

但除此之外，还有更深层次的原因。

[æt; ət][fɜːrst] [greg] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	Greg	could	not	understand	it	,
在	第一的	格雷格	可以	不是	理解	它	,

起初格雷格无法理解。

[ðen] ['grædʒuəli] [ɪts] ['miːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊlli] - ['mæskjəlɪn] [maɪnd] .

then	gradually	its	meaning	became	clear	even	to	his	wholly	-	masculine	mind	.
然后	逐步地	它是	意义	成为	清除	甚至	到	他的	完全	-	男性	头脑	.

然后，即使是对他这种完全男性化的思维方式来说，它的含义也逐渐变得清晰起来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glæns] . . . [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hænd] [ə'genst] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] ['tʃænst]

The	sudden	glance	.	.	.	the	lingering	touch	of	hand	against	hand	as	they	chanced
这	突然	瞥一眼	.	.	.	这	挥之不去的	触碰	的	手	反对	手	作为	他们	偶然

[tuː; tə] [pæs] [wʌn] [ə'nʌðər] . . . [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [brɔːt]

to	pass	one	another	.	.	.	the	host	of	unnecessary	little	questions	that	brought
到	经过	一	其他	.	.	.	这	主持人	的	不必要	小的	问题	那	带来

[ðem; ðəm]['ɪntuː]['kɑːntækt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . . .

them	into	contact	a	dozen	times	a	day	.	.	.
他们	进入	接触	一个	打	时代	一个	天	.	.	.

那突如其来的眼神……擦肩而过时，手与手短暂的触碰……还有那些一天之内让他们接触十几次的、毫无必要的小问题……

[ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [flʌʃ] [wen] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [met] [hɜːr; hər] [geɪz] .

the	sweeping	flush	when	he	,	looking	up	unexpectedly	,	met	her	gaze	.
这	扫荡	冲洗	什么时候	他	,	寻找	向上	不料	,	遇见	她	目光	.

当他突然抬起头，与她目光相遇时，脸上顿时泛起了一阵红晕。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] .

All	these	and	other	things	.
全部	这些	和	其他	事物	.

所有这些以及其他事情。

[ðə; ði] [laɪð] , [ʃʊr] , [friː] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['femənɪn] [ə'lʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,

The	lithe	,	sure	,	free	,	but	overwhelmingly	feminine	allure	of	her	body	,
这	轻盈	,	当然	,	自由的	,	但	压倒性的	女性	引诱	的	她	身体	,

她那轻盈、自信、自由，却又极具女性魅力的身体，

['ʃoʊldər] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] .

shoulder	brushing	his	as	they	sat	before	the	fireplace	in	the	long	evenings	.
肩膀	刷牙	他的	作为	他们	卫星	前	这	壁炉	在	这	长的	晚上	.

在漫长的夜晚，他们坐在壁炉前，他的肩膀不经意地擦过他的肩膀。

[ðə; ði] [sloʊ] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	slow	caress	of	her	voice	when	she	spoke	his	name	.
这	慢的	抚摸	的	她	嗓音	什么时候	她	辐	他的	姓名	.

她轻声唤他的名字时，声音温柔而舒缓。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [swɪft] [ə'lɑːrm] — [ə; eɪ]['tɔːrpɪd] [sneɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['rɪgəld] ['ɪntuː]

The	moment	of	swift	alarm	—	a	torpid	snake	that	had	somehow	wriggled	into
这	片刻	的	迅速	警报	—	一个	迟钝	蛇	那	有	不知何故	扭动	进入

[ðə; ði]['kævərn] ,

the	cavern	,
这	洞穴	,

瞬间警觉起来——一条行动迟缓的蛇不知何故钻进了洞穴，

[tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] — [ænd; ənd]['krɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt]
toward **the** **warmth** **of** **the** **fire** **—** **and** **Crystal** **in** **his** **arms** **for** **all** **too** **short**
朝向 这 温暖 的 这 火 一 和 水晶 在 他的 武器 为了 全部 也 短的
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

他走向温暖的炉火——克丽丝塔尔在他怀里待了太短暂的一刻。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntli] [wen] [ðə; ði] " ['deɪndʒər] " [wʌz; wəz][pæst] .
And **drawing** **away** **reluctantly** **when** **the** **"** **danger** **"** **was** **past** **.**
和 绘画 离开 勉强 什么时候 这 " 危险 " 曾是 过去的 .

当“危险”过去后，他们才依依不舍地离开。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] .
He **should** **have** **known** **from** **these** **things** **.**
他 应该 有 已知 从 这些 事物 .

他本该从这些事情中明白的。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][spɑːrks] ['hænɪgən] , [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['sɜːrlinəs] [ʌv; əv]
Or **from** **the** **amused** **glances** **of** **Sparks** **Hannigan** **,** **or** **the** **increased** **surliness** **of**
或者 从 这 觉得好笑 眼神 的 火花 汉尼根 , 或者 这 增加 暴躁 的
[rælf; reɪf] [brɛdən] ,
Ralph **Breadon** **,**
拉尔夫 布雷顿 ,

或是从斯帕克斯·汉尼根戏谑的眼神，或是从拉尔夫·布雷顿日益阴郁的神情中，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ['tiːnə] .
or **from** **the** **sudden** **loss** **of** **gaiety** **on** **the** **part** **of** **'** **Tina** **.**
或者 从 这 突然 损失 的 欢乐 在 这 部分 的 - 蒂娜 .

或者是因为蒂娜突然失去了快乐。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - ['tiːnə] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **you** **,** **'** **Tina** **?**
" 是什么 这 事情 和 你 , - 蒂娜 ?

蒂娜，你怎么了?

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ['leɪtli] ?
Don't **you** **feel** **well** **lately** **?**
不 你 感觉 出色地 最近 ?

你最近感觉不太舒服吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] .
" **Her** **eyes** **avoiding** **his** **.**
" 她 眼睛 避免 他的 .

她的目光避开了他的目光。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [greg] .
" **I'm** **all** **right** **,** **Greg** **.**
" 我是 全部 正确的 , 格雷格 .

“我没事，格雷格。”

[its] ['nʌθɪŋ] . "
It's **nothing** **.** **"**
它是 没有什么 . "

没什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
" **But** **you** **don't** **sing** **any** **more** **.**
" 但 你 不 唱歌 任何 更多的 .

但你已经不再唱歌了。

[jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] [wel] ?
You're sure you're well ?
你是 当然 你是 出色地 ?

你确定自己没事吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
There's nothing I can do for you ? "
有 没有什么 我 能 做 为了 你 ? "

我真的什么都帮不了你吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [loʊ] .
" Her voice low .
" 她 嗓音 低的 .

她的声音很低。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" No , thank you . "
" 不 , 感谢 你 . "

“不，谢谢。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .
" But I want you to be happy .
" 但 我 想 你 到 是 快乐的 .

但我希望你幸福。

[lʊk] , - ['tiːnə] — [lets] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [pleɪ] ['krɪbɪdʒ] [tə'naɪt] [laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ?
Look , ' Tina — let's you and me play cribbage tonight like we used to ?
看 , - 蒂娜 — 我们来吧 你 和 我 玩 克里比奇牌 今晚 喜欢 我们 用过的 到 ?

蒂娜，今晚我们俩像以前那样玩玩克里比奇牌怎么样?

[wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər] [wiːks] .
We haven't had a game for weeks .
我们 还没有 有 一个 游戏 为了 周 .

我们已经好几周没比赛了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
How about it ? "
如何 关于 它 ? "

怎么样?

" [oʊ] , [greg] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ?
" Oh , Greg — would you like to ?
" 哦 , 格雷格 — 会 你 喜欢 到 ?

“哦，格雷格——你愿意吗？”

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

" [hɜːr; hər] ['dʌlnəs] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːpt] [keɪp] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" Her dullness slipping away from her like a dropped cape ; her voice
" 她 乏味 滑倒 离开 从 她 喜欢 一个 掉落 岬 ; 她 嗓音
['θrɑbɪŋli] ['iːgər] .
throbbingly eager .
悸动地 渴望的 .

“她的迟钝像一件掉落的斗篷一样从她身上滑落；她的声音充满了渴望。”

[ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ə; eɪ] ['θroʊti] , [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [vɔɪs] .

Then	another	voice	at	his	elbow	,	a	throaty	,	heart	-	stirring	voice	.
然后	其他	嗓音	在	他的	弯头	,	一个	喉音	,	心	-	搅拌	嗓音	.

然后他身旁又传来一个声音，一个低沉而动人的声音。

" [oʊ] , [greg] — [ˌem 'iː] , [tuː] ?

"	Oh	,	Greg	—	me	,	too	?
"	哦	,	格雷格	—	我	,	也	?

“哦，格雷格——我也是吗？”

[meɪ] [aɪ] [pleɪ] ?

May	I	play	?
可能	我	玩	?

我可以玩吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [geɪm] ?

Will	you	teach	me	the	game	?
将要	你	教	我	这	游戏	?

你愿意教我玩这个游戏吗?

" [greg] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Greg	turned	,	smiling	.
"	格雷格	转向	,	微笑	.

格雷格转过身，笑着。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[wiːl] [get] [spɑːrks] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hændɪd] [geɪm] .

We'll	get	Sparks	and	make	it	a	four	-	handed	game	.
出色地	得到	火花	和	制作	它	一个	四	-	递交	游戏	.

我们会找来斯帕克斯，然后进行四人游戏。

[eɪ] , - ['tiːnə] ?

Eh	,	'	Tina	?
嗯	,	-	蒂娜	?

呃，蒂娜?

" [bʌt; bət] - ['tiːnə] [druː] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːrt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .

"	But	'	Tina	drew	back	,	her	eyes	hurt	again	and	distant	.
"	但	-	蒂娜	画	后退	,	她	眼睛	伤害	再次	和	遥远	.

“但蒂娜退缩了，她的眼睛又疼了，眼神空洞。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪnt] .

Her	voice	faint	.
她	嗓音	头晕的	.

她的声音渐渐消失了。

" [en] - [noʊ] , [greg] .

"	N	-	no	,	Greg	.
"	N	-	不	,	格雷格	.

“不，格雷格。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] .

You	and	Crystal	.
你	和	水晶	.

你和克丽丝塔尔。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . . . .

I	don't	think	I	want	to	.	.	.	.
我	不	思考	我	想	到	.	.	.	.

我不太想那样做.....

" [wɪtʃ] [greg] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Which	Greg	could	not	understand	.
"	哪个	格雷格	可以	不是	理解	.

格雷格无法理解。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌmɪskɑːmprɪ'hɛnʃən] , [wʌn] [truːθ] [keɪm] [klɪr] .

But	gradually	,	out	of	his	confusion	and	miscomprehension	,	one	truth	came	clear	.
但	逐步地	,	出去	的	他的	困惑	和	误解	,	一	真相	来了	清除	.

但渐渐地，在他的困惑和误解中，一个真相变得清晰起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['faɪər][ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

And	with	its	coming	there	was	a	sudden	singing	in	his	heart	,	a	fire	in	his	veins	.
和	和	它是	未来	那里	曾是	一个	突然	歌唱	在	他的	心	,	一个	火	在	他的	静脉	.

随着它的到来，他心中突然涌起一阵歌唱，血管里燃起了一团火。

[hiː; hi] [lʌvd] ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] .

He	loved	Crystal	Andrews	.
他	喜爱	水晶	安德鲁斯	.

他爱上了克丽丝塔尔·安德鲁斯。

[ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

And	Crystal	Andrews	loved	him	!
和	水晶	安德鲁斯	喜爱	他	!

克丽丝塔尔·安德鲁斯很喜欢他！

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['glɪsnɪŋ] ['dɑːrkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Then	one	day	they	woke	to	find	the	floor	of	the	cave	glistening	darkly	with	a	pool	of	water	.
然后	一	天	他们	觉醒	到	寻找	这	地面	的	这	洞穴	闪闪发光	黑暗	和	一个	水池	的	水	.

有一天，他们醒来发现洞穴的地面上有一滩水，闪着幽暗的光芒。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

The	snow	was	melting	from	the	mouth	of	the	cave	.
这	雪	曾是	融化	从	这	嘴	的	这	洞穴	.

积雪正从洞口融化。

[wen] [ðeɪ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['wiːkənd] ['snoʊˌbæŋk] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] [bruːmz] ,

When	they	attacked	the	weakened	snowbank	with	shovels	and	brooms	,
什么时候	他们	遭到攻击	这	减弱	雪堆	和	铲子	和	扫帚	,

当他们用铲子和扫帚攻击已经松动的雪堆时，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bæriər] ,

laughing	and	fighting	their	way	clear	of	the	white	barrier	,
笑	和	斗争	他们的	方式	清除	的	这	白色的	障碍	,

他们笑着、打闹着，努力冲出白色障碍物。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [hæd; həd] ['endɪd] ,

they	discovered	that	the	dark	days	had	ended	,
他们	发现	那	这	黑暗的	天	有	结束	,

他们发现黑暗的日子已经结束了。

[ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv] ['taɪtn] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] - [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] ,

that	once	again	the	sky	of	Titan	was	silver	-	blue	and	bright	,
那	一次	再次	这	天空	的	泰坦	曾是	银	-	蓝色的	和	明亮的	,

泰坦星的天空再次呈现出银蓝色的明亮景象。

[ðæt] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [snoʊ] ['mænt(ə)l][tuː; tə] ['tʃʌklɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] [ðæt]

that	already	the	warmth	had	turned	the	snow	mantle	to	chuckling	rivulets	that
那	已经	这	温暖	有	转向	这	雪	地幔	到	轻笑	小溪	那

[ræn] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

ran	merrily	down	the	hills	,
跑	兴高采烈地	向下	这	丘陵	,

温暖的阳光已经将积雪融化成潺潺的溪流，欢快地流淌在山坡上。

['liːvɪŋ] [freʃ] [griːn] [ɪn][ɪts] [weɪk] .

leaving	fresh	green	in	its	wake	.
离开	新鲜的	绿色的	在	它是	唤醒	.

所到之处，皆留下翠绿的生机。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['taɪtənz] " ['wɪntər] " [hæd; həd] [pæst] ,

The	miracle	of	Titan's	"	winter	"	had	passed	,
这	奇迹	的	泰坦的	"	冬天	"	有	通过了	,

泰坦星“冬天”的奇迹已经过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [ðerz] [fɔːr; fər] [θriː] [wɔːrm] [wiːks] .

and	the	land	would	again	be	theirs	for	three	warm	weeks	.
和	这	土地	会	再次	是	他们的	为了	三	温暖的	周	.

在接下来的三个温暖的星期里，这片土地将再次属于他们。

['grɛgz] [breɪn] [wʌz; wəz][ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

Greg's	brain	was	afire	with	a	hundred	projects	.
格雷格的	脑	曾是	着火	和	一个	百	项目	.

格雷格的脑子里涌现出上百个项目。

[ə; eɪ]['vaɪədʌkt][tuː; tə] ['kæri] ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][koʊld] ['pɪriəd] .

A	viaduct	to	carry	water	into	the	cavern	during	the	next	cold	period	.
一个	高架桥	到	携带	水	进入	这	洞穴	期间	这	下一个	寒冷的	时期	.

在接下来的寒冷时期，将水引入洞穴的高架桥。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [meltid] [snoʊ] [ðɪs] [taɪm] .

They	had	had	to	depend	on	melted	snow	this	time	.
他们	有	有	到	依赖	在	融化	雪	这	时间	.

这次他们只能依靠融化的雪水了。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] ['sekstənt] .

A	study	of	the	stars	with	their	new	sextant	.
一个	学习	的	这	明星	和	他们的	新的	六分仪	.

利用新型六分仪对星体进行研究。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['sɪgnəl] .

The	clearing	of	ground	for	the	gigantic	signal	.
这	清理	的	地面	为了	这	巨大	信号	.

为巨型信号腾出场地。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

He	turned	to	the	others	enthusiastically	.
他	转向	到	这	其他的	踊跃	.

他热情地转向其他人。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] [naʊ] , [foʊks] , [æz; əz][wiː; wi] ['nevər] [wɜːrkt] [bɪ'fɔːr] !

"	We've	got	to	work	now	,	folks	,	as	we	never	worked	before	!
"	我们已经	得到	到	工作	现在	,	各位	,	作为	我们	绝不	工作	前	!

“伙计们，我们现在必须像以前从未工作过那样努力工作了！”

['tɑːmi] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðæt] [nuː] ['vaɪədʌkt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

Tommy	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**get**	**right**	**to**	**work**	**on**	**that**	**new**	**viaduct**	**we**	**were**	**talking**
汤米	,	我	想	你	到	得到	正确的	到	工作	在	那	新的	高架桥	我们	是	说

[ə'baʊt] .

about	**.**
关于	.

汤米，我希望你立刻开始着手建造我们之前谈到的那座新高架桥。

['ændruːz] , [jʊr; jər][fɜːrst][dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [wʊd] [sə'plaɪ] .

Andrews	**,**	**your**	**first**	**job**	**will**	**be**	**to**	**replenish**	**the**	**wood**	**supply**	**.**
安德鲁斯	,	你的	第一的	工作	将要	是	到	补充	这	木头	供应	.

安德鲁斯，你的首要任务是补充木材供应。

[traɪ][ðə; ði] [west] [wʊdz] , [ðæts] [ðə; ði] [best] ['tɪmbər] .

Try	**the**	**west**	**woods**	**,**	**that's**	**the**	**best**	**timber**	**.**
尝试	这	西方	树林	,	那就是	这	最好的	木材	.

去西部的森林看看，那里的木材最好。

- ['tiːnə] , [siː] [wʌt] [ðiːz] [ʃɔːrt] - ['wɪntɚz] - [duː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	**Tina**	**,**	**see**	**what**	**these**	**short**	**'**	**winters**	**'**	**do**	**to**	**the**	**vegetation**	**,**	**will**	**you**	**?**
-	蒂娜	,	看	什么	这些	短的	-	冬天	-	做	到	这	植被	,	将要	你	?

蒂娜，看看这些短暂的“冬天”对植被造成了什么影响，好吗?

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] [ded] .

I	**don't**	**imagine**	**they're**	**dead**	**.**
我	不	想象	它们是	死的	.

我不认为他们已经死了。

['neɪtʃər] [hæz; həz] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

Nature	**has**	**ways**	**of**	**counteracting**	**its**	**own**	**excesses**	**.**
自然	有	方式	的	抵消	它是	自己的	过剩	.

大自然有办法抵消自身的过度行为。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiːl] [faɪnd][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [hɪr] [ɑːn] ['taɪtn] [ɪz] [fə'nɑːmɪnəli] ['hɑːrdi] .

I	**believe**	**we'll**	**find**	**the**	**vegetation**	**here**	**on**	**Titan**	**is**	**phenomenally**	**hardy**	**.**
我	相信	出色地	寻找	这	植被	这里	在	泰坦	是	惊人地	耐寒的	.

我相信我们会发现泰坦星上的植被异常顽强。

[bʌt; bət] [siː] , ['eniweɪ] .

But	**see**	**,**	**anyway**	**.**
但	看	,	反正	.

但无论如何，你看。

" [ænt] [mɔːd] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['iːnɪd][set] [aʊt] [ðoʊz] [træps][wiː; wi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [spel] .

"	**Aunt**	**Maud**	**—**	**you**	**and**	**Enid**	**set**	**out**	**those**	**traps**	**we**	**made**	**during**	**the**	**dark**	**spell**	**.**
"	阿姨	莫德	—	你	和	伊妮德	放	出去	那些	陷阱	我们	制成	期间	这	黑暗的	拼写	.

“莫德阿姨——是你和伊妮德在黑暗魔法期间设下的那些陷阱。”

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːt] [stuː] [tə'naɪt] .

We'll	**have**	**a**	**hot**	**stew**	**tonight**	**.**
出色地	有	一个	热的	炖	今晚	.

今晚我们吃热炖菜。

[brɛdən] ,

Breadon	**,**
布雷顿	,

布雷顿

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][spɑːrks][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][pleɪn][ænd; ənd][stɑːrt] ['plænɪŋ]

suppose	you	and	Sparks	and	I	go	down	to	the	plain	and	start	planning
认为	你	和	火花	和	我	去	向下	到	这	清楚的	和	开始	规划

['aʊər; ɑːr]['sɪgnəl] ['sɪstəm] ?

our	signal	system	?
我们的	信号	系统	?

假设你、斯帕克斯和我下到平原上，开始规划我们的信号系统?

['krɪst(ə)l] —

Crystal	—
水晶	—

水晶-

" ['krɪst(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Crystal	was	at	his	side	,	her	hand	on	his	arm	.
"	水晶	曾是	在	他的	边	,	她	手	在	他的	手臂	.

克丽丝塔尔在他身边，手放在他的胳膊上。

" [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [greg] . "

"	I'm	going	with	you	,	Greg	.	"
"	我是	去	和	你	,	格雷格	.	"

“我跟你一起去，格雷格。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] — [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

But	they	need	you	—	Oh	,	all	right	!
但	他们	需要	你	—	哦	,	全部	正确的	!

但他们需要你——哦，好吧!

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ænt] [mɔːd] [snɔːtid] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ðiˌ][snɔːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kɔːf] .

Behind	him	Aunt	Maud	snorted	and	disguised	the	snort	with	a	rattling	cough	.
在后面	他	阿姨	莫德	哼了一声	和	伪装	这	哼哼	和	一个	嘎嘎作响	咳嗽	.

他身后的莫德阿姨哼了一声，然后用一声咯咯的咳嗽掩盖了哼声。

- ['tiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑːdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] [tɔːrd]

'	Tina	looked	at	him	oddly	for	a	moment	before	she	turned	obediently	toward
-	蒂娜	看起来	在	他	奇怪	为了	一个	片刻	前	她	转向	顺从地	朝向

[wer] [læst] [wiːk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] [pætʃ] .

where	last	week	there	had	been	a	vegetable	patch	.
在哪里	最后的	星期	那里	有	到过	一个	蔬菜	修补	.

蒂娜奇怪地看了他一会儿，然后顺从地转身走向上周还是菜地的地方。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːrt] .

Her	eyes	were	hurt	.
她	眼睛	是	伤害	.

她的眼睛受伤了。

[greg] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

Greg	could	not	understand	why	.
格雷格	可以	不是	理解	为什么	.

格雷格无法理解为什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌhæf'weɪ][daʊn][ðə; ði][hɪl][ðæt][hiː; hi][rɪ'membər][hiː; hi]

It	was	not	until	he	was	halfway	down	the	hill	that	he	remembered	he
它	曾是	不是	直到	他	曾是	半	向下	这	爬坡道	那	他	记得	他

[hæd; həd]['prɑːmɪst][tuː; tə][let][hɜːr; hər][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt].

had	promised	to	let	her	help	with	the	sign	project	.
有	承诺	到	让	她	帮助	和	这	符号	项目	.

直到他走到山坡半腰时，才想起他答应过要让她帮忙做路标项目。

[ʌv; əv][kɔːrs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː][leɪt][tuː; tə][duː]['eniθɪŋ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðen].

Of	course	it	was	too	late	to	do	anything	about	it	then	.
的	课程	它	曾是	也	晚的	到	做	任何事物	关于	它	然后	.

当然，那时已经太晚了，什么也做不了了。

[bɪ'saɪdz], ['krɪstəlz][fiːt][wɜːr; wər][ʌn'stedi][ɑːn][ðə; ði]['meltɪŋ][pæθ].

Besides	,	Crystal's	feet	were	unsteady	on	the	melting	path	.
除了	,	水晶的	脚	是	不稳定	在	这	融化	小路	.

此外，克里斯托尔在融化的路面上脚步不稳。

[ʃiː; ʃi]['niːdɪd][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sə'pɔːrt].

She	needed	his	arm	about	her	for	support	.
她	需要	他的	手臂	关于	她	为了	支持	.

她需要他搂着她的胳膊才能站稳。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][her][hæd; həd][ə; eɪ]['tæntəlaɪzɪŋ]['freɪgrəns][ɔːl][ɪts][oʊn]. . . .

And	her	hair	had	a	tantalizing	fragrance	all	its	own	.	.	.
和	她	头发	有	一个	诱人的	香味	全部它是自己的			.	.	.

她的头发散发着一种独特的迷人香气……

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][tʊk][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][men], ['wɜːrkɪŋ]['stedəli][frʌm; frəm][dɑːn][tuː; tə][dʌsk]['evri][deɪ],

It	took	all	of	the	men	,	working	steadily	from	dawn	to	dusk	every	day	,
它	采取	全部	的	这	男人	,	在职的	稳步	从	黎明	到	黄昏	每一个	天	,

这需要所有男人每天从早到晚不停地工作。

[tuː][fʊl][wiːks][tuː; tə][kən'strʌkt][ðə; ði]['sɪgnəl].

two	full	weeks	to	construct	the	signal	.
二	满的	周	到	构造	这	信号	.

用了整整两周时间来构建信号。

[wen][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʌn], [greg]['lʊkɪŋ][daʊn]['əpɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɪltɑːp]['ɪriˌeri],

When	it	was	done	,	Greg	looking	down	upon	it	from	their	hilltop	eyrie	,
什么时候	它	曾是	完毕	,	格雷格	寻找	向下	之上	它	从	他们的	山顶	鹰巢	,

完工后，格雷格从山顶的巢穴俯瞰着这一切。

[geɪzd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][gʊd].

gazed	upon	it	with	approval	and	found	it	good	.
凝视	之上	它	和	赞同	和	成立	它	好的	.

我赞赏地看了看，觉得它很好。

[ə'krɔːs][ðə; ði][maɪl] - [waɪd]['flætnəs][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ðeɪ][hæd; həd][hiːpt][hjuːdʒ][paɪlz][ʌv; əv]

Across	the	mile	-	wide	flatness	of	the	plain	they	had	heaped	huge	piles	of
穿过	这	英里	-	宽的	平坦	的	这	清楚的	他们	有	堆积如山	巨大的	堆	的

['bræntʃɪz], ['fægət],

branches	,	faggots	,
分支	,	同性恋	,

在一英里宽的平原上，他们堆积了巨大的树枝和柴捆。

[brʌʃ] , [ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] [ˈletərz] " [es][oʊ][es] . " [griːn] , [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ˈboʊldli] ; [ˈwɪðərd] [ænd; ənd]

brush	,	forming	the	letters	"	S	O	S	.	"	Green	,	they	stood	out	boldly	;	withered	and
刷子	,	成型	这	信件	"	S	哦	S	.	"	绿色的	,	他们	站立	出去	大胆地	;	干枯	和

[ˈfeɪdɪd] ,

faded	,
褪色	,

刷子，组成了“SO S”字样。绿色的，它们格外醒目；枯萎褪色了，

[ðer; ðər] [braʊnnɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [klɪr] .

their	brownness	would	be	equally	clear	.
他们的	褐色	会	是	同样地	清除	.

它们的棕色也同样清晰可见。

[ˈhænɪgən] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [tuː] .

Hannigan	was	pleased	with	his	share	of	the	work	,	too	.
汉尼根	曾是	高兴	和	他的	分享	的	这	工作	,	也	.

汉尼根对自己的工作成果也很满意。

" — [ˈwaɪər] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [es] - [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

"	—	wire	,	"	he	finished	,	"	from	the	bottom	of	the	'	S	'	to	the	cave	.
"	—	金属丝	,	"	他	完成的	,	"	从	这	底部	的	这	-	S	-	到	这	洞穴	.

“——电线，”他总结道，“从‘S’的底部到洞穴。”

[wiː; wi][dʒʌst] [əˈbaʊt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] , [tuː] .

We	just	about	had	enough	,	too	.
我们	只是	关于	有	足够的	,	也	.

我们也差不多受够了。

[ˈenihaʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,

Anyhow	,	if	the	ship	should	happen	to	come	at	night	instead	of	in	the	daytime	,
无论如何	,	如果	这	船	应该	发生	到	来	在	夜晚	反而	的	在	这	白天	,

总之，如果这艘船碰巧是在晚上而不是白天到达，

[ɔːl][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [pʊʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][ˈtɪndər] .

all	we	got	to	do	is	push	the	switch	,	and	a	spark'll	jump	in	the	tinder	.
全部	我们	得到	到	做	是	推	这	转变	,	和	一个	-	跳	在	这	火种	.

我们只需要按下开关，引火物上就会迸发出火花。

[send] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪgnəl] [ʌp] [ɪn] [fleɪm] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [ˈɪntɪgrəl] [ˈkælkjələs]

Send	the	whole	signal	up	in	flame	in	less	time	than	you	can	say	'	integral	calculus
发送	这	所有的	信号	向上	在	火焰	在	较少的	时间	比	你	能	说	-	不可缺少的	结石

. -
: '
. -

在你还没来得及说出“积分微积分”这个词之前，就把整个信号烧成灰烬。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [ɪf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌmz] [æt; ət][ɔːl] .

"	If	,	"	he	added	,	"	a	ship	comes	at	all	.
"	如果	,	"	他	额外	,	"	一个	船	来	在	全部	.

“如果，”他补充道，“真的会有船来的话。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkudnt] [seɪ] [jes] [ɔːr][noʊ] . "

Which	of	course	I	couldn't	say	yes	or	no	.	"
哪个	的	课程	我	不能	说	是的	或者	不	.	"

我当然不能回答“是”或“否”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , " [sed] [greg] ['æbsəntli] .

"	It	will	come	,	"	said	Greg	absently	.
"	它	将要	来	,	"	说	格雷格	心不在焉地	.

“总会来的，”格雷格心不在焉地说。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

He	said	it	because	it	was	the	thing	to	say	;	as	a	matter	of	habit	.
他	说	它	因为	它	曾是	这	事物	到	说	;	作为	一个	事情	的	习惯	.

他这么说是因为大家都这么说，这是一种习惯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	was	not	even	thinking	of	his	words	.
他	曾是	不是	甚至	思维	的	他的	字	.

他说话时根本没考虑过自己的言辞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ʌv; əv]

He	was	thinking	,	now	that	this	project	had	been	accomplished	,	of
他	曾是	思维	,	现在	那	这	项目	有	到过	完成	,	的

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

既然这个项目已经完成，他开始思考其他事情了。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪloʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] .

Of	a	silo	that	must	be	built	.
的	一个	筒仓	那	必须	是	建造	.

必须建造的筒仓。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naɪn] [hed] [ʌv; əv] ['laɪvstɑːk] [naʊ] , [duː] [tuː; tə] ['tɑːmi] [oʊdəlz] [pər'sɪstəns] .

They	had	nine	head	of	livestock	now	,	due	to	Tommy	O'Doul's	persistence	.
他们	有	九	头	的	家畜	现在	,	到期的	到	汤米	奥杜尔的	持久性	.

多亏了汤米·奥杜尔的坚持不懈，他们现在有了九头牲畜。

[ðə; ði] [biːsts] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['wɪntər] ['kwɔːrtərz] .

The	beasts	would	have	to	be	provided	with	winter	quarters	.
这	野兽	会	有	到	是	假如	和	冬天	四分之一	.

必须为这些牲畜提供过冬的住所。

[wʌn] [goʊt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][bæd] , [læst] [mʌnθ] .

One	goat	in	the	cave	had	not	been	so	bad	,	last	month	.
一	山羊	在	这	洞穴	有	不是	到过	所以	坏的	,	最后的	月	.

上个月，洞穴里的一只山羊还算不错。

[bʌt; bət] [naɪn] [goʊts] — [pər'hæps] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðæt] [smɔːl] [keɪv] [nekst][tuː; tə]['aʊərz] .

But	nine	goats	—	Perhaps	,	he	thought	,	that	small	cave	next	to	ours	.
但	九	山羊	—	也许	,	他	想法	,	那	小的	洞穴	下一个	到	我们的	.

但九只山羊——他想，也许，就在我们旁边的那个小山洞里。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪg]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [west] [wɔːl] . . . [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] . . . .

If	we	could	dig	into	it	through	the	west	wall	.	.	.	make	a	small	opening	.	.	.	.
如果	我们	可以	挖	进入	它	通过	这	西方	墙	.	.	.	制作	一个	小的	开幕	.	.	.	.

如果我们能从西墙挖开……开一个小口……

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɔːls] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd][mæn][ɪn][ðə; ði]

His	lack	of	concentration	brought	a	false	conclusion	from	the	third	man	in	the
他的	缺少	的	专注	带来	一个	错误的	结论	从	这	第三	男人	在	这

[gruːp] .

group	.
团体	.

他注意力不集中，导致小组中的第三个人得出了错误的结论。

[rælf; reɪf] [brɛdən] [stɜːrd] ['restivli] .
Ralph **Breadon** **stirred** **restively** **.**
拉尔夫 布雷顿 搅拌 不安地 .

拉尔夫·布雷顿焦躁不安地动了动。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] , " [ɪf] ['mælkəm] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] !
" **You** **should** **say** **,** **"** **he** **insinuated** **,** **"** **if** **Malcolm** **wants** **a** **ship** **to** **come** **!**
" 你 应该 说 , " 他 暗示 , " 如果 马尔科姆 想要 一个 船 到 来 !

“你应该说，”他暗示道，“如果马尔科姆想要一艘船过来的话！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] ['penətreɪtɪd] ['grɛgz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['sloʊli] .
" **The** **words** **penetrated** **Greg's** **thoughts** **of** **the** **future** **slowly** **.**
" 这 字 渗透 格雷格的 想法 的 这 未来 缓慢地 .

“这些话慢慢渗入格雷格对未来的思考中。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [blæŋk] , ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He **turned** **a** **blank** **,** **questioning** **look** **on** **the** **other** **.**
他 转向 一个 空白的 , 提问 看 在 这 其他 .

他茫然地、疑惑地看向了对方。

" [eɪ] ? "
" **Eh** **?** **"**
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] , " [rɪ'piːtɪd] [brɛdən] ,
" **I** **merely** **said** **,** **"** **repeated** **Breadon** **,**
" 我 仅仅 说 , " 重复 布雷顿 ,

“我只是说，”布雷顿重复道。

" [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'dem] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [læk] [ʌv; əv]
" **that** **one** **could** **not** **condemn** **a** **man** **in** **your** **position** **for** **showing** **lack** **of**
" 那 一 可以 不是 谴责 一个 男人 在 你的 位置 为了 显示 缺少 的
[ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːrti] .
enthusiasm **in** **a** **rescue** **party** **.**
热情 在 一个 救援 派对 .

“不能因为像你这样的人在救援队中表现得缺乏热情而谴责你。”

" [greg] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
" **Greg** **stared** **at** **him** **thoughtfully** **.**
" 格雷格 凝视 在 他 深思熟虑 .

格雷格若有所思地盯着他。

" [dʒʌst] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [brɛdən] ?
" **Just** **what** **do** **you** **mean** **by** **that** **,** **Breadon** **?**
" 只是 什么 做 你 意思是 经过 那 , 布雷顿 ?

“布雷顿，你这话到底是什么意思？”

" [brɛdən] [ʃ'rʌgd] .
" **Breadon** **shrugged** **.**
" 布雷顿 耸了耸肩 .

布雷顿耸了耸肩。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['ɑːbviəs] ?
" **Isn't** **it** **fairly** **obvious** **?**
" 不是 它 相当 明显的 ?

这不是很明显吗?

[tuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [ə'goʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] .
Two **short** **months** **ago** **you** **were** **a** **nobody** **.**
二 短的 几个月 前 你 是 一个 无人 .

两个月前，你还只是个无名小卒。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [wɪ'ðaʊt] ['bækgraʊnd] , [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə'θɔ:rəti] .

A	secretary	without	background	,	position	or	authority	.
一个	秘书	没有	背景	,	位置	或者	权威	.

一个没有背景、职位或职权的秘书。

[tə'deɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði]['demigɑ:d][ʌv; əv] ['taɪtn] .

Today	you're	the	demigod	of	Titan	.
今天	你是	这	半神	的	泰坦	.

今天，你是泰坦的半神。

[sɜ:r] [bɔ:s] .

Sir	Boss	.
先生	老板	.

老板先生。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] ; [aɪ] ['mɪrli] ['kɑ:ment] .

I	don't	complain	;	I	merely	comment	.
我	不	抱怨	;	我	仅仅	评论	.

我不抱怨，我只是发表意见。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər] .

You	have	everything	a	man	could	ask	for	.
你	有	一切	一个	男人	可以	问	为了	.

你拥有男人所能奢求的一切。

[ə'θɔ:rəti] . . .

Authority	.	.	.
权威	.	.	.

权威 ...

[sɪ'kjʊrəti] . . . [ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .

security	.	.	.	a	woman	.	.	.	.
安全	.	.	.	一个	女士	.	.	.	.

保安.....一名女子.....

" [ðə; ði][læst][dʒəultid] ['mælkəm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpəθi] .

"	The	last	jolted	Malcolm	out	of	his	apathy	.
"	这	最后的	猛然一震	马尔科姆	出去	的	他的	冷漠	.

“最后这件事让马尔科姆从冷漠中惊醒过来。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] [step] ['fɔ:rwərd] , [gript] - [lə'pelz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪst] [groʊn]

He	took	a	swift	step	forward	,	gripped	Breadon's	lapels	with	a	fist	grown
他	采取	一个	迅速	步	向前	,	紧握	-	翻领	和	一个	拳头	生长

['hevɪərðən'er] , [rʌf] , [wɪð; wɪθ]['leɪbər] .

heavier	,	rougher	,	with	labor	.
较重	,	粗糙	,	和	劳动	.

他迅速上前一步，用因劳作而变得更加沉重、粗糙的拳头紧紧抓住布雷顿的衣领。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] ['krɪst(ə)l] , [brɛdən] —

"	If	you	mean	Crystal	,	Breadon	—
"	如果	你	意思是	水晶	,	布雷顿	—

“如果你指的是克里斯特尔，布雷顿——”

" [brɛdən] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

"	Breadon	stood	his	ground	.
"	布雷顿	站立	他的	地面	.

布雷顿坚守阵地。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['mælkəm] .

"	Let	go	of	me	,	Malcolm	.
"	让	去	的	我	,	马尔科姆	.

“放开我，马尔科姆。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I'm not going to fight you again .
我是 不是 去 到 斗争 你 再次 .

我不会再和你打架了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] ['krɪst(ə)l] .
Of course I mean Crystal .
的 课程 我 意思是 水晶 .

我当然指的是克丽丝塔尔。

[its] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [oʊ] , [hel] , [mæn] !
It's perfectly obvious that you and she — Oh , hell , man !
它是 完美 明显的 那 你 和 她 — 哦 , 地狱 , 男人 !

很明显，你和她——哦，该死，伙计！

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !
Don't be a hypocrite !
不 是 一个 伪君子 !

别做伪君子！

['æftər][ɔːl] , [wen] ['piːp(ə)l][lɪv; laɪv][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] [keɪv] . . . .
After all , when people live as intimately as we do , in one little cave . . . .
后 全部 , 什么时候 人们 居住 作为 亲密 作为 我们 做 , 在 一 小的 洞穴 . . . .

毕竟，当人们像我们这样亲密地生活在同一个小山洞里时.....

" [greg] [felt][dɑːrk]['æŋgər] ['welɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [gɔːl] - ['tɪŋ(k)tʃə] [flʌd] .
" Greg felt dark anger welling up within him like a gall - tinctured flood .
" 格雷格 毛毡 黑暗的 愤怒 井 向上 之内 他 喜欢 一个 癞 - 酊剂 洪水 .

格雷格感到一股黑暗的愤怒像胆汁浸透的洪水一样在他心中涌动。

[reɪdʒ][nɑːt][ðæt] [brɛdən] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ,
Rage not that Breadon should say this thing ,
愤怒 不是 那 布雷顿 应该 说 这 事物 ,

不要因为布雷顿说了这番话而生气，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but that there should be cause for his thinking it .
但 那 那里 应该 是 原因 为了 他的 思维 它 .

但他应该有理由这么想。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] , ['θɪkli] , " [dæm] [juː; jʊ] , [brɛdən] — [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn]
He choked , thickly , " Damn you , Breadon — there's not a thing wrong between
他 窒息 , 浓密 , " 该死 你 , 布雷顿 — 有 不是 一个 事物 错误的 之间
['krɪst(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Crystal and me .
水晶 和 我 .

他哽咽着，声音嘶哑地说："该死的布雷顿——我和克里斯托之间没有任何问题。"

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [jes] .
I love her , yes .
我 爱 她 , 是的 .

是的，我爱她。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
And Crystal loves me .
和 水晶 爱 我 .

克丽丝塔尔爱我。

[wiːv] ['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðɪs] [bɪg][dʒɑːb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — "
We've only been waiting till this big job was finished — "
我们已经 仅有的 到过 等待 直到 这 大的 工作 曾是 完成的 — "

我们一直在等待这项大工程完成——"

" [ðen] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [riˈtɔːtid] [brɛdən] ['wɪrəli] , " [aɪ] ['wʊdnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
" **Then if I were you , " retorted Breadon wearily , " I wouldn't wait any longer .**
" 然后 如果 我 是 你 , " 反驳 布雷顿 疲劳 , " 我 不会 等待 任何 更长 .

“那么，如果我是你，”布雷顿疲惫地反驳道，“我就不会再等了。”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ?
Or is it another case of the king being incapable of doing wrong ?
或者 是 它 其他 案件 的 这 国王 存在 无法 的 正在做 错误的 ?

还是说，这又是国王不会犯错的又一个例子?

['enihaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [naʊ] .
Anyhow , I think you understand what I mean now .
无论如何 , 我 思考 你 理解 什么 我 意思是 现在 .

总之，我想你现在明白我的意思了。

[tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Two months ago a marriage between you and Crystal Andrews would have been
二 几个月 前 一个 婚姻 之间 你 和 水晶 安德鲁斯 会 有 到过
[rɪˈdɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

两个月前，你和克丽丝塔尔·安德鲁斯结婚简直是天方夜谭。

[təˈdeɪ] —
Today —
今天 —

今天-

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [əˈgen] .
" He shrugged again .
" 他 耸了耸肩 再次 .

他又耸了耸肩。

[greg] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] , ['ɪmpətəntli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
Greg glared at him wrathfully , impotently , for a long moment .
格雷格 怒目而视 在 他 愤怒地 , 无能 , 为了 一个 长的 片刻 .

格雷格怒目而视，无力地瞪了他好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
Then he spun on his heel , led the way down the hill to the cave .
然后 他 旋转 在 他的 脚跟 , 引领 这 方式 向下 这 爬坡道 到 这 洞穴 .

然后他猛地转身，带头下山，朝山洞走去。

[spɑːrks] ['skɜːriːd] [əˈlɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Sparks scurried along behind him anxiously .
火花 匆匆跑过 沿着 在后面 他 焦虑地 .

火花焦急地跟在他身后。

" [naʊ] , [lʊk] , [greg] — [dəunt][duː] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'gret] — "
" Now , look , Greg — don't do nothing you might regret — "
" 现在 , 看 , 格雷格 — 不 做 没有什么 你 可能 后悔 — "

“听着，格雷格——别做任何你可能会后悔的事——”

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

[aɪl] ['hænd(ə)l] [ðɪs] !
I'll handle this !
患病的 处理 这 !

我会处理这件事!

" [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] [hiː; hi] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] ['setləz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	At	the	cave	he	called	all	the	settlers	before	him	.
"	在	这	洞穴	他	称为	全部	这	定居者	前	他	.

“他在山洞里召集了所有定居者。”

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['tæsks] , [sər'praɪzd] , ['wʌndərɪŋ] .

They	came	from	their	tasks	,	surprised	,	wondering	.
他们	来了	从	他们的	任务	,	惊讶	,	好奇	.

他们结束工作回来，一脸惊讶和疑惑。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .

He	wasted	no	time	.
他	浪费	不	时间	.

他没有浪费任何时间。

[hiː; hi] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['boʊldli] .

He	broached	the	subject	boldly	.
他	已提出	这	主题	大胆地	.

他大胆地提出了这个话题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ten][ɑːr; ər] [mə'ruːnd] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ]['dezərt] ['sætəlaɪt] , " [hiː; hi][sed] ['sævɪdʒli] ,

"	Because	we	ten	are	marooned	here	on	a	desert	satellite	,	"	he	said	savagely	,
"	因为	我们	十	是	被困	这里	在	一个	沙漠	卫星	,	"	他	说	野蛮地	,

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

"	without	a	clergyman	,
"	没有	一个	牧师	,

“因为我们十个人被困在这个沙漠卫星上，”他恶狠狠地说，“没有牧师，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][wiː; wi][mʌst; məst][ə'bændən][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] .

there	is	no	reason	we	must	abandon	all	the	rights	and	privileges	of	civilized	society	.
那里	是	不	原因	我们	必须	放弃	全部	这	权利	和	特权	的	文明	社会	.

我们没有任何理由放弃文明社会的所有权利和特权。

['hjuːmən][i'məuʃənz][hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] .

Human	emotions	have	a	habit	of	enduring	.
人类	情绪	有	一个	习惯	的	持久	.

人类的情感具有持久性。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] [ðæt] ['krɪst(ə)l] ['ændruːz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] .

I	think	it	is	no	secret	that	Crystal	Andrews	and	I	have	fallen	in	love	.
我	思考	它	是	不	秘密	那	水晶	安德鲁斯	和	我	有	倒下	在	爱	.

我想，我和克丽丝塔尔·安德鲁斯坠入爱河这件事应该不是什么秘密了。

[aɪ][ɪn'tend] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

I	intend	,	therefore	,	to	marry	her	as	soon	as	it	can	be	arranged	.
我	打算	,	所以	,	到	结婚	她	作为	很快	作为	它	能	是	安排	.

因此，我打算尽快安排好一切，娶她为妻。

" ['krɪst(ə)l] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Crystal	—	"	He	turned	to	the	girl	.
"	水晶	—	"	他	转向	到	这	女孩	.

“克丽丝塔尔——”他转向那个女孩。

" [duː][aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ?

"	Do	I	speak	for	you	as	well	as	for	myself	?
"	做	我	说话	为了	你	作为	出色地	作为	为了	我	?

“我的话既能代表你自己，也能代表你吗？”

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	The	girl	nodded	and	stepped	forward	into	the	circle	of	his	arm	.
"	这	女孩	点头	和	步	向前	进入	这	圆圈	的	他的	手臂	.

女孩点点头，走上前去，投入他的臂弯。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [greg] .

"	You	know	you	do	,	Greg	.
"	你	知道	你	做	,	格雷格	.

“你知道的，格雷格。”

" [dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] [lʊkt] [pliːzd] .

"	J	.	Foster	Andrews	looked	pleased	.
"	J	.	促进	安德鲁斯	看起来	高兴	.

J·福斯特·安德鲁斯看起来很满意。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [faɪn] , [sʌn] .

He	said	,	"	That's	fine	,	son	.
他	说	,	"	那就是	美好的	,	儿子	.

他说：“没关系，儿子。”

[bʌt; bət] [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['mæriŋ] ? "

But	who's	going	to	do	the	marrying	?	"
但	谁是	去	到	做	这	结婚	?	"

但谁来主持婚礼呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	You	are	.
"	你	是	.

“你是。

[æz; əz] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfriː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪts] [kə'mændər] .

As	owner	of	the	Carefree	,	you	were	also	its	commander	.
作为	所有者	的	这	畅快	,	你	是	还	它是	指挥官	.

作为“无忧号”的船主，你同时也是它的指挥官。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [speɪs] [koʊd] [wʊd] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['æktɪŋ] [ɪn] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

I	think	the	space	code	would	permit	your	acting	in	capacity	of	justice	.
我	思考	这	空间	代码	会	允许	你的	表演	在	容量	的	正义	.

我认为太空法规允许你以司法人员的身份行事。

" ['grɛgz] ['æŋgər] [meltid] .

"	Greg's	anger	melted	.
"	格雷格的	愤怒	融化	.

格雷格的怒气消散了。

" [aɪm][nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['fɔːrm(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] , [sɜːr] .

"	I'm	not	being	very	formal	about	this	,	sir	.
"	我是	不是	存在	非常	正式的	关于	这	,	先生	.

先生，我在这里并没有太拘泥于形式。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] . "

Perhaps	I	should	ask	for	your	permission	.	"
也许	我	应该	问	为了	你的	允许	.	"

或许我应该征求一下你的同意。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	You	have	it	,	my	boy	!
"	你	有	它	,	我的	男生	!

“你做到了，孩子！”

[ænd; ənd] [naʊ] — " ['ɑːrtʃli] .

And	now	—	"	Archly	.
和	现在	—	"	傲慢的	.

现在——” 阿尔奇利。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] — - ! — ['hæpi] [ɪ'vent] [teɪk] [pleɪs] ?
" When will the — hrrumph ! — happy event take place ?
" 什么时候 将要 这 — - ! — 快乐的 事件 拿 地方 ?

“那件——哼！——喜事究竟何时发生？”

" [greg] [lʊkt] [æt; ət] ['krɪst(ə)l] ['kwestʃənɪŋli] .
" Greg looked at Crystal questioningly .
" 格雷格 看起来 在 水晶 质疑地 .

格雷格疑惑地看着克里斯特尔。

" [nekst] [wiːk] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [greg] . "
" Next week ? " she said , " I'll have to have a little time , Greg . "
" 下一个 星期 ? " 她 说 , " 患病的 有 到 有 一个 小的 时间 , 格雷格 . "

“下周？”她说道，“我得抽出点时间，格雷格。”

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] [greg] .
" That's it , then , " said Greg .
" 那就是 它 , 然后 , " 说 格雷格 .

“那就这样吧。”格雷格说道。

" [nekst] [wiːk] .
" Next week .
" 下一个 星期 .

“下周。

[wen] [ðə; ði][dɑːrk] ['pɪriəd] [kʌmz] .
When the dark period comes .
什么时候 这 黑暗的 时期 来 .

当黑暗时期来临。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [broʊk] [ʌp] , [ðen] .
" The little group broke up , then .
" 这 小的 团体 打破 向上 , 然后 .

“然后，这个小组就解散了。”

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] ['liːdər]
One by one they murmured words of congratulation and approval to their leader
一 经过 一 他们 低声说道 字 的 恭喜 和 赞同 到 他们的 领导者
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi][ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
and his bride - to - be and drifted away .
和 他的 新娘 - 到 - 是 和 漂移 离开 .

他们一个接一个地低声向他们的领袖和他的未婚妻道贺和赞许，然后渐渐远去。

['faɪnəli] ['krɪst(ə)l] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [greg] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - ['tiːnə] ,
Finally Crystal went back into the cave , and Greg was left alone with ' Tina ,
最后 水晶 去 后退 进入 这 洞穴 , 和 格雷格 曾是 左边 独自的 和 - 蒂娜 ,

最后克丽丝塔尔回到了山洞里，格雷格独自一人和蒂娜待在一起。

[huː] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] , [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [sed] ['nʌθɪŋ] .
who alone of all the group , had so far said nothing .
WHO 独自的 的 全部 这 团体 , 有 所以 远的 说 没有什么 .

在所有参与者中，只有他一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He **went** **to** **her** **.**
他 去 到 她 .

他去找她了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['hæpi] , - ['tiːnə] .
" **You** **haven't** **told** **me** **you're** **happy** **,** **'** **Tina** **.**
" 你 还没有 讲述 我 你是 快乐的 , - 蒂娜 .

“蒂娜，你还没告诉我你很开心呢。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['sloʊli] .
" **She** **turned** **slowly** **.**
" 她 转向 缓慢地 .

她缓缓转过身。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [soʊ] , [greg] ? "
" **Shall** **I** **say** **so** **,** **Greg** **?** **"**
" 将 我 说 所以 , 格雷格 ? "

“我应该这么说吗，格雷格？”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .
" **I** **want** **you** **to** **.**
" 我 想 你 到 .

我希望你这样做。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][ækt][soʊ] ['streɪndʒli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , - ['tiːnə] ?
Why **do** **you** **act** **so** **strangely** **toward** **me** **,** **'** **Tina** **?**
为什么 做 你 行为 所以 奇怪的 朝向 我 , - 蒂娜 ?

蒂娜，你为什么对我这么奇怪?

[duː][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **dislike** **me** **?**
做 你 不喜欢 我 ?

你讨厌我吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] — "
You **used** **to** **—** **"**
你 用过的 到 — "

你以前总是——”

" [aɪm] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **I'm** **happy** **,** **"** **she** **cried** **suddenly** **.**
" 我是 快乐的 , " 她 哭 突然 .

“我很高兴，”她突然喊道。

" [naʊ] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Now** **I've** **said** **it** **.**
" 现在 我已经 说 它 .

“现在我已经说出口了。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
You **want** **me** **to** **.**
你 想 我 到 .

你想让我这么做。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
Are **you** **satisfied** **?**
是 你 使满意 ?

您满意吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [greg] ?
Why **don't** **you** **let** **me** **alone** **,** **Greg** **?**
为什么 不 你 让 我 独自的 , 格雷格 ?

格雷格，你为什么不让我一个人待着?

[mʌst; məst][aɪ][laɪk][ɔːr][dɪs'laɪk][juː; jʊ] ?
Must **I** **like** **or** **dislike** **you** **?**
必须 我 喜欢 或者 不喜欢 你 ?

我必须喜欢你还是讨厌你?

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn]['wʊmən] ?
You **have** **one** **woman** **?**
你 有 一 女士 ?

你只有一个女人?

[mʌst; məst][juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] , ['reɪst] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Must **you** **—** **"** **She** **broke** **from** **his** **side** **,** **raced** **forward** **to** **the** **edge** **of** **the** **hill** **,**
必须 你 — " 她 打破 从 他的 边 , 比赛 向前 到 这 边缘 的 这 爬坡道 ,

你非要——”她挣脱了他的怀抱，飞奔到山坡边缘，

[stɛərd]['blaɪndli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn] .
stared **blindly** **down** **into** **the** **plain** **.**
凝视 盲目地 向下 进入 这 清楚的 .

目光呆滞地向下望去，只见一片平原。

[greg] [muːvd] ['æftər][hɜːr; hər] , ['wɜːrid] .
Greg **moved** **after** **her** **,** **worried** **.**
格雷格 已搬 后 她 , 担心 .

格雷格担忧地跟在她身后。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ['tiːnə] ?
" **What** **is** **it** **,** **'** **Tina** **?**
" 什么 是 它 , - 蒂娜 ?

“怎么了，蒂娜？”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['hæpi] !
You're **not** **happy** **!**
你是 不是 快乐的 !

你不满意!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['loʊnli] ?
Are **you** **lonely** **?**
是 你 孤独 ?

你感到孤独吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] ['mærid] , [tuː] ?
Why **don't** **you** **get** **married** **,** **too** **?**
为什么 不 你 得到 已婚 , 也 ?

你为什么不也结婚呢?

[spɑːrks] . . . [ɔːr] [brɛdən] . . . .
Sparks **.** **.** **.** **or** **Breadon** **.** **.** **.** **.**
火花 . . . 或者 布雷顿 . . . .

斯帕克斯……或者布雷顿……

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['setlɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli]
" He stopped , his gaze over her shoulder settling on something in the valley
" 他 停止 , 他的 目光 超过 她 肩膀 安顿 在 某物 在 这 谷
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

他停了下来，目光越过她的肩膀，落在下方山谷中的某个地方。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] . . .
A thing incredible to behold , but that was . . .
一个 事物 极好的 到 看哪 , 但 那 曾是 . . .

真是令人难以置信，但那只是……

[jes] , [wʌz; wəz] . . . .
yes , was . . . .
是的 , 曾是 . . . .

是的，曾经是……

" - ['tiːnə] !
" ' Tina !
" - 蒂娜 !

“蒂娜！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

[æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [spʌn] ['swɪftli] , ['æŋkʃəsli] .
At the tone of his voice she spun swiftly , anxiously .
在 这 语气 的 他的 嗓音 她 旋转 迅速地 , 焦虑地 .

听到他的语气，她焦急地迅速转过身。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [greg] ? "
" What is it , Greg ? "
" 什么 是 它 , 格雷格 ? "

“什么事，格雷格？”

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[daʊn] [ðer; ðər] !
Down there !
向下 那里 !

下面！

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['hjuːmən] !
A — a human !
一个 — 一个 人类 !

啊——是个人！

" [eks]
" X
" X

X

" [mɔːr] ['gruːəl] , ['mɑːrˌbɛri] ? " [æskt] [ænt] [mɔːd] [sə'lɪsɪtəsli] .
" More gruel , Marberry ? " asked Aunt Maud solicitously .
" 更多的 粥 , 马尔伯里 ? " 问 阿姨 莫德 殷勤 .

“马伯里，还要粥吗？”莫德姨妈殷切地问道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [iːt] [ə'nʌðər] ['spuːnfʊl] ?
" Can you eat another spoonful ?
" 能 你 吃 其他 一勺 ?

你还能再吃一勺吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [rɪŋd] [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['speɪsmæn] [bə'lɪdʒərəntli] .
" She glared at those who ringed the reclining spaceman belligerently .
" 她 怒目而视 在 那些 WHO 环状 这 斜倚 太空人 好战地 .

她怒视着那些好斗地围着斜倚着的宇航员的人。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?
" Why don't you let him alone ?
" 为什么 不 你 让 他 独自的 ?

“为什么不放过他呢？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [greg] ['mælkəm] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sens] !
" Greg Malcolm , I thought you had better sense !
" 格雷格 马尔科姆 , 我 想法 你 有 更好的 感觉 !

“格雷格·马尔科姆，我还以为你比我更明智呢！”

[ðə; ði]['mænz] [wiːk] [ænd; ənd] [sɪk] !
The man's weak and sick !
这 男人的 虚弱的 和 生病的 !

这人身体虚弱，病得很重!

" - [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [tʃɑːrd] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [wiːk] [smaɪl] .
" Marberry's eyes were like charred pockets , but he summoned a weak smile .
" - 眼睛 是 喜欢 烧焦的 口袋 , 但 他 被召唤 一个 虚弱的 微笑 .

“马伯里的眼睛像烧焦的口袋一样，但他还是挤出了一个勉强的笑容。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm all right , " he said .
" 我是 全部 正确的 , " 他 说 .

“我没事，”他说。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .
" There isn't much more to tell .
" 那里 不是 很多 更多的 到 告诉 .

“没什么好说的了。”

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerfriː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kræʃt] .
We managed to cut free from the Carefree just before she crashed .
我们 管理 到 切 自由的 从 这 畅快 只是 前 她 崩溃了 .

就在“无忧号”坠毁前，我们设法挣脱了束缚。

[fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] .
Four of us .
四 的 我们 .

我们四个人。

- , ['hɔːkɪnz] , - [ænd; ənd][maɪ'self] .
Lipstead , Hawkins , Craeburn and myself .
- , 霍金斯 , - 和 我 .

Lipstead、Hawkins、Craeburn 和我。

['aʊər; ɑːr] [skɪf] [krækt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] .
Our skiff cracked up in a mountain gorge .
我们的 小艇 裂纹 向上 在 一个 山 峡谷 .

我们的小艇在山谷里裂开了。

- [wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd] - [broʊk] [hɪz; ɪz] [leg] .

Craeburn	**was**	**killed**	**,**	**and**	**Lipstead**	**broke**	**his**	**leg**	**.**
-	曾是	被杀	,	和	-	打破	他的	腿	.

克雷伯恩被杀，利普斯特德腿骨折了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [splɪnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][baɪ] .

But	**we**	**fixed**	**it**	**up**	**in**	**splints**	**,**	**and**	**he**	**got**	**by**	**.**
但	我们	固定的	它	向上	在	夹板	,	和	他	得到	经过	.

但我们用夹板固定住了他的伤处，他也挺过来了。

" [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] — " [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌmoʊmən'terəli] ,

"	**When**	**the**	**snow**	**came**	**—**	**"**	**He**	**shut**	**his**	**eyes**	**momentarily**	**,**
"	什么时候	这	雪	来了	—	"	他	关闭	他的	眼睛	片刻	,

“当雪来的时候——”他闭上眼睛片刻，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][rɪd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'sɪstəntli] ['iːv(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

as	**though**	**to**	**rid**	**them**	**of**	**a**	**persistently**	**evil**	**vision**	**.**
作为	尽管	到	摆脱	他们	的	一个	持续地	邪恶的	想象	.

仿佛要让他们摆脱挥之不去的邪恶幻象。

" [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][daɪd] .

"	**When**	**the**	**snow**	**came**	**we**	**almost**	**died**	**.**
"	什么时候	这	雪	来了	我们	几乎	死亡	.

“下雪的时候我们差点丧命。”

[wiː; wi][ræn] [ʃɔːrt] [ɑːn]['fjuːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪf] [liːkt] .

We	**ran**	**short**	**on**	**fuel**	**,**	**and**	**the**	**skiff**	**leaked**	**.**
我们	跑	短的	在	燃料	,	和	这	小艇	泄露	.

我们的燃料快用完了，而且小艇还漏水。

[ðen] [ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [stoʊv] [ræn] [daʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [koʊld] , [kænd] [fuːd] .

Then	**the**	**electro**	**-**	**stove**	**ran**	**down**	**,**	**and**	**we**	**had**	**to**	**eat**	**cold**	**,**	**canned**	**food**	**.**
然后	这	电	-	火炉	跑	向下	,	和	我们	有	到	吃	寒冷的	,	罐装	食物	.

后来电炉坏了，我们只好吃冷的罐头食品。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [wiː; wi] [pʊld] [θruː] .

"	**Even**	**so**	**,**	**we**	**pulled**	**through**	**.**
"	甚至	所以	,	我们	拉	通过	.

即便如此，我们还是挺过来了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][wɔːrm] [ə'gen] , ['hɔːkɪnz] [sed] [wiː; wi] ['mʌsnt] [spend] [ə'nʌðər] ['wɪntər] [ɪn]

But	**when**	**it**	**got**	**warm**	**again**	**,**	**Hawkins**	**said**	**we**	**mustn't**	**spend**	**another**	**winter**	**in**
但	什么时候	它	得到	温暖的	再次	,	霍金斯	说	我们	不得	花费	其他	冬天	在

[ðə; ði] [skɪf] .

the	**skiff**	**.**
这	小艇	.

但天气再次转暖后，霍金斯说我们不能再在小艇里过冬了。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [hiː; hi] [sed] .

We	**had**	**to**	**find**	**a**	**cave**	**in**	**the**	**mountains**	**,**	**he**	**said**	**.**
我们	有	到	寻找	一个	洞穴	在	这	山脉	,	他	说	.

他说，我们必须在山里找个山洞。

[soʊ][wiː; wi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] .

So	**we**	**abandoned**	**the**	**ship**	**and**	**started**	**moving**	**.**
所以	我们	弃	这	船	和	开始	移动	.

于是我们弃船出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌjuː 'es] .

It	**was**	**then**	**that**	**they**	**caught**	**us**	**.**
它	曾是	然后	那	他们	捕捉	我们	.

就在那时，他们抓住了我们。

" [brɛdən] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [leɪt] , [æskt] , " [huː] ? "
" **Breadon** , **who** **had** **entered** **late** , **asked** , " **Who** **?** "
" 布雷顿 , WHO 有 进入 晚的 , 问 , " WHO ? "

迟到的布雷顿问道："谁？"

" ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['taɪtn] , " [greg] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] ['briːfli] .
" **Natives** **of** **Titan** **,** " **Greg** **capitulated** **briefly** **.**
" 本地人 的 泰坦 , " 格雷格 投降了 简要地 .

"泰坦星的原住民，"格雷格简短地承认道。

" [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] - [ɪm] [tuː; tə][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" **He** **described** **'em** **to** **us** **before** **you** **came** **in** **.**
" 他 描述 - 呃 到 我们 前 你 来了 在 .

"在你进来之前，他已经向我们描述过他们了。"

['sævidʒiz] .
Savages **.**
野蛮人 .

野蛮人。

['kænəbəlz] .
Cannibals **.**
食人族 .

食人族。

['hjuːmənɔɪd] , [bʌt; bət][noʊ] ['kʌltʃər] .
Humanoid **,** **but** **no** **culture** **.**
人形 , 但 不 文化 .

人形，但没有文化。

['fʌni] ['fɪzɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [jɜ˞eɪniːənz] .
Funny **physical** **make** **-** **up** **,** **like** **the** **Uranians** **.**
有趣的 身体的 制作 - 向上 , 喜欢 这 天王星人 .

奇特的体貌特征，就像天王星人一样。

[dəunt] [fiːl] [ðə; ðɪ][koʊld][æt; ət][ɔːl] .
Don't **feel** **the** **cold** **at** **all** **.**
不 感觉 这 寒冷的 在 全部 .

一点也不觉得冷。

['məːdəriŋ] ['dɛvəlz] .
Murdering **devils** **.**
谋杀 魔鬼 .

杀人恶魔。

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [wɪə(r)] ['lʌki] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [juː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
From **what** **he** **says** **,** **we're** **lucky** **they** **haven't** **found** **us** **before** **this** **.**
从 什么 他 说道 , 是 幸运的 他们 还没有 成立 我们 前 这 .

据他所说，我们很幸运他们之前没有找到我们。

" [brɛdən] [sed] , " ['kænəbəlz] ! " [ænd; ənd] [lʊkt] ['sæloʊ] .
" **Breadon** **said** **,** " **Cannibals** **!** " **and** **looked** **sallow** **.**
" 布雷顿 说 , " 食人族 ! " 和 看起来 黄褐色 .

布雷顿说："食人族！"脸色蜡黄。

[ðə; ðɪ]['suːpaɪn][mæn] [kən'tɪnjuːd] ['wiːkli] .
The **supine** **man** **continued** **weakly** **.**
这 仰卧 男人 持续 弱 .

仰卧着的男子虚弱地继续前行。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] - [bɪ'haɪnd] .
" **We** **had** **to** **leave** **Lipstead** **behind** **.**
" 我们 有 到 离开 - 在后面 .

"我们不得不离开利普斯特德。"

[hiː; hi] ['kudnt] [rʌn] .

He	couldn't	run	.
他	不能	跑步	.

他跑不动了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [gʌn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] , ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

He	drew	a	gun	on	us	,	threatened	to	kill	us	all	if	we	didn't	leave	him	.
他	画	一个	枪	在	我们	,	威胁	到	杀	我们	全部	如果	我们	没有	离开	他	.

他拔枪指着我们，威胁说如果我们不离开他，就杀了我们所有人。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['æftərwərd] .

We	heard	his	gun	afterward	.
我们	听到	他的	枪	之后	.

之后我们听到了他的枪声。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] .

He	must	have	got	a	half	dozen	of	them	before	—	before	they	got	him	.
他	必须	有	得到	一个	一半	打	的	他们	前	—	前	他们	得到	他	.

在他们抓到他之前，他肯定已经抓到过五六个了。

" [ðen] ['hɔːkɪnz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [splɪt] [ʌp] .

"	Then	Hawkins	and	me	split	up	.
"	然后	霍金斯	和	我	分裂	向上	.

然后霍金斯和我分道扬镳了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] , [hiː; hi] [sed] .

It	was	the	only	way	,	he	said	.
它	曾是	这	仅有的	方式	,	他	说	.

他说，这是唯一的办法。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [maɪt] [biː; bi] ['lʌki] .

One	of	us	might	be	lucky	.
一	的	我们	可能	是	幸运的	.

我们之中或许会有人走运。

[aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] .

I	—	I	guess	I	was	.
我	—	我	猜测	我	曾是	.

我——我想我当时是。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

They	followed	him	instead	of	me	.
他们	随后	他	反而	的	我	.

他们没有跟着我，而是跟着他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] ['fiːvərɪʃli] .

And	all	the	time	—	"	His	voice	raised	feverishly	.
和	全部	这	时间	—	"	他的	嗓音	提高	狂热地	.

“而且一直——”他的声音越来越激动。

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [wiː; wi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] !

"	And	all	the	time	,	we	was	only	about	ten	miles	from	here	!
"	和	全部	这	时间	,	我们	曾是	仅有的	关于	十	英里	从	这里	!

“而我们当时距离这里只有大约十英里！”

[ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [noʊn] —

If	we'd	only	known	—
如果	我们会	仅有的	已知	—

如果我们早知道就好了——

" [ænt] [mɔːd] [wʊd] [stænd] [fɔːr; fər] [noʊ] [mɔːr] .

"	Aunt	Maud	would	stand	for	no	more	.
"	阿姨	莫德	会	站立	为了	不	更多的	.

“莫德阿姨再也无法忍受了。”

[ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [biˈtwiːn] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ʃuːd] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ['æŋgrəli]

She	bustled	between	the	invalid	and	his	listeners	,	shooed	them	away	angrily
她	熙熙攘攘	之间	这	无效的	和	他的	听众	,	被赶走	他们	离开	愤怒地

.

:

.

她匆匆忙忙地穿梭在病人和听众之间，生气地把他们赶走。

" [rʌn] [əˈlɔːŋ] , [naʊ] .

"	Run	along	,	now	.
"	跑步	沿着	,	现在	.

“快走吧。”

[ðɪs] [mæn] [niːdz] [sliːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

This	man	needs	sleep	and	quiet	.
这	男人	需求	睡觉	和	安静的	.

这个人需要睡眠和安静的环境。

[goʊ] - [weɪ] !

Go	'	way	!
去	-	方式	!

走开!

" [bʌt; bət]['leɪtər] , [æz; əz] ['mɑːrˌbɛri] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] , [greg] [kɔːld] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]

"	But	later	,	as	Marberry	slept	the	sleep	of	exhaustion	,	Greg	called	a	council
"	但	之后	,	作为	马尔伯里	睡着了	这	睡觉	的	疲惫	,	格雷格	称为	一个	理事会

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

“但后来，当马伯里筋疲力尽地睡着时，格雷格召开了军事会议。

" [ten] [maɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ['soʊbərli] .

"	Ten	miles	,	"	he	said	soberly	.
"	十	英里	,	"	他	说	清醒地	.

“十英里，”他严肃地说。

" [ɪf] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wiː; wi][kæn; kən][ɪkˈspekt][æn; ən] [əˈtæk]

"	If	those	creatures	are	only	ten	miles	from	here	,	we	can	expect	an	attack
"	如果	那些	生物	是	仅有的	十	英里	从	这里	,	我们	能	预计	一个	攻击

['ɔːlmoʊst] ['eni] [deɪ] .

almost	any	day	.
几乎	任何	天	.

“如果这些生物距离这里只有十英里，我们几乎每天都可能遭到袭击。”

[ɔːr]['moʊmənt] .

Or	moment	.
或者	片刻	.

或者片刻。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

From	now	on	,	we	must	keep	a	watch	at	all	times	.
从	现在	在	,	我们	必须	保持	一个	手表	在	全部	时代	.

从现在起，我们必须时刻保持警惕。

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [keɪv] [əˈloʊn] .

No	one	must	leave	the	cave	alone	.
不	一	必须	离开	这	洞穴	独自的	.

任何人都不准单独离开山洞。

" ['hænɪgən] [sed] , " [juː; jʊ] ['rekən] [ðeɪl] [faɪnd][juː 'es] , [greg] ?

"	Hannigan	said	,	"	You	reckon	they'll	find	us	,	Greg	?
"	汉尼根	说	,	"	你	估计	他们会	寻找	我们	,	格雷格	?

汉尼根说：“格雷格，你觉得他们会找到我们吗？”

['taɪtənz] [ə; eɪ] [bɪg] [hʌŋk] [ʌv; əv] [dɜːrt] . "

Titan's	a	big	hunk	of	dirt	.	"
泰坦的	一个	大的	帅哥	的	污垢	.	"

泰坦星就是一大块泥土。

" [ðeə(r)] ['sævidʒiz] .

"	They're	savages	.
"	它们是	野蛮人	.

他们是野蛮人。

['sævidʒiz] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪlz] [ʌv; əv] [waɪld] ['ænɪmlz] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [spʊr] [ʌv; əv]

Savages	can	follow	the	faintest	trails	of	wild	animals	,	let	alone	the	spoor	of
野蛮人	能	跟随	这	最微弱	小径	的	荒野	动物	,	让	独自的	这	痕迹	的

[ə; eɪ] ['freɪd(ə)nd] ,

a	frightened	,
一个	害怕	,

野蛮人都能追踪到野生动物最微弱的踪迹，更不用说是受惊动物留下的痕迹了。

[sɪk] [mæn] .

sick	man	.
生病的	男人	.

病夫。

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] .

They'll	be	here	.
他们会	是	这里	.

他们会来的。

" ['hænɪgən] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [wʌn] [gʊd] [hʌŋk] [ʌv; əv] [nuːz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɑːri] [mes] .

"	Hannigan	said	,	"	There's	one	good	hunk	of	news	in	the	whole	sorry	mess	.
"	汉尼根	说	,	"	有	一	好的	帅哥	的	消息	在	这	所有的	对不起	混乱	.

汉尼根说："在这团糟之中，还是有一点好消息的。"

['mɑːrˌbɛri] [sed] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sent] [aʊt] ['reɪdioʊ] [ˌes oʊ 'es] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [θriː] ['sɑːlɪd] [wiːks] .

Marberry	said	him	and	his	companions	sent	out	radio	SOS	calls	for	three	solid	weeks	.
马尔伯里	说	他	和	他的	同伴	发送	出去	收音机	求救信号	呼叫	为了	三	坚硬的	周	.

马伯里说，他和他的同伴连续三周发出无线电求救信号。

[tɪl] [ðer; ðər] ['reɪdioʊ] [rʌn] [draɪ] .

Till	their	radio	run	dry	.
直到	他们的	收音机	跑步	干燥	.

直到他们的收音机没电为止。

['meɪbi] ['sʌmbɑːdi] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɔːlz] .

Maybe	somebody	picked	up	one	of	them	calls	.
或许	某人	挑选	向上	一	的	他们	呼叫	.

或许有人接听了其中一个电话。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [help] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [raɪt] [naʊ] . "

Maybe	there's	help	on	the	way	right	now	.	"
或许	有	帮助	在	这	方式	正确的	现在	.	"

或许现在就有援军赶到了。

" ['reɪdioʊ] .

"	Radio	.
"	收音机	.

"收音机。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['reɪdioʊ] , [spɑːrks] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [rɪ'siːvɪŋ] [set] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

Speaking	of	radio	,	Sparks	,	how	about	that	crystal	receiving	set	you	were	working
请讲	的	收音机	,	火花	,	如何	关于	那	水晶	接收	放	你	是	在职的

[ɑːn] ?

on	?
在	?

说到无线电，斯帕克斯，你之前在研究的那台矿石接收机怎么样了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] ?

Is	it	finished	?
是	它	完成的	?

完成了吗?

" [spɑːrks] [smaɪld] ['saʊərli] .

"	Sparks	smiled	sourly	.
"	火花	微笑	酸涩地	.

斯帕克斯苦笑了一下。

" ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['seɪntɪd] ['sænd(ə)lz] !

"	Finished	your	sainted	sandals	!
"	完成的	你的	圣徒	凉鞋	!

“你的圣洁凉鞋做好了！”

[ɪts] [ɔːl] [wɑːʃt] [ʌp] .

It's	all	washed	up	.
它是	全部	洗过	向上	.

一切都完了。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] !

Listen	to	this	!
听	到	这	!

听听这个!

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	He	stepped	to	the	hodge	-	podge	of	wires	and	coils	on	which	he
"	他	步	到	这	霍奇	-	杂物	的	电线	和	线圈	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] , [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	been	laboring	,	adjusted	it	.
有	到过	劳动	,	调整	它	.

他走到他一直在摆弄的杂乱的电线和线圈前，调整了一下。

[frʌm; frəm][ɪts] ['daɪəfræm] [keɪm] ['dɪzməl] [saʊndz] .

From	its	diaphragm	came	dismal	sounds	.
从	它是	隔膜	来了	惨淡	声音	.

它的隔膜发出凄厉的声音。

[skwɔːks] , [skwiːlz] , ['kweɪvərɪŋ] [vaɪ'breɪʃnz] .

Squawks	,	squeals	,	quavering	vibrations	.
聒噪	,	尖叫	,	颤抖	振动	.

尖叫声、嘶鸣声、颤抖的震动声。

" ['stætɪk] , " [sed] [brɛdən] .

"	Static	,	"	said	Breadon	.
"	静止的	,	"	说	布雷顿	.

“静止不动，”布雷顿说道。

" ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , " [gluːmd] ['hænɪgən] , " [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Double	it	,	"	gloomed	Hannigan	,	"	and	add	a	thousand	.
"	双倍的	它	,	"	阴郁	汉尼根	,	"	和	添加	一个	千	.

“翻倍，”汉尼根沮丧地说，“再加一千。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stætɪk] .
The worst kind of static .
这 最差 种类 的 静止的 .

最糟糕的静电干扰。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'stɜːrbəns] [fiːld] .
An electrical disturbance field .
一个 电气 干扰 场地 .

电干扰场。

" [greg] [fraund] .
" Greg frowned .
" 格雷格 皱眉 .

格雷格皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] , [spɑːrks] .
" But that can't be , Sparks .
" 但 那 不能 是 , 火花 .

“但这不可能，斯帕克斯。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ə'raʊnd] [hɪr] .
There's no electricity around here .
有 不 电 大约 这里 .

这附近没有电。

[noʊ] ['dʒenəˌreitiŋ] [plænts] [ɔːr] — "
No generating plants or — "
不 生成 植物 或者 — "

没有发电厂或——

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , " [snɔːtid] [spɑːrks] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" It can't be , " snorted Sparks , " but it is .
" 它 不能 是 , " 哼了一声 火花 , " 但 它 是 .

“不可能，”斯帕克斯冷哼一声，“但事实就是如此。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ækt] ['ðætəweɪ] .
I don't know what makes it act thataway .
我 不 知道 什么 制作 它 行为 那边 .

我不知道是什么原因导致它那样运作。

['meɪbi] [its] [ðə; ði] [eɪtʃ] - ['leɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːkaɪd] ['sætəlaɪt] .
Maybe it's the H - layer of this cockeyed satellite .
或许 它是 这 H - 层 的 这 斜视 卫星 .

或许这是这颗歪斜卫星的H层。

[sʌn] [spɑːts] , ['meɪbi] .
Sun spots , maybe .
太阳 地点 , 或许 .

可能是太阳黑子。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [gʌmz] [ʌp] [maɪ] [mə'ʃiːn] .
Whatever it is , it sure gums up my machine .
任何 它 是 , 它 当然 牙龈 向上 我的 机器 .

不管是什么，它肯定会堵塞我的机器。

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪni] [set] ['helpləsli] .
" He stared at the tiny set helplessly .
" 他 凝视 在 这 微小的 放 无助地 .

他无助地盯着那套小玩意儿。

[greg] [stɜːrd] [hɪm'self] .
Greg stirred himself .
格雷格 搅拌 他自己 .

格雷格动了动身子。

" [wel] , [ðen] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv]
" Well , then we'll have to look forward to fighting this battle without hope of
" 出色地 , 然后 出色地 有 到 看 向前 到 斗争 这 战斗 没有 希望 的
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

“那么，我们就只能孤注一掷，独自面对这场战斗了。”

['ændruːz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɑːmi] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ['bæriər] [ɪ'miːdiətli]
Andrews , I want you and Tommy to inspect the cave - mouth barrier immediately
安德鲁斯 , 我 想 你 和 汤米 到 检查 这 洞穴 - 嘴 障碍 立即地
,
,
,

安德鲁斯，我希望你和汤米立即检查洞口屏障。

[siː] [ðæt] [ɪts] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .
see that it's in perfect shape and reinforce it .
看 那 它是 在 完美的 形状 和 加强 它 .

检查它是否完好无损并加固。

[rælf; reɪf] , [juː; jʊ][ænd; ənd][spɑːrks] [draɪv] [ðə; ði] ['laɪvstɑːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [keɪv] [soʊ] [ðeɪl] [biː; bi]
Ralph , you and Sparks drive the livestock into the small cave so they'll be
拉尔夫 , 你 和 火花 驾驶 这 家畜 进入 这 小的 洞穴 所以 他们会 是
['hɪd(ə)n] .
hidden .
隐 .

拉尔夫，你和斯帕克斯把牲畜赶进小山洞里，这样它们就能被藏起来了。

- ['tiːnə] , [ðə; ði]['fjuːəl] [rɪ'zɜːrv] ? "
' Tina , the fuel reserve ? "
- 蒂娜 , 这 燃料 预订 ? "

“蒂娜，燃料储备呢？”

" [kəm'pliːt] , [greg] . "
" Complete , Greg . "
" 完全的 , 格雷格 . "

“完成了，格雷格。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][fɜːrst] [wɑːtʃ] .
I'm going out to stand the first watch .
我是 去 出去 到 站立 这 第一的 手表 .

我要出去站第一班岗。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , [aɪl] [biː; bi] —
If you need me , I'll be —
如果 你 需要 我 , 患病的 是 —

如果你需要我，我会——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] , ['brɪs(ə)l] - ['herd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [keɪm] ['skæmpərɪŋ]
" At that moment a small figure , bristle - haired with excitement , came scampering
" 在 那 片刻 一个 小的 数字 , 鬃 - 头发 和 激动 , 来了 四处奔跑
['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
into the cave .
进入 这 洞穴 .

“就在这时，一个兴奋得毛发竖立的小身影跑进了山洞。”

" [greg] ! " [kraɪd] ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] .
" Greg ! " cried Tommy O'Doul .
" 格雷格 ! " 哭 汤米 奥杜尔 .

“格雷格！”汤米·奥杜尔喊道。

" [greg] — [ðeə(r)] [daʊn] [ðer; ðər] !
" Greg — they're down there !
" 格雷格 — 它们是 向下 那里 !

“格雷格——他们就在下面！”

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] .
On the plain .
在 这 清楚的 .

在平原上。

[aɪ] [siːn] [ðem; ðəm] .
I seen them .
我 已见 他们 .

我见过他们。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [siːn] [ˌem 'iː] , [tuː] !
And I — I think they seen me , too !
和 我 — 我 思考 他们 已见 我 , 也 !

而且我觉得他们也看到我了！

[ðeə(r)] ['hedɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] !
They're heading up this way !
它们是 标题 向上 这 方式 !

他们正朝这边走去！

" [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] ['leɪtər] , [greg] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [taɪt] - [dʒɔːd] ['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [kəm'peɪtriːəts] ,
" A half hour later , Greg , flanked by a tight - jawed little band of compatriots ,
" 一个 一半 小时 之后 , 格雷格 , 侧翼 经过 一个 紧的 - 下巴 小的 乐队 的 同胞们 ,

半小时后，格雷格被一小群表情严肃的同伴簇拥着，

[kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːltərd] ['kævərn] .
crouched in the bottle - mouth of an altered cavern .
蹲着 在 这 瓶子 - 嘴 的 一个 已修改 洞穴 .

蜷缩在改造后的洞穴的瓶口里。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][hæd; həd] [bɪn]
The short time that had elapsed since Tommy O'Doul gave the alarm had been
这 短的 时间 那 有 过去 自从 汤米 奥杜尔 给予 这 警报 有 到过
['mɪnɪts] [ʌv; əv] [swɪft] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
minutes of swift preparation .
分钟 的 迅速 准备 .

从汤米·奥杜尔发出警报到现在，短短几分钟内就足以进行迅速的准备。

[wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
What little of water ,
什么 小的 的 水 ,

这点水，

[fuːd] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌsəld] [ɪn][baɪ]
food and supplies could be brought into the cave had been hustled in by
食物 和 补给品 可以 是 带来 进入 这 洞穴 有 到过 匆忙 在 经过
['iːgər] [hændz] .
eager hands .
渴望的 双手 .

食物和补给品被急切的人们匆匆搬进了山洞。

[ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [həːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [keɪv] ,

The	stock	had	been	herded	into	the	small	,	adjoining	cave	,
这	库存	有	到过	放牧	进入	这	小的	,	相邻的	洞穴	,

牲畜被赶进了旁边的小洞穴里。

[ænd; ənd] ['boʊldərz] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .

and	boulders	had	been	rolled	against	the	cave	mouth	.
和	巨石	有	到过	滚动	反对	这	洞穴	嘴	.

巨石被滚到洞口。

[ðə; ði]['met(ə)l] [grɪl] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [keɪv] ;

The	metal	grill	had	been	dropped	before	the	mouth	of	their	own	cave	;
这	金属	炙烤	有	到过	掉落	前	这	嘴	的	他们的	自己的	洞穴	;

金属栅栏掉落在了他们自己的洞穴口前；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðeɪ] [naʊ] [kraʊtʃt] ,

it	was	behind	this	they	now	crouched	,
它	曾是	在后面	这	他们	现在	蹲着	,

他们现在就蹲伏在这后面。

[θruː] [ðɪs] [ðæt] [greg] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [liːd] - [greɪ] [skaɪ][ænd; ənd] [griːn] [hɪlz] .

through	this	that	Greg	looked	out	upon	a	lead	-	gray	sky	and	green	hills	.
通过	这	那	格雷格	看起来	出去	之上	一个	带领	-	灰色的	天空	和	绿色的	丘陵	.

透过这扇窗户，格雷格看到了铅灰色的天空和绿色的山丘。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [greg] .

"	There's	one	thing	,	"	said	Greg	.
"	有	一	事物	,	"	说	格雷格	.

“有一件事，”格雷格说。

" [wʌn] [breɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪvər] .

"	One	break	in	our	favor	.
"	一	休息	在	我们的	偏爱	.

“我们迎来了一个有利的机会。”

[its] ['staːtiŋ] [tuː; tə][get]['dɑːrkər] , [ænd; ənd] [its] ['berli] [ˌæftər'nuːn] .

It's	starting	to	get	darker	,	and	it's	barely	afternoon	.
它是	开始	到	得到	较暗	,	和	它是	仅仅	下午	.

天色渐渐暗了，现在才刚到下午。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'nʌmbrə] [ʌv; əv]['sætɜːrn] .

We	must	be	dipping	into	the	penumbra	of	Saturn	.
我们	必须	是	浸渍	进入	这	半影	的	土星	.

我们一定是进入了土星的半影区。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .

In	a	little	while	the	darkness	should	come	,	and	the	gales	and	the	cold	.
在	一个	小的	尽管	这	黑暗	应该	来	,	和	这	狂风	和	这	寒冷的	.

不久之后，夜幕就会降临，狂风和寒冷也会随之而来。

" ['hænɪgən] [sed] , " [ðæt] [eint] [noʊ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	Hannigan	said	,	"	That	ain't	no	break	for	us	.
"	汉尼根	说	,	"	那	不是	不	休息	为了	我们	.

汉尼根说：“这对我们来说可不是喘息的机会。”

['mɑːrˌbɛri] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] . "

Marberry	said	they	didn't	feel	heat	and	cold	.	"
马尔伯里	说	他们	没有	感觉	热	和	寒冷的	.	"

马伯里说他们感觉不到冷热。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑ:nt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [snoʊ] ['fɔ:lɪŋ] .

But	they	can't	prevent	the	snow	falling	.
但	他们	不能	防止	这	雪	坠落	.

但他们无法阻止雪下。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [daʊn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [dɑ:rk] [spel] ,

If	it	comes	down	like	it	did	during	the	last	dark	spell	,
如果	它	来	向下	喜欢	它	做过	期间	这	最后的	黑暗的	拼写	,

如果它像上次黑暗时期那样再次降临，

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [eɪt] - [fʊt] [fɔ:l] [ʌv; əv] [aɪs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tækəz] .

we	will	have	an	eight	-	foot	fall	of	ice	between	us	and	our	attackers	.
我们	将要	有	一个	八	-	脚	落下	的	冰	之间	我们	和	我们的	攻击者	.

我们和攻击者之间将隔着八英尺高的冰层。

" ['ændru:z] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ['æŋkʃəsli] .

"	Andrews	looked	at	the	sky	anxiously	.
"	安德鲁斯	看起来	在	这	天空	焦虑地	.

安德鲁斯焦虑地望着天空。

" [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [snəuz] , [greg] ? "

"	But	until	it	snows	,	Greg	?	"
"	但	直到	它	雪	,	格雷格	?	"

“但直到下雪之前，格雷格？”

" [wi:; wi] [faɪt] ! " [sed] [greg] ['grɪmli] .

"	We	fight	!	"	said	Greg	grimly	.
"	我们	斗争	!	"	说	格雷格	阴沉地	.

“我们战斗！”格雷格神情严肃地说。

[b\\:t] ['ændru:z] , [hu:] [hæd; həd] ['rɪgəld] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['beli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rðərmoʊst] [el] [ʌv; əv]

Bert	Andrews	,	who	had	wriggled	forward	on	his	belly	to	the	furthermost	ell	of
伯特	安德鲁斯	,	WHO	有	扭动	向前	在	他的	腹部	到	这	最远	艾尔	的

[ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] - [nek] ,

the	bottle	-	neck	,
这	瓶子	-	脖子	,

伯特·安德鲁斯匍匐着身子，一路向前，来到了瓶颈最远端的弯道处。

['dʌkt] [bæk] ['heɪstɪli] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

ducked	back	hastily	,	twisted	his	head	over	his	shoulder	.
躲闪	后退	草草	,	扭曲	他的	头	超过	他的	肩膀	.

他慌忙后退，扭头看向肩膀。

" [ðen] [wi:; wi] [faɪt] [naʊ] !

"	Then	we	fight	now	!
"	然后	我们	斗争	现在	!

“那就现在开战！”

" [hi:; hi] [ra:spt] .

"	he	rasped	.
"	他	粗糙的	.

他嘶哑着嗓子说。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !

"	Here	they	come	!
"	这里	他们	来	!

“他们来了！”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['eksailz] [sɔ:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,

"	It	was	then	that	the	Earth	-	exiles	saw	,	for	the	first	time	,
"	它	曾是	然后	那	这	地球	-	流亡者	锯	,	为了	这	第一的	时间	,

“就在那时，地球流亡者们第一次看到了……”

[ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [reɪs] [ʌv; əv] ['sætɘnz] [sɪksθ] ['sætəlaɪt] .

the	dominant	race	of	Saturn's	sixth	satellite	.
这	主导的	种族	的	土星的	第六	卫星	.

土星第六颗卫星上的主导种族。

[tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd][wʌns] [ə'gen] — [æz; əz][ɑːn] [ɜːrθ] , [mɑːrz] ,

To	see	was	to	marvel	that	Nature	had	once	again	—	as	on	Earth	,	Mars	,
到	看	曾是	到	奇迹	那	自然	有	一次	再次	—	作为	在	地球	,	火星	,

亲眼目睹这一切，不禁令人惊叹，大自然再次展现了其神奇的力量——正如在地球和火星上一样。

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs][ænd; ənd]['aɪoʊ] — [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði][ˌbaɪ'piːdl; ˌbaɪ'pedl]['hjuːmənɔɪd][fɔːrm][ɪn] [kri'eɪtɪŋ]

Uranus	and	Io	—	selected	the	bipedal	humanoid	form	in	creating
天王星	和	碘	—	已选	这	双足	人形	形式	在	创建

[ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [reɪs] .

a	ruling	race	.
一个	裁决	种族	.

天王星和木卫一选择了双足人形来创造统治种族。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] , ['daʊni] [pelts] [ðæt] ['kʌvərd] [ðiːz] - ['bɑːdɪz] , [ðə; ði] [loʊ] ,

Except	for	the	thick	,	downy	pelts	that	covered	these	Titanians	'	bodies	,	the	low	,
除了	为了	这	厚的	,	绒毛状	毛皮	那	涵盖	这些	泰坦人	-	身体	,	这	低的	,

['slæntɪŋ] , ['bestʃəl] ['fɔridz] ,

slanting	,	bestial	foreheads	,
斜	,	兽性	额头	,

除了覆盖在这些泰坦人身上的厚厚绒毛外，还有低矮倾斜的野兽般的额头，

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [brest] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [maʊθ] [slɪts] , [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ðə; ði]

the	depth	of	breast	and	rapacious	mouth	slits	,	these	creatures	were	the
这	深度	的	胸部	和	贪婪	嘴	缝隙	,	这些	生物	是	这

['kaʊntərpɑːrts] [ʌv; əv][mæn] .

counterparts	of	man	.
对应物	的	男人	.

这些生物胸部深邃，嘴部裂缝贪婪，它们是人类的翻版。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ʌnə'pærənt] ['dɪfərənsɪz] , [θɔːt] [greg] .

But	there	were	other	unapparent	differences	,	thought	Greg	.
但	那里	是	其他	不明显的	差异	,	想法	格雷格	.

但格雷格心想，还有其他一些不易察觉的差异。

['mɑːrˌbɛri] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,

Marberry	had	reported	the	Titanians	impervious	to	heat	and	cold	,
马尔伯里	有	据报道	这	泰坦人	不透水的	到	热	和	寒冷的	,

马伯里曾报告说，泰坦人不受冷热的影响。

[wɪtʃ] ['ɑːrgjuːd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['nɔːrm(ə)l]['bɑːdi]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]

which	argued	a	difference	in	normal	body	temperature	and	perhaps	a
哪个	争论	一个	不同之处	在	普通的	身体	温度	和	也许	一个

['dɪfrəns] [ɪn]['beɪsɪk][mə'tæbəlɪzəm] .

difference	in	basic	metabolism	.
不同之处	在	基本的	代谢	.

这表明正常体温可能存在差异，基础代谢也可能存在差异。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːrp] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] ['mænz] [men'tæləti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz]

There	must	be	sharp	differences	between	man's	mentality	and	that	of	these
那里	必须	是	锋利的	差异	之间	男人的	心理	和	那	的	这些

[mæn] - [laɪk] [biːsts] , [æz; əz] [wel] ,

man	-	like	beasts	,	as	well	,
男人	-	喜欢	野兽	,	作为	出色地	,

人类的思维方式与这些类人动物的思维方式之间必然存在显著差异。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪntər'plænəteri] [gests] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntsmən] [siːks]
else they would not come seeking their interplanetary guests as the huntsman seeks
别的 他们 会 不是 来 寻求 他们的 星际 客人 作为 这 猎人 寻找
[hɪz; ɪz] ['kwɑːri] .
his quarry .
他的 采石场 .

否则，他们就不会像猎人寻找猎物一样前来寻找他们的星际客人了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kwestɪŋ] , ['sɪlvər] - [peltid] [laɪn] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt]
A long , questing , silver - pelted line , they climbed the hillside path to the flat
一个 长的 , 探索 , 银 - 被毛皮覆盖 线 , 他们 攀登 这 山坡 小路 到 这 平坦的
['klɪrɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪv] .
clearing before the cave .
清理 前 这 洞穴 .

一长串银色皮毛的寻觅者沿着山坡小路爬到洞穴前的平坦空地上。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ðer; ðər] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] , ['nɒstrəlz] [waɪd] [ænd; ənd] [aɪz]
They paused there , peering about them suspiciously , nostrils wide and eyes
他们 暂停 那里 , 窥视 关于 他们 可疑地 , 鼻孔 宽的 和 眼睛
['sɜːrtʃɪŋ] .
searching .
搜索 .

他们停下脚步，警惕地环顾四周，鼻孔张大，目光搜寻。

[greg] ['riːəlaɪzd] , ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðiːz] [mæn] - [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [daʊn] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]
Greg realized , suddenly , that these man - things were far down humanity's
格雷格 已实现 , 突然 , 那 这些 男人 - 事物 是 远的 向下 人类的
[skeɪl] ;
scale ;
规模 ;

格雷格突然意识到，这些人形生物在人类的等级中处于非常低的地位；

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪst] [mɔːr] [dɪ'pendəns] [ɪn]
so much of the animal was in them that they placed more dependence in
所以 很多 的 这 动物 曾是 在 他们 那 他们 放置 更多的 依赖性 在
[ðer; ðər] [ɑːl'fæktəri] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['vɪʒuəl] [sens] .
their olfactory than in their visual sense .
他们的 嗅觉 比 在 他们的 视觉的 感觉 .

它们身上承载了太多动物本能，以至于它们更加依赖嗅觉而不是视觉。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][mæn] [sent] , [ðə; ði] [spʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .
They seemed to catch the man scent , the spoor they had been following .
他们 似乎 到 抓住 这 男人 香味 , 这 痕迹 他们 有 到过 下列的 .

他们似乎闻到了男人的气味，也就是他们一直追踪的踪迹。

[ðer; ðər] ['liːdər] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪlˌwɜːrk] .
Their leader moved forward to the grillwork .
他们的 领导者 已搬 向前 到 这 烤架 .

他们的领头人走到烤架旁。

['hænɪgənz] ['ʃoʊldər] [brʌʃt] [ðæt] [ʌv; əv] [greg] [æz; əz][hiː; hi] ['rɪgəld] ['fɔːrwərd] .
Hannigan's shoulder brushed that of Greg as he wriggled forward .
汉尼根 肩膀 刷过 那 的 格雷格 作为 他 扭动 向前 .

汉尼根向前挪动身体时，肩膀擦过格雷格的肩膀。

" [naʊ] , [greg] ?
" Now , Greg ?
" 现在 , 格雷格 ?

“现在，格雷格？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

Shall	**we**	**let**	**'**	**em**	**have**	**it**	**?**
将	我们	让	-	呃	有	它	?

我们要不要就这么算了?

" [greg] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] , " [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , [ɔːl]['faɪər][æt; ət][wʌns] .

"	**Greg**	**whispered**	**hurriedly**	**,**	**"**	**When**	**I**	**give**	**the**	**word**	**,**	**all**	**fire**	**at**	**once**	**.**
"	格雷格	低声说道	匆匆	,	"	什么时候	我	给	这	单词	,	全部	火	在	一次	.

格雷格急忙低声说道:“我一声令下,立刻开火。”

[rɪ'membər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

Remember	**,**	**we**	**have**	**very**	**little**	**ammunition**	**.**
记住	,	我们	有	非常	小的	弹药	.

记住,我们的弹药非常有限。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['evri] [ʃɑːt] [kaʊnt] .

We	**must**	**make**	**every**	**shot**	**count**	**.**
我们	必须	制作	每一个	射击	数数	.

我们必须把握住每一次机会。

['redi] ?

Ready	**?**
准备好	?

准备好?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔːl] - [tuː] - ['taɪni] ['faɪtɪŋ] [kruː] .

"	**He**	**glanced**	**at**	**his**	**all**	**-**	**too**	**-**	**tiny**	**fighting**	**crew**	**.**
"	他	瞥了一眼	在	他的	全部	-	也	-	微小的	斗争	全体人员	.

他瞥了一眼自己那支人数少得可怜的战斗队伍。

[bɪ\:t] ['ændruːz] , [oʊld][dʒeɪ] . ['fɑːstər] , [brɛdən] , [spɑːrks] , [hɪm'self] .

Bert	**Andrews**	**,**	**old**	**J**	**.**	**Foster**	**,**	**Breadon**	**,**	**Sparks**	**,**	**himself**	**.**
伯特	安德鲁斯	,	老的	J	.	促进	,	布雷顿	,	火花	,	他自己	.

伯特·安德鲁斯、老J·福斯特、布雷顿、斯帕克斯、他本人。

" ['tɑːmi] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ! "

"	**Tommy**	**,**	**"**	**he**	**ordered**	**,**	**"**	**go**	**back**	**into**	**the**	**cave**	**!**	**"**
"	汤米	,	"	他	订购	,	"	去	后退	进入	这	洞穴	!	"

“汤米,”他命令道,“回山洞去!”

" [ɔː] ! " [sed] ['tɑːmi] — [bʌt; bət] [əu'beid] .

"	**Aw**	**!**	**"**	**said**	**Tommy**	**—**	**but**	**obeyed**	**.**
"	啊	!	"	说	汤米	—	但	服从	.

“啊!”汤米说道——但他还是服从了。

[greg] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

Greg	**glanced**	**about**	**him**	**once**	**more**	**.**
格雷格	瞥了一眼	关于	他	一次	更多的	.

格雷格又环顾了一下四周。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæd; həd] [slʌŋk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['liːdɚz] [saɪd] [naʊ] .

Others	**of**	**the**	**Titanians**	**had**	**slunk**	**to**	**their**	**leader's**	**side**	**now**	**.**
其他的	的	这	泰坦人	有	斯伦克	到	他们的	领导人的	边	现在	.

其他泰坦人也悄悄地来到了他们首领身边。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , ['gʌtərəl] [ænd; ənd] ['mɑːnoʊ] - [sɪ'læbɪk] , ['kærid] ['pleɪnli] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [jaːdz] .

Their	**voices**	**,**	**guttural**	**and**	**mono**	**-**	**syllabic**	**,**	**carried**	**plainly**	**over**	**the**	**few**	**intervening**	**yards**	**.**
他们的	声音	,	喉音	和	单核细胞增多症	-	音节的	,	携带	显然	超过	这	很少	介入	码	.

他们低沉沙哑、单音节的声音,清晰地传过了短短几码的距离。

" [naʊ] ! " [kraɪd] [greg] .
" Now ! " cried Greg .
" 现在 ! " 哭 格雷格 .

“现在！”格雷格喊道。

[faɪv] ['raɪfəlz] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] .
Five rifles spoke as one .
五 步枪 辐 作为 一 .

五支步枪齐声说话。

[ðer; ðər] [kən'dʒɔɪnd] ['θʌndər] [biːt] ['defnɪŋli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['kævərn] [wɔːlz] , ['ekəud]
Their conjoined thunder beat deafeningly upon the sweating cavern walls , echoed
他们的 连体 雷 打 震耳欲聋地 之上 这 出汗 洞穴 墙壁 , 回声
[ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] , ['rɪpɪŋ] [æt; ət] ['grɛgz] ['ɪrdrʌm] .
and re - echoed , ripping at Greg's eardrums .
和 关于 - 回声 , 撕裂 在 格雷格的 耳膜 .

两声雷鸣震耳欲聋地敲打着闷热的洞穴墙壁，回声此起彼伏，撕裂着格雷格的耳膜。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [saʊnd] [pɪrst] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['gʌnfaɪər] .
But another sound pierced the roar of gunfire .
但 其他 声音 穿孔 这 吼 的 炮火 .

但另一种声音刺破了枪林弹雨的轰鸣声。

[ðə; ði] [ʃrɪl] , [peɪn] - ['leɪdn] [skriːmz] [ʌv; əv] ['strɪkən] [mæn] - [θɪŋz] .
The shrill , pain - laden screams of stricken man - things .
这 尖锐 , 疼痛 - 满载 尖叫 的 受打击的 男人 - 事物 .

受难的人类发出尖锐、痛苦的尖叫声。

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['liːdər] [fel] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .
The inquisitive leader fell without ever knowing the cause of his death .
这 好奇 领导者 跌倒 没有 曾经 会心 这 原因 的 他的 死亡 .

这位好问的领袖陨落时，至死都不知道自己的死因。

[ə; eɪ] [taɪ'teɪniən] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [slɪt] - [maʊθ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , [haɪ] [skriːm] , [tɜːrnd]
A Titanian behind him opened his slit - mouth in a flat , high scream , turned
一个 泰坦尼亚 在后面 他 打开 他的 缝隙 - 嘴 在 一个 平坦的 , 高的 尖叫 , 转向
[tuː; tə] [rʌn] ,
to run ,
到 跑步 ,

他身后一个泰坦人张开狭长的嘴，发出一声尖锐的嘶吼，转身就跑。

['terɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['geɪpɪŋ] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [klɔːz] [ðæt] ['krɪmsənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːr] .
tearing at his gaping chest with claws that crimsoned as he tore .
撕裂 在 他的 张开的 胸部 和 爪子 那 深红色 作为 他 撕裂 .

他用利爪撕扯着自己敞开的胸膛，利爪在撕扯的过程中变得鲜红。

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] , ['tɔpld] , [kræʃt] .
He took three steps , toppled , crashed .
他 采取 三 步骤 , 倾覆 , 崩溃了 .

他走了三步，就摔倒了，重重地摔在地上。

[ə'nʌðər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [stɪl] [ə'nʌðər] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] .
Another body was beneath his own ; still another fell upon his .
其他 身体 曾是 下面 他的 自己的 ; 仍然 其他 跌倒 之上 他的 .

他的身下压着另一具尸体；又有一具尸体倒在了他的身上。

[oʊld] [dʒeɪ] . ['fɑːstɚz] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] .
Old J . Foster's lips were white .
老的 J . 福斯特 嘴唇 是 白色的 .

老J·福斯特的嘴唇是白色的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greg] , ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	turned	to	Greg	,	sickened	and	trembling	.
他	转向	到	格雷格	,	恶心	和	发抖	.

他转向格雷格，感到恶心，浑身颤抖。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] , [greg] !

"	We	can't	do	this	,	Greg	!
"	我们	不能	做	这	,	格雷格	!

“我们不能这样做，格雷格！”

[its] ['slɔːtər] !

It's	slaughter	!
它是	屠宰	!

这是屠杀！

" [ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ['kækld] [dɪ'rɪʒn] .

"	A	weak	voice	cackled	derision	.
"	一个	虚弱的	嗓音	咯咯笑	嘲笑	.

一个微弱的声音发出嘲笑的咯咯笑声。

" [dəunt] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

"	Don't	feel	sorry	for	'	em	.
"	不	感觉	对不起	为了	-	呃	.

不要同情他们。

[ɪf] [ðeɪ] [get] [ɪn] [hɪr] , [ðeɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['slɔːtər] [lʊks] [laɪk] .

If	they	get	in	here	,	they'll	show	you	what	a	real	slaughter	looks	like	.
如果	他们	得到	在	这里	,	他们会	展示	你	什么	一个	真实的	屠宰	看起来	喜欢	.

如果他们进来，就会让你见识见识什么叫真正的屠杀。

['mælkəm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Malcolm	,	have	you	got	a	gun	for	me	?
马尔科姆	,	有	你	得到	一个	枪	为了	我	?

马尔科姆，你能给我一把枪吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['seɪlər] , ['mɑːrˌbɛri] .

"	It	was	the	sailor	,	Marberry	.
"	它	曾是	这	水手	,	马尔伯里	.

“是水手马伯里。”

[greg] [sed] , " [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['mɑːrˌbɛri] .

Greg	said	,	"	Go	back	and	rest	a	while	longer	,	Marberry	.
格雷格	说	,	"	去	后退	和	休息	一个	尽管	更长	,	马尔伯里	.

格雷格说：“回去再休息一会儿吧，马伯里。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['gʌnz] . "

We	have	no	more	guns	.	"
我们	有	不	更多的	枪支	.	"

我们已经没有枪了。

" [aɪl] [get] ['tɑːmiːz] . "

"	I'll	get	Tommy's	.	"
"	患病的	得到	汤米的	.	"

“我去拿汤米的。”

" [rest] .

"	Rest	.
"	休息	.

“休息。

[ðɪs] [siːdʒ] [meɪ] [læst] [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [naɪt] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

This	siege	may	last	all	day	,	all	night	or	for	a	week	.
这	围城	可能	最后的	全部	天	,	全部	夜晚	或者	为了	一个	星期	.

这场围攻可能会持续一整天、一整夜，或者长达一周。

[juːl] [get] [jʊr; jər] [tɜːrn] .
You'll get your turn .
你会 得到 你的 转动 .

你会轮到你的。

" ['mɑːrˌbɛri] ['dɪsə'pɪrd] .
" Marberry disappeared .
" 马尔伯里 消失 .

“马伯里消失了。”

[greg] [sed] , " ['faɪər] !
Greg said , " Fire !
格雷格 说 , " 火 !

格雷格说：“着火了！”

[kiːp] [ɑːn] ['faɪərɪŋ] !
Keep on firing !
保持 在 射击 !

继续射击!

[ðeə(r)] [bɪ'wɪldərd] .
They're bewildered .
它们是 困惑 .

他们感到困惑。

['meɪbi] [ðeɪl] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] .
Maybe they'll break and run .
或许 他们会 休息 和 跑步 .

或许他们会崩溃逃跑。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['sælvoʊ] [ʌv; əv] ['gʌnfaɪər] [rɔkt] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔːrmoʊst] ['fɪgjərz]
" Again the salvo of gunfire rocked the corridor , and again foremost figures
" 再次 这 齐射 的 炮火 摇滚 这 走廊 , 和 再次 首先 数据
[slʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
slumped to the ground ,
瘫倒 到 这 地面 ,

“枪声再次响起，走廊里再次震动，最前面的人影再次倒在地上。”

['slaɪsɪŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tækəz] .
slicing the ranks of the attackers .
切片 这 排名 的 这 攻击者 .

削弱攻击者的实力。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] , [greg] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði]
But now , peering through the grill , Greg saw that he had underestimated the
但 现在 , 窥视 通过 这 炙烤 , 格雷格 锯 那 他 有 低估 这
['mænpaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tækəz] .
manpower of the attackers .
人手 的 这 攻击者 .

但现在，透过烤架向外看去，格雷格发现他低估了袭击者的兵力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [tuː] ['dʌz(ə)n] . . . [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
They were not a dozen or two dozen . . . there were a hundred of them
他们 是 不是 一个 打 或者 二 打 . . . 那里 是 一个 百 的 他们
['mɪlɪŋ] ,
milling ,
铣削 ,

他们不是十几个或二十几个……而是有上百人挤在一起。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['klɪrɪŋ] ,
now , in the small clearing ,
现在 , 在 这 小的 清理 ,

现在，在这片小空地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lʌmbərɪŋ]

and	the	path	was	still	clogged	with	the	silvery	bodies	of	others	lumbering
和	这	小路	曾是	仍然	堵塞	和	这	银色	身体	的	其他的	伐木

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .

to	the	attack	.
到	这	攻击	.

而通往攻击目标的道路仍然被其他行动者银白的身躯堵塞着。

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['aʊər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] ['naɪtmeəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

What	happened	in	the	next	hour	was	such	stuff	as	nightmares	are	made	of	.
什么	发生	在	这	下一个	小时	曾是	这样的	东西	作为	噩梦	是	制成	的	.

接下来一个小时发生的事情简直就是噩梦。

[æt; ət][fɜːrst] [greg] ['kɔːʃənd] [hɪm'self] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ðæt]

At	first	Greg	cautioned	himself	each	time	he	pulled	the	trigger	of	his	rifle	that
在	第一的	格雷格	警告	他自己	每个	时间	他	拉	这	扳机	的	他的	步枪	那

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] [kaʊnt] ;

he	must	make	his	shot	count	;
他	必须	制作	他的	射击	数数	;

起初，格雷格每次扣动步枪扳机时都会告诫自己，一定要确保每一枪都命中目标；

['leɪtər][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ,

later	he	fell	into	a	dull	,
之后	他	跌倒	进入	一个	乏味的	,

后来他陷入了沉闷之中，

[skers] - [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] ['mɑːnoʊ] - [ɪg'zɪstəns] [wer'ɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

scarce	-	comprehending	state	of	mono	-	existence	wherein	he	was	conscious
稀少	-	理解	状态	的	单核细胞增多症	-	存在	其中	他	曾是	有意识的

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvləs] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

only	of	the	nerveless	and	repeated	movements	of	his	hands	.
仅有的	的	这	无神经	和	重复	移动	的	他的	双手	.

他处于一种难以理解的单一存在状态，只意识到自己双手无力地重复着动作。

[eɪm] . . . [loʊd] . . . ['faɪər] !

Aim	. . .	load	. . .	fire	!
目的	. . .	加载	. . .	火	!

瞄准……装弹……发射！

[eɪm] [ə'gen] . . . [loʊd] . . . ['faɪər] . . . [eɪm] . . . .

Aim	again	. . .	load	. . .	fire	. . .	aim	. . . .
目的	再次	. . .	加载	. . .	火	. . .	目的	. . . .

再次瞄准……装弹……开火……瞄准……

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər] ['eɪmɪŋ] .

And	at	first	there	was	little	need	for	aiming	.
和	在	第一的	那里	曾是	小的	需要	为了	瞄准	.

起初几乎不需要瞄准。

[fɔːr; fər][ðə; ði] , ['sævɪdʒli] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

For	the	Titanians	,	savagely	prodigal	of	life	,
为了	这	泰坦人	,	野蛮地	浪子	的	生活	,

对于泰坦人来说，他们是肆意挥霍生命的野蛮人。

[nuː] ['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] — [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd][ɪn] [bruːt] [fɔːrs] ,

knew	only	one	way	of	fighting	—	to	press	forward	in	brute	force	,
知道	仅有的	一	方式	的	斗争	—	到	按	向前	在	蛮力	力量	,

他只知道一种战斗方式——那就是用蛮力向前猛攻。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['met(ə)l] [grɪl] [ðæt] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]

attempting	to	crush	down	the	metal	grill	that	stood	between	them	and	their
尝试	到	压碎	向下	这	金属	炙烤	那	站立	之间	他们	和	他们的

['vendʒəns] .

vengeance	.
复仇	.

他们试图撞倒阻挡在他们和复仇之间的金属栅栏。

[tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː] [ðæt] [θɪk] [pres] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ['hævək] .

To	fire	into	that	thick	press	of	bodies	was	sure	havoc	.
到	火	进入	那	厚的	按	的	身体	曾是	当然	混乱	.

向那密密麻麻的人群开火，肯定会造成巨大的破坏。

[ðə; ðɪ] [wɜːr; wər] ['wepənlɪs] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌdʒəlz] [ðeɪ] [wɜːrl] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] ['hedz]

The	Titanians	were	weaponless	save	for	the	cudgels	they	whirled	about	their	heads
这	泰坦人	是	无武器	节省	为了	这	棍棒	他们	旋转	关于	他们的	头部

['θretnɪŋli] ;

threateningly	;
威胁地	;

泰坦人除了挥舞在头顶的棍棒外，没有任何武器；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bæriər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ɔːl]

nor	could	they	break	down	the	barrier	so	long	as	the	succeeding	hands	of	all
也不	可以	他们	休息	向下	这	障碍	所以	长的	作为	这	成功	双手	的	全部

[huː] [gript] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ðɪ][lɪmp] ,

who	gripped	it	became	the	limp	,
WHO	紧握	它	成为	这	跛行	,

只要接连抓住屏障的人的手都变得无力，他们就无法打破屏障。

['ɪmpətənt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] .

impotent	hands	of	the	dead	.
阳痿	双手	的	这	死的	.

死者无力的双手。

[ðen] [æt; ət][læst]['iːv(ə)n][ðer; ðər][dɪm] , ['ænɪm(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['luːzɪŋ]

Then	at	last	even	their	dim	,	animal	intelligence	saw	that	this	was	a	losing
然后	在	最后的	甚至	他们的	暗淡	,	动物	智力	锯	那	这	曾是	一个	输

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

最终，就连它们那微弱的动物般的智慧也意识到，这是一场必败之战。

[ə; eɪ][kraɪ][roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] .

A	cry	rose	and	was	shuttled	from	mouth	to	mouth	.
一个	哭	玫瑰	和	曾是	往返	从	嘴	到	嘴	.

一声哭喊响起，在人们的口中传递开来。

[ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] ['fɪgjərz] , [naʊ] [greɪ] [ɪn]['evər] - ['gæðərɪŋ] [dʌsk] , [wɪspt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] -

The	silvery	figures	,	now	gray	in	ever	-	gathering	dusk	,	wisped	away	from	the	cave	-
这	银色	数据	,	现在	灰色的	在	曾经	-	采集	黄昏	,	轻柔地	离开	从	这	洞穴	-

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

在越来越浓的暮色中，那些银色的身影渐渐变成了灰色，从洞口飘走了。

" [lɪkt] - [ɪm] !

"	Licked	'	em	!
"	舔过	-	呃	!

把他们打趴下了！

" [kraɪd] ['hænɪgən] .
" cried Hannigan .
" 哭 汉尼根 .

“汉尼根喊道。”

" [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] , [baɪ]['piːtər] !
" They're running , by Peter !
" 它们是 跑步 , 经过 彼得 !

“他们跑了，我的天哪！”

['gɑːli] , [greg] !
Golly , Greg !
发誓 , 格雷格 !

天哪，格雷格!

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [paɪl] [aʊt] [ðer; ðər] !
Look at that pile out there !
看 在 那 桩 出去 那里 !

看看外面那堆东西!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" There was awe in his voice ,
" 那里 曾是 敬畏 在 他的 嗓音 ,

他的声音里充满了敬畏，

[dɪs'teɪst] [ɪn] ['grɛgz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [maʊnd] [hiːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
distaste in Greg's eyes as he looked on the motionless mound heaped before the
厌恶 在 格雷格的 眼睛 作为 他 看起来 在 这 静止不动 冢 堆积如山 前 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

格雷格看着洞穴前堆积如山的静止不动的土堆，眼中流露出厌恶之情。

[bʌt; bət] [greg] [sed] , " [dəunt] [get] [ræʃ] !
But Greg said , " Don't get rash !
但 格雷格 说 , " 不 得到 皮疹 !

但格雷格说：“别冲动！”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'tæk] .
They may be planning a new attack .
他们 可能 是 规划 一个 新的 攻击 .

他们可能正在策划新的袭击。

[brɛdən] — [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mæn] ?
Breadon — what's wrong with you , man ?
布雷顿 — 是什么 错误的 和 你 , 男人 ?

布雷顿——你到底怎么了，伙计?

" [rælf; reɪf] [brɛdən] [grɪnd] ['raɪli] .
" Ralph Breadon grinned wryly .
" 拉尔夫 布雷顿 咧嘴一笑 略带讽刺地 .

拉尔夫·布雷顿苦笑了一下。

" ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['feɪvərd] [tʃaɪld] , [ðæts] [ˌem 'iː] !
" Fortune's favored child , that's me !
" 命运的 受青睐 孩子 , 那就是 我 !

“我是幸运儿！”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['wɛpənz] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] , [soʊ][aɪ] [ʃɑːt] [maɪ'self] .
They didn't have any weapons to shoot me with , so I shot myself .
他们 没有 有 任何 武器 到 射击 我 和 , 所以 我 射击 我 .

他们没有武器可以射杀我，所以我自杀了。

[baʊnst] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [grɪl] .

Bounced	**a**	**bullet**	**off**	**the**	**grill**	**.**
弹跳	一个	子弹	离开	这	炙烤	.

子弹击中烤架后弹了回来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [pɪŋkt] [maɪ] [ɑːrm] . "

It	**came**	**back**	**and**	**pinked**	**my**	**arm**	**.**	**"**
它	来了	后退	和	粉红色	我的	手臂	.	"

它又回来了，把我的胳膊染成了粉红色。

" [goʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [drest] .

"	**Go**	**get**	**it**	**dressed**	**.**
"	去	得到	它	穿着	.

“去把它穿好。”

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] !

There	**it**	**comes**	**!**
那里	它	来	!

它来了！

" [kraɪd] [greg] .

"	**cried**	**Greg**	**.**
"	哭	格雷格	.

“格雷格喊道。”

" [ðə; ði] [nuː] [ə'tæk] ?

"	**The**	**new**	**attack**	**?**
"	这	新的	攻击	?

“新的攻击？”

" [spɑːrks] [wɜːrl] .

"	**Sparks**	**whirled**	**.**
"	火花	旋转	.

火花四溅。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	**The**	**darkness**	**.**
"	这	黑暗	.

黑暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] !

And	**the**	**snow**	**!**
和	这	雪	!

还有雪！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	**He**	**was**	**right**	**.**
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

[ðə; ði] ['θretnd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [læst] .

The	**threatened**	**period**	**of**	**darkness**	**had**	**descended**	**at**	**last**	**.**
这	威胁	时期	的	黑暗	有	下降	在	最后的	.

漫长的黑暗时期终于降临了。

[wʌns] [ə'gen] ['taɪtn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪts] ['praɪmeri] .

Once	**again**	**Titan**	**was**	**within**	**the**	**shadow**	**of**	**its**	**primary**	**.**
一次	再次	泰坦	曾是	之内	这	阴影	的	它是	基本的	.

泰坦星再次处于其主星的阴影之下。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [væst] ['waɪndz] [wɜːr; wər] ['kiːniŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] ,

And	**once**	**again**	**the**	**vast**	**winds**	**were**	**keening**	**from**	**the**	**hilltops**	**,**
和	一次	再次	这	广阔的	风	是	哀歌	从	这	山顶	,

凛冽的狂风再次从山顶呼啸而下。

[ðə; ði] [greɪt] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɜːr; wər] ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪfləs] [skaɪ] .

the	great	flakes	of	snow	were	tumbling	from	a	lifeless	sky	.
这	伟大的	薄片	的	雪	是	翻滚	从	一个	无生命	天空	.

巨大的雪花从死寂的天空中倾泻而下。

['grɛgz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .

Greg's	voice	was	exultant	.
格雷格的	嗓音	曾是	眉飞色舞	.

格雷格的声音充满喜悦。

" [naʊ] [wɪə(r)] [seɪf] !

"	Now	we're	safe	!
"	现在	是	安全的	!

“现在我们安全了！”

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [wiːl] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][aɪs] .

In	an	hour	or	so	we'll	be	behind	a	fortress	of	ice	.
在	一个	小时	或者	所以	出色地	是	在后面	一个	堡垒	的	冰	.

大约一个小时后，我们就会身处一座冰雪堡垒之后。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [leɪ] [siːdʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['blɪzərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wiːk] .

And	I	don't	think	they'll	lay	siege	to	us	in	a	blizzard	for	a	solid	week	.
和	我	不	思考	他们会	躺	围城	到	我们	在	一个	暴风雪	为了	一个	坚硬的	星期	.

我不认为他们会在暴风雪中围困我们整整一周。

" [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

"	His	triumph	was	short	-	lived	.
"	他的	胜利	曾是	短的	-	居住地	.

他的胜利是短暂的。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['vɪktəri] , [dɪ'zæstər] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

For	even	as	he	anticipated	victory	,	disaster	beat	on	the	portals	of	their
为了	甚至	作为	他	预期	胜利	,	灾难	打	在	这	门户	的	他们的

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

就在他期盼胜利之际，灾难却降临到他们的避难所门口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['mɑːrˌbɛri] ,

From	the	depths	of	the	cave	came	a	shrill	scream	,	the	shout	of	Marberry	,
从	这	深度	的	这	洞穴	来了	一个	尖锐	尖叫	,	这	喊	的	马尔伯里	,

从洞穴深处传来一声尖锐的叫喊，那是马伯里的喊声。

[ænd; ənd] ['tɑːmiːz] ['fræntɪk][kraɪ] —

and	Tommy's	frantic	cry	—
和	汤米的	疯狂的	哭	—

还有汤米的惊恐呼喊——

" [greg] !

"	Greg	!
"	格雷格	!

“格雷格！”

[kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] !

Come	a	-	running	!
来	一个	-	跑步	!

快跑！

[ðeɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] !

They've	found	the	back	entrance	!
他们有	成立	这	后退	入口	!

他们找到后门了！

" [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] !
" The back entrance !
" 这 后退 入口 !

“后门！”

['grɛgz] [hɑ:rt] [lɜ:tʃ] .
Greg's heart lurched .
格雷格的 心 踉跄了一下 .

格雷格的心猛地一跳。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [traɪd][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn]
He cursed himself , suddenly , for having tried to accomplish too much in
他 被诅咒的 他自己 , 突然 , 为了 拥有 尝试 到 完成 也 很多 在
['meɪkɪŋ] [ðer; ðər]['kævərn]['hæbɪtəb(ə)l] .
making their cavern habitable .
制作 他们的 洞穴 适宜居住 .

他突然暗自咒骂自己，当初为了让洞穴适宜居住，他想做的事情太多了。

[fɔ:r; fər][baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
For by so doing ,
为了 经过 所以 正在做 ,

因为这样做，

[hi:; hi][hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['vʌlnərəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['bæriər]
he had rendered them vulnerable in a spot where there would be no barrier
他 有 渲染 他们 易受伤害的 在 一个 点 在哪里 那里 会 是 不 障碍
[ʌv; əv][aɪs][æn; ən]['aʊər] [hens] .
of ice an hour hence .
的 冰 一个 小时 因此 .

他让他们身处一个没有冰层屏障的地方，那里非常脆弱，一个小时后就会没有冰层阻挡。

[ðə; ði] [bæk] ['entrəns] .
The back entrance .
这 后退 入口 .

后门。

[ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər][lɑ:rdʒ] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌn]
The archway they had broken out between their large cave and the smaller one
这 拱道 他们 有 破碎的 出去 之间 他们的 大的 洞穴 和 这 较小的 一
[wer'ɪn] ['tɑ:mi:z] ['laɪvstɑ:k] [wʌz; wəz] [hə:did] .
wherein Tommy's livestock was herded .
其中 汤米的 家畜 曾是 放牧 .

他们在自己的大洞穴和汤米用来放牧牲畜的小洞穴之间凿开了一道拱门。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪv] , [roʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['boʊldərz] ,
Somehow the Titanians had found the other cave , rolled away the boulders ,
不知何故 这 泰坦人 有 成立 这 其他 洞穴 , 滚动 离开 这 巨石 ,

不知何故，泰坦人找到了另一个洞穴，并滚开了巨石。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
and were now attempting to get at their quarry from the rear .
和 是 现在 尝试 到 得到 在 他们的 采石场 从 这 后部 .

现在他们正试图从后方接近猎物。

[greg] ['ʃaʊtɪd] , " ['ændru:z] , [ju:; jʊ][stænd] [gɑ:rd] [hɪr] !
Greg shouted , " Andrews , you stand guard here !
格雷格 喊叫 , " 安德鲁斯 , 你 站立 警卫 这里 !

格雷格喊道：“安德鲁斯，你站在这里守卫！”

[wʌn] [mæn] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .
One man will be enough .
一 男人 将要 是 足够的 .

一个人就足够了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [kʌm] [ɑːn] !

The	rest	of	you	—	come	on	!
这	休息	的	你	—	来	在	!

你们其他人——快来！

" [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kleft] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt]

"	The	first	of	the	Titanians	was	pushing	through	the	cleft	just	as	he	reached
"	这	第一的	的	这	泰坦人	曾是	推动	通过	这	裂	只是	作为	他	达到

[ðə; ði] [meɪn] ['tʃeɪmbər] .

the	main	chamber	.
这	主要的	房间	.

“第一个泰坦人正从裂缝中冲出来，到达了主室。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] [gliː] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [θɪn] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi]

There	was	a	look	of	unholy	glee	on	the	man	-	like	creature's	thin	lips	as	he
那里	曾是	一个	看	的	不圣洁的	高兴	在	这	男人	-	喜欢	生物的	薄的	嘴唇	作为	他

[ə'teɪnd] [ðə; ði] [keɪv] .

attained	the	cave	.
已达到	这	洞穴	.

当那人形生物到达洞穴时，他那薄薄的嘴唇上露出了邪恶的得意笑容。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ðer; ðər] , ['sʌd(ə)nli] , ['frɔːstɪli] .

But	it	died	there	,	suddenly	,	frostily	.
但	它	死亡	那里	,	突然	,	冷淡地	.

但它却在那里突然、无情地消亡了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [greg] [huː] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	Greg	who	dropped	him	.
它	曾是	不是	格雷格	WHO	掉落	他	.

不是格雷格把他甩掉的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['tɑːmi] , ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [tɔːl]

It	was	young	Tommy	,	staggering	under	the	recoil	of	a	rifle	almost	as	tall
它	曾是	年轻的	汤米	,	令人震惊	在下面	这	畏缩	的	一个	步枪	几乎	作为	高的

[æz; əz] [hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

那是年轻的汤米，他被几乎和他一样高的步枪后坐力震得踉跄了一下。

['faɪərɪŋ] [ˌpɔɪnt'blæŋk] , ['baʊnsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌriː'loʊd] ['mænfəli] , [bɔːl] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [gliː] , "

firing	pointblank	,	bouncing	back	to	reload	manfully	,	bawling	with	youthful	glee	,	"
射击	近距离	,	弹跳	后退	到	重新加载	勇敢地	,	嚎啕大哭	和	青春	高兴	,	"

[gɑːt] [hɪm; ɪm] , [greg] !

Got	him	,	Greg	!
得到	他	,	格雷格	!

近距离射击，然后奋力地跳起来重新装弹，带着年轻人特有的喜悦大喊：“打中他了，格雷格！”

" [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ,

"	Then	there	was	no	time	for	speech	,
"	然后	那里	曾是	不	时间	为了	演讲	,

“那时根本没有时间说话，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] , [fleɪm] -

because	the	Titanians	were	pouring	through	the	breech	in	a	howling	,	flame	-
因为	这	泰坦人	是	浇注	通过	这	臀	在	一个	嚎叫	,	火焰	-

[aɪd] [mɑːb] .

eyed	mob	.
眼睛	暴民	.

因为泰坦人正像一群嚎叫着、双眼燃烧着火焰的暴徒一样，从缺口涌出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [greg] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] , [felt] [dɪ'sper] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

For	a	moment	Greg	,	even	as	he	fought	,	felt	despair	touch	his	heart	with
为了	一个	片刻	格雷格	,	甚至	作为	他	战斗	,	毛毡	绝望	触碰	他的	心	和

['ledn] ['fɪŋgərz] .

leaden	fingers	.
铅灰色	手指	.

格雷格在战斗中，有一瞬间感到绝望像铅一样沉重地触碰着他的心脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [grɪl] [hɪr] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['pæsɪdʒ] ;

There	was	no	grill	here	to	bar	the	enemy's	passage	;
那里	曾是	不	炙烤	这里	到	酒吧	这	敌人的	通道	;

这里没有栅栏阻挡敌人的通行；

[ðə; ði] [kleft] [wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

the	cleft	was	wide	enough	to	admit	three	at	a	time	.
这	裂	曾是	宽的	足够的	到	承认	三	在	一个	时间	.

裂缝足够宽，一次可以容纳三个人。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [aʊt'nʌmbəd] [ten] , ['twenti] [tuː; tə][wʌn] .

He	and	his	companions	were	outnumbered	ten	,	twenty	to	one	.
他	和	他的	同伴	是	寡不敌众	十	,	二十	到	一	.

他和他的同伴寡不敌众，对方人数是他们的二十倍。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [teɪk] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː] ['vaɪt(ə)l] [fækts] .

But	he	did	not	,	could	not	,	take	into	consideration	two	vital	facts	.
但	他	做过	不是	,	可以	不是	,	拿	进入	考虑	二	必不可少的	事实	.

但他没有，也不能考虑到两个至关重要的事实。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['gæləntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['eksailz] .

The	first	was	the	indomitable	gallantry	of	his	fellow	exiles	.
这	第一的	曾是	这	不屈不挠	英勇	的	他的	同伴	流亡者	.

首先是他那些流亡同伴们不屈不挠的英勇精神。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] , [ðer; ðər]

He	had	expected	that	,	in	defense	of	their	lives	,	their	possessions	,	their
他	有	预期的	那	,	在	防御	的	他们的	生活	,	他们的	财产	,	他们的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他原本以为，为了捍卫他们的生命、财产和妇女，

[ðə; ði] [ɑːrmd] [men] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [breθ] .

the	armed	men	would	fight	to	the	last	breath	.
这	武装	男人	会	斗争	到	这	最后的	气息	.

这些武装人员会战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

And	they	did	.
和	他们	做过	.

他们确实做到了。

['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [rɪ'lentləs] [fiːt] .

Pressing	forward	on	relentless	feet	.
紧迫	向前	在	狠	脚	.

奋力向前，永不停歇。

[brɛdən] , ['ændruːz] , [b\\ːt] , ['hænɪgən] .

Breadon	,	Andrews	,	Bert	,	Hannigan	.
布雷顿	,	安德鲁斯	,	伯特	,	汉尼根	.

布雷顿、安德鲁斯、伯特、汉尼根。

[bʌt; bət] [greg] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tuː] , [kʊd; kəd] [faɪt] .

But	Greg	had	not	realized	that	the	women	,	too	,	could	fight	.
但	格雷格	有	不是	已实现	那	这	女性	,	也	,	可以	斗争	.

但格雷格没有意识到，女人也会打架。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] - [veɪld] [driːm] [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] .

As	in	a	smoke	-	veiled	dream	he	caught	glimpses	of	their	activities	.
作为	在	一个	抽烟	-	含蓄	梦	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	他们的	活动	.

仿佛置身于烟雾缭绕的梦境中，他瞥见了他们的活动。

[ænt] [mɔːd] [ænd; ənd] - ['tiːnə] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['leɪdlz] ,

Aunt	Maud	and	'	Tina	,	armed	with	huge	ladles	,
阿姨	莫德	和	-	蒂娜	,	武装	和	巨大的	勺子	,

莫德阿姨和蒂娜，手持巨大的勺子，

['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæsɪv] [pɑːt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ,

dipping	their	weapons	into	a	massive	pot	of	boiling	water	,
浸渍	他们的	武器	进入	一个	大量的	锅	的	沸腾	水	,

他们将武器浸入一大锅沸水中，

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] ['lɪkwɪd][æt; ət][ðə; ði][koʊld] - [ɪm'pɜːrviəs] [bʌt; bət] [hiːt] - ['sensətɪv] [in'veidəz] .

flinging	the	scalding	liquid	at	the	cold	-	impervious	but	heat	-	sensitive	invaders	.
投掷	这	烫	液体	在	这	寒冷的	-	不透水的	但	热	-	敏感的	入侵者	.

将滚烫的液体泼向那些不怕冷但怕热的入侵者。

['krɪst(ə)l] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['bjuːti] ,

Crystal	,	no	longer	a	serene	and	radiant	beauty	,
水晶	,	不	更长	一个	安详	和	辐射状	美丽	,

克丽丝塔尔，不再是宁静而光彩照人的美人了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['vælkiə(r)] [huːz] [æʃ] - [blɑːnd] [her] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [fər'gɑːtn] ,

but	a	flaming	Valkyr	whose	ash	-	blonde	hair	tumbled	about	her	,	forgotten	,
但	一个	炽盛	瓦尔基里	谁	灰	-	金发	头发	翻滚	关于	她	,	被遗忘的	,

但一位身披火焰的女武神，她灰金色的头发在她周围飘扬，已被世人遗忘。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

gaining	a	vantage	point	at	the	very	lip	of	the	opening	,
获得	一个	优势	观点	在	这	非常	唇	的	这	开幕	,

在开口边缘占据有利位置，

['slæʃɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tækəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kliːvər] .

slashing	ferociously	at	the	attackers	with	a	monstrous	cleaver	.
砍杀	凶猛地	在	这	攻击者	和	一个	滔天	菜刀	.

挥舞着一把巨大的砍刀，凶猛地向攻击者砍去。

['iːnɪd] ['ændruːz] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [dɪgɪŋ] [ɪn] ['grɛgz] ['dʌfl] , ['presɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]

Enid	Andrews	racing	to	the	wall	,	digging	in	Greg's	duffle	,	pressing	something	into
伊妮德	安德鲁斯	赛车	到	这	墙	,	挖掘	在	格雷格的	旅行包	,	紧迫	某物	进入

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

伊妮德·安德鲁斯冲到墙边，在格雷格的行李袋里翻找，把什么东西塞到他手里。

" [jʊr; jər] [fleɪm] - ['pɪst(ə)l] , ['gregəri] !

"	Your	flame	-	pistol	,	Gregory	!
"	你的	火焰	-	手枪	,	格雷戈里	!

“你的火焰手枪，格雷戈里！

" [greg] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

"	Greg	grasped	it	eagerly	.
"	格雷格	抓住	它	急切地	.

格雷格迫不及待地抓住了它。

" [stænd] [bæk] , ['krɪst(ə)l] !
" **Stand** **back** , **Crystal** !
" 站立 后退 , 水晶 !

“退后，克丽丝塔尔！”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [ænd; ənd] [fled] .
" **She** **turned** , **and** **saw** , **and** **fled** .
" 她 转向 , 和 锯 , 和 逃亡 .

她转过身，看见了，就逃走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊkər] [fleɪm] ['mʌʃrʊmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] - ['tʃɑ:dʒiŋ] .
And **the** **ochre** **flame** **mushroomed** **into** **the** **heart** **of** **the** **still** - **charging** **Titanians** .
和 这 赭石 火焰 蘑菇 进入 这 心 的 这 仍然 - 收费 泰坦人 .

赭色的火焰迅速蔓延至仍在冲锋陷阵的泰坦星人的心脏。

[ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] ['stɪld] , ['fɔ:ltəd] , ['weivəd] , [daɪd] .
Their **charge** **stilled** , **faltered** , **wavered** , **died** .
他们的 收费 静止 , 犹豫不决 , 犹豫不决 , 死亡 .

他们的攻势停止了，动摇了，摇摆不定，最终消亡了。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] ['bɑ:dɪz] [wʌz; wəz] ['nɔ:ʃəs] .
The **stench** **of** **charred** **bodies** **was** **nauseous** .
这 恶臭 的 烧焦的 身体 曾是 恶心 .

烧焦尸体的恶臭令人作呕。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skri:mz] [ʌv; əv] [fɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:r; wər][ɪn] [raʊt] !
Then **there** **were** **screams** **of** **fear** **—** **and** **the** **Titanians** **were** **in** **rout** **!**
然后 那里 是 尖叫 的 害怕 — 和 这 泰坦人 是 在 路线 !

然后是恐惧的尖叫声——泰坦人溃败了！

['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [keɪv] [ðeɪ] [pər'su:d] [ðem; ðəm] ; [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Into **the** **small** **cave** **they** **pursued** **them** **;** **from** **it** **but** **a** **handfull** **of** **the**
进入 这 小的 洞穴 他们 追击 他们 ; 从 它 但 一个 少数 的 这
['sɪlvər] - [peltid] ['sævidʒiz] [ɪ'skeɪpt] .
silver **-** **pelted** **savages** **escaped** **.**
银 - 被毛皮覆盖 野蛮人 逃脱 .

他们追进小山洞，只有少数几个身披银皮的野蛮人从洞里逃脱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] ['lɪvɪŋ] [ɪn'veɪdər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
And **when** **the** **last** **living** **invader** **had** **disappeared** **,**
和 什么时候 这 最后的 活的 侵略者 有 消失 ,

当最后一个活着的入侵者消失后，

[greg] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] ['fɔ:ləuəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wɪri] ['traɪʌmf] .
Greg **turned** **to** **his** **exhausted** **followers** **with** **a** **smile** **of** **weary** **triumph** **.**
格雷格 转向 到 他的 筋疲力尽的 追随者 和 一个 微笑 的 厌倦 胜利 .

格雷格转向疲惫的追随者们，脸上带着疲惫而又胜利的微笑。

" [wi:l] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] .
" **We'll** **see** **no** **more** **of** **them** **,** " **he** **promised** **.**
" 出色地 看 不 更多的 的 他们 , " 他 承诺 .

“我们再也不会见到他们了，”他承诺道。

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [di:p] .
" **Already** **the** **snow** **is** **a** **foot** **deep** **.**
" 已经 这 雪 是 一个 脚 深的 .

“积雪已经有一英尺深了。”

[baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [bəuθ] [keivz] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [wɔ:ld] [ɪn] .
By **morning** **both** **caves** **will** **be** **completely** **walled** **in** **.**
经过 早晨 两个都 洞穴 将要 是 完全地 有围墙的 在 .

到早上，两个洞穴都将完全被围起来。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪr] [ˌjuː 'es] .

And	I	think	we've	taught	them	to	fear	us	.
和	我	思考	我们已经	教授	他们	到	害怕	我们	.

我认为我们已经教会了他们害怕我们。

[wʌt] , - ['tiːnə] ?

What	,	'	Tina	?
什么	,	-	蒂娜	?

什么事，蒂娜?

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] . . .

"	For	she	was	standing	before	him	;	her	eyes	were	cool	and	positive	.	.	.
"	为了	她	曾是	常设	前	他	;	她	眼睛	是	凉爽的	和	积极的	.	.	.

因为她就站在他面前；她的眼神冷静而坚定.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

there	was	decision	in	her	tone	.
那里	曾是	决定	在	她	语气	.

她的语气中带着决绝。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	it	was	all	over	for	us	a	moment	ago	,	"	she	said	.
"	我	想法	它	曾是	全部	超过	为了	我们	一个	片刻	前	,	"	她	说	.

“我刚才还以为我们俩都结束了呢，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ðen] , [greg] ,

"	And	I	knew	,	then	,	Greg	,
"	和	我	知道	,	然后	,	格雷格	,

“那时我就知道，格雷格，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [toʊld][juː; jʊ] .

that	it	was	a	mistake	for	me	to	die	without	having	told	you	.
那	它	曾是	一个	错误	为了	我	到	死	没有	拥有	讲述	你	.

没能告诉你就死去，这是我的一个错误。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ə'kɜːrd] . . . [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] . . .

I	promised	myself	that	if	a	miracle	occurred	.	.	.	and	we	should	live	.	.	.
我	承诺	我	那	如果	一个	奇迹	发生	.	.	.	和	我们	应该	居住	.	.	.

我向自己承诺，如果奇迹发生.....如果我们能活下来.....

[aɪ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] .

I	would	tell	you	.
我	会	告诉	你	.

我会告诉你。

" [hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [bʌt; bət] [wʌt] , - ['tiːnə] ?

"	He	said	wonderingly	,	"	But	what	,	'	Tina	?
"	他	说	惊奇地	,	"	但	什么	,	-	蒂娜	?

他疑惑地问道：“可是，蒂娜，什么事？”

[aɪ][dəunt] — "

I	don't	—	"
我	不	—	"

我不——”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] , [greg] .

"	I	know	you	don't	,	Greg	.
"	我	知道	你	不	,	格雷格	.

我知道你不知道，格雷格。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	why	I	must	say	it	.
那	是	为什么	我	必须	说	它	.

所以我才必须说出来。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .
Have **loved** **you** **since** **that** **first** **day** **.**
有 喜爱 你 自从 那 第一的 天 .

从第一天起我就爱上了你。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪv] .
" **Her** **eyes** **were** **grave** **.**
" 她 眼睛 是 严重 .

她的眼神很严肃。

['grɛgz] [wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] .
Greg's **were** **embarrassed** **.**
格雷格的 是 尴尬的 .

格雷格感到很尴尬。

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , - ['tiːnə] .
He **said** **,** **"** **But** **you** **—** **you** **shouldn't** **say** **such** **things** **,** **'** **Tina** **.**
他 说 , " 但 你 — 你 不应该 说 这样的 事物 , - 蒂娜 .

他说："但是你——你不应该说这样的话，蒂娜。"

['krɪst(ə)l] — "
Crystal **—** **"**
水晶 — "

水晶-"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [greg] .
" **She** **is** **a** **brave** **woman** **,** **Greg** **.**
" 她 是 一个 勇敢的 女士 , 格雷格 .

"她是一位勇敢的女性，格雷格。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['wʊmən] .
But **she** **is** **not** **your** **woman** **.**
但 她 是 不是 你的 女士 .

但她不是你的女人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz] .
She **is** **his** **.**
她 是 他的 .

她是他的。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊd] - ['tiːnəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [wer] ['krɪst(ə)l] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" **His** **gaze** **followed** **'** **Tina's** **across** **the** **room** **,** **to** **where** **Crystal** **knelt** **beside** **the**
" 他的 目光 随后 - 蒂娜的 穿过 这 房间 , 到 在哪里 水晶 跪下 旁 这
['ɪndʒərd] [brɛdən] .
injured **Breadon** **.**
受伤 布雷顿 .

"他的目光顺着蒂娜的目光越过房间，来到了克里斯特尔跪在受伤的布雷顿身边的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klenzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
She **was** **cleansing** **his** **wound** **,** **which** **was** **as** **it** **should** **be** **.**
她 曾是 清洁 他的 伤口 , 哪个 曾是 作为 它 应该 是 .

她正在清洗他的伤口，这本该如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] , [ə; eɪ] ['tendərnəs] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['məuʃənz] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	there	was	a	softness	,	a	tenderness	,	to	her	motions	.	.	.	and	a
但	那里	曾是	一个	柔软	,	一个	压痛	,	到	她	运动	.	.	.	和	一个

[lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

look	in	her	eyes	.
看	在	她	眼睛	.

但她的动作中却带着一丝柔和，一丝温柔……她的眼神中也流露出一种特别的神情。

[greg] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt]

Greg	looked	away	,	suddenly	aware	that	even	from	the	beginning	he	had	felt
格雷格	看起来	离开	,	突然	意识到的	那	甚至	从	这	开始	他	有	毛毡

[ðɪs] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

this	barrier	between	them	.
这	障碍	之间	他们	.

格雷格移开了视线，突然意识到，从一开始他就感觉到了他们之间的这道屏障。

[pər'hæps] ['krɪst(ə)l] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

Perhaps	Crystal	had	loved	him	,	for	a	while	and	in	a	fashion	.
也许	水晶	有	喜爱	他	,	为了	一个	尽管	和	在	一个	时尚	.

或许克丽丝塔尔曾经爱过他，虽然只是短暂的，也并非出于某种原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ruːl] .

But	she	loved	him	for	his	strength	,	his	power	,	his	ability	to	rule	.
但	她	喜爱	他	为了	他的	力量	,	他的	力量	,	他的	能力	到	规则	.

但她爱他，是因为他的力量、他的权力、他的统治能力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːlɪŋ] [klæs] ;

She	was	a	woman	of	the	ruling	class	;
她	曾是	一个	女士	的	这	裁决	班级	;

她是统治阶级的女性；

['evər] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [trend] [wʊd] [biː; bi] [tɔːrd] [ə'liːdʒəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [led] .

ever	her	conscious	trend	would	be	toward	allegiance	with	those	who	led	.
曾经	她	有意识的	趋势	会	是	朝向	忠诚	和	那些	WHO	引领	.

她始终有意识地倾向于效忠于领导者。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] . . . [wen] ['ɪnstɪŋkt] [ˌoʊvər'keɪm]['lɑːdʒɪk] . . . .

But	in	the	show	-	down	.	.	.	when	instinct	overcame	logic	.	.	.	.
但	在	这	展示	-	向下	.	.	.	什么时候	本能	克服	逻辑	.	.	.	.

但在最终决战中……当本能战胜了逻辑……

['hænɪgən] [kraɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] , " [wʌt] , [greg] ? "

Hannigan	cried	across	the	chamber	,	"	What	,	Greg	?	"
汉尼根	哭	穿过	这	房间	,	"	什么	,	格雷格	?	"

汉尼根隔着房间喊道："什么事，格雷格？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [sed] [greg] ['grʌfli] .

"	I	didn't	say	anything	,	"	said	Greg	gruffly	.
"	我	没有	说	任何事物	,	"	说	格雷格	粗声粗气地	.

"我什么也没说，"格雷格粗声粗气地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] .

"	But	you	did	.
"	但	你	做过	.

但你做到了。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] — [oʊmɪgɔd] !

I	heard	you	say	—	Omigawd	!
我	听到	你	说	—	我的天哪	!

我听到你说——我的天哪！

" [spɑːrks] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['krɪst(ə)l]
" Sparks made a sudden leap toward the bench on which rested the forgotten crystal
" 火花 制成 一个 突然 飞跃 朝向 这 长椅 在 哪个 休息 这 被遗忘的 水晶
[set] .
set .
放 .

“斯帕克斯突然跃向放着那套被遗忘的水晶首饰的长凳。

" [ɪts] [ðɪs] !
" It's this !
" 它是 这 !

就是这个!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" ['stætɪk] [stɪl] [bɔɪld] [θruː] [ðə; ði] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [set] .
" Static still boiled through the speaker of the tiny set .
" 静止的 仍然 煮沸 通过 这 扬声器 的 这 微小的 放 .

“小型电视机的扬声器里仍然传来阵阵静电噪音。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði]['stætɪk] , ['raɪdɪŋ] [ɪts] [vaɪ'breɪʃnz] , [wʌz; wəz] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [ðə; ði] [saʊnd]
But now , above the static , riding its vibrations , was superimposed the sound
但 现在 , 多于 这 静止的 , 骑术 它是 振动 , 曾是 叠加 这 声音
[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .
of a human voice .
的 一个 人类 嗓音 .

但现在，在静电声之上，伴随着静电的振动，叠加了一个人声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
And the voice was calling , over and over again ,
和 这 嗓音 曾是 呼叫 , 超过 和 超过 再次 ,

那声音一遍又一遍地呼唤着，

" [speɪs] [pə'troʊl] ['kruːzər] [ɔ'restiz] . . . ['kɔːlɪŋ] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerfriː] .
" Space Patrol Cruiser Orestes . . . calling survivors of the Carefree .
" 空间 巡逻 巡洋舰 奥瑞斯忒斯 . . . 呼叫 幸存者 的 这 畅快 .

“太空巡逻舰奥瑞斯忒斯号……呼叫无忧号的幸存者。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We are looking for you .
我们 是 寻找 为了 你 .

我们正在寻找你。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] . . . [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you . . . where are you ?
在哪里 是 你 . . . 在哪里 是 你 ?

你在哪里……你在哪里?

[kʌm] [ɪn] , ['kerfriː] [sə'vaɪvəz] .
Come in , Carefree survivors .
来 在 , 畅快 幸存者 .

进来吧，无忧无虑的幸存者们。

[speɪs] [pə'troʊl] ['kruːzər] [ɔ'restiz] . . . ['kɔːlɪŋ] [sə'vaɪvəz] . . . .
Space Patrol Cruiser Orestes . . . calling survivors . . . .
空间 巡逻 巡洋舰 奥瑞斯忒斯 . . . 呼叫 幸存者 . . . .

太空巡逻舰奥瑞斯忒斯号……呼叫幸存者……

" [greg] [lʊkt] [æt; ət] - ['tiːnə] .
" Greg looked at ' Tina .
" 格雷格 看起来 在 - 蒂娜 .

格雷格看着蒂娜。

[ðen] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət] ['krɪst(ə)l] , [huːz] [feɪs] , [ʌp'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['spiːtʃləs] [dʒɔɪ] ,
Then once again at Crystal , whose face , upturned with sudden , speechless joy ,
然后 一次 再次 在 水晶 , 谁 脸 , 翻转 和 突然 , 无言 喜悦 ,

然后，克里斯托尔的脸上再次露出了惊喜的表情，她脸上洋溢着突如其来的、无法言喻的喜悦。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnə'teɪnəbl] [pər'fekʃ(ə)n] .
was the radiant vision of unattainable perfection .
曾是 这 辐射状 想象 的 高不可攀 完美 .

那是遥不可及的完美光辉愿景。

[ðen] [æt; ət] [spɑːrks] , [huːz] [geɪz] [met] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəntli] .
Then at Sparks , whose gaze met his reluctantly .
然后 在 火花 , 谁 目光 遇见 他的 勉强 .

然后，他的目光转向斯帕克斯，斯帕克斯不情愿地与他对视。

[hiː; hi] [sed] , " [spɑːrks] — [pres] [ðə; ði] ['plʌndʒər] .
He said , " Sparks — press the plunger .
他 说 , " 火花 — 按 这 柱塞 .

他说：“斯帕克斯——按下柱塞。”

" ['hænɪgənz] [hænd] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ðæt] [wʊd] [set] ['ɪntuː] [fleɪm] [ðə; ði]
" Hannigan's hand moved slowly toward the control that would set into flame the
" 汉尼根 手 已搬 缓慢地 朝向 这 控制 那 会 放 进入 火焰 这
[dʒaɪ'gæntɪk] [brʌʃ] - ['sɪgnəl] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] .
gigantic brush - signal on the plain below .
巨大 刷子 - 信号 在 这 清楚的 以下 .

“汉尼根的手缓缓移向那个可以点燃下方平原上巨大灌木信号灯的控制装置。

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] , ['evriθɪŋ] [kən'sɪdərd] .
With strange reluctance , everything considered .
和 奇怪的 不情愿 , 一切 经过考虑的 .

考虑到所有因素，他显得有些不情愿。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [spɑːrks] ['riːəlaɪzd] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [hiː; hi] , [greg] , [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]
For certainly Sparks realized as plainly as he , Greg , that the snow was
为了 当然 火花 已实现 作为 显然 作为 他 , 格雷格 , 那 这 雪 曾是
['fɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti] ,
falling with increasing rapidity ,
坠落 和 增加 快速 ,

斯帕克斯和格雷格一样清楚地意识到，雪下得越来越快了。

[ðæt] [ðə; ði] ['kruːzər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] [fɔːr; fər] [ɪts] ['sɪgnəl] [tuː; tə]
that the cruiser must be almost directly overhead for its signal to
那 这 巡洋舰 必须 是 几乎 直接地 开销 为了 它是 信号 到
['penətreɪt] [ðə; ði] ['rɔːkəs] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['stætɪk] ,
penetrate the raucous interference of static ,
穿透 这 沙哑 干涉 的 静止的 ,

巡洋舰必须几乎正对着目标头顶，其信号才能穿透嘈杂的静电干扰。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . . . .
that if this opportunity were lost it might be years and years before . . . .
那 如果 这 机会 是 丢失的 它 可能 是 年 和 年 前 . . . .

如果错失这次机会，可能要等上很多年.....

[spɑːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Sparks voice was low in his ears .
火花 嗓音 曾是 低的 在 他的 耳朵 .

斯帕克斯的声音低沉地传入他的耳中。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [greg] ?
" Are you sure , Greg ?
" 是 你 当然 , 格雷格 ?

“你确定吗，格雷格？”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deθli] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
" And suddenly there was deathly silence in the cave .
" 和 突然 那里 曾是 致命的 沉默 在 这 洞穴 .

“突然间，山洞里一片死寂。”

['nevər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] ['gregəri] ['mælkəm] ['riːələɪzd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][hiː; hi]
Never until that moment had Gregory Malcolm realized how completely was he
绝不 直到 那 片刻 有 格雷戈里 马尔科姆 已实现 如何 完全地 曾是 他
[ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪni][klæn] .
the ruler of this tiny clan .
这 统治者 的 这 微小的 氏族 .

直到那一刻，格雷戈里·马尔科姆才意识到，他已经完全统治了这个小家族。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[wer] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ænd; ənd]
where all life and the future of life and the future of these men and
在哪里 全部 生活 和 这 未来 的 生活 和 这 未来 的 这些 男人 和
['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
women were concerned ,
女性 是 担心的 ,

当涉及到所有生命、生命的未来以及这些男女的未来时，

[ðə; ði] [læst] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['religeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the last great judgment was relegated to him .
这 最后的 伟大的 判断 曾是 降级 到 他 .

最后一项重大审判权落到了他手中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'sɜːrtnli] .
He looked about him uncertainly .
他 看起来 关于 他 不确定性 .

他茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [aɪz] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
And what he read in his comrades ' eyes surprised him .
和 什么 他 读 在 他的 同志们 - 眼睛 惊讶 他 .

而他从战友们的眼神中读出的东西，让他感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [b\\:t] ['ændruːz] . . . [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'gret] [ɪn]
For there was reluctance in the eyes of Bert Andrews . . . a vague regret in
为了 那里 曾是 不情愿 在 这 眼睛 的 伯特 安德鲁斯 . . . 一个 模糊的 后悔 在
[ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld][dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] . . . [hoʊp][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] -
those of old J . Foster Andrews . . . hope and pleading in those of the girl '
那些 的 老的 J . 促进 安德鲁斯 . . . 希望 和 恳求 在 那些 的 这 女孩 -
['tiːnə] . . .
Tina . . .
蒂娜 . . .

因为伯特·安德鲁斯的眼中流露出不情愿……老J·福斯特·安德鲁斯的眼中流露出淡淡的遗憾……而女孩蒂娜的眼中则充满了希望和恳求……

[fræŋk] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [nuː] [æz; əz] - [ænt] [mɔːd] . -
frank disapproval in those of the woman they knew as ' Aunt Maud . '
坦率 不赞成 在 那些 的 这 女士 他们 知道 作为 - 阿姨 莫德 . -

那些被他们称为“莫德阿姨”的女人，对此毫不掩饰地表示不满。

['oʊnli][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ['ændruːz] ,

Only	**the**	**eyes**	**of**	**Crystal**	**Andrews**	**,**
仅有的	这	眼睛	的	水晶	安德鲁斯	,

只有克里斯托·安德鲁斯的眼睛，

[huː] [wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][let][ðə; ði]['kruːzər] [pæs] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

who	**were**	**he**	**to**	**let**	**the**	**cruiser**	**pass**	**might**	**be**	**his**	**wife**	**,**
WHO	是	他	到	让	这	巡洋舰	经过	可能	是	他的	妻子	,

他怎么能让巡洋舰过去？那人可能是他的妻子。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪrərd] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] . . . .

was	**there**	**mirrored**	**fear**	**and**	**apprehension**	**. . . .**
曾是	那里	镜像	害怕	和	忧虑	. . . .

那里是否也弥漫着恐惧和忧虑……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .

He	**shook**	**himself**	**.**
他	摇晃	他自己	.

他抖了抖身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [smɔːl] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æn; ən] ['ɜːrmɪn]

And	**with**	**that**	**small**	**gesture**	**he**	**shrugged**	**from**	**his**	**shoulders**	**an**	**ermine**
和	和	那	小的	手势	他	耸了耸肩	从	他的	肩膀	一个	貂

[ðæt] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][ɔːl] [tuː] ['briːfli] .

that	**had**	**lain**	**there**	**all**	**too**	**briefly**	**.**
那	有	莱恩	那里	全部	也	简要地	.

他轻轻一耸肩，便将一只只短暂躺在那里的貂从肩上取了下来。

['kwaɪətli][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['septər] ,

Quietly	**he**	**said**	**the**	**words**	**that**	**stripped**	**him**	**of**	**his**	**sceptre**	**,**
悄悄	他	说	这	字	那	脱衣舞	他	的	他的	权杖	,

他平静地说出了那些剥夺他权杖的话。

[ðæt] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

that	**swept**	**away**	**his**	**empire**	**of**	**the**	**stars**	**.**
那	扫荡	离开	他的	帝国	的	这	明星	.

那场浩劫摧毁了他的星际帝国。

" [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] !

"	**Press**	**it**	**,**	**Sparks**	**!**
"	按	它	,	火花	!

“按它，火花！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] , [sɜːr] , " [sed] ['kæptɪn] - [ə'pruːvɪŋli] .

"	**A**	**remarkably**	**ingenious**	**device**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Allengrove**	**approvingly**	**.**
"	一个	非常	巧妙	设备	,	先生	,	"	说	队长	-	赞许地	.

“先生，这真是一个非常巧妙的装置，”艾伦格罗夫上尉赞许地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	**And**	**you**	**made**	**use**	**of**	**it**	**in**	**the**	**nick**	**of**	**time**	**.**
"	和	你	制成	使用	的	它	在	这	缺口	的	时间	.

“而你却在千钧一发之际利用了它。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wen] [ðə; ði] ['snoʊi] [weɪst] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es]

We	were	just	about	to	abandon	the	search	when	the	snowy	waste	beneath	us
我们	是	只是	关于	到	放弃	这	搜索	什么时候	这	下雪的	浪费	下面	我们

['blɔsəmd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪgnəl] .

blossomed	suddenly	with	that	signal	.
盛开	突然	和	那	信号	.

我们正准备放弃搜索时，脚下白雪皑皑的荒原突然绽放出那个信号。

[aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [hɪr] ['suːnər] , [sɜːr] .

I'm	sorry	we	couldn't	get	here	sooner	,	sir	.
我是	对不起	我们	不能	得到	这里	很快	,	先生	.

很抱歉我们没能早点到，先生。

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt][ðə; ði]['kævərn] [əˈpriːʃətɪvli] .

But	—	"	And	he	glanced	about	the	cavern	appreciatively	.
但	—	"	和	他	瞥了一眼	关于	这	洞穴	表示赞赏	.

但是——”他欣赏地环顾了一下洞穴。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['mætərz] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

"	But	you	appear	to	have	had	matters	under	control	.
"	但	你	出现	到	有	有	事情	在下面	控制	.

但你似乎已经掌控了局面。

" [dʒeɪ] . ['fɑːstər] ['ændruːz] [sed] , " [wel] — [ɜːr; ər] — ['kæptɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː]

"	J	.	Foster	Andrews	said	,	"	Well	—	er	—	Captain	,	as	a	matter	of	fact	,	it
"	J	.	促进	安德鲁斯	说	,	"	出色地	—	呃	—	队长	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它

['wɔznt] — - ! — [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] ['duːɪŋ] .

wasn't	—	hrrumph	!	—	altogether	my	doing	.
不是	—	-	!	—	共	我的	正在做	.

J·福斯特·安德鲁斯说：“嗯——呃——船长，事实上，这——哼！——并不完全是我的错。”

[greg] , [hɪr] —

Greg	,	here	—
格雷格	,	这里	—

格雷格，我是——

" ['kæptɪn] - [dɪs'mɪst] ['mælkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .

"	Captain	Allengrove	dismissed	Malcolm	with	a	glance	.
"	队长	-	解雇	马尔科姆	和	一个	瞥一眼	.

艾伦格罗夫上尉瞥了马尔科姆一眼，便打发他走了。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	Yes	,	yes	,	I	quite	understand	.
"	是的	,	是的	,	我	相当	理解	.

“是的，是的，我完全明白。”

[wʌn] ['kudnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['maɪnər]['diːteɪlz] .

One	couldn't	expect	you	to	take	care	of	all	the	minor	details	.
一	不能	预计	你	到	拿	关心	的	全部	这	次要的	细节	.

不能指望你处理好所有的小细节。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] , ['mɪstər] . ['ændruːz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] .

But	I	must	say	,	Mr	.	Andrews	,	you	are	a	fortunate	man	.
但	我	必须	说	,	先生	.	安德鲁斯	,	你	是	一个	幸运	男人	.

但我必须说，安德鲁斯先生，您真是个幸运的人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'stæblɪʃt] ['rezɪdəns] [ɑːn] ['taɪtn] ,

Inasmuch	as	you	established	residence	on	Titan	,
因此	作为	你	已确立的	住宅	在	泰坦	,

既然你已经在土卫六上定居下来，

[ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [jʊr; jər][praɪˈɔːrəti] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Federation	will	be	forced	to	acknowledge	your	priority	claim	to	the
这	联邦	将要	是	强制	到	承认	你的	优先事项	宣称	到	这

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [ˌʌnˈnoʊn] [ɔːr] [dɪˈpɑːzɪt] [nɪr] [jʊr; jər] [keɪv] . "

heretofore	unknown	ore	deposit	near	your	cave	.	"
此前	未知	矿石	订金	靠近	你的	洞穴	.	"

“联邦将被迫承认你对你洞穴附近那处此前未知的矿藏拥有优先开采权。”

" [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ɔːr] [dɪˈpɑːzɪt] ?

"	The	—	er	—	ore	deposit	?
"	这	—	呃	—	矿石	订金	?

“那个——呃——矿床？”

" ['ændruːz] [lʊkt] [blæŋk] .

"	Andrews	looked	blank	.
"	安德鲁斯	看起来	空白的	.

安德鲁斯一脸茫然。

[spɑːrks] ['hɔləd] , " [oʊ] , [maɪ] ['seɪntɪd] ['tɒnsɪlz] !

Sparks	hollered	,	"	Oh	,	my	sainted	tonsils	!
火花	大声喊叫	,	"	哦	,	我的	圣徒	扁桃体	!

斯帕克斯大喊道：“哦，我的圣洁扁桃体！”

[ðə; ði][swɑːmp] !

The	swamp	!
这	沼泽	!

沼泽！

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

Of	course	!
的	课程	!

当然！

['pɪtʃˌblend] !

Pitchblende	!
沥青混合酒	!

沥青混合酒！

[ðæts] [waɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['stætɪk] [ˌɪntərˈfɪrəns] !

That's	why	there	was	so	much	static	interference	!
那就是	为什么	那里	曾是	所以	很多	静止的	干涉	!

这就是为什么会有那么多静电干扰的原因！

['reɪdiəm] !

Radium	!
镭	!

镭！

" [ðə; ði] ['kruːzɝz] [kəˈmændər] [fraund] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	cruiser's	commander	frowned	on	him	.
"	这	巡洋舰的	指挥官	皱眉	在	他	.

巡洋舰舰长皱着眉头看着他。

" [ɪgˈzæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪstər] . ['ændruːz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

Of	course	,	Mr	.	Andrews	,	you	cannot	file	a	full	claim	to	the	property	.
的	课程	,	先生	.	安德鲁斯	,	你	不能	文件	一个	满的	宣称	到	这	财产	.

当然，安德鲁斯先生，您不可能对该房产提出全部所有权主张。

[ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [fʊl] ['jɪrz] ['rezɪdəns] .
That requires a full year's residence .
那 需要 一个 满的 年 住宅 .

那需要居住满一年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz] [jɔːr'self] —
And a man as important as yourself —
和 一个 男人 作为 重要的 作为 你自己 —

还有像您这样重要的人——

" [greg] ['mælkəm] ['stɑːrtɪd] .
" Greg Malcolm started .
" 格雷格 马尔科姆 开始 .

格雷格·马尔科姆开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] .
He had said nothing up till now .
他 有 说 没有什么 向上 直到 现在 .

他之前一直一句话也没说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
He had been given an opportunity to say nothing .
他 有 到过 给定 一个 机会 到 说 没有什么 .

他原本有机会保持沉默。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm'self] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] " [mæn][ɪn][ðer; ðər]
The captain had addressed himself solely to the one " important " man in their
这 队长 有 已解决 他自己 仅 到 这 一 " 重要的 " 男人 在 他们的
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

船长只和他们队伍中那位“重要人物”交谈过。

[ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] , [praɪ'merəli] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
the man for whom , primarily , the search had been made ,
这 男人 为了 谁 , 主要 , 这 搜索 有 到过 制成 ,

此次搜寻行动的主要目标对象，

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] " ['dʒiːniəs] " [wʌz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] .
the man to whose " genius " was attributed the existence of the castaways .
这 男人 到 谁 " 天才 " 曾是 归因于 这 存在 的 这 遇难者 .

人们将发现这些遇难者归功于他的“天才”之举。

[naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] .
Now he spoke up .
现在 他 辐 向上 .

现在他开口说话了。

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['rezɪdəns] , ['kæptɪn] - .
He said , " But I am establishing residence , Captain Allengrove .
他 说 , " 但 我 是 建立 住宅 , 队长 - .

他说：“但我正在定居，艾伦格罗夫上尉。”

" - [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [smaɪl] .
" Allengrove permitted himself the luxury of a small smile .
" - 允许 他自己 这 奢华 的 一个 小的 微笑 .

“阿伦格罗夫允许自己露出一丝微笑。”

" [juː; jʊ] , ['mælkəm] ?
" You , Malcolm ?
" 你 , 马尔科姆 ?

“你，马尔科姆？”

[bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['speɪsmæn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk] .

But	**really**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**only**	**a**	**spaceman**	**could**	**undertake**	**such**	**a**	**task**	**.**
但	真的	,	我的	亲爱的	同伴	,	仅有的	一个	太空人	可以	承担	这样的	一个	任务	.

但说真的，我的朋友，只有宇航员才能完成这样的任务。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] —

A	**secretary**	**—**
一个	秘书	—

秘书——

" [ænt] [mɔːd] ['wɔdld] ['fɔːrwərd] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	**Aunt**	**Maud**	**waddled**	**forward**	**belligerently**	**.**
"	阿姨	莫德	摇摇摆摆	向前	好战地	.

“莫德姨妈气势汹汹地蹒跚向前走去。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['sekrəteri] — [pɑː] !

She	**said**	**,**	**"**	**Secretary**	**—**	**pah**	**!**
她	说	,	"	秘书	—	帕	!

她说：“秘书——呸！”

['fɪdl] - ['fædl] , ['kæptɪn] !

Fiddle	**-**	**faddle**	**,**	**Captain**	**!**
小提琴	-	轻浮	,	队长	!

胡说八道，船长！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

You	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**!**
你	不	知道	什么	你是	说	关于	!

你根本不知道自己在说什么！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['brʌðər] ['dʒɑːnəθən] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

And	**as**	**for**	**you**	**,**	**Brother**	**Jonathan**	**,**	**I'm**	**ashamed**	**of**	**you**	**!**
和	作为	为了	你	,	兄弟	乔纳森	,	我是	羞愧	的	你	!

至于你，乔纳森弟兄，我为你感到羞耻！

['teɪkɪŋ] ['kredɪt][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] — - !

Taking	**credit**	**for**	**all**	**this**	**—**	**arragh**	**!**
采取	信用	为了	全部	这	—	-	!

把这一切都归功于自己——啊！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [greg] .

"	**She**	**turned**	**to**	**Greg**	**.**
"	她	转向	到	格雷格	.

她转向格雷格。

" ['gregəri] , [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪm][æn; ən][oʊld] [fuːl] , [æz; əz] [wel] .

"	**Gregory**	**,**	**I'm**	**an**	**old**	**woman**	**,**	**and**	**perhaps**	**I'm**	**an**	**old**	**fool**	**,**	**as**	**well**	**.**
"	格雷戈里	,	我是	一个	老的	女士	,	和	也许	我是	一个	老的	傻子	,	作为	出色地	.

“格雷戈里，我是一个老妇人，或许我也是个老傻瓜。”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [mʌnθ] [ðæn; ðən] [aɪv] [hæd; həd]

But	**I've**	**had**	**more**	**fun**	**and**	**excitement**	**in**	**the**	**past**	**month**	**than**	**I've**	**had**
但	我已经	有	更多的	乐趣	和	激动	在	这	过去的	月	比	我已经	有

[ɪn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

in	**the**	**previous**	**forty**	**years**	**.**
在	这	以前的	四十	年	.

但我过去一个月所感受到的乐趣和兴奋，比过去四十年加起来还要多。

[biː; bi] — [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['pɪdl] [ə'weɪ] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz]

Be	—	be	damned	if	I'll	go	back	to	Earth	and	piddle	away	my	remaining	years
是	—	是	该死的	如果	患病的	去	后退	到	地球	和	小便	离开	我的	其余的	年

[æt; ət] ['ɒprəz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [tiːz] .

at	operas	and	pink	teas	.
在	歌剧	和	粉色的	茶	.

我才不会回到地球，把余生浪费在歌剧和粉红茶上呢！

[aɪm] ['steɪɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

I'm	staying	here	with	you	!
我是	入住	这里	和	你	!

我要留下来陪你！

" ['iːnɪd] ['ændruːz] ,

"	Enid	Andrews	,
"	伊妮德	安德鲁斯	,

“伊妮德·安德鲁斯，

['ɪntuː] [huːz] ['ʃəuldəz] [hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [kʌm] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðæt]

into	whose	shoulders	had	so	quickly	come	the	grace	and	ease	of	authority	that
进入	谁	肩膀	有	所以	迅速地	来	这	优雅	和	舒适	的	权威	那

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ,

was	her	charm	,
曾是	她	魅力	,

她肩上很快就展现出一种优雅和从容的权威感，而这正是她魅力的来源。

[lʊkt] [ʃɑːkt] .

looked	shocked	.
看起来	震惊	.

看起来很震惊。

" [mɔːd] !

"	Maud	!
"	莫德	!

“莫德！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[spɑːrks] ['hænɪgən] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Sparks	Hannigan	breathed	a	sigh	of	relief	.
火花	汉尼根	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

斯帕克斯·汉尼根松了一口气。

" [ðen] [ðæt] [meɪks] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	that	makes	three	of	us	,	"	he	said	.
"	然后	那	制作	三	的	我们	,	"	他	说	.

“那我们就有三个人了，”他说。

" ['eni] [mɔːr] ['teɪkərz] ?

"	Any	more	takers	?
"	任何	更多的	接受者	?

还有其他人愿意加入吗?

" ['tɑːmi] ['oʊ'duːl] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['grɛgz] [saɪd] .

"	Tommy	O'Doul	pushed	his	way	to	Greg's	side	.
"	汤米	奥杜尔	推动	他的	方式	到	格雷格的	边	.

汤米·奥杜尔挤到格雷格身边。

" [kæn; kən][aɪ] [steɪ] , [tuː] , [greg] ?
" Can I stay , too , Greg ?
" 能 我 停留 , 也 , 格雷格 ?

“格雷格，我也可以留下来吗？”

[kæn; kən][aɪ] , [hʌ] ?
Can I , huh ?
能 我 , 嗯 ?

可以吗?

[ˌem ˈiː] , [tuː] ?
Me , too ?
我 , 也 ?

我也是?

" [greg] [sed] ['greɪtfəli] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , ['tɑːmi] .
" Greg said gratefully , " If you want to , Tommy .
" 格雷格 说 感激不尽 , " 如果 你 想 到 , 汤米 .

格雷格感激地说：“如果你愿意的话，汤米。”

[bʌt; bət] , [b\\ːt] — [juː; jʊ] ?
But , Bert — you ?
但 , 伯特 — 你 ?

但是，伯特——是你吗?

" [fɔːr; fər] [b\\ːt] ['ændruːz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'laɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][spɑːrks] .
" For Bert Andrews had also aligned himself with his aunt and Sparks .
" 为了 伯特 安德鲁斯 有 还 对齐 他自己 和 他的 阿姨 和 火花 .

“因为伯特·安德鲁斯也与他的姑姑和斯帕克斯结盟了。”

[naʊ] [hiː; hi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [wʌt] [ænt] [mɔːd] [sez] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Now he said defiantly , " What Aunt Maud says is good enough for me .
现在 他 说 公然挑衅 , " 什么 阿姨 莫德 说道 是 好的 足够的 为了 我 .

他现在却傲慢地说：“莫德阿姨说的话对我来说就足够了。”

[aɪl] [stɪk] !
I'll stick !
患病的 戳 !

我会坚持!

" - ['tiːnə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'saɪd] [greg] ; [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɪrsli] ['lɔɪəl] .
" ' Tina was already beside Greg ; her gaze was fiercely loyal .
" - 蒂娜 曾是 已经 旁 格雷格 ; 她 目光 曾是 激烈地 忠诚 .

“蒂娜已经站在格雷格身边；她的目光坚定而忠诚。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
She did not need to say anything .
她 做过 不是 需要 到 说 任何事物 .

她无需多言。

['kæptɪn] - [lʊkt] [stʌnd] .
Captain Allengrove looked stunned .
队长 - 看起来 目瞪口呆 .

艾伦格罗夫上尉一脸震惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狼月漫游者(Wanderers of the Wolf-Moon)
第6/6页

" [bʌt; bət] ['riːəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] ['riːəli] , [ðɪs] [ɪz][moʊst][ʌn'juːʒuəl] !

"	But	really	,	"	he	said	,	"	but	really	,	this	is	most	unusual	!
"	但	真的	,	"	他	说	,	"	但	真的	,	这	是	最多	异常	!

“但是说真的,”他说，“这真的太不寻常了！”

[aɪ] [miːn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː; jʊ] !

I	mean	,	we	were	sent	to	rescue	you	!
我	意思是	,	我们	是	发送	到	救援	你	!

我的意思是，我们是被派来救你的!

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [sər'vaɪv] [wɪ'ðaʊt] ['liːdərʃɪp] —

I	—	er	—	I	don't	quite	see	how	you	expect	to	survive	without	leadership	—
我	—	呃	—	我	不	相当	看	如何	你	预计	到	存活	没有	领导	—

我——呃——我不太明白你们在没有领导的情况下打算如何生存下去——

" [ænt] [mɔːd] [snɔːtid] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	Aunt	Maud	snorted	belligerently	.
"	阿姨	莫德	哼了一声	好战地	.

莫德姨妈不屑地哼了一声。

" ['liːdərʃɪp] !

"	Leadership	!
"	领导	!

“领导!

[juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ˌjuː 'es] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðiː] ['liːdərʃɪp] [wiː; wi] [niːd] !

You	just	leave	us	supplies	and	we'll	have	all	the	leadership	we	need	!
你	只是	离开	我们	补给品	和	出色地	有	全部	这	领导	我们	需要	!

你们只要给我们留下物资，我们就拥有了所需的一切领导!

['mɑːrˌbɛri] , [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

Marberry	,	you're	staying	,	aren't	you	?
马尔伯里	,	你是	入住	,	不是	你	?

马伯里，你要留下来，对吧?

[wel] , [ðæts] ['sev(ə)n][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Well	,	that's	seven	of	us	.
出色地	,	那就是	七	的	我们	.

嗯，我们一共七个人。

[ə; eɪ] ['lʌki] ['nʌmbər] !

A	lucky	number	!
一个	幸运的	数字	!

幸运数字!

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [mɔːr] ?

I	don't	suppose	there	are	any	more	?
我	不	认为	那里	是	任何	更多的	?

我想应该没有其他的了吧?

" [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət] ['krɪst(ə)l] .

"	She	glared	at	Crystal	.
"	她	怒目而视	在	水晶	.

她怒视着克丽丝塔尔。

[greg] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] .

Greg	**,**	**too**	**,**	**was**	**watching**	**the**	**girl**	**.**
格雷格	,	也	,	曾是	观看	这	女孩	.

格雷格也在看着那个女孩。

[naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [geiziz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] .

Now	**before**	**the**	**steadfastness**	**of**	**their**	**combined**	**gazes**	**,**	**her**	**eyes**	**dropped**	**.**
现在	前	这	坚定不移	的	他们的	合并	凝视	,	她	眼睛	掉落	.

面对两人坚定的目光，她的眼帘低了下来。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['kʌlərd] ['feɪntli] .

Her	**cheeks**	**colored**	**faintly**	**.**
她	脸颊	有色	淡淡的	.

她的双颊微微泛红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] - [saɪd] .

But	**she**	**did**	**not**	**move**	**from**	**Breadon's**	**side**	**.**
但	她	做过	不是	移动	从	-	边	.

但她始终没有离开布雷顿身边。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] .

She	**said**	**,**	**"**	**I**	**—**	**I'm**	**sorry**	**.**
她	说	,	"	我	—	我是	对不起	.

她说："我——对不起。"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [greg] .

I	**hope**	**you**	**understand**	**,**	**Greg**	**.**
我	希望	你	理解	,	格雷格	.

希望你能理解，格雷格。

" [greg] [sed] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "

"	**Greg**	**said**	**,**	**"**	**I**	**understand**	**.**	**"**
"	格雷格	说	,	"	我	理解	.	"

格雷格说："我明白了。"

" [ˌfɜːrðər'mɔːr] , " [dɪ'klerd] [ænt] [mɔːd] ['stɔːntʃli] , " [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , ['dʒɑːnəθən] !

"	**Furthermore**	**,**	**"**	**declared**	**Aunt**	**Maud**	**staunchly**	**,**	**"**	**I'm**	**warning**	**you**	**,**	**Jonathan**	**!**
"	此外	,	"	声明	阿姨	莫德	坚定地	,	"	我是	警告	你	,	乔纳森	!

"此外，"莫德姨妈坚定地说道，"我警告你，乔纳森！"

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

I	**know**	**you**	**!**
我	知道	你	!

我认识你！

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['taɪtn] , [aɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ,

If	**you**	**go**	**home**	**bragging**	**about**	**your**	**part**	**in**	**the**	**colonization**	**of**	**Titan**	**,**	**I'll**	**follow**	**you**	**,**
如果	你	去	家	吹嘘	关于	你的	部分	在	这	殖民化	的	泰坦	,	患病的	跟随	你	,

如果你回家后吹嘘自己在泰坦星殖民计划中扮演的角色，我就跟着你。

[soʊ] [help] [ˌem 'iː] !

so	**help**	**me**	**!**
所以	帮助	我	!

救命啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [sə'plaɪz] —

And	**if**	**you**	**fail**	**to**	**keep**	**us**	**equipped**	**with**	**supplies**	**—**
和	如果	你	失败	到	保持	我们	配备	和	补给品	—

如果你不能保证我们物资充足——

" [dʒeɪ] . ['fɑːstər] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [naʊ] , [mɔːd] !

"	J	.	Foster	said	hurriedly	,	"	Now	,	Maud	!
"	J	.	促进	说	匆匆	,	"	现在	,	莫德	!

J·福斯特急忙说道："现在，莫德！"

" ['kæptɪn] - [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .

"	Captain	Allengrove	looked	at	them	all	uncomprehendingly	.
"	队长	-	看起来	在	他们	全部	不解地	.

艾伦格罗夫上尉茫然地看着他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['ɑːfɪsər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['fæməli] ['kwɔrəlz] ;

But	he	was	a	Space	Officer	—	it	was	not	his	place	to	engage	in	family	quarrels	;
但	他	曾是	一个	空间	官	—	它	曾是	不是	他的	地方	到	从事	在	家庭	争吵	;

但他是一名太空军官——他不应该介入家庭争吵；

[hɪz; ɪz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə]['reskjuː] [wʌt] [fjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [kruː] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] .

his	duty	was	to	rescue	what	few	of	this	astonishing	crew	wished	to	be	rescued	.
他的	责任	曾是	到	救援	什么	很少	的	这	惊人	全体人员	希望	到	是	获救	.

他的职责是营救这群杰出船员中少数几个愿意被营救的人。

[hiː; hi] [kɔft] ['nɜːrvəsli] .

He	coughed	nervously	.
他	咳嗽	紧张地	.

他紧张地咳嗽了一声。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , ['mɪstər] . ['ændruːz] — [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [naʊ] ? "

He	said	,	"	Well	,	Mr	.	Andrews	—	if	you're	ready	now	?	"
他	说	,	"	出色地	,	先生	.	安德鲁斯	—	如果	你是	准备好	现在	?	"

他说："安德鲁斯先生，您现在准备好了吗？"

" [jes] , " [sed] [dʒeɪ] . ['fɑːstər] .

"	Yes	,	"	said	J	.	Foster	.
"	是的	,	"	说	J	.	促进	.

"是的，"J·福斯特说道。

" [wɪə(r)] ['redi] [naʊ] .

"	We're	ready	now	.
"	是	准备好	现在	.

"我们准备好了。"

[ˌgʊd'baɪ] , [greg] , " [hiː; hi] [sed] .

Goodbye	,	Greg	,	"	he	said	.
再见	,	格雷格	,	"	他	说	.

"再见，格雷格，"他说。

" [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [θæŋks] , [oʊld] [bɔɪ] !

"	And	—	er	—	thanks	,	old	boy	!
"	和	—	呃	—	谢谢	,	老的	男生	!

"还有——呃——谢谢你，老兄！"

" [greg] [sed] ['levəli] , " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Greg said levelly , " That's all right .
" 格雷格 说 水平 , " 那就是 全部 正确的 .

格雷格平静地说："没关系。"

[ˌgʊd'baɪ] .
Goodbye .
再见 .

再见。

" [hiː; hi] [sed] , [les] ['levəli] , " [ˌgʊd'baɪ] , [mɪs] ['ændruːz] .
" He said , less levelly , " Goodbye , Miss Andrews .
" 他 说 , 较少的 水平 , " 再见 , 错过 安德鲁斯 .

他语气稍稍平静地说："再见，安德鲁斯小姐。"

" [bʌt; bət] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [brɛdən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ,
" But Crystal and Breadon were already turning toward the portal ,
" 但 水晶 和 布雷顿 是 已经 转弯 朝向 这 门户网站 ,

但克里斯特尔和布雷顿已经转向了传送门。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kruːzər] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['iziə] , ['dʒentlər] [wɜːrld] .
toward the cruiser that would carry them back to an easier , gentler world .
朝向 这 巡洋舰 那 会 携带 他们 后退 到 一个 更轻松 , 更温和 世界 .

朝着那艘会将他们带回一个更轻松、更温柔世界的巡洋舰走去。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][end] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][læst] ['fɛə'welz] .
So at the end , there were no last farewells .
所以 在 这 结尾 , 那里 是 不 最后的 告别 .

所以最后，没有告别。

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['saɪləns] .
Just a single word , and silence .
只是 一个 单身的 单词 , 和 沉默 .

只说了一个字，然后一片寂静。

[jet] ['sʌmhaʊ] , ['streɪndʒli] , [greg] ['mælkəm] [dɪd][nɑːt][maɪnd] [tuː] [mʌtʃ] .
Yet somehow , strangely , Greg Malcolm did not mind too much .
然而 不知何故 , 奇怪的 , 格雷格 马尔科姆 做过 不是 头脑 也 很多 .

然而，奇怪的是，格雷格·马尔科姆似乎并不太在意。

[fɔːr; fər][ɪn] ['luːzɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔːr] .
For in losing one thing , he had found much more .
为了 在 输 一 事物 , 他 有 成立 很多 更多的 .

因为他失去了一样东西，却得到了更多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʊlwək] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] , [trʊ] [frendz] [ðæn; ðən][moʊst][men] ['evər] [noʊ] . . .
He was bulwarked with greater , truer friends than most men ever know . . .
他 曾是 堡垒 和 更大的 , 更真实 朋友们 比 最多 男人 曾经 知道 . . .

他身边围绕着比大多数人所知的更伟大、更真挚的朋友……

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] . . . [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet]
he stood in a cave that was his home . . . on a new world that was yet
他 站立 在 一个 洞穴 那 曾是 他的 家 . . . 在 一个 新的 世界 那 曾是 然而
[hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
his shining ,
他的 灼灼 ,

他站在自己的家——一个山洞里……站在一个崭新的世界里，那世界对他而言依然闪耀。

[ʌn'blemɪʃt] ['empaɪər] .
unblemished empire .
完美无瑕 帝国 .

完美无瑕的帝国。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	**there**	**was**	**the**	**touch**	**of**	**a**	**warm**	**hand**	**on**	**his**	**own**	**.**
和	那里	曾是	这	触碰	的	一个	温暖的	手	在	他的	自己的	.

他感到一只温暖的手轻轻地抚摸着自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神